

UNIVERSITÉ DE L'OUEST DE TIMIȘOARA
Centre d'Études ISTTRAROM-TRANSLATIONES

Translationes

N° 7/2015

Stages of the History of Translation
Les âges de l'histoire de la traduction
Etappen der Übersetzungsgeschichte
Le età della storia della traduzione
Las edades de la historia de la traducción

Issue coordinators / Responsables du numéro /
Herausgeber/ Responsabili del numero /
Responsables del número

Iulia Cosma

Editura Universității de Vest
Timișoara
2016

Translationes n° 7 (2015)

**EDITORIAL BOARD / COMITÉ DE RÉDACTION /
HERAUSGEBERGREMIUM / COMITATO DI REDAZIONE /
COMITÉ DE REDACCIÓN**

**Editor in chief / Rédactrice en chef / Herausgeber/ Redattore Capo
/ Redactor jefe**

Georgiana LUNGU-BADEA

Rédacteurs / Editors / Redaktion / Redattori / Redactores

Iulia COSMA (Université de l'Ouest, Timișoara)
Neli Ileana EIBEN (Université de l'Ouest, Timișoara)
Karla LUPȘAN (Université de l'Ouest, Timișoara)
Diana MOȚOC (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca/
Université de l'Ouest, Timișoara)
Alina PELEA (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)

Révision des résumés en anglais : **Dana CRĂCIUN** (Université de l'Ouest,
Timișoara)

Éditeur: Centre d'Études ISTRAROM-TRANSLATIONES, Université de l'Ouest de Timișoara
ISSN: 2067 – 2705 (publication imprimée/printed/gedruckte Ausgabe/publicazione
stampata/publicación imprimida)

Adresse: 4, Vasile Pârvan, 300223 Timișoara, Roumanie

<http://www.translationes.uvt.ro/de/index.html>

Thème/Theme/Thema/Tema: Stages of the History of Translation/Les âges de l'histoire de la
traduction/Etappen der Übersetzungsgeschichte/Le età della storia della traduzione/Las edades
de la historia de la traducción

Discipline(s)/Fachbereich/Assinatura/Disciplina: Études de traduction et
traductologie/Translation and traductology Studies/ Translationswissenschaft / Studi della
traduzione e della traduttologia / Estudios de traducción y traductología /

Éditeur /Couverture: Draguljob Firulovic/ photo: Cristian Apostu

Maquette et Mise en page: Iulia Cosma

**HONORARY COMMITTEE / COMITÉ D'HONNEUR /
EHRENBEIRAT / COMITATO ONORIFICO / COMITÉ HONORÍFICO**

Michel BALLARD (Université d'Artois, Arras, France)
Antonio BUENO GARCÍA (Université de Valladolid, Espagne)
Georgeta CIOBANU (Université « Politehnica » de Timișoara, Roumanie)
Jean DELISLE (Université d'Ottawa, Canada)
Jean-René LADMIRAL (Université IX Paris Nanterre, ISIT, Paris, France)
Mariana NETȚ (Institut de Linguistique « Iorgu Iordan-Al. Rosetti »,
Bucarest, Roumanie)
Ileana OANCEA (Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie)
Maria ȚENCHEA (Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie)

**SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ SCIENTIFIQUE /
WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT / COMITATO SCIENTIFICO /
COMITÉ CIENTÍFICO**

Rosa AGOST (Université Jaume I, Castellón)
Viviana AGOSTINI-OUAFI (Université de Caen Basse-Normandie)
Eugenia ARJOCA-IEREMIA (Université de l'Ouest, Timișoara)
Rodica BACONSKY (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Viorica BĂLTEANU (Université de l'Ouest, Timișoara)
Larisa CERCEL (Albert-Ludwigs-Universität, Fribourg e. Br.)
Dana CRĂCIUN (Université de l'Ouest, Timișoara)
Jenő FARKAS (Université « Eötvös Loránd », Budapest)
Liliana Foșalău (Université de l'Ouest, Timișoara)
Nataliya GAVRILENKO (Université de Russie de l'amitié des peuples,
Moscou)
Elena GHIȚĂ (Université de l'Ouest, Timișoara)
Germana HENRIQUES PEREIRA (Universidade de Brasília)
Alessandro de LACHENAL, (Università La Sapienza Roma)
Florence LAUTEL-RIBSTEIN (Université d'Artois, Arras)
Tatiana MILLIARESSI (Université Charles-de-Gaulle, Lille III)
Adriana NEAGU (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Dan NEGRESCU (Université de l'Ouest, Timișoara)
Monique NICOLAS (Université Paris 13 et ISIT, Paris)
Daniele PANTALEONI (Université de l'Ouest, Timișoara)
Freddie PLASSARD (ESIT, Université Paris 3)
Mirela-Cristina POP (Université « Politehnica », Timișoara)
Anda RĂDULESCU (Université de Craiova)
Luminița VLEJA (Université de l'Ouest, Timișoara)

Table of contents / Table des matières / Inhaltsverzeichnis / Sommario / Sumario

Introduction / Einleitung / Introduzione / Introducción/ 7

Stages of the History of Translation / 9

Histoire de la traduction en traductologie, Michel BALLARD/ 20

1. Theoretical section / Section théorique / Theoretischer Teil / Sezione teorica / Sección teórica / 26

La traduction et le fascisme: quelques réflexions à partir des théories de Croce et Gentile, Viviana AGOSTINI-OUAFI / 28

Un regard sur les recherches roumaines en histoire de la traduction, Georgiana LUNGU-BADEA / 46

On the evolution of translations from Serbian into Romanian, Mața ȚARAN ANDREICI / 60

Una rassegna bibliografica sui traduttori romeni dell'Inferno (1883-2015): considerazioni di tipo metodologico e deontologico, Iulia COSMA / 70

Acerca de la metodología en la historia de la traducción. Caso de estudio: las traducciones entre el catalán y el rumano, Diana MOȚOC / 85

2. The practice, didactics and critiques of translation / Pratique, didactique et critique de la traduction / Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik / Pratica, didattica e critica della traduzione / Práctica, didáctica y crítica de la traducción / 99

Traduire : pluralité et convergence, Lorella MARTINELLI / 101

La ritraduzione nel panorama degli studi traduttologici, Fabiana FUSCO / 113

3. Hommage to translators and traductologists / Hommages aux traducteurs et aux traductologues / Würdigungen von Übersetzern und Übersetzungstheoretikern / Omaggio ai traduttori e ai traduttologi / Homenajes a los traductores y a los traductólogos / 126

Michel Ballard, traduction et réalisme, Alina PELEA / 128

4. Unpublished translations / Traductions inédites/ Erstmalige Übersetzungen / Traduzioni inedite/ Traducciones inéditas/ 133

Felicia Mihali, *The Darling of Kandahar/ Iubita din Kandahar* (Felicia Mihali) / 135

5. Interviews / Entretiens / Interviews / Interviste / Entrevistas / 146

Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust. Entretien avec Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (Georgiana Lungu-Badea) / 148

Preferisco tradurre saggistica. Intervista al traduttore Alessandro de Lachenal (Iulia Cosma) / 154

6. Reviews /Comptes rendus/ Rezensionen / Recension / Reseña /167

Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste* (Georgiana Lungu-Badea) / 169

Jean Delisle, *L'enseignement pratique de la traduction* (Ileana Neli Eiben) / 173

Holger Siever, *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000* (Larisa Cercel) / 177

André Pézard, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre* a cura di Viviana Agostini-Ouafi, postfazione di Jean-Yves Masson (Iulia Cosma) / 180

Vajdová Libuša (ed.), *Present State of Translation Studies in Slovakia, Bratislava* (Valentina Mureşan) / 182

Translational Hermeneutics: The First Symposium, a cura di Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (Iulia Cosma) / 185

Transalpina, n°18: Poétiques des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique (Iulia Cosma) /188

**Bibliographical notes/Notes bio-bibliographiques/
Biobibliographische Daten/ Note bio-bibliografiche/ Notas bio-bibliográficas /192**

**Introduction / Einleitung / Introduzione /
Introducción**

Stages of the History of Translation

As far back as 1958, Andrei V. Fedorov¹ emphasised the importance of the history of translation for the process of establishing a theory of translation. Seven years later, Georges Mounin deplored the absence of such a history and claimed that it should belong next to the history of music, painting or literature; at the same time, he recognised what a monumental task putting together such a work would be, given the enormous amount of information millennia of translating have yielded². It has been fifty years since and remarkable progress has been made in the field of the history of translation thanks to the works of G. Steiner³, F. Rener⁴, H. van Hoof⁵, M. Ballard⁶, J. Delisle⁷, L. Venuti⁸, A. Pym⁹, to mention only a few names of historians of translation from the West.

The history of translation has become an academic subject and the topic of several international conferences, stirring a growing interest among researchers from the humanities, perhaps due to the increasing popularity of interdisciplinarity. It would, therefore, be timely to examine this discipline's past and present in order to identify possible directions for future development. This is the reason why the seventh issue of *Translationes* will be dedicated to the history of translation, one of our aims being to identify the stages it has gone through to become a science, from the sporadic interest of the 1960s and 1970s, to the publication of several seminal works in the 1990s and its establishment as an essential branch of translation studies in the past ten years, in correlation with the professionalization of the figure

¹ Andrei V. Fedorov, *Vvedenie v teoriju perevoda* [Introduction to the Theory of Translation], Second Revised Edition, Moscova, Literaturi na inostrannix iazikax, 1958.

² Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 1965, 29.

³ George Steiner, *After Babel: Aspects on Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

⁴ Federick Rener, *Interpretatio. Language and Translating from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

⁵ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

⁶ Michel Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992.

⁷ Delisle, Jean, Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction/History of Translation*, CD-Rom DIDAK, Ottawa, Université d'Ottawa, 2002.

⁸ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995.

⁹ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

of the historian of translation within certain university study programmes.

This issue focuses on various methodological, cultural and ideological aspects:

- Historiography of translation

The scientific and deontological aspects regarding the ways of writing the history of translation outlined by Jean Delisle in “Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”¹⁰, aspects which can be analysed both from a descriptive and a prescriptive perspective, are still relevant; their re-examination could help to establish how necessary it is to implement certain research methods, as well as to determine the positive and negative consequences of applying certain normative principles to the study of the history of translation.

- Interdisciplinarity of the history of translation

Submitted articles could analyse the relations established between the history of translation and disciplines from various other fields, such as linguistics, literature, and translation studies. This line of investigation aims to identify the motivation and then the consequences of introducing the history of translation into university study programmes.

- The deontology of the historian of translation

The editorial team is interested in articles focusing on: 1) the role of the historian of translation in the research process – to represent or to interpret the data, or both; 2) the (in)visibility of the historian of translation (possibly in relation to the “invisible” figure of Venuti’s translator in *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, 1995); 3) the way in which the historian of translation gives (or not) a direction and sense to time, in which s/he outlines a trajectory and an apparently objective discourse; 4) the deontological impact of the attitudes and decisions articulated under 1), 2), 3); 5) terms for defining the ethics of the historian of translation.

These are but a few analytical directions that *Translationes* 7 (2015) wants to bring to the attention of scholars in the field. Through the articles that will respond to this call for papers, our journal of translation studies and traductology wishes to establish an inter- and trans-cultural dialogue which could bring significant contributions to knowledge and paint as comprehensive and nuanced a picture as possible of the current concerns regarding the history of translation.

Translated from the Romanian by **Dana CRĂCIUN**

¹⁰ Jean Delisle, „Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”, in *Équivalences*, vol. 26, nr. 2 și vol 27 nr. 1, 1997-1998, 21-43.

Les âges de l'histoire de la traduction

Dès 1958, Andreï V. Fedorov¹ soulignait la pertinence de l'histoire de la traduction dans la constitution d'une théorie de la traduction. Sept ans plus tard, Georges Mounin en déplorait l'absence et déclarait qu'elle mériterait une place à côté de l'histoire de la musique, de la peinture ou de la littérature. L'auteur remarquait également le caractère monumental qu'aurait un ouvrage d'histoire de la traduction, étant donné la quantité énorme d'informations, résultat d'une pratique millénaire². Les cinquante prochaines années ont été une période d'avancées remarquables dans cette direction grâce aux travaux de G. Steiner³, F. Rener⁴, H. van Hoof⁵, M. Ballard⁶, J. Delisle⁷, L. Venuti⁸, A. Pym⁹, pour ne citer que quelques noms d'historiens de la traduction de l'espace occidental.

L'histoire de la traduction – devenue discipline académique et sujet de conférences internationales – suscite un intérêt croissant parmi les chercheurs humanistes, dû peut-être aussi au développement des études interdisciplinaires. Dans ce contexte, il serait opportun de réaliser un bilan visant le passé et le présent de cette discipline afin d'identifier de possibles pistes de recherche future. C'est la raison pour laquelle nous consacrerons le septième numéro de la revue *Translationes* à l'histoire de la traduction, avec l'objectif supplémentaire d'identifier les étapes de sa constitution en tant que science – de l'intérêt sporadique manifesté dans les années 60-70 à la parution d'ouvrages de références dans les années 90 et à sa consécration comme branche essentielle de la traductologie –, le tout en corrélation avec la professionnalisation de la figure de l'historien de

¹ Andreï V. Fedorov, *Vvedenie v teoriju perevoda* [Introduction à la théorie de la traduction], IIe édition révisée, Moscou, Literaturi na inostrannix iazikax, 1958.

² Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 1965, 29.

³ George Steiner, *After Babel: Aspects on Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

⁴ Federick Rener, *Interpretatio. Language and Translating from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

⁵ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

⁶ Michel Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992.

⁷ Delisle, Jean, Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction/History of Translation*, CD-Rom DIDAK, Ottawa, Université d'Ottawa, 2002.

⁸ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995.

⁹ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

la traduction dans le cadre de certains programmes d'études universitaires.

Ce numéro thématique s'articule autour de plusieurs questions de nature méthodologique, culturelle et idéologique :

- L'historiographie de la traduction

Les aspects scientifiques et déontologiques, analysables dans une double perspective descriptive et prescriptive, que relève Jean Delisle dans « Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques »¹⁰ et qui portent sur la manière d'écrire l'histoire de la traduction restent toujours actuels. Leur réexamen pourrait contribuer à établir dans quelle mesure il est nécessaire de problématiser l'application de certaines méthodes de recherche, ainsi qu'à déterminer les conséquences, fastes ou néfastes, entraînées par l'application de certains principes normatifs à l'étude de l'histoire de la traduction.

- L'interdisciplinarité de l'histoire de la traduction

Les articles soumis pourraient traiter de la manière dont les relations de l'histoire de la traduction ont évolué à côté d'autres disciplines : linguistique, littérature et traductologie. Cette perspective d'analyse vise l'identification des motivations et puis des conséquences de l'introduction de l'histoire de la traduction dans les programmes d'études universitaires.

- La déontologie de l'historien de la traduction

Les articles soumis à la rédaction pourraient viser : 1) le rôle de l'historien de la traduction dans le processus de recherche – représenter/ interpréter les données ou les deux ; 2) l'(in)visibilité de l'historien de la traduction (une éventuelle recherche en miroir, un parallèle par rapport à la figure du traducteur « invisible » de Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995 ; 3) la manière dont l'historien de la traduction prête (ou non) un sens et une direction au temps, lui permettant de jalonner un parcours et un discours apparemment objectif ; 4) l'impact de ces attitudes et décisions – 1), 2), 3) – sur le plan déontologique ; 5) les termes dans lesquels on peut définir l'éthique de l'historien de la traduction. Ce ne sont que quelques directions d'analyse que Translationes 7 (2015) veut soumettre au public spécialisé. De par ses articles ancrés dans le présent, notre revue d'études de traduction et de traductologie vise à susciter un dialogue inter- et transculturel qui se concrétise en un plus de connaissance et une image aussi compréhensive et nuancée que possible des problématiques actuelles de l'histoire de la traduction.

Traduit du roumain par **Alina PELEA**

¹⁰ Jean Delisle, « Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques », in *Équivalences*, vol. 26, n°2, et vol. 27, n° 1, 1997-1998, 21-43.

Etappen der Übersetzungsgeschichte

Bereits im Jahre 1958 hat Andrei V. Fedorov¹ auf die Relevanz der Übersetzungsgeschichte für die Begründung einer Theorie des Übersetzens hingewiesen. Sieben Jahre später beklagte Georges Mounin das Fehlen einer Übersetzungsgeschichte und meinte, dass ihr Platz neben der Geschichte der Musik, der Malerei oder der Literatur sei. Außerdem hob er den monumentalen Charakter einer Monografie zur Übersetzungsgeschichte hervor, unter Berücksichtigung der umfangreichen Menge an Informationen, die sich aus der jahrhundertlangen Praxis ergeben würde². Mittlerweile sind 50 Jahre vergangen, in denen bemerkenswerte Fortschritte im Bereich der Übersetzungsgeschichte gemacht worden sind, insbesondere durch die Werke von G. Steiner³, F. Rener⁴, H. van Hoof⁵, M. Ballard⁶, J. Delisle⁷, L. Venuti⁸, A. Pym⁹, um nur einige westeuropäische Vertreter zu nennen.

Inzwischen wurde die Übersetzungsgeschichte zu einer akademischen Fachdisziplin und zum Thema internationaler Tagungen, sodass sich immer mehr Geisteswissenschaftler damit beschäftigten. Dazu hat allerdings auch der wachsende Trend zur Interdisziplinarität in der Forschung beigetragen. Folglich wäre eine Bilanz über die Vergangenheit und die Gegenwart dieser Fachdisziplin von Vorteil, um zukünftige potentielle Entwicklungslinien zu identifizieren. Deshalb widmen wir den 7. Band des Jahrbuches *Translationes* der Geschichte des Übersetzens, um die Etappen ihrer Begründung als Wissenschaft nachzuvollziehen, ausgehend vom sporadisch aufgezeigten Interesse in den 60-70er Jahren bis zur

¹ Andrei V. Fedorov, *Vvedenie v teoriju perevoda* [Einführung in die Theorie des Übersetzens], 2. ergänzte Auflage, Moskau, Literaturi na inostrannix iazikax, 1958.

² Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 1965, 29.

³ George Steiner, *After Babel: Aspects on Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

⁴ Federick Rener, *Interpretatio. Language and Translating from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

⁵ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

⁶ Michel Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992.

⁷ Delisle, Jean, Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction/History of Translation*, CD-Rom DIDAK, Ottawa, Université d'Ottawa, 2002.

⁸ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995.

⁹ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

Entstehung von wissenschaftlichen Nachschlagewerken in den 90er Jahren, ihrer Etablierung als Hauptzweig der Translationswissenschaft in den letzten 10 Jahren und der gleichzeitigen Professionalisierung des Übersetzungshistorikers an einigen Universitäten.

Der vorliegende Band behandelt methodologische, kulturelle und ideologische Probleme:

1. Die Historiografie des Übersetzens

Die Aufzeichnungen von Jean Delisle in „Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”¹⁰ über die Art, wie man die Geschichte des Übersetzens schreiben soll, wissenschaftlicher und deontologischer Natur, die aus zweifacher Perspektive untersucht werden kann, sowohl deskriptiv als auch präskriptiv, ist heutzutage noch aktuell. Deshalb könnte ihre Wiederaufnahme dazu beitragen, den Notwendigkeitsgrad der Problematisierung zu bestimmen, einerseits bezüglich des Einsatzes bestimmter Forschungsmethoden und andererseits angesichts der günstigen bzw. ungünstigen Folgen, die sich aus der Anwendung bestimmter normativer Prinzipien in der Forschung der Geschichte des Übersetzens ergeben.

2. Die Interdisziplinarität der Übersetzungsgeschichte

Die vorgeschlagenen Beiträge könnten die Art und Weise untersuchen, wie die Beziehungen der Übersetzungsgeschichte zu weiteren Fachdisziplinen aus dem linguistischen, literarischen oder translatologischen Bereich aufgebaut wurden. Dadurch möchte man zuerst die Motivation identifizieren und nachher die Folgen einer Einbeziehung der Übersetzungsgeschichte in die akademischen Lehrpläne.

3. Die Deontologie des Übersetzungshistorikers

Die Untersuchungen sollten folgende Aspekte berücksichtigen: 1) die Rolle des Übersetzungshistorikers im Forschungsprozess – Daten darstellen/ interpretieren oder beides; 2) die (Un)Sichtbarkeit des Übersetzungshistorikers (ein Vergleich zum „unsichtbaren” Übersetzer von Venuti, *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, 1995; 3) die Art wie (bzw. ob) der Übersetzungshistoriker der Zeit einen Sinn und eine Richtung gibt, die Art wie er einen Verlauf und einen scheinbar objektiven Diskurs markiert; 4) die Auswirkungen dieser Haltungen und Entscheidungen – 1), 2), 3) – auf deontologischer Ebene; 5) Definitionsansätze der Ethik des Übersetzungshistorikers.

Das sind nur einige Themen, die *Translationes 7 (2015)* dem breiten Fachpublikum präsentieren möchte. Unser Jahrbuch für Translationswissenschaft erzielt durch diese Beiträge die Realisierung eines inter- und transkulturellen Dialogs, der durch eine zusätzliche

¹⁰ Jean Delisle, „Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”, in *Équivalences*, Bd. 26, Nr. 2 und Bd. 27, Nr. 1, 1997-1998, 21-43.

Erkenntnis und ein umfassendes und nuanciertes Bild der aktuellen Problematik der Übersetzungsgeschichte seinen Niederschlag finden soll.

Aus dem Rumänsichen übersetzt von **Karla LUPȘAN**

Le età della storia della traduzione

Era appena il 1958, quando Andrei V. Fedorov¹ sottolineò la rilevanza della storia della traduzione per una futura teoria della traduzione. Sette anni più tardi, Georges Mounin ne denunciava la mancanza, collocandola nelle vicinanze della storia della musica, della pittura o della letteratura, e notando l'aspetto monumentale che il compimento di un lavoro dedicato alla storia della traduzione avrebbe dovuto assumere, vista l'enorme quantità di informazioni raccolta in prassi millenaria². Da allora sono passati cinquant'anni durante i quali sono stati registrati dei progressi notevoli nel campo, grazie ai lavori di G. Steiner³, F. Renier⁴, H. van Hoof⁵, M. Ballard⁶, J. Delisle⁷, L. Venuti⁸, A. Pym⁹, per citare solo alcuni studiosi dei più noti in ambito occidentale.

La storia della traduzione si è imposta come disciplina accademica e tema di convegni internazionali, destando sempre di più l'interesse dei ricercatori di scienze umanistiche, probabilmente anche in virtù di un aumento degli studi a carattere interdisciplinare. Si rivela

¹ Andrei V. Fedorov, *Vvedenie v teoriju perevoda* [Introduzione alla teoria della traduzione], seconda edizione rivista, Moscovia, Literaturi na inostrannix iazikax, 1958.

² Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 1965, 29.

³ George Steiner, *After Babel: Aspects on Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975. Trad. it., *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Garzanti, Milano, 1994.

⁴ Federick Renier, *Interpretatio, Language and Translating from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

⁵ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

⁶ Michel Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992.

⁷ Delisle, Jean, Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction/History of Translation*, CD-Rom DIDAK, Ottawa, Université d'Ottawa, 2002.

⁸ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995. Trad. it., *L'invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione*, Roma, Armando, 1999.

⁹ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

dunque opportuna una rassegna sul futuro e il presente di questa disciplina, in vista dell'individuazione di futuri indirizzi di sviluppo. Tenendo presente tutto ciò, abbiamo deciso di dedicare il settimo numero della rivista *Translationes* alla storia della traduzione, il nostro intento essendo anche quello di delineare le tappe del suo costituirsi come disciplina, dall'interesse sporadico degli anni '60-'70, alla comparsa di lavori di riferimento negli anni '90 e alla conferma del suo statuto di parte integrante della traduttologia, avvenuta negli ultimi dieci anni, in correlazione alla professionalizzazione della figura dello storico della traduzione all'interno di programmi di studio specifici rinvenibili in numerosi atenei.

Il presente numero dunque si concentra su alcune questioni di natura metodologica, culturale ed ideologica:

- Storiografia della traduzione

Gli aspetti tracciati da Jean Delisle, in „Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”¹⁰, riguardanti il modo di scrivere la storia della traduzione, aspetti di carattere scientifico e deontologico, analizzabili da una duplice prospettiva, sia descrittiva che prescrittiva, si confermano tuttora attuali. Una rilettura del testo in questione potrebbe contribuire a stabilire la necessità della problematizzazione relativa all'implementazione di determinati metodi di ricerca, così come l'individuazione delle conseguenze fauste o infauste determinate dall'applicazione di certi principi normativi nello studio della storia della traduzione.

- L'interdisciplinarietà della storia della traduzione

I lavori proposti potrebbero prendere in considerazione il modo in cui si sono configurati i rapporti tra la storia della traduzione e le altre discipline dell'area linguistica, letteraria e traduttologica. Mettendo a disposizione questa pista interpretativa, intendiamo identificare inizialmente le motivazioni e in seguito le conseguenze dell'introduzione della storia della traduzione nei piani di studio universitari.

- La deontologia dello storico della traduzione

La redazione suggerisce le seguenti direzioni di ricerca: 1) il ruolo dello storico della traduzione nel processo di ricerca – quello di rappresentare e/o interpretare i dati; 2) l'(in)visibilità dello storico della traduzione (eventuale parallelo con la figura “invisibile” del traduttore di Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995); 3) il modo in cui lo storico della traduzione dà un senso e una direzione al tempo, per il quale traccia un percorso e un discorso apparentemente oggettivi; 4) l'impatto di questi atteggiamenti

¹⁰ Jean Delisle, „Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”, in *Équivalences*, vol. 26, n. 2 e vol 27 n. 1, 1997-1998, 21-43.

e decisioni – 1), 2), 3) – a livello deontologico; 5) in quali termini si possa definire l'etica dello storico della traduzione.

Questi sono soltanto alcuni degli assi di analisi sui quali *Translationes 7 (2015)* si propone di richiamare l'attenzione del pubblico specializzato. Attraverso la raccolta dei contributi, la nostra rivista di studi sulla traduzione e traduttologia mira a innescare un dialogo inter- e transculturale con risultati concreti a livello conoscitivo e, allo stesso tempo, a fornire una panoramica precisa sulle problematiche attuali della storia della traduzione.

Traduzione dal romeno di **Julia COSMA**

Las edades de la historia de la traducción

Ya desde 1958, Andrei V. Fedorov¹ subrayaba la relevancia de la historia de la traducción para la creación de una teoría de la traducción. Siete años más tarde, Georges Mounin lamentaba su ausencia y decía que ella encontraría su lugar al lado de la historia de la música, de la pintura o de la literatura, poniendo de relieve al mismo tiempo el carácter monumental que tendría llevar a cabo un trabajo de historia de la traducción, ya que la cantidad de información, resultante de una práctica milenaria², es enorme. Transcurrieron desde entonces cincuenta años durante los que se registraron progresos notables en el campo de la historia de la traducción, gracias a las obras de G. Steiner³, F. Rener⁴, H. van Hoof⁵, M. Ballard⁶, J. Delisle⁷, L. Venuti⁸, A. Pym⁹,

¹ Andrei V. Fedorov, *Vvedenie v teoriju perevoda* [Introducción a la teoría de la traducción], segunda edición revisada, Moscú, Literaturi na inostrannix iazikax, 1958.

² Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi, 1965, 29.

³ George Steiner, *After Babel: Aspects on Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

⁴ Federick Rener, *Interpretatio. Language and Translating from Cicero to Tytler*, Amsterdam, Rodopi, 1989.

⁵ Henri van Hoof, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, 1991.

⁶ Michel Ballard, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992.

⁷ Delisle, Jean, Gilbert Lafond, *Histoire de la traduction/History of Translation*, CD-Rom DIDAK, Ottawa, Université d'Ottawa, 2002.

⁸ Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge, 1995.

⁹ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome Publishing, 1998.

para citar solo algunos nombres de historiadores de la traducción en el espacio occidental.

La historia de la traducción ha llegado a ser asignatura académica y tema de conferencias internacionales, estimulando un interés cada vez mayor por parte de los investigadores del campo de las ciencias humanas, probablemente debido también a la tendencia ascendente de los estudios con carácter interdisciplinario. Sería, por lo tanto, oportuno realizar un balance con respecto al pasado y al presente de esta asignatura, con el objeto de identificar unas posibles pautas futuras de desarrollo. Este es el motivo por el que dedicaremos el séptimo número de la revista *Translationes* a la historia de la traducción, al ser nuestro objetivo también identificar las etapas de su creación como ciencia, desde el interés esporádico manifestado en los años '60-'70, hasta la publicación de unos trabajos de referencia en los años '90 y su consagración como rama esencial de la traductología en la última década, en correlación con la profesionalización de la figura del historiador de la traducción en el marco de ciertos programas de estudios de las instituciones de enseñanza superior.

Este número temático se centra alrededor de unas cuestiones de índole metodológica, cultural e ideológica:

- Historiografía de la traducción

Los aspectos esbozados por Jean Delisle, en “Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”¹⁰, en relación con la modalidad de escribir una historia de la traducción, de índole científica y deontológica, analizables desde una doble perspectiva, tanto descriptiva, como prescriptiva, son todavía actuales, y su reconsideración podría contribuir a establecer el grado de necesidad de la problematización en lo que concierne la implementación de ciertos métodos de investigación, así como a determinar las consecuencias, fastas o nefastas, provocadas por la aplicación de ciertos principios normativos en el estudio de la historia de la traducción.

- Interdisciplinaridad de la historia de la traducción

Los artículos propuestos podrían analizar cómo se han configurado las relaciones de la historia de la traducción con asignaturas de diversos campos: lingüístico, literario y traductológico. Se pretende, mediante esta línea de análisis, identificar las motivaciones y, a continuación, las consecuencias de la introducción de la historia de la traducción en el marco de los programas de estudios universitarios.

- Deontología del historiador de la traducción

¹⁰ Jean Delisle, „Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”, en *Équivalences*, vol. 26, núm. 2 y vol. 27, núm. 1, 1997-1998, 21-43.

Las pistas de investigación que se podrían tratar en los artículos sometidos a la redacción tendrán en cuenta: 1) el papel del historiador de la traducción en el proceso de investigación –el de representar/interpretar los datos, o ambas cosas; 2) la (in)visibilidad del historiador de la traducción (eventual investigación en espejo con la figura “invisible” del traductor de Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995); 3) el modo en que el historiador de la traducción da (o no) un sentido y una dirección al tiempo, en el que marca un recorrido y un discurso aparentemente de naturaleza objetiva; 4) el impacto de estas actitudes y decisiones –1), 2), 3)– a nivel deontológico; 5) los términos en que se puede definir la ética del historiador de la traducción.

Traducido del rumano por **Diana MOȚOC**

[Histoire de la traduction et traductologie]¹

Michel Ballard

Université d'Artois, Arras
France

[...]

À l'intérieur de la traductologie, l'histoire de la traduction est une section que l'on aurait peut-être tendance à délaissier comme peu utile ou traitant d'événements non-actuels, dépassés, non-primordiaux. Celui qui traduit ou qui reçoit une formation de traducteur a peut-être, ou sans doute, entendu parler de saint Jérôme, considéré comme le patron des traducteurs, c'est une des retombées positives des formations en traduction aujourd'hui, et même peut-être a-t-il entendu parler d'une certaine lettre où le saint homme parle de traduction. Ces éléments sont une donnée culturelle, presque folklorique, qui ne prend toute sa valeur et sa dimension qu'à la lumière de la traductologie.

Le mot « traductologie » lui-même n'existe pas à cette époque et Jérôme, comme tant d'autres après lui, n'a pas conscience d'être entré comme acteur majeur dans un champ de réflexion spécifique. Il se défend, et cette position l'amène à exposer dans sa fameuse lettre-traité des arguments en faveur d'une acceptation réaliste de l'équivalence dans la différence, parce que les langues diffèrent, parce que les individus diffèrent : « Il est malaisé quand on suit les lignes tracées par un autre de ne pas s'en écarter en quelque endroit ; [...] » (Saint Jérôme 1953, 61) 4 et, démarche scientifique capitale, il situe sa manière et ses arguments par rapport à des prédécesseurs : Cicéron, Horace, Térence, Ménandre et même Hilaire le confesseur; et, surtout, il donne des exemples abondants et précis qui révèlent sa culture dans ce domaine et constituent les premiers commentaires de traduction sur un corpus. Mais cette lettre, malgré toute sa richesse et sa valeur exemplaire, n'est qu'un épiphénomène d'un processus plus vaste.

Lorsque le pape Damase 1^{er} confie à Jérôme une révision de la Bible en latin, il y a le désir d'uniformiser et de vérifier un ensemble de textes connu sous le nom de *Vetus Latina*, avec à l'arrière-plan une certaine méfiance quant aux risques de déviations dogmatiques possibles. À l'origine de la commande passée à Jérôme il y a un désir de normalisation : la prolifération de traductions de la *Bible* en latin sur le

¹ Fragments tirés de l'allocution du professeur émérite Michel Ballard, à l'occasion de la remise du titre et des insignes de Docteur Honoris Causa de l'Université de l'Ouest de Timisoara, le 26 avril 2012.

pourtour du Bassin méditerranéen inquiète le pape Damase comme source de divergences néfastes pour l'unité de l'Église : c'est l'époque où se développent des tensions doctrinales et des divergences telles que le gnosticisme et l'arianisme. Mais Damase a confié ce travail à un intellectuel, qui, confronté aux textes, ne fonctionne pas selon les mêmes critères : l'étude des textes, la comparaison de la *Septante* avec les textes hébreux, amène Jérôme à porter un jugement sur cette traduction et à décider d'en entreprendre une nouvelle ; le comportement de Jérôme est celui d'un humaniste en quête d'une éthique de la traduction.

Autour de Jérôme se cristallise une configuration plus complexe de la présence humaine en traduction. La personnalité et la culture de Jérôme font de lui non pas un traducteur, mais un retraducteur qui rompt en quelque sorte le contrat qui le lie à son commanditaire. Une volonté nouvelle, inspirée par les connaissances linguistiques et la culture, lui fait soumettre sa traduction non pas à la simple loi de l'uniformisation et de la collation de textes préexistants, mais à la loi de la qualité en contact avec un texte de référence fiable, assisté d'une documentation et d'assurances linguistiques sérieuses. En contrepoint de ce binôme apparaît celui du public et de l'évaluateur. Jérôme va se heurter à l'opinion publique, à la tradition ; Augustin l'informe que les fidèles sont troublés par sa nouvelle traduction et lui conseille fortement de ne pas s'écarter de la Septante. Augustin ne sait pas le grec, mais fixe les critères du traduire au nom de la doxa et de l'unité de l'Église en plaçant Jérôme en position de pêcheur et de destructeur. La *Septante*, selon Augustin, reste un texte inattaquable et il conseille à Jérôme de se méfier de son orgueil qui risque de lui faire croire qu'il est plus perspicace que les traducteurs qui l'ont précédé. La multiplicité des interprétations ne peut être que nuisible au poids des Écritures : « Or, à cette réflexion te contraindra la religion, qui t'enseigne que l'autorité des divines Écritures deviendra flottante, si en elles chacun peut croire ce qu'il veut, mais ne pas croire ce qu'il ne veut pas. » (Saint Augustin in : Saint Jérôme 1953, 54) Ce problème de la lecture directe de la *Bible* en bloquera la traduction en langue vulgaire jusqu'à la Renaissance avec les conséquences que l'on connaît.

La distance temporelle et le développement des études traductologiques nous donnent aujourd'hui une vision plus large, plus dynamique des événements qui ont ponctué l'histoire de la traduction, histoire qui n'est pas seulement passée mais présente. La notion de retraduction, centrale aujourd'hui pour notre discipline, est associée à l'idée de creusement ou d'exploration d'une œuvre qui se révèle progressivement et dont on sait qu'elle pourra toujours produire d'autres avatars. À partir de la configuration lisible dans l'épopée hiéronymienne, je voudrais revenir sur quelques-uns de ses traits fondamentaux (qui me semblent particulièrement pertinents pour notre discipline et pour la recherche qui s'y pratique).

Et tout d'abord le cadre socioculturel. Jérôme est dépendant d'une institution, l'Église, et d'un commanditaire, le Pape. Tout au cours de l'histoire de la traduction, nous retrouvons cette configuration de l'homme de pouvoir et de l'institution protectrice. Le Moyen Age voit progressivement les souverains cohabiter avec l'Église ou lui ravir sa place : l'Espagne, avec les Evêques de Tolède puis Alfonso X le sage, en fut un exemple remarquable. Ce qui se passe à la Renaissance avec l'invention de l'imprimerie est remarquable à plus d'un titre : elle permet la diffusion des textes, leur fixation, la limitation des risques d'erreur. Mais toute médaille a son revers, l'imprimerie est naturellement prise en main par les éditeurs et donc entre dans l'économie de marché. Un personnage comme Caxton est déjà un éditeur moderne qui publie des textes dont il sait qu'ils plairont au public, généralement des romans de chevalerie français. Lui-même a traduit, entre autres, une version de l'Enéide, non pas le texte de Virgile, mais une adaptation française (le Roman d'*Enéas*) réalisée au XII^e siècle ; dans sa préface, il indique que sa traduction est une réduction de l'original, rédigée dans un anglais moyen qui puisse être compris de tous. Ce paramètre a besoin d'être intégré même aujourd'hui dans notre évaluation des traductions grand public pour lesquelles un éditeur va peut-être demander ou exiger un traitement « spécial ». Nous prenons alors conscience de notre privilège d'universitaires avec nos presses autonomes qui nous permettent des ouvrages rares ou à faible diffusion.

Pour revenir aux aspects plus intellectuels de mon propos, j'évoquerai la notion d'aventure : on ne sait pas toujours à l'avance où mènent les prémisses d'une action scientifique ou non. Je ne me doutais pas en rencontrant une dame qui cherchait sa route à la gare d'Arras qu'elle s'appelait Rodica Pop et serait le premier maillon me menant vers l'université roumaine. Je ne me doutais pas qu'en faisant de la traduction avec mes étudiants j'allais, par agacement devant l'absence de méthode qui caractérisait ces cours traditionnels, me lancer dans l'élaboration d'une méthodologie que je présenterai en hommage à Georges Mounin, alors figure tutélaire de la traductologie universitaire, ni surtout qu'il répondrait à cet envoi et accepterait de venir à l'université d'Artois et qu'il favoriserait mon accès à certains documents d'Edmond Cary qui devaient, outre leur publication, m'amener à entrer en contact avec le milieu des professionnels.

Ces contacts, car ils furent pluriels et presque réguliers, m'amènèrent à envisager la traduction sous un autre angle et sans adhérer totalement à certains points de vue, une notion capitale pénétra peu à peu la façon dont j'appréhendais la traduction : l'intégration du facteur humain, de la subjectivité, qui assouplit énormément ma manière d'étudier et de théoriser la traduction. Ce facteur humain pose également en retour les limites d'une didactique fondée sur la linguistique ou la stylistique comparée car il introduit la

notion de variation personnelle et donc d'imprévisibilité. L'application des normes permet, dans une certaine mesure, la prévision d'une production acceptable mais elle n'est pas le seul paramètre qui intervient. Le contact de l'individu avec un texte, des textes, un contexte d'étude posé comme champ de recherche fait apparaître ce rôle capital de la conscience, de la compréhension et de l'intelligence personnelle : certains actes ne pourront pas être accomplis à la place de l'individu par une machine, une formation ; il faut qu'à un moment il y ait un processus mystérieux de maturation et d'élaboration personnel.

Le facteur humain est riche de potentiel dans notre appréhension de la traduction. Il est lié dans notre culture à la diversité des langues et à la malédiction de Babel ; le mythe est enrichi par le travail de la Septante et le récit de la lettre d'Aristée ; ce récit est double puisqu'il en existe deux versions. Dans une des versions les plus récentes, celle remaniée par Philon le Juif, la traduction des Septante est validée comme étant l'œuvre de Dieu lui-même puisque tous les traducteurs, placés dans des cellules séparées, ont produit le même texte, comme travaillant sous la dictée d'un invisible souffleur, Dieu s'autotraduit et ce faisant souligne l'impureté de la traduction humaine qui ne peut être que discordance. L'autre version de la lettre n'est pas moins intéressante car elle représente une avancée sur le plan théorique, ou du moins la conceptualisation de la théorisation : la traduction est bonne parce qu'elle est une traduction aboutie par accord entre les traducteurs², mais encore une fois par un écrasement des individualités : la bonne traduction est un travail de groupe, grégaire, social.

La solution alors serait-elle, quand c'est possible, l'auto-traduction ? Mais les études révèlent que l'homme est à ce point pervers qu'il modifie son texte en le réécrivant avec une autre langue. S'agit-il de l'homme, de la langue ou de l'écriture, cet étrange phénomène qui transforme de la langue en production stylisée pour le plaisir du lecteur autant que pour celui qui le produit et manipule ? Une étude que j'avais réalisée à partir du *Langage et son double* laissait paraître des modifications plus ou moins justifiées, des écarts même parfois qui révèlent autant les fluctuations de la traduction que les libertés de l'auteur. La traduction en fait révèle des zones d'ombre où l'on se demande quelle est la part des forces linguistiques et celle des forces humaines ; une énergie est à l'œuvre dont on ne sait pas toujours qui ou ce qui l'alimente. [...]

² Dans sa lettre, Aristée dit que Démétrios les conduisit à l'île de Pharos et que là, « ils procédèrent au travail en se mettant d'accord entre eux sur chaque point par confrontation ». (*Lettre d'Aristée à Philocrate*, 1962, 231).

Références bibliographiques

Lettre d'Aristée à Philocrate. Introduction, texte critique, traduction et notes par André Pelletier. Paris : Editions du Cerf, 1962
Saint Jérôme, *Lettres*, T.3, texte établi et traduit par Jérôme Labourt, Paris, « Les Belles Lettres », 1953.

**1. Theoretical section / Section théorique /
Theoretischer Teil / Sezione teorica /
Sección teórica**

La traduction et le fascisme : quelques réflexions à partir des théories de Croce et Gentile*

Viviana AGOSTINI-OUAFI

Université de Caen Normandie

France

Résumé : L'intervention évoque la vitalité du marché des traductions dans l'Italie fasciste, malgré la censure touchant notamment Gramsci traducteur et théoricien de la traduction, et étudie les théories de l'entre-deux-guerres en partant de la polémique de 1920 entre les philosophes idéalistes Croce et Gentile. L'antifasciste Croce nie la possibilité de la traduction au nom d'une idée de l'art aristocratique et romantique, poussant ainsi les critiques de son camp comme Debenedetti à emprunter des voies différentes. La conception de l'art chez Gentile, qui prétend incarner l'intellectuel fasciste, est en contradiction avec sa conception du pouvoir : déconstruction subjective et autoritarisme étatique, liberté interprétative et violence idéologique cohabitent au point que ses réflexions traductologiques se rapprochent absurdement de celles de Benjamin.

Mots-clés : fascisme, idéalisme, traduction, Gramsci, Gentile, Croce, Debenedetti.

Abstract: This paper focuses on the vitality of the translation market in fascist Italy, despite the censorship affecting primarily Gramsci as a translator and theorist of translation, and, starting from the 1920 polemic between the idealist philosophers Croce and Gentile, it studies the theories emerging between the two world wars. The anti-fascist Croce denies the possibility of translating in the name of an aristocratic and romantic idea of art, and thus pushes critics in his camp, such as Debenedetti, to resort to different paths. Although Gentile claims to embody the fascist intellectual, his view on art is in contradiction with his view on power: subjective deconstruction and state authoritarianism, interpretive freedom and ideological violence coexist to the point where his reflections on translation get absurdly close to Benjamin's.

Key words: fascism, idealism, translation, Gramsci, Gentile, Croce, Debenedetti.

Dans les années 1920, la réflexion sur la traduction connaît en Italie un essor remarquable qui n'est pas toujours assez mis en valeur : son impact sur la culture de l'entre-deux-guerres et plus généralement du XXe siècle a été conditionné par les choix politiques que les différents protagonistes ont faits face au fascisme. En effet, nous allons

*Nous remercions les Presses universitaires de Caen pour nous avoir permis de republier cette étude qui a d'abord paru, avec ce même titre, dans la revue *Transalpina*, n° 1 : *Fascisme et critique littéraire. Les hommes, les idées, les institutions*, Christian Del Vento et Xavier Tabet (éd.), 2010, 15-32.

considérer ici le débat sur la traduction de 1920 entre Giovanni Gentile et Benedetto Croce¹, deux philosophes idéalistes qui ont travaillé ensemble pendant de longues années mais qui rédigent et signent respectivement le manifeste des intellectuels fascistes (21 avril 1925) et le manifeste des intellectuels antifascistes (1er mai 1925)². C'est la Marche sur Rome qui conduira à leur rupture définitive. Selon József Nagy, malgré leurs différences idéologiques notables, avant cette rupture ils partagent sur le plan politique au moins deux présupposés, à savoir que le fascisme est la continuation du *Risorgimento* et qu'il constitue une période de transition vers le vrai libéralisme (2004, 81). Leurs conceptions de la traduction sont en revanche déjà très éloignées en 1920, même si les deux ont une approche herméneutique. Selon János Kelemen, leur pensée constitue l'un des moments essentiels de la formation de la philosophie herméneutique moderne mais leurs théories sont radicalement opposées : chez Croce l'interprétation est conçue comme « reproduction », chez Gentile comme « traduction »³ (80). Pour le premier, dès 1902, la signification de l'œuvre d'art est à rechercher dans une seule intuition (ou image interne) : chaque œuvre a une unique interprétation ; par contre l'approche théorique de Gentile est, dès le début, subjectiviste et relativiste. D'après Nagy, cette conception crocienne rigide de l'œuvre d'art s'assouplit vers la fin des années 1930 lorsqu'il rédige *La Poesia* : l'identification de l'intuition originale devient alors pour Croce un but idéal impossible à atteindre. Cette conclusion correspond aux thèses prônées depuis toujours par Gentile portant sur l'infinité des possibilités interprétatives :

Ironizzando, si potrebbe dire che, per rimanere liberale nel corso dei tempi, Croce ha dovuto modificare in modo significativo la propria teoria d'interpretazione, mentre Gentile, per rimanere fascista, non ha dovuto modificar[la] affatto (80).

¹ B. Croce, « Possibilità e impossibilità delle traduzioni » (1920), in *Conversazioni critiche*, vol. IV, Bari, Laterza, 1951, 308-309. Ce texte est un commentaire des thèses que Gentile expose dans « Il torto e il diritto delle traduzioni », in *Frammenti di estetica e letteratura*, Lanciano, Carabba, 1920, 369-375. Au sujet de cette polémique, cf. R. Raggiunti, « Il concetto del tradurre nel pensiero di Giovanni Gentile », *Giornale critico di filosofia italiana*, s. III, XXIX, n° 4, 1950, 443-452 ; N. Mátyus, « Il dibattito di Croce e Gentile sul problema della traduzione », in *Benedetto Croce 50 anni dopo*, K. Fontanini, J. Kelemen, J. Takács (dir.), Budapest, Aquincum Kiadó, 2004, 443-449.

² Leurs rapports, caractérisés dès 1896 par une étroite collaboration, sont marqués à partir de 1913 par une rupture philosophique officielle ; cf. G. Galasso, *Croce e lo spirito del suo tempo*, Milan, Il Saggiatore, 1990, 103, 165 et *passim*. Leur dernier échange de lettres date de fin 1924 (cf. 1990, 312-313).

³ Nagy commente l'œuvre de J. Kelemen, *Az olasz hermeneutika Crocétól Ecóig [Ermeneutica italiana da Croce ad Eco]*, Budapest, Kávé K., 1998.

Pour que l'opposition entre fascisme et antifascisme chez Croce et Gentile soit davantage illustrée dans toute son ambiguïté idéologique, rappelons cette définition du libéralisme donnée par Croce et que Nagy considère comme emblématique :

« Per liberalismo, che è nato e intrinsecamente rimane *antiegualeitario*, la libertà [...] è la via per produrre e promuovere, non la democrazia, ma l'aristocrazia [...] aperta » che da una parte è ferma « a respingere il volgo », dall'altra parte è sempre « pronta ad accogliere chi a lei s'innalza »⁴(85).

Quant à la philosophie de Gentile, d'après Nicola Abbagnano, elle doit être comprise et jugée indépendamment du fascisme, d'où elle n'a tiré ni son origine ni son inspiration : le fascisme, pour Abbagnano, à ses débuts, n'avait aucune doctrine précise, sauf un nationalisme générique et intolérant ; mais Nagy rappelle que Gentile a adhéré sans aucun problème aux lectures totalitaires de l'œuvre de Hegel et de celle de Rousseau et interprété le premier de façon antimarxiste (Abbagnano 2006, 170 ; Nagy 2004, 81). Outre les positions de Gentile et Croce, pour brosser le panorama complexe des théories traductologiques de l'entre-deux-guerres, nous analyserons brièvement les réflexions sur ce sujet écrites en prison par le fondateur du Parti communiste italien Antonio Gramsci ainsi que sa démarche de traducteur⁵. Pour mettre en évidence certains préjugés, nous comparerons les réflexions de Gentile à celles de Walter Benjamin, similaires et proches dans le temps. Pour finir, nous prendrons en compte les remarques sur la traduction du critique littéraire Giacomo Debenedetti car ce dernier représente bien la nouvelle génération antifasciste qui dans les années 1920 doit se frayer un chemin entre Croce et Gentile⁶. Ces quatre intellectuels italiens nous permettront de situer les problèmes d'ordre linguistique et esthétique liés aux questions traductologiques dans un discours culturel et idéologique plus large pour tenter de saisir les failles, les points forts et les contradictions d'une relation entre histoire et culture qui n'est jamais banale ni acquise et souvent même pas cohérente.

On peut déjà balayer certains préjugés qui pourraient paraître logiques : la censure fasciste et sa haine de l'étranger (xénophobie, anti-

⁴ Nagy cite ici B. Croce, « Elementi di politica », in *Saggi filosofici*, vol. VI, *Etica e politica*. Aggiuntovi il « Contributo alla critica di me stesso », Bari, Laterza, 1931, 213. C'est Croce qui souligne.

⁵ Cf. L. Borghese, « Tia Alene in bicicletta. Gramsci traduttore dal tedesco e teorico della traduzione », *Belfagor*, XXXVI, 1981 / 6, 635-665.

⁶ Cf. V. Agostini-Ouafi, *Poetiche della traduzione. Proust e Debenedetti*, M.T. Giaveri (intr.), Modène, Mucchi (Strumenti. Seconda serie : Opuscoli di teoria, storia e pratiche della traduzione, sous la direction d'A. Lavieri), 2010, notamment 30-52.

européisme) ont-elles eu des répercussions importantes sur le marché éditorial de l'époque ? En s'appuyant sur l'histoire quantitative du livre et l'approche sociologique des phénomènes culturels, des études sur les traductions en Italie dans l'entre-deux-guerres ont démontré que la censure a été très tardivement efficace, qu'elle a favorisé certaines productions étrangères au détriment d'autres sans jamais bloquer la vitalité du marché éditorial⁷. Dans un ouvrage exemplaire, paru récemment, Valerio Ferme nous démontre par exemple que dans le domaine des traductions littéraires (et philosophiques) de l'anglo-américain vers l'italien, on passe de 17 auteurs et 52 livres traduits dans la période 1921-1925 à 29 auteurs et 165 livres entre 1926 et 1930, c'est-à-dire après l'instauration effective de la dictature ; le transfert traductif allant de l'Amérique du Nord vers l'Italie s'accélère entre 1931 et 1935, en plein renforcement du régime, puisqu'on atteint 49 auteurs et 228 livres traduits ; en revanche le phénomène va décroître légèrement entre 1936 et 1940 (48 auteurs et 208 livres), après l'invasion de l'Éthiopie et les sanctions de la Société des Nations envers l'Italie fasciste (2002, 223-228). Ces sanctions économiques entraînent en effet une vague d'anglophobie dans la péninsule (mais la langue française aussi en pâtit)⁸. Par ailleurs, Gramsci lui-même rappelle que dans les années 1920, les feuilletons et les romans historiques français ont envahi le marché italien de la paralittérature et que ces traductions, étant très mal payées, sont aussi de très mauvaise qualité : d'où une production nationale-populaire française remplaçant une littérature secondaire italienne lacunaire⁹ ; la maison d'édition Mondadori lance quant à elle en 1930 une collection populaire à succès consacrée aux

⁷ Cf. J.-P. Viallet, « Statistiques et histoire des relations culturelles franco-italiennes : l'exemple des traductions (1932-1939) », in *Il vincolo culturale tra Italia e Francia negli anni trenta e quaranta*, J.-B. Duroselle, E. Serra (dir.), Milan, Franco Angeli, 1986, 246-294 ; P. Vitiello, « Lettura del traduttore, lettura della traduzione : *La Certosa di Parma* e il progetto della "Biblioteca romantica Mondadori" », *Esperienze letterarie*, XV, 1990 / 3, 43-77.

⁸ Cf. G. Rando, « Anglicismi nel *Dizionario moderno* dalla quarta alla decima edizione », *Lingua Nostra*, XXX, 1969 / 4, 107-112.

⁹ Cf. A. Gramsci, *Letteratura e vita nazionale*, Rome, Editori Riuniti, 1977, 17-18, 77, 99-101 et *passim*. Selon Gramsci, ces traductions contribuent à la francisation de la culture « nationale-populaire » italienne : « Questi libri stranieri, tradotti, sono letti e ricercati e conoscono spesso grandi successi. Tutto ciò significa che tutta la "classe colta", con la sua attività intellettuale, è staccata dal popolo-nazione, non perché il popolo-nazione non abbia dimostrato e non dimostri di interessarsi a questa attività in tutti i suoi gradi, dai più infimi (romanzacci d'appendice) ai più elevati, tanto vero che ricerca i libri stranieri in proposito, ma perché l'elemento intellettuale indigeno è più straniero degli stranieri di fronte al popolo-nazione » (*ibid.*, 129). Pour les traductions du français, cf. L. Erba, « Mezzo secolo di traduzioni dal francese in Italia (1900-1950) », in *Huysmans e la liturgia*, Bari, Adriatica Editrice, 1971, 89-114.

littératures étrangères traduites, « La Biblioteca romantica », sous la direction du critique littéraire et écrivain G.A. Borgese¹⁰. De même, en 1937, en pleine hystérie xénophobe, rien n'empêche que l'œuvre d'un auteur juif, homosexuel et « décadent » comme Marcel Proust, devenu symbole d'antifascisme, puisse être traduite dans une revue de Bologne au titre significatif : *L'Italiano*¹¹. Autant de failles et de contradictions anecdotiques dans la gestion de la culture de l'époque, dévoilant peut-être la confusion idéologique et l'hétérogénéité culturelle qui marquent la mouvance fasciste au moins jusqu'aux lois raciales.

La censure du régime s'exerce en revanche de façon évidente lorsque les intellectuels antifascistes sont obligés de s'expatrier ou sont emprisonnés. La relation entre traduction et fascisme est de ce point de vue claire si l'on considère l'œuvre et le destin tragique d'Antonio Gramsci. Ce dernier mourra en prison dans les années 1930 et sa réflexion traductologique ne sera étudiée en Italie que dans la seconde moitié du XXe siècle¹². Sa pensée peut être résumée dans cette formule, tirée d'un chapitre des cahiers de prison portant justement sur la traductibilité des langages scientifiques et philosophiques : « Due strutture fundamentalmente simili hanno superstrutture "equivalenti" e reciprocamente traducibili, qualunque sia il linguaggio particolare nazionale »¹³. Son approche sociologique de la traduction est par ailleurs en accord avec sa conception de la littérature et avec sa pratique de traducteur. En effet, il traduit en prison plusieurs ouvrages de

¹⁰ Cf. P. Vitiello, « Lettura del traduttore... », 52 : Borgese affirme avoir pu choisir en toute liberté cinquante chefs-d'œuvre étrangers, selon les goûts esthétiques de l'auteur, la célébrité du roman, les difficultés de traduire le rythme, l'affinité entre le traducteur et l'œuvre...

¹¹ M. Proust, « Soggiorno veneziano », *L'Italiano*, XII, 1937 / 5, 49-52. Sur l'accueil de Proust dans l'entre-deux-guerres, cf. G. Bosetti, « Signification socioculturelle et sociopolitique du proustisme en Italie », in *Proust en Italie*, V. Agostini-Ouafi (dir.), *Transalpina*, n° 7, 2004, 27-40.

¹² Selon Lucia Borghese, on trouve une première mise en valeur de son idée de traduction dans l'œuvre de L. Paggi, *Gramsci e il moderno principe*, vol. I, *Nella crisi del socialismo*, Rome, Editori Riuniti, 1970 ; et les cahiers des traductions, qu'il rédige entre 1929 et 1931, sont encore inédits en 1981, mis à part une anthologie de 1980 où ils font l'objet, d'après elle, d'une « grottesca manipolazione » (« Tia Alene in bicicletta... », 636, note 2 ; 637).

¹³ A. Gramsci, *Il materialismo storico e la filosofia di Benedetto Croce*, Rome, Editori Riuniti, 1977, 83-84. Cf. *ibid.*, 80 : « osì due culture nazionali, espressioni di civiltà fundamentalmente simili, credono di essere diverse, opposte, antagonistiche, una superiore all'altra, perché impiegano linguaggi di tradizione diversa [...] : linguaggio politico-giuridico in Francia, filosofico, dottrinario, teorico in Germania. Per lo storico, in realtà, queste civiltà sono traducibili reciprocamente, riducibili l'una all'altra. Questa traducibilità non è "perfetta" certamente, in tutti i particolari, anche importanti (ma quale lingua è esattamente traducibile in un'altra ? quale singola parola è traducibile esattamente in un'altra lingua ?) ma lo è nel "fondo" essenziale ».

linguistique et de littérature allemandes, dont des contes pour enfants, et il prône dans cette activité les mêmes principes caractérisant sa théorie de la littérature : la démarche de Gramsci traducteur des frères Grimm est par exemple parfaitement cohérente avec son souci de créer une culture italienne nationale-populaire qui soit adaptée à son public méditerranéen et capable d'exercer sur lui une action éducative (il remplace dans un conte le drapeau rouge symbole de mort par un drapeau noir évoquant ainsi sa situation politique, ailleurs il adapte la toponymie nordique à celle du paysage sarde et il remplace les lièvres que chasse le renard par les poules plus familières, comme il opte toujours pour la laïcisation de toute expression véhiculant une conception religieuse du monde) (Borghese 1981, 653-656). On peut donc regretter que la réflexion de Gramsci sur le marché éditorial des traductions, analysé selon une conception matérialiste de l'histoire littéraire, ait fait défaut dans l'entre-deux-guerres à la culture italienne. Quant à une approche sociologique et systémique de la traduction semblable à la sienne, il faudra attendre qu'Itamar Even-Zohar, se réclamant des formalistes russes, esquisse au début des années 1970 sa théorie du polysystème¹⁴. Cette théorie, dite de l'école de Tel-Aviv, commencera à être connue en Italie à la fin des années 1980 : une mise en valeur moins tardive de la réflexion gramscienne sur la traduction nous aurait permis, peut-être, d'être davantage réceptifs.

Censure et répression ayant marginalisé très tôt la pensée et l'œuvre de Gramsci, le débat traductologique italien de l'entre-deux-guerres aurait dû tourner autour des deux philosophes idéalistes qui incarnent les rivages politiques opposés du fascisme et de l'antifascisme, Gentile et Croce. Nous savons par exemple que le jeune étudiant Debenedetti suivait attentivement les débats entre ces deux philosophes pour déterminer laquelle de ces deux conceptions en lice était la plus à même « d'illuminer l'idée de l'art » (1969, 20). Dans ce « grand duel » entre Croce et Gentile, Debenedetti se considère comme un disciple de Croce, quoique insatisfait de ses théories esthétiques. Comme il l'affirme en 1949, la conception de l'œuvre artistique que prône Gentile dans sa *Filosofia dell'Arte* (ouvrage paru en 1931) ne suscite chez lui aucun élan de sympathie, ne répond à aucune de ses attentes (24). De fait, Croce semble dominer par ses théories esthétiques les milieux antifascistes de l'époque ; Giuseppe Galasso

¹⁴ I. Even-Zohar, « Le relazioni tra sistema primario e sistema secondario all'interno del polisistema letterario », *Strumenti critici*, IX, n° 26, 1975, 71-79. Sur la théorie du polysystème et les analyses de Gramsci, cf. notre étude : « Réception et traduction dans les échanges culturels contemporains entre la France et l'Italie », in *Les écrivains italiens et leurs traducteurs français*, M. Colin, M.-J. Tramuta, V. Agostini-Ouafi (dir.), Caen, Presses universitaires de Caen, 1996, 76-79. Cf. aussi les liens entre J. Tynianov, « De l'évolution littéraire » (1927), in *Théorie de la littérature*, T. Todorov (trad. et éd.), Paris, Seuil, 1965, 120-127, et A. Gramsci, *Letteratura e vita nazionale*, 5.

affirme à ce sujet que son influence a été plus profonde et féconde en Italie sur les hommes de lettres et les historiens que sur les philosophes (1990, 305, 307). Ceci est confirmé aussi par Gianni Vattimo ; en 1954, Croce est considéré comme un maître de l'esthétique, quoique trop littéraire et idéaliste ; sa figure est importante pour l'histoire de la culture ou des idées et pour la critique littéraire, mais le vrai philosophe est Gentile, « un personaggio reso tragicamente grande dalla sua fine e, prima, dalla sua mal collocata fede politica, certo però infinitamente più geniale e profondo del suo rivale napoletano » (2004, 111)¹⁵. Dans les années 1950, on ne lit pas beaucoup Croce ni Gentile, on reproche au premier d'avoir éloigné la culture italienne des courants les plus actuels de la pensée, au deuxième sa compromission avec le fascisme : « un dato che allora contava ancora molto e non era stato consumato dai revisionismi successivi »¹⁶ (111).

Pour les intellectuels antifascistes des années 1920, une réflexion constructive sur la traduction ne peut se faire que malgré Croce car celui-ci, depuis le début du siècle et de façon nette encore en 1920, prône l'impossibilité de la traduction. En 1902, il a déclaré dans son *Estetica* que toute traduction déprécie, voire abîme, l'expression originale ou bien crée une nouvelle expression dont le contenu est nécessairement différent¹⁷ (1950, 76). En 1920, dans sa polémique avec Gentile, il réitère ce jugement en soutenant que la seule lecture capable d'éveiller et de recréer l'émotion authentique que l'œuvre littéraire produit chez son premier lecteur est celle qui est faite... dans la langue originale (309). Comme le souligne Raimondo Filippi, il faut placer la thèse de Croce concernant l'impossibilité des traductions dans le contexte de ses théories philosophiques (1992, 33). En effet, selon son esthétique, intuition et expression poétiques sont indivisibles, si bien que la traduction est impossible par principe. Selon Filippi, le point de vue de Croce a même par la suite fortement conditionné « les approches des théoriciens [de la traduction] italiens en leur communiquant une sorte de préjugé négatif sur la valeur, du moins théorique, des traductions » (33). Roberto Fertonani partage cet avis : il souligne de façon catégorique que, du fait de Croce, le discrédit de la traduction s'est répandu non seulement dans les institutions universitaires mais aussi dans la mentalité commune (1957, 250).

¹⁵ Il meurt en effet à Florence le 14 avril 1944, exécuté froidement par des résistants florentins, devant la grille de son jardin.

¹⁶ M.F. Sciacca affirme par exemple en 1943 que l'autorité de Croce dans l'entre-deux-guerres n'est liée désormais qu'à son choix politique (cf. G. Galasso, *Croce e lo spirito...*, 496, note 48).

¹⁷ Cf. à ce propos G. Steiner, *Après Babel* (1975), Paris, Albin Michel, 1978, 230 ; G. Mounin, *Les belles infidèles*, Paris, Cahiers du Sud, 1955, p. 24-25 ; R. Filippi, « La théorie de la traduction en Italie au XXe siècle (1900-1960) », *Équivalences* : revue de l'Institut supérieur des traducteurs et interprètes de Bruxelles, n° 21, 1992 / 1-2, notamment 32-40.

L'image que l'élite intellectuelle se fait de la traduction littéraire dans l'entre-deux-guerres n'est pas du tout positive : Pippo Vitiello nous donne plusieurs témoignages représentatifs de la surestimation de la lecture du texte original au détriment des traductions. Non seulement, à l'instar de Croce, l'élite italienne préfère la lecture des romans étrangers en langue originale, mais elle manifeste aussi envers le texte traduit une forme aristocratique de mépris (1989, 66-68). Une telle méfiance à l'égard de la traduction des œuvres littéraires est encore plus marquée dans le domaine franco-italien à cause de la primauté de la langue française dans la péninsule, primauté qui commence à s'affaiblir seulement vers la moitié des années 1930¹⁸. Mais cette position de Croce sera en partie modifiée entre 1939 et 1941 lorsque le philosophe, en invoquant l'autorité de Goethe, acceptera de nuancer ses propos sur l'impossibilité de la traduction littéraire¹⁹. Selon une thèse de Goethe commentée par Croce, on ne peut apprécier la qualité poétique d'une poésie que si on la réduit en prose (1945, 92). D'après le philosophe, on peut donc affirmer à la suite de Goethe que, paradoxalement, la traduction en prose d'un texte poétique est non seulement possible mais aussi souhaitable.

Gianfranco Contini met en évidence plusieurs contradictions fondamentales dans l'évolution de la pensée philosophique et esthétique de Croce, ce qui l'amène à énoncer la thèse de l'existence d'un premier, d'un deuxième, d'un troisième, voire d'un quatrième Croce²⁰. Mario Fubini souligne qu'au fil du temps la position traductologique du philosophe a évolué, en se faisant beaucoup plus complexe et nuancée : même dans *l'Estetica*, cette conception était d'après lui déjà ambivalente, donc pas dogmatique²¹. La vision de la traduction chez Croce en 1939-1941 se rapproche des thèses que

¹⁸ Cf. J.-P. Viallet, « Statistiques et histoire... », 260.

¹⁹ B. Croce, « Intorno a un'antologia di traduzioni italiane delle liriche del Goethe » (1939), in *Goethe* (1919), Bari, Laterza, 1946, vol. II, 148-162 ; « Il giudizio della poesia su traduzioni » (1941), in *Discorsi di varia filosofia*, Bari, Laterza, 1945, vol. II, 90-94. D'après N. Mátyus (« Il dibattito di Croce e Gentile... », 449), stimulé par ce débat avec Gentile, Croce serait à la recherche d'un critère esthétique capable de motiver l'autonomie de la traduction comme œuvre d'art mais aussi sa relative dépendance de l'œuvre originale.

²⁰ G. Contini, *La parte di Benedetto Croce nella cultura italiana*, Turin, Einaudi, 1972, 30, 36 et 49 ; ce texte fut écrit en 1951 mais publié pour la première fois en 1966. La thèse de l'existence de plusieurs étapes dans la pensée de Croce est relayée aussi par G. Galasso, *Croce e lo spirito...*, chap. V et XV.

²¹ M. Fubini, « Sulla traduzione » (1962), in *Critica e poesia*, Rome, Bonacci, 1973, 279-280, note 2. Selon N. Mátyus (« Il dibattito di Croce e Gentile... », 445, 446), pour Croce l'expression du texte-cible n'est jamais équivalente à celle du texte-source puisque le contenu de l'œuvre d'art a été aussi modifié par les sentiments qui ont guidé le travail du traducteur : le texte d'arrivée est donc autonome et différent.

Debenedetti a forgées en 1925 sur la traduction de la musicalité proustienne (1982, 83). Maintenant, même pour Croce, dans la voix du traducteur doit résonner la voix du poète traduit et le ton du texte original doit se faire bien entendre dans la traduction ; d'où ce sentiment de nostalgie du texte original que la traduction doit susciter et cultiver chez son lecteur (1946, 161). Croce souligne aussi que ce sentiment nostalgique dégagé par la traduction est déjà évoqué chez Goethe comme un désir irrésistible de l'original (162). Malgré cette ouverture, le philosophe ne manquera pas de se prononcer négativement, en 1941, sur la traduction de la musicalité proustienne : dans certains cas seulement, la traduction en prose peut conserver la puissance de l'inspiration, le rythme profond de l'original ; pour les œuvres de Mallarmé et des autres écrivains français décadents, y compris Proust, la traduction est impossible car la musicalité n'est que simple sonorité (1945, 92-93).

Si l'on prend alors en considération un jeune critique littéraire comme Debenedetti, qui débute en 1922 avec sa revue turinoise *Primo tempo* et qui se fait le chantre de Marcel Proust dès 1925, on constate que, pour se frayer un chemin original tout en gardant une attitude respectueuse vis-à-vis de Croce, il doit inscrire d'emblée sa réflexion traductologique dans une conception esthétique postcrocienne. Ceci est d'autant plus vrai que même son proustisme est incompatible avec la critique de Proust chez Croce : le *déjà vu* caractérisant les intermittences du cœur de la *Recherche*, phénomène dont Debenedetti s'occupe dès son premier essai sur Proust, est pour Croce inacceptable par principe car l'art est intuition, l'intuition individualité et l'individualité ne se répète pas, d'où l'impossibilité de revivre deux fois exactement la même expérience esthétique. La fonction de la mémoire dans la création artistique crocienne occupe du reste une place négligeable car l'intuition est d'après lui un processus intérieur prélogique et unique. De plus, comme sa conception historique de la réalité est très religieuse et morale, la reconstruction proustienne du passé constitue « la semplice soddisfazione edonistica di un piacere fisiologico », répondant d'après lui à une inquiétude sexuelle décadente (1945, 140-141). L'histoire, chez les lettrés français comme Proust, est pour Croce « una sorta di donnetta impudica, procuratrice di rare e squisite commozioni ai nervi ammalati » (145). Pour échapper à l'impasse totale de l'esthétique crocienne, Debenedetti choisira alors une démarche cohérente avec sa vision de la littérature comme dialogue ininterrompu entre générations, comme suprême expression de la tradition littéraire : si Croce, le « père intellectuel », n'est pas un exemple à suivre, il faut s'adresser à Francesco De Sanctis car ce

dernier a nourri la critique littéraire de Croce (et de Gentile, du reste²²). Le retour fondamental à De Sanctis chez Debenedetti naîtra donc de cette exigence de dépasser Croce sans s'y opposer ouvertement, de devenir « postcrociano » sans avoir été d'abord « anticrociano ». Son étude sur De Sanctis ne paraît qu'en 1934 (1999, 381-401), mais la lecture de De Sanctis marquera sa découverte de Leopardi et des *Operette morali*, livre qu'il commence à lire en compagnie de Mario Fubini en 1923. Lorsqu'il s'exprime sur la traduction de la musicalité proustienne en 1925, Debenedetti a d'après nous déjà découvert avec admiration le De Sanctis critique de la traduction léopoldienne. Mais il ne cite et commente pour la première fois le *Studio su Giacomo Leopardi* de De Sanctis que dans un essai de 1927²³. Toutes les citations du critique napolitain que rapporte Debenedetti sont tirées du chapitre IV de cette étude, dans lequel De Sanctis analyse un recueil de traductions de Leopardi concernant l'œuvre du poète grec Mosco²⁴. De Sanctis y fait l'éloge de Leopardi traducteur car, dans un élan d'empathie avec l'auteur traduit, il a su s'identifier totalement au personnage du poème ; d'après lui, la voix de l'autre semble alors résonner dans l'âme du poète italien, comme s'il s'agissait de l'écho de sa propre voix intérieure. Pour Debenedetti, ces propos sont très représentatifs de l'approche critique de De Sanctis et il déclare que le critique napolitain offre dans ce chapitre un exemple de premier choix d'analyse de la traduction littéraire.

Par quels étranges cheminements, à deux époques distinctes et malgré leurs divergences esthétiques sur Proust, Croce et Debenedetti parviennent-ils à proposer la même définition de la traduction ? On peut émettre l'hypothèse de l'existence de plusieurs sources à la base de cette conception commune : d'une part, l'héritage de la culture allemande qui marque de son empreinte l'idéalisme italien ; d'autre part, l'influence décisive que De Sanctis exerce sur la formation de Croce dans la seconde moitié du XIX^e siècle et sur celle du critique turinois dans les années 1920. Sur la relation complexe de Croce avec De Sanctis, Pierre Antonetti affirme :

Croce « sort » de De Sanctis, il s'en est nourri, il l'a intégré à son propre système, il s'est fait le paladin, le champion du vieux maître, et a fini par l'imposer à « l'intelligentsia » de son pays, non sans luttes ni polémiques (1963, 431).

²² Le retour à De Sanctis est aussi un mot d'ordre de Gentile, relayé par une étude de Luigi Russo parue en 1928 : *Francesco De Sanctis e la cultura napoletana* (cf. A. Gramsci, *Letteratura e vita nazionale*, 3-6, 17-18).

²³ Cf. G. Debenedetti, « Critica e autobiografia » (1927), in *Saggi*, 355-365.

²⁴ F. De Sanctis, « Gli "idillii" di Mosco », in *Leopardi* (1885), Bari, Laterza, 1961, 29-45.

Donc, d'après Antonetti, « revenir à De Sanctis c'est, en somme, débarrasser De Sanctis de l'interprétation de Croce et retrouver le maître à travers les extrapolations du disciple » (1963, 431). Or, De Sanctis a été très influencé par les idées d'Hegel et par les œuvres des frères Schlegel (220-236). Ces deux frères, critiques littéraires et traducteurs, ont fortement contribué à la réflexion sur la littérature et la traduction qui, à l'orée du XIXe siècle, a marqué la culture allemande²⁵. De même, nous avons constaté que le désir du ton original comme visée de la traduction est d'abord une thèse de Debenedetti lecteur de De Sanctis en 1925, puis en 1939 de Croce lecteur de Goethe. De Sanctis se présente ainsi, dans la seconde moitié du XIXe siècle, grâce peut-être à son exil zurichois, comme l'intermédiaire privilégié entre cette culture allemande et la critique littéraire de l'Italie postunitaire. Le retour à De Sanctis permet alors à Debenedetti de s'ouvrir davantage à une composante fondamentale de la culture européenne que Croce, au nom de son esthétique, avait pendant plusieurs décennies négligée, sinon niée.

Debenedetti ne prend donc pas en considération les idées de Gentile sur l'art ou sur la traduction : nous pensons que cette prise de position est déterminée surtout par le choix politique de Gentile. Ce dernier, lorsqu'il est accusé par certains fascistes de ne pas être assez ou pas du tout fasciste, répond en disant que non seulement il est fasciste mais qu'il a été aussi l'un des précurseurs du fascisme²⁶. Alors que, dans l'état actuel des débats, les avis sont très partagés sur « le degré de fascisme » à attribuer à Gentile²⁷, il est évident que pour les antifascistes du *Ventennio* Gentile était bien fasciste ; lui-même y a cru jusqu'à sa mort²⁸. En 1920, Gentile n'est pas encore fasciste : il entre dans le gouvernement de Mussolini en 1922 comme ministre de

²⁵ Cf. à ce sujet A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984, 25-35.

²⁶ Cf. A. Tarquini, *Il Gentile dei fascisti. Gentiliani e antigentiliani nel regime fascista*, Bologne, Il Mulino, 2009, 67 (où l'on cite la lettre de Gentile publiée dans *La Tribuna* en avril 1926).

²⁷ Alessandra Tarquini propose un panorama introductif, riche et complexe, de ce débat (2009, 11-22).

²⁸ Après avoir lu le livre d'Alessandra Tarquini, on peut avancer cette réflexion : si des individus athées, catholiques cléricaux ou même juifs (avant 1938), monarchistes, républicains, traditionalistes ou révolutionnaires arrivent à se reconnaître dans le même groupe politique, quels principes fondamentaux partagent-ils ? Deux sans aucun doute : la foi dans la dictature et la violence pour imposer leur conception du monde ; la haine de la démocratie et du dialogue respectueux des autres. Or, parmi ces fascistes, il y en a aussi qui se posent cette question quasi rhétorique : quelle est alors la différence entre les dictatures de Mussolini et de Staline ? Au lieu d'alimenter des révisionnismes opportunistes, *Il Gentile dei fascisti* permet d'apprécier vraiment la valeur des principes fondateurs du dialogue social, du pacifisme et de la démocratie parlementaire.

l'Éducation nationale, mais il n'est pas militant ni inscrit au parti, il n'a pas été « squadrista ». Néanmoins, comme il revendique son rôle de devancier, on pourrait se demander si sa théorie de la traduction n'est pas elle aussi fasciste *ante litteram*. Mais suffit-il d'utiliser cet adjectif pour marquer idéologiquement une pensée philosophique ou une pratique culturelle ? Giovanni Gentile est négligé en Italie dans certains ouvrages de traductologie²⁹. Par exemple Umberto Eco, dans un chapitre de *Dire quasi la stessa cosa* consacré à la traduction herméneutique, cite M. Heidegger, H.G. Gadamer, G. Steiner, P. Ricoeur mais jamais ce penseur qui les précède³⁰. Nous insistons sur ce point parce que sa conception de la traduction, à la différence de celle de Croce, nous paraît remarquable. Le courant philosophique idéaliste de Gentile, l'« actualisme », permet à ce penseur sicilien de donner en 1920 une interprétation de l'acte de la traduction très proche des positions théoriques de W. Benjamin³¹. La convergence inattendue et peu explorée entre Gentile et Benjamin est certainement due à la matrice philosophique commune de l'idéalisme. Selon Charles Alunni,

la philosophie gentilienne – et plus généralement la dimension italienne de l'Historicisme – fut tout autre chose qu'un provincialisme « italice », et bien plutôt un moment essentiel de la philosophie européenne (1988, 9).

Le philosophe allemand Walter Benjamin écrit « La tâche du traducteur » en 1923, trois ans après l'intervention de Gentile sur ce sujet (quant à ce dernier, il reviendra sur la question en 1931 sans

²⁹ Dans *La teoria della traduzione nella storia*, S. Nergaard (éd.), Milan, Bompiani, 1993, la première moitié du XXe siècle ne compte qu'Ortega y Gasset, Croce et Benjamin. Dans *Teorie contemporanee della traduzione*, S. Nergaard (éd.), Milan, Bompiani, 1995, le nom de Gentile n'est même pas cité dans la section philosophique. Il est en revanche cité dans une bibliographie raisonnée (D. D'Oria-M. Conenna, « Bibliografia critica sulla teoria della traduzione in Italia. 1920-1980 », *Il lettore di provincia*, XII, n° 44, 1981, 7-8) mais on lui reproche entre autres d'avoir abordé en 1920, « in modo confuso », ce qu'en 1959, dans son célèbre essai « Aspects linguistiques de la traduction », R. Jakobson définira comme la traduction « intralinguale ou reformulation » (cf. *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963, 79).

³⁰ U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milan, Bompiani, 2003 : il n'est pas cité non plus dans l'index des noms.

³¹ Dans son introduction et dans les nombreuses notes qui accompagnent sa traduction de ce texte, Charles Alunni analyse les points de contact existant entre les deux philosophes : cf. G. Gentile, « Du tort et du droit des traductions », *Le Cahier du Collège international de philosophie*, n° 6, 1988, 13-20.

modifier fondamentalement son discours)³². Deux points convergents chez Gentile et Benjamin sont à nos yeux dignes d'être analysés. D'une part, pour Benjamin la nécessité de la traduction est inscrite dans l'original lui-même qui contient toujours ses propres lois de traduction ; si dans sa survie – véritable « mutation et renouveau du vivant » (1971, 265) – cet original se modifie, c'est à la forme par excellence de la traduction qu'il revient de « mettre en lumière la post-maturation de la parole étrangère, les douleurs obstétricales de sa propre parole »³³ (266). D'autre part, pour Benjamin, le travail du traducteur s'oriente vers « l'insaisissable » qui se cache derrière le mystère poétique de l'œuvre ; d'après lui, c'est « le pur langage » qui est exilé dans l'œuvre originale. Ce pur langage se manifeste « de façon intensive » dans la traduction (273). La tâche du traducteur est alors de racheter ce pur langage dans sa propre langue, de le libérer en le transposant, travail semblable à celui du philosophe car la nostalgie du pur langage qui s'annonce dans la traduction guide l'exégèse du traducteur et motive sa réécriture : la visée intentionnelle de la traduction est d'éveiller dans la langue d'arrivée l'écho du texte original. À la différence de la création littéraire, la traduction se tient hors de la forêt de la langue, « face à elle, et, sans y pénétrer, elle y fait résonner l'original, aux seuls endroits où, dans sa propre langue, elle peut faire entendre l'écho d'une œuvre écrite dans une langue étrangère » (269). Le pur langage se manifeste donc au premier chef dans les lieux textuels de la traduction où résonne l'écho de l'œuvre originale. Ainsi, à certains endroits privilégiés du texte traduit, se superposent l'ineffable poétique, le pur langage et l'écho de l'original : ce triplet représente pour Benjamin le mythe ultime de l'indicible.

La possibilité théorique de la traduction que prônent Debenedetti, Gentile et Benjamin dans les années 1920 est inscrite dans la nature même de l'acte de parole qu'ils considèrent comme l'expression d'une pensée universelle. Gentile conçoit la traduction

³² G. Gentile, « La critica e il tradurre », in *La Filosofia dell'Arte* (1931), Florence, Sansoni, 1937, 278-282 ; pour la traduction de ce texte et un bref commentaire, cf. R. Filippi, « La théorie de la traduction... », 54-57. W. Benjamin, « La tâche du traducteur », in *Mythe et violence*, Paris, Denoël, 1971, 261-275. Ces penseurs feront des choix politiques opposés mais leurs destins sont tous deux tragiques : Benjamin n'a pas encore lu Marx quand il écrit ce texte, il le découvre en 1924 et par la suite, étant juif et marxiste, il sera traqué par les nazis ; il se donnera la mort le 26 septembre 1940 à Portbou, dans la crainte d'être refoulé en France et de tomber ainsi aux mains de la Gestapo.

³³ Sur le concept de forme chez Benjamin comme organisme textuel vivant régi par un principe d'organisation, à savoir la loi de « traduisibilité » inscrite dans l'original, cf. A. Berman, *L'âge de la traduction : « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2008, 54-55.

comme la démarche interprétative d'un sujet placé dans l'éternel mouvement de l'histoire et de la langue. Dans son incipit, il présente rapidement « le tort » des traductions, leur impossibilité conceptuelle, mais il n'adhère pas à cette position qu'il estime être « un lieu commun »³⁴ (1988, 16). Il entre en revanche dans la question du « droit » en postulant une série de principes très chers à Henri Meschonnic : la forme littéraire n'est pas quelque chose qui s'ajoute au contenu ; ce dualisme d'origine aristotélicienne doit être décidément combattu car « la forme n'est autre que le contenu arraché à la staticité [...] et qui se trouve alors reconduit à cette vie réelle et concrète qui constitue sa génération interne »³⁵(17) Le signe linguistique discontinu, statique, fini, laisse la place au discours continu et en mouvement, assumé par un sujet historique. Autrement dit, « la forme est la vie, c'est-à-dire la véritable réalité du contenu : sa subjectivité. L'art comme forme est cette subjectivité en acte qui se [replie] sur soi et n'exprime qu'elle-même » (16). La langue dans son caractère spirituel n'est donc pas pour Gentile « un fait » figé, ce contenu qu'il appelle « le parlé » et qui constitue l'objet de connaissance du linguiste et du grammairien, mais « un acte » vivant, la forme de la pensée du linguiste et du grammairien qu'il appelle « le parler » : comme dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand De Saussure, paru en 1916, *la langue* (« le parlé ») s'oppose ici à *la parole* (« le parler »), et comme chez Émile Benveniste ou dans la pragmatique de John Austin (les *speech acts*³⁶), l'énoncé s'oppose ici à l'énonciation, le produit grammaticalisé à l'acte de sa propre production. Gentile spécifie du reste que ce caractère spirituel de la langue doit être conçu, « selon la célèbre phrase de Humboldt, non pas comme *ergon* [travail] mais comme *energeia* [force en action] » (16). C'est la conception du langage chez Wilhelm von Humboldt, philosophe et linguiste allemand de la première moitié du XIXe siècle, qui relie donc étrangement Meschonnic à Gentile : le premier cite ce linguiste (y compris sa distinction *ergon/energeia* (Meschonnic 1999, 169) à maintes reprises dans ses ouvrages à partir des années 1970 et lui consacre même plusieurs travaux³⁷. Par son caractère spirituel universel et vivant, la langue de Gentile est une forme unitaire, toujours la même langue (par rapport à

³⁴ À la fin, Gentile parlera même de « préjugé » (« Du tort et du droit des traductions », 20).

³⁵ Cf. H. Meschonnic, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999 : sur la dualité du signe, 115, 117, 142-143, 190 et *passim* ; sur l'activité du discours, par exemple, 12, 56, 97-111, 116, 168 sq.

³⁶ Ce philosophe de l'école d'Oxford tiendra ses conférences sur les actes de langage en 1955.

³⁷ Cf. par exemple « Poétique d'un texte de philosophe et de ses traductions : Humboldt, Sur la tâche de l'écrivain de l'histoire » (Meschonnic 1999, 343-39). Pour d'autres études de Meschonnic sur ce linguiste, cf. (1999, 343), note 1.

la diversité des langues dans l'espace et dans le temps), mais toujours différente car vivante et en perpétuel développement ; elle résonne inquiète dans l'âme humaine et se transforme, en changeant même entre deux instants consécutifs. D'où l'importance aux yeux de Gentile de l'acte de traduire qui est la condition de toute pensée comme de tout apprentissage puisque « l'on ne traduit pas seulement d'une langue étrangère dans la nôtre, [...] mais l'on traduit aussi à partir de la nôtre, toujours » (18). Le discours de Gentile se fait même bourgeois là où il s'imagine en train de lire Dante en italien :

Je ne veux rien y mettre de moi. Je ne le commente pas, je ne remplace pas un mot par un autre, pas même, étant italien, pour formuler à la manière d'aujourd'hui ce que l'on formulait autrement au XIVe siècle [...]. Mais répéterais-je pour autant les mots qui furent ceux du poète? (19)

La répétition est impossible, même en gardant les mots de Dante car ces mots, dans leur réalité historique, vivent d'une vie qui éternellement se renouvelle : le philosophe anticipe ici le défi du Pierre Ménard traducteur du *Quichotte*³⁸. Dans le premier chapitre de sa *Filosofia dell'Arte*, Gentile affirme du reste qu'aucun mot au plan sémantique n'est synonyme d'un autre mot ou de lui-même « poiché ogni parola ha quel significato in quel contesto, e il contesto è sempre un discorso che è un pensiero, in cui si oggettiva il soggetto »³⁹.

À l'instar de Benjamin, Gentile est également de l'avis que la traduction exprime le rapport le plus intime entre deux langues : elle les intègre en effet dans une « unique langue » où toutes les deux s'accordent et se complètent. Dans l'acte de la traduction, le rapport entre les deux langues atteint une unité linguistique supérieure :

Mais qu'est-ce que traduire, non pas *in abstracto* mais *in concreto*, lorsque quelqu'un traduit et que l'on prête attention à ce qu'il fait, si ce n'est interpréter? Interprétation dans laquelle on passe d'une langue à l'autre parce qu'elles sont toutes les deux connues du traducteur, qu'il les a mises en rapport dans son esprit, passant de l'une à l'autre comme d'une partie à l'autre de la même langue : de cette unique langue qui existe véritablement pour lui : langue qui n'est ni l'une ni l'autre, mais l'ensemble des deux dans leur rapport et dans leur unité (18).

On peut considérer le pur langage de Benjamin comme une définition différente de ce même concept. Lorsque le traducteur accomplit le passage d'une langue à l'autre, selon Gentile il ne fait que

³⁸ Cf. J.L. Borges, « Pierre Ménard, auteur du Quichotte » (1941), in *Fictions*, Paris, Gallimard, 2003.

³⁹ Cité par R. Raggiunti, « Il concetto del tradurre... », 443. C'est nous qui soulignons l'identité chez Gentile du discours et de la pensée.

transformer sa pensée « en continuant à développer, clarifier, rendre toujours plus intérieur à soi et plus subjectif ce qu'il a commencé à penser » (19). Il s'agit d'abord d'un phénomène mental complexe, qui s'inscrit dans une certaine durée, où interprétation et traduction ne font qu'un dans la pensée du même individu. Le traduire est conçu non pas en tant que produit mais en tant qu'acte de production, comme un processus psycholinguistique *in fieri* : ce passage d'une langue à l'autre est selon Jean-René Ladamiral un « *no-man's-land* » situé entre le *déjà plus* du message-source et le *pas encore* du message-cible⁴⁰, un entre-deux qui, selon la théorie interprétative actuelle de la traduction, fait l'objet d'une déverbalisation⁴¹. L'écriture de la traduction toutefois n'est pas prise en compte par Gentile du fait de son identification de la pensée avec l'expression verbale. Pour lui langue et pensée coïncident : il n'y a pas de pensée hors de la langue. Il se trouve en vérité que les recherches neurologiques contemporaines nient ce postulat idéaliste⁴². Pour Gentile, le passage de la pensée interprétative d'une langue à l'autre par le biais de l'unique langue est une « procédure » longue et compliquée. Cette pensée est non seulement une pensée langagière, « un discorso che è un pensiero », mais aussi une pensée hautement métalinguistique dont la réflexivité est l'expression de la conscience de soi de l'Esprit : cette pensée est capable de se penser en train de penser et même de décrire la forme de son acte⁴³. Dans la mesure où toute lecture demande un effort de compréhension, donc d'interprétation de la parole de l'autre, l'interprétation d'un texte par le traducteur est comparable à l'interprétation d'un texte par le lecteur : toute interprétation est donc une traduction et *vice versa*⁴⁴. Le processus de la compréhension, en langue étrangère ou en langue originale, vise impérativement selon ce philosophe idéaliste à la reconstruction et à la création d'un texte nouveau tel qu'il est pensé par son lecteur dans

⁴⁰ J.-R. Ladamiral, « Le salto mortale de traduire : éléments culturels et psycholinguistiques de théorie de la traduction », in *La traduction littéraire*, V. Agostini-Ouafi et A. R. Hermetet (dir.), *Transalpina*, n° 9, 2006, 65-66.

⁴¹ Cf. D. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition (Traductologie ; 1), 1984.

⁴² Cf. J.-P. Changeux, *L'homme de vérité*, Paris, Odile Jacob, 2002, 206, où entre autres ce neurologue de renom cite l'ouvrage collectif *Thought without Language*, L. Weiskrantz (éd.), Oxford, Clarendon, 1988. Cf. aussi sur ce point C. Fabrizio, *Idee linguistiche e pratica della lingua in Giovanni Gentile*, Pise – Rome, Fabrizio Serra Editore, 2008, 23.

⁴³ Claudia Fabrizio (*Idee linguistiche e pratica...*, 30) souligne également cette réflexivité métalinguistique.

⁴⁴ C'est la traduction « intralinguale » dont parle R. Jakobson (cf. « Aspects linguistiques de la traduction », 79). Sur la relation complexe entre traduction et interprétation, cf. U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, 225-253 (« Interpretare non è tradurre »). Pour cette identification, cf. aussi chez H.G. Gadamer, « Dall'ermeneutica all'ontologia », in *Teorie contemporanee della traduzione*, 347.

l'acte de la lecture et « non pas en tant qu'il fut pensé dans l'acte de son écriture » (19). L'œuvre d'art est donc foncièrement traduisible et infiniment interprétable car, n'ayant pas « une existence finie, achevée, close », elle n'est pas « matériellement prisonnière du temps comme de l'espace » (20). Chaque lecteur réécrit son texte selon sa sensibilité puisque l'œuvre littéraire est toujours une œuvre ouverte. Les implications herméneutiques de ces affirmations sont très stimulantes si l'on pense à la réflexion des années 1970 sur la réception et sur le rôle actif du lecteur dans l'interprétation des œuvres chez Wolfgang Iser, Umberto Eco ou Hans Robert Jauss. Benedetto Croce avait au fond raison de s'insurger contre cette vision de la lecture-interprétation-traduction sans bornes ni balises, ouverte à toute déconstruction : d'après lui, cette identification allait ébranler les bases mêmes de la critique littéraire et artistique traditionnelle car au lieu d'étudier la vérité – unique et objective – d'une œuvre poétique, la critique se consacrerait alors à l'étude de remaniements, réécritures ou variations poétiques sans critères précis et clairs (1951, 308-309).

Ce débat des années 1920 en Italie, grâce notamment à la réflexion de Gentile, place la traduction au centre de toute opération cognitive – en devançant ainsi l'étude de R. Jakobson de 1959 (1963, 81,84) – par la capacité que seul a le langage de réfléchir sur lui-même ; mais il ouvre aussi les portes aux courants herméneutiques des années 1960-1970, puis au déconstructionnisme des décennies suivantes. Favorable sur le plan politique à la dictature violente et totalitaire où l'État écrase l'individu, Gentile nous lègue *a contrario* une conception de la traduction marquée par un cognitivisme humaniste et une esthétique transgressive et libertaire. Si Gramsci et Debenedetti, sur la question de la traduction, ont su être parfaitement cohérents avec eux-mêmes, Croce et Gentile sont restés prisonniers de leurs contradictions politiques, philosophiques et esthétiques.

Références bibliographiques

- Abbagnano, Nicola. *Storia della filosofia*, vol.V, *Verso il pensiero contemporaneo : dallo spiritualismo all'esistenzialismo*. Novare : Istituto Geografico De Agostini, 2006.
- Alunni, Charles. « Giovanni Gentile – Martin Heidegger ». In : *Le Cahier du Collège international de philosophie*, n° 6, 1988 : 7-12.
- Antonetti, Pierre. *Francesco De Sanctis (1817-1883) : son évolution intellectuelle, son esthétique et sa critique*. Paris : Ophrys (Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence ; n. s. 38), 1963.
- Benjamin, Walter. « La tâche du traducteur ». In : *Mythe et violence*. Paris : Denöel, 1971, 261-275.
- Borghese, Lucia. « Tia Alene in bicicletta. Gramsci traduttore dal tedesco e teorico della traduzione ». In : *Belfagor*, XXXVI, 1981 / 6 : 635-665.
- Croce, Benedetto. « Il giudizio della poesia su traduzioni » (1941). In : *Discorsi di varia filosofia*, vol. II. Bari : Laterza, 1945 : 90-94.

- Croce, Benedetto. « Un caso di storicismo decadentistico » (1943). In : *Discorsi di varia filosofia*, vol. II. Bari : Laterza, 1945 : 138-145.
- Croce, Benedetto. « Intorno a un'antologia di traduzioni italiane delle liriche del Goethe » (1939). In : *Goethe* (1919), vol. II. Bari : Laterza, 1946 : 148-162.
- Croce, Benedetto. « Indivisibilità dell'espressione in modi o gradi e critica della retorica » (1902). In : *Estetica*. Bari : Laterza, 1950 : 75-82.
- Croce, Benedetto. « Possibilità e impossibilità delle traduzioni ». In : *Conversazioni critiche*, vol. IV. Bari : Laterza, 1951 : 308-309.
- Debenedetti, Giacomo. « Probabile autobiografia di una generazione ». In : *Saggi critici. Prima serie*. Milan : Il Saggiatore, 1969 : 9-36.
- Debenedetti, Giacomo. « Proust 1925 ». In : *Rileggere Proust e altri saggi proustiani*. Milan : Mondadori, 1982 : 79-95.
- Debenedetti, Giacomo. « Commemorazione del De Sanctis » (1934). In : *Saggi*. (éd.) A. Berardinelli. Milan : Mondadori (I Meridiani), 1999 : 381-401.
- Ferme, Valerio. *Tradurre è tradire. La traduzione come sovversione culturale sotto il Fascismo*. Ravenna : Longo, 2002.
- Fertonani, Roberto. « A proposito del tradurre ». In : *Il Ponte*, XIII, 1957 : 250-254.
- Filippi, Raimondo. « La théorie de la traduction en Italie au XXe siècle (1900-1960) ». In : *Équivalences : revue de l'Institut supérieur des traducteurs et interprètes de Bruxelles*, n° 21, 1992 / 1-2 : 31-77.
- Galasso, Giuseppe. *Croce e lo spirito del suo tempo*. Milan : Il Saggiatore, 1990.
- Gentile, Giovanni. « Du tort et du droit des traductions ». In : *Le Cahier du Collège international de philosophie*, n° 6, 1988 : 13-20.
- Jakobson, Roman. « Aspects linguistiques de la traduction » (1959). In : *Essais de linguistique générale*. Paris : Minuit, 1963 : 78-86.
- Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse : Verdier, 1999.
- Nagy, József. « La filosofia politica di Croce e di Gentile ». In : *Benedetto Croce 50 anni dopo – Benedetto Croce 50 év után*. (éd.) K. Fontanini, J. Kelemen, J. Takács. Budapest : Aquincum, 2004 : 79-92.
- Vattimo, Gianni. « Croce tra hegelismo ed ermeneutica ». In : *Benedetto Croce 50 anni dopo – Benedetto Croce 50 év után*. (éd.) K. Fontanini, J. Kelemen, J. Takács. Budapest : Aquincum, 2004 : 111-113.
- Vitiello, Pippo. « Il libro francese a Firenze e in Italia fra Otto e Novecento ». In : *Paragone*, XL, n° 476, 1989 : 55-72.

Un regard sur les recherches roumaines en histoire de la traduction

Georgiana LUNGU-BADEA

Université de l'Ouest, Timisoara
Roumanie

Résumé : Dans cet article, nous nous proposons de présenter un panorama de l'histoire et de l'historiographie de la traduction en roumain, dans le concert des multiples approches dont l'histoire de la langue, l'histoire de la littérature et l'histoire des pratiques artistiques et culturelles peuvent faire l'objet. Pour réaliser ce survol, nous avons établi comme repères : la traduction comme acte, les acteurs de la traduction (partiellement recensés dans des répertoires et/ou indirectement ordonnés dans des dictionnaires et répertoires des œuvres traduites) et la traduction comme résultat. Notre intention est de mettre en avant l'utilité des recherches en histoire de la traduction roumaine, qui servent principalement à révéler le rôle que la traduction a joué dans l'autodétermination linguistique et administrative et, par cela, dans la construction du passé national.

Mots clés : traduction(s), traducteurs, histoire de la traduction en roumain/de la langue roumaine, historiographie de la traduction.

Abstract : This article sets out to offer a panoramic view of the history and historiography of translation into Romanian from a variety of approaches, among them the history of language, of literature, and of cultural and artistic practices. The following aspects will be focused on in carrying out this survey: translation as an act, the participants in the translation process (partially recorded in indexes and/or indirectly listed in dictionaries and indexes of translated works), and translation as a result. Our intention is to emphasize how valuable research in the field of Romanian translation is, in particular in order to reveal the role translation has played in the process of linguistic and administrative self-determination, and, through this, in the construction of the national past.

Keywords : translation(s), translators, history of translation into/from Romanian, historiography of translation.

1. Introduction

En Roumanie, on peut parler des débuts d'une discipline scientifique, l'historiographie de la traduction, fondée sur les recherches en histoire de la traduction et le modèle de continuité temporelle (le recensement des traductions, la description chronologique des traductions, des traducteurs) où la périodisation est empruntée à l'histoire de la langue et/ou de la littérature roumaine. À

cela vient s'ajouter une réflexion sur le métalangage de la traduction (stratégies, procédés, méthodes, concepts, etc.) et sur les visées de la recherche en histoire et, ensuite, en historiographie de la traduction.

La réflexion que nous proposons dans les pages qui suivent, très générale, n'est qu'une esquisse pour une historiographie de la traduction en roumain. Les limites qu'elle comporte dérivent aussi bien du fait que l'histoire de la traduction en roumain n'a pas encore atteint son point culminant, que de la difficulté d'inventorier les sources imprimées et électroniques. Cependant, dans les recherches roumaines en histoire de la traduction examinées, nous avons pu identifier des points de référence selon lesquels on s'accorde tacitement à envisager l'histoire de la traduction en roumain. Ces repères, bien ancrés dans l'histoire nationale et la culture roumaine, dans l'évolution de la langue et de la littérature roumaines, sont complétés par la présentation des contacts livresques (lecture des textes originaux, des textes traduits) et des contacts non livresques, directs¹ et indirects².

Conséquemment, on observe le décalage entre deux histoires : l'« histoire interne », vécue et écrite par « ceux qui la produisent », et l'« histoire externe », « élaborée rétrospectivement par des chercheurs modernes » (D'hulst 2014, 17). Bien que ce décalage soit clair, les chercheurs roumains ne répondent que rarement et, le plus souvent, implicitement à des questions comme : « À quoi (qui) sert l'histoire de la traduction ? », « Faut-il envisager une histoire générale de la traduction – « des grands panoramas internationaux » (Delisle 1998, 21-43) – dans laquelle l'histoire nationale trouve une/sa place ? », ou « Faut-il d'abord élaborer une histoire nationale des traductions /de la traduction/des traducteurs ? ».

En considérant largement le champ de la traduction, nous tentons de traiter impartialement les axes de recherches historiques, historiographiques et métahistoriographiques (cf. D'hulst 2014, 22). Nous posons, dans la présente esquisse historiographique, des jalons – la traduction, les traductions et les traducteurs – susceptibles de permettre : l'identification des connexions qui s'instaurent entre les théories inductives de la traduction (des XVIII^e et XIX^e siècles), l'emprunt des modèles théoriques d'Occident et les théories

¹ Il s'agit des contacts internes non seulement en Transylvanie et dans le Banat, mais aussi en Valachie et en Moldavie où s'installent des Français réfugiés à l'Est après 1789, des précepteurs, marchands, etc. Même réduits, les contacts avec les Anglais qui voyagent dans les provinces roumaines, au XIX^e siècle, sont recensés pour avoir contribué à faire connaître les Roumains aux Anglais (v. Iorga 1917, M. Beza, *English Travellers in Romania*, 1920, cités par Grimm 2012, 27) ; et des contacts externes, établis par des jeunes Roumains partis étudier en France, Italie, dans les villes de l'empire des Habsbourg.

² Avec la culture, la littérature et la langue françaises, entre autres, par l'intermédiaire des phanariotes grecs, des officiers et soldats russes, etc.

linguistiques déductives ; l'examen du rapport qui existe entre l'histoire et l'historiographie, la théorie et la pratique de la traduction.

2. L'historiographie de la traduction en roumain

En Roumanie, le travail d'historien et/ou d'historiographe est entrepris par des chercheurs qui proviennent d'horizons traductifs différents : des enseignants de la traduction/de la littérature (Grimm [1916-1943]2012, Jacquier 1991), des critiques de la traduction, des traductologues. Certains chercheurs s'intéressent au rôle que la traduction a joué dans l'histoire des Roumains et à sa contribution à la compréhension de l'histoire, rôle qu'elle ne cesse pas d'accomplir ; d'autres visent l'analyse historique des méthodes et formes de traduction et, enfin, d'autres s'attachent à dépeindre les traducteurs³ et à étudier les conditions dans lesquelles ceux-ci ont travaillé. La périodisation historique varie d'une recherche à l'autre, selon que les chercheurs prennent en compte les histoires de la langue et/ou de la littérature roumaine⁴, les langues traduites⁵, les courants⁶ et les genres littéraires traduits⁷, etc. Tout récemment, on a pu constater une tendance non seulement à rehausser et à expliquer des méthodes de traduction anciennes, mais aussi à développer des méthodes chronologique, thématique, générique, etc., et des instruments de recherche spécifiques⁸ à l'historiographie de la traduction.

La manière dont la traduction a influé sur la formation de la langue roumaine littéraire, sur la création de la littérature roumaine a déjà fait l'objet d'étude des ouvrages entièrement ou partiellement consacrés au poids qu'elle a eu dans la compréhension et la détermination de différents phénomènes historiques. Ce sont les

³ Voir aussi *Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900* [Dictionnaire de la littérature roumaine, des origines à 1900], Academia R.S.R., Universitatea "Al. I. Cuza" din Iași. Institutul de Lingvistică, Istorie Literară și Folclor, 1979.

⁴ Nous ne notons ici que quelques-uns des noms d'historiens susceptibles d'influencer les recherches en histoire de la traduction: Al. Philippide 1888 ; E. Lovinescu 1926-1929; G. Călinescu 1941; G. Ivașcu 1969; Ș. Cioculescu 1973

⁵ Les répertoires des traducteurs et des traductions roumaines des langues française, italienne, espagnole (RTR I et RTR II, 2006).

⁶ Mircea Angheliescu, *Preromantismul românesc* [Le Prérromantisme roumain]. București: Minerva, 1971

⁷ *Dicționarul romanului tradus în limba română* [Dictionnaire du roman traduit en langue roumaine] 2005. Mihai Eminescu, *Teatrul original și tradus. Traducerile de proză literară. Dicționarul de rime* [Théâtre original et traduit. Traductions de prose littéraire. Dictionnaire de rimes]. Volum îngrijit de Perpessicius. București: Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1988.

⁸ Il s'agit des répertoires, dictionnaires, anthologies, biographies, bibliographies, iconographies, etc.

historiens de la langue roumaine qui se sont penchés les premiers sur l'étude de la traduction, et l'historiographie du roumain est déjà constituée. Leurs approches ont facilité la compréhension de la traduction en tant que phénomène et des rapports qu'elle a entretenus avec d'autres activités artistiques et éducatives, politiques et administratives ; elles ont également ouvert la voie aux approches strictement historiques de la traduction dont nous tentons de donner ici une première esquisse historiographique.

2.1. Remarques sur l'histoire de la traduction en roumain et les comportements des traducteurs

Une série de recherches roumaines en histoire de la traduction enchaînent chronologiquement les événements de l'histoire générale et interprètent leur signification dans la pratique de la traduction. Ainsi la réception et l'influence des idées européennes ont-elles été déterminantes dans l'histoire des Roumains. De grands moments et actes, étudiés en rapport avec la traduction, ont aidé à comprendre l'évolution de la langue, de la culture et de la société roumaines, à mesurer leur impact sur le progrès et à construire l'histoire de ce peuple. Il s'agit donc des recherches qui ont adopté la chronologie des événements et estimé l'impact qu'ont eu sur la traduction les réformes scolaires de 1770 et 1790 ; la création des écoles où l'enseignement était dispensé en roumain ; la déclaration de l'allemand en tant que langue officielle en Transylvanie, ce qui a mené à l'institutionnalisation du bilinguisme roumain-allemand (1795) ; la participation des boyards roumains bilingues natifs (gréco-roumains) à la renaissance de l'hellénisme ; de la révolution de Tudor Vladimirescu, 1821 ; le Traité de paix d'Andrinople (1829) ; le passage au bilinguisme franco-roumain, après le Règlement organique (1831 en Moldavie, 1832 en Valachie) ; la révolution roumaine de 1848 ; l'union de la Moldavie et de la Valachie (1859). Dans ces circonstances, directement et indirectement, des littératures et savoirs d'ailleurs ont pénétré dans la langue et la culture roumaines (Iorga 1907-1909, Piru 1977, Gheție 1978, Ivănescu 1980, Munteanu et Târa [1978] 1983).

L'étude historique du processus traductif relève que les traductions-résultats ressortent d'épistémês différents et que, pour réaliser le panorama de l'histoire et de l'historiographie de la traduction roumaine, il est nécessaire de partir du contexte politique et économique, d'une part, et du contexte scientifique, littéraire, artistique, d'autre part. Les relations culturelles, interculturelles et transdisciplinaires ont déterminé le paradigme traductif et les changements que celui-ci a subi sous l'influence des tendances externes et internes variées (Philippide 1888, Lovinescu 1926-1929, Călinescu 1941, Ivașcu 1968, Cioculescu 1973). Ainsi les historiographes ont-ils été amenés à s'interroger sur les visées présomptives de l'historien et sur sa réflexion sur le métalangage historique, et, subséquemment, à

établir le lien entre la conception traductive du passé et celle du présent (Grimm [1916-1943] 2012, Ursu 1962, Munteanu 1995, Loria-Rivel 2004, Lungu-Badea 2007, 2008, 2013, Lenz 2011, Gafton 2012). Enfin, ils ont montré que les réflexions descriptives, tout comme les théories linguistiques (latinisme, purisme, italianisme) et l'intention de normaliser la langue roumaine et la traduction en roumain représentent le bien-fondé de la recherche en histoire de la traduction en Roumanie. C'est grâce à l'acte de déshistorisation qu'il a été possible, d'abord, de tracer les axes de la pensée prototraductologique roumaine, ensuite, d'identifier et d'étudier les racines et raisons du développement actuel de la traductologie en Roumanie, et, enfin, de proposer une esquisse de l'historiographie de la traduction et des traductions en roumain (Lungu-Badea, 2013).

Dans un autre volet de l'historiographie de la traduction, se situent l'analyse de préfaces, de discours des traducteurs (Gafton 2012, Giurginca 2012) et de textes traduits (Iorga 1936, Anghelescu 1972, 1974, Barbu 1987), la traduction comparée, les monographies centrées sur des traducteurs et œuvres traduites (Gheție et Mares 1996, Isar 2003, Camariano 1946, Ursu 1994), sur des écrivains traduits en roumain⁹, ou sur des auteurs roumains traduits dans d'autres langues.¹⁰

Ces recherches et bien d'autres, que les contraintes spatiales de cet article nous empêchent de citer ici, ont pu contextualiser les problèmes et difficultés auxquels se sont heurtés les traducteurs ; montrer les corrélations qui existent entre les discours, les objectifs et les instruments des traducteurs roumains d'antan et d'aujourd'hui. On a pu constater des dissemblances (dues, de toute évidence, au décalage temporel et au décalage intra- et interlinguistique) et des similitudes entre les comportements traductifs et prototraductologiques des traducteurs roumains et des traducteurs occidentaux, allant des méthodes aux stratégies et procédés (Lungu-Badea 2013).

À la complexité de l'historiographie roumaine de la traduction participent les monographies, plus rares, et les portraits de traducteurs, les articles des dictionnaires sur les traducteurs. Des chercheurs roumains ont examiné la manière des traducteurs de contribuer à introduire des écrivains étrangers, à offrir des modèles aux écrivains autochtones, à vulgariser les savoirs, à former le goût du public

⁹ Dans *Lermontov*, Editura Tineretului, București, Colecția „Oameni de seamă”, 1963, Tamara Gane analyse les traductions roumaines de Lermontov. L'ouvrage contient également un répertoire des œuvres de Lermontov traduites en roumain. Dans la foulée de Gane, Elena Cervinschi présente dans son ouvrage, *Lermontov în România*, București, Editura Minerva, 1987, la qualité des traductions, les causes des erreurs et leurs effets sur le lecteur. Le deuxième tome des œuvres complètes d'Alexandru Macedonski réunit les traductions faites du français et offre de la sorte des renseignements explicites sur l'intérêt traductif de l'écrivain.

¹⁰ Voir Elena Loghinovski, *Eminescu în limba lui Pușkin*, Iași, Junimea, 1989.

roumain cible et à l'éduquer. Ils ont montré que, quel que soit le statut des auteurs traduits (d'anonyme, de commun ou de notoriété et, par conséquent, récompensés et/ou critiqués), les traducteurs se nourrissent aussi de la gloire des auteurs traduits. Ainsi, on peut constater que dans l'espace de réception du roumain-cible, la renommée du traducteur est soit immanente (Beldiman, Heliade Radulescu, Spartali, Marcovici), soit résultante de la renommée dont jouit l'auteur traduit.¹¹

2.2. *Vues sur les recherches en histoire des traductions*

Lorsqu'on traite de l'histoire de la traduction (acte, phénomène), on envisage inévitablement l'histoire des traductions et des traducteurs, de la société où l'on a accompli l'acte de traduire. Néanmoins, il ne s'agit pas que de décrire les textes traduits et les manières de les rendre en roumain, mais plutôt de surprendre les faits, les actes, les situations dans leur évolution, afin de mieux les appréhender et apprécier. Les chercheurs insistent aussi bien sur la nouveauté – pour l'époque et pour le destinataire – des traductions que sur leur filiation (Philippide 1888, Călinescu 1941, Munteanu et Tara, 1983, Munteanu, 1995). D'ici même la nécessité de faire l'histoire de la traduction, ensuite de l'enseigner pour la faire connaître dans la complémentarité des liens qu'elle entretient avec l'histoire de la langue roumaine et l'histoire des Roumains et de leur relation avec d'autres peuples (Iorga 1917, Camariano 2008). *Grâce à la traduction*, on a suivi l'accomplissement des aspirations nationales, administratives politiques, littéraires et esthétiques ; *grâce aux traductions*, on a formé le goût des lecteurs et on les a éduqués ; par l'histoire et l'historiographie de la traduction, on apprend à mieux préparer l'avenir de la langue roumaine, et à préserver son identité au moyen de la traduction.

La comparaison de *l'histoire des traducteurs* roumains et de *l'histoire des traductions* roumaines, montre que la seconde est mieux articulée. Permettant de comprendre la genèse de la littérature roumaine, les traductions littéraires ont été inventoriées dans divers types d'ouvrages : des dictionnaires (de la littérature romaine, 1979 ; du roman traduit en roumain, 2005) ; des répertoires des traductions et des traducteurs (RTR I et RTR II 2006), des bibliographies des œuvres littéraires traduites en roumain (Fecioru 1937, Reischel 1967,

¹¹ Parmi les auteurs les plus traduits en roumain, on trouve : A. France, Al. Daudet, Dumas père, Fénelon, V. Hugo, G. Leopardi, P. Loti, G. Maupassant, Molière, C. Mendès, G. Sand, E. Sue, Shakespeare et d'autres. Byron, Dante, Flaubert, Thomas Gray, Mérimée, Musset, Pétrarque, Al. Pope, Racine, Voltaire, Young, etc. ont l'objet des traductions plutôt parcimonieuses ; Diderot, Métastase, des traductions espacées (cf. RTR II, 2006). On a généreusement traduit des écrivains obscurs, les traducteurs partageant leur destin.

Geambașu (coord.) 2011). Cette portée de la traduction est à l'origine de l'attention particulière que les chercheurs ont prêtée aux rapports établis entre la littérature roumaine et d'autres littératures, rapports consignés dans les sept tomes de la bibliographie des relations instaurées entre la littérature roumaine et les littératures étrangères dans des périodiques (1980-1985 et 1997-2002). En dépit du manque de concordance existant entre l'apparition et l'évolution de la littérature roumaine et des littératures occidentales, sa genèse ne diffère pas de la genèse d'autres littératures en langues nationales (la traduction en roumain comme genre littéraire, pratique empruntée à la France où elle a connu sa grandeur et sa décadence, allait parcourir le même chemin).

Les historiens¹² de la langue roumaine ont indirectement esquissé l'histoire de la traduction; on pourrait lire, de manière détournée, l'histoire de la langue roumaine comme histoire de la traduction en roumain. Au XIX^e siècle, ils étaient nombreux les lettrés roumains, historiens, grammairiens et traducteurs qui envisageaient la traduction comme un instrument d'enrichissement de la langue roumaine et, ensuite, de sa normalisation (voir, par exemple, Heliade Rădulescu [1828]1980, XXVII-XXVIII). Ils y entrevoyaient, sous l'influence du nationalisme européen, un moyen de contribuer à l'affirmation de la nation roumaine. À l'instar des historiens de la langue roumaine, les chercheurs qui s'intéressent à l'étude historique de la traduction, de la terminologie¹³, soulignent tantôt implicitement, tantôt explicitement l'appétence du roumain, une langue encore jeune au XIX^e siècle, pour la création authentique, son ardeur d'emboîter le pas des grandes cultures (Cosco 1934; Iorga 1936; Camariano 1946; Nicolescu 1958; Angheliescu 1974; Barbu 1987; Ursu 1994; Munteanu 1995; Lenz 2011) et d'affirmer, enfin, son autonomie de création et son originalité (Lungu Badea 2013).

Les histoires de la langue et de la littérature roumaine, les monographies consacrées à des lettrés des XVI^e – XIX^e siècles, les analyses philologiques des textes traduits (Moraru 1996, Angheliescu 1974, Isar 2003, Ursu 1999) permettent d'établir la filiation des idées, d'attester l'affiliation des traducteurs, de mettre en évidence la complémentarité des approches qu'exploite l'historien de la traduction

¹² Nous n'en citons que quelques noms : Iorga 1907-1909; Puscariu [1920] 1989; Piru 1977; Gheție 1978; Munteanu et Tara [1978] 1983; Ivănescu 1980.

¹³L'intérêt pour l'histoire de la terminologie roumaine est grandissant. N. A. Ursu (1962); Coman Lupu (2000); Gheorghe Chivu, *Limba română de la primele texte până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice* (2000); Mihaelei Marcu, *Evoluția terminologiei gramaticale românești în perioada 1757 – 1877* (2005); Laura Elena Pascale, *Terminologia lingvistică în primele gramatici românești* (2011); Manuela Saramandu, *Terminologia juridic-administrativă românească în perioada 1780 – 1850* (1986); Victor Vascenco, *Probleme de terminologie lingvistică* (1975), ce ne sont que quelques titres d'une liste plus longue.

qui tente de restaurer le rapport entre les aspirations et les intérêts politiques, nationaux et administratifs, d'une part, et les idéaux linguistiques et littéraires. Parfois conflictuels, les idéaux linguistiques, certainement complémentaires, ont servi « l'ambition d'organiser le gouvernement afin d'obtenir l'autodétermination politique et administrative, et le désir de forger un seul et unique instrument de communication pour parvenir à l'autodétermination linguistique » (Lungu-Badea 2011, 42-43). Ils ont également constitué les axes principaux des actions qu'ont menées les hommes politiques, les historiens et les écrivains du XIX^e siècle, tels que Gh. Asachi, I. Heliade Rădulescu, Alecu Russo, George Barițiu, Titu Maiorescu.

L'étude historique des traductions a permis d'établir un parallèle, tellement souhaité par les lettrés roumains du XIX^e siècle, entre leurs aspirations et celles des gens de lettres et des traducteurs français du XVIII^e siècle. Sans approfondir des tendances en usage en France, s'intéressant moins à l'universalité de la pensée (selon l'acception véhiculée à l'époque : extralinguistique et, donc indépendante de la langue dans laquelle celle-ci a été formulée) et à la restitution de la pensée-source, des idées de l'auteur, à l'aide des moyens dont le roumain-cible dispose, les traducteurs ont intuitivement compris et mis en œuvre le principe de traduire comme si l'auteur avait écrit en roumain. Le discours – des bribes de théorie – portant sur les techniques de traduire, marie justification des choix traductifs et invocation à la clémence des lecteurs face aux éventuelles erreurs de traduction. L'examen des préfaces qui accompagnent les traductions (Gafton 2012 ; Giurginca 2012 ; *Un capitol de traductologie românească* [Un chapitre de traductologie roumaine], 2008, Lungu-Badea 2013) prouvent l'utilité de la recherche historique et de la démarche d'investigation descriptive et comparée qui contribuent à éclairer un aspect insuffisamment étudié, mais significatif pour comprendre la dynamique cohérente de la littérature et de la langue roumaines. Outre les enjeux politiques et linguistiques de la traduction, les chercheurs considèrent aussi la préoccupation des traducteurs pour l'esthétique. Etant donné que la traduction a été orientée surtout vers le lecteur-cible, l'esthétique est centrée sur la réception en roumain-cible. Les attentes lectorielles, réelles ou attribuées, influent sur les objectifs et instruments de traduction (Lungu Badea 2008, 259-270). On parvient à cette conclusion après avoir examiné les traductions et les discours préfaciels qui les accompagnent. Le destin des préfaces qui accompagnent les traductions en roumain est pareil au destin des préfaces écrites en Occident, mais peu connu en tant que tel. Ces préfaces, qui ressemblent aux préfaces d'Oresme (à la traduction des traités d'Aristote), de John Dryden (à la traduction aux *Epîtres* d'Ovide, 1680), pourraient acquérir le statut de « petit traité de traduction ». Leurs échos, fonctions et effets le confirment. Des prises de position absolues et contradictoires, orientées soit vers la langue roumaine, soit vers les langues traduites, sillonnent les

écrits de Heliade Rădulescu, Barițiu, Kogălniceanu, Maiorescu, etc. La politique linguistique et l'intérêt commercial des éditeurs ont agi sur l'entreprise de normalisation du roumain et de fixation d'une norme supradialectale à partir des différents dialectes roumains. L'étude des discours sur la traduction a explicitement relevé l'existence de deux aspects : d'abord, une critique dure des choix superficiels et aléatoires des écrivains mineurs ou obscurs traduits en roumain, et, ensuite, un soutien pour la création authentique (théâtre, etc.), non porteuse de marques d'étrangéité. Les arguments invoqués reviennent en somme à dire que la langue roumaine était porteuse d'une virtualité dont la concrétude aurait pu être rendue visible par un double mouvement consistant à gommer la rusticité du vocabulaire des œuvres authentiques, d'une part, et à importer de meilleurs modèles (français, italiens, allemands), d'autre part. Ce sont les principales raisons qui ont déterminé Kogălniceanu à publier, dans *Dacia literară*, un appel à limiter le nombre de traductions (Kogălniceanu [1840-1844] 1956). Il a critiqué le mauvais choix des textes à traduire (Cornea 1966, 51-54), et exigé qu'on ne procédât pas à la traduction d'une œuvre avant qu'on n'eût décidé de l'utilité de sa traduction pour la culture roumaine. Il a violemment condamné les imitations qui « tuai[en]t l'esprit national » (Kogălniceanu [1840] 1956, 135), l'idée de parasitage du génie national allant être reprise dans le manifeste qu'il a publié dans la revue *Propășirea* ([Le Progrès] 1844). Il a néanmoins encouragé la traduction d'œuvres majeures qu'il considérait indispensables pour le progrès social des Roumains, telles que l'*Esprit des lois* de Montesquieu, les œuvres de Démosthène, Xénophon, Thucydide, ou la traduction de textes législatifs. L'examen des discours sur la traduction relève l'existence et la pratique des deux méthodes traditionnelles de traduction dont témoigne l'existence de la traduction universelle : une méthode/manière centrée sur la lettre et orientée vers la langue-source, l'autre sur l'esprit, le lecteur-cible et/ou la langue-cible.

L'histoire de l'histoire de la traduction, l'historiographie, permet, premièrement, de fixer des points cruciaux dans l'évolution et la pratique traductive et des points de comparaison entre les étapes de l'histoire de la traduction en Occident et l'histoire de la traduction en roumain, et secondairement, de valoriser le passé traductif, la réflexion traductive sur laquelle se fonde la recherche en traductologie actuelle.

Conclusion

Sans prétendre nous situer dans la temporalité du traducteur/de la traduction, ni dans la temporalité des contemporains de la recherche historique, nous avons essayé de les gérer et nous nourrissons l'espoir que les jalons posés ici serviront à développer une historiographie de la traduction en roumain. Afin de faciliter la compréhension des expériences du passé, nous avons suivi à saisir et à rendre l'historicité

des faits traductifs, des réflexions sur les discours des traducteurs. Ainsi avons-nous pris appui sur celles-ci et créé le contexte favorable pour que le lecteur contemporain rencontrât l'altérité des traducteurs et des lecteurs du passé. Si le traducteur est un passeur de mots, l'historien est un passeur de faits, d'actes ; les deux facilitent la tâche des lecteurs qui tentent d'établir un lien entre le passé et le présent, entre l'ailleurs et l'ici. L'histoire de la traduction peut éclairer ainsi le passé, l'historiographie de la traduction, le présent et l'avenir.

Références bibliographiques

- Anghelescu, Mircea. «Observații cu privire la traducerile românești din Halima în secolul al XVIII-lea». In: *Limba Română*. 1974, Vol. XXIII, nr. 1: 25-28.
- Anghelescu, Mircea. «Prima traducere românească din Halima». In: *Limba Română*. 1972, Vol. XXI, nr. 3: 262-266.
- Barbu, Violeta. «Cele mai vechi traduceri din Voltaire». In: *Limba română*. 1987, Vol. (I), 36, nr. 6: 525-535.
- *** *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1859-1918)*, vol. I-III, lucrare coordonată de Ioan Lupu și Cornelia Ștefănescu, Editura Academiei R.S.R, 1980-1985.
- *** *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice (1919-1944)*, vol. IV-VII, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, autori: Ana – Maria Brezuleanu, Ileana Mihăilă, Viorica Niscov, Michaela Șchiopu, Cornelia Ștefănescu, prefață de Dan Grigorescu, București, Editura Academiei Române, 1997-2002.
- *** *Bibliografia traducerilor din literaturile slave (1945-2011)* [Bibliographie des œuvres littéraires slaves traduites en roumain]. Geambașu, Constantin (coord.). București: Editura Universității din București, 2011.
- Camariano, Ariadna. *Spiritul revoluționar francez și Voltaire în limba greacă și română* [L'esprit révolutionnaire français et Voltaire dans les langues grecque et roumaine]. București : Tiparul «Cartea românească», 1946.
- Camariano-Cioran, Ariadna. *Relații româno-elene: studii istorice și filologice (secolele XIV - XIX)* [Relations gréco-roumaines. Études d'histoire et de philologie (XIV^e - XIX^e siècles)]. București : Editura Omnia, 2008.
- Călinescu, George, *Istoria literaturii române dela origini până în prezent* [Histoire de la littérature roumaine, des origines à nos jours]. București: Fundația pentru Literatură și Artă, 1941.
- Cioculescu, Șerban. *Istoria literaturii române. Epoca marilor clasici prezent* [Histoire de la littérature roumaine. Époque de grands classiques]. București: Editura Academiei, 1973.
- Cornea, Paul. *De la Alexandrescu la Eminescu. Aspecte-Figuri-Idei*. București : Editura pentru Literatură, 1966.
- Cosco, Olga. «Primele cărți franceze traduse în românește. Istoria lui Carol XII de Voltaire» [Les premiers livres français traduits en roumain. L'Histoire de Charles XII de Voltaire]. In: *Cercetari literare*. 1934, Vol. I: 102-114.
- Delisle, Jean. «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques ». In : *Équivalences* (ISTI, Bruxelles), vol 26, no 2 et vol. 27, no 1, 1997-1998 : 21-43.
- Delisle, Jean. «L'évaluation des traductions par l'historien». In : *Meta: journal des traducteurs*, Vol. 46, n°2, juin 2001: 209-226. URL :

- <http://id.erudit.org/iderudit/002514ar>. Consulté le 3 juillet 2010.
- D'hulst, Lieven. *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*. Paris : Classiques Garnier, 2014.
- Fecioru, D. *Bibliografia traducerilor în românește din literatura patristică*. [Bibliographie des traductions roumaines de la littérature patristique]. Vol I .Fascicola I: *Epoca dela 1691 pâna la 1833*. Bucuresti: Institutul de Arte grafice Bucovina, 1937.
- Gafton, Alexandru. *De la traducere la norma literară. Contribuția traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare*. [De la traduction à la norme littéraire]. Iași : Editura Universității «Al. I. Cuza» din Iași, 2012.
- Gheție, Ion et Mareș, Alexandru. *Cele mai vechi cărți populare în literatura română. Floarea darurilor și Sindipa*. București : Editura Minerva, 1996.
- Gheție, Ion. *Istoria limbii române literare*. București : Editura Științifică și Enciclopedică, 1978.
- Giurginca, Ioana-Simina. *Le discours traductologique in statu nascendi dans les préfaces des traducteurs roumains de français-source au XIXème siècle*. Timisoara : Universitatea de Vest din Timisoara, mémoire de dissertation, 2012.
- Grimm, Petre. *Scrieri de istorie literara* [Écrits d'histoire littéraire]. Ediție îngrijită, prefată, tabel cronologic și notă asupra ediției de Liana Muthu. Cluj-Napoca: Eikon & Scriptor, [1916-1943]2012.
- Heliade Rădulescu, Ion. *Gramatica românească*. Ediție și studiu de Valeria Guțu Romalo. Bucuresti : Editura Eminescu, [1828]1980.
- Horguelin, Paul. *L'Anthologie de la manière de traduire*. Montréal : Linguatex, 1981.
- Iorga, Nicolae. *Istoria literaturii românești din veacul al XIX-lea – de la 1821 înainte* [Histoire de la littérature roumaine du XIX^e siècle]. București-Vălenii de munte : Minerva/Tip. Neamul românesc, 1907-1909.
- Iorga, Nicolae. *Histoire des relations anglo-roumaines*. Iași: Imprimerie „Progresul”, 1917.
- Iorga, Nicolae. *Traducerile din limba franceză în literatura românească* [Traductions roumaines du français]. Vălenii de munte : Tipografia Datina românească, 1936.
- Isar, Nicolae. *Opera și ideile lui Simeon Marcovici. Autorul „retoricii” și al traducerilor din litera*. In: N. Isar, *Sub semnul romantismului. De la domnitorul Gheorghe Bibescu la scriitorul Simeon Marcovici*. Bucuresti : Universitatea din Bucuresti, 2003.
- Ivănescu, Gheorghe. *Istoria limbii române*. [Histoire de la langue roumaine] Iași : Editura «Junimea», 1980.
- Ivașcu, George. *Istoria literaturii române prezent* [Histoire de la littérature roumaine]. București: Editura Științifică. 1969.
- Jacquier, Henri. *Babel mit viu* [Babel, mythe vivant]. Ediție îngrijită, prefată, antologie, note și comentarii de M. Muthu. Cluj-Napoca: Editura Dacia, 1991.
- Kogălniceanu, Mihail. *Despre literatură* [Sur la littérature]. București : E.S.P.L.A., [1840-1844] 1956. Culegere, note și cuvânt înainte de Dan Simonescu (p. 3-18)..
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire. Théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, [1979] 2010.
- Lenz, Hélène. *La Traduction et la modernité littéraire*. In: [éd.] Centre d'Étude de l'Europe Médiane, *Histoire de la traduction en Europe médiane*. Paris : INALCO, 2011. URL: http://histrad.info/index.php?option=com_

- content&view =article&id=365:la-traduction-et-la-modernite-litteraire&catid=54:roumain&Itemid=85. [Consultation: le 05 02 2013.]
- Lenz, Hélène. *La Traduction des textes religieux*. In: [éd.] Centre d'Étude de l'Europe Médiane, *Histoire de la traduction en Europe médiane*. Paris : INALCO, 2011. http://histrad.info/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=54&Itemid=85. [Consultation: le 18 03 2013.]
- Lenz, Hélène. *La Traduction et la formation de la littérature profane*. In: [éd.] Centre d'Étude de l'Europe Médiane, *Histoire de la traduction en Europe médiane*. Paris: INALCO, 2011. URL: http://histrad.info/index.php?option=com_content&view=article&id=333:la-traduction-et-la-formation-de-la-litterature-profane&catid=54:rou. [Consultation : le 01 05 2014.]
- Lorîa-Rivel, Gustavo-Adolfo. *Pentateuhul: probleme de traducere a textului biblic*. [Le Penteteuque: problèmes de traduction]. Iași: Editura Universității « Al. I. Cuza » din Iași, 2004.
- Lovinescu, Eugen. *Istoria literaturii române contemporane* [Histoire de la littérature roumaine contemporaine]. Vol I-V. București: Editura Ancora Benvenisti, 1926-1929.
- Lungu-Badea, Georgiana. *Idei și metaidei traductive românești (secolele al XVI-lea -al XXI-lea)* [Idées et métaidées traductives roumaines]. Timișoara: Editura Eurostampa, 2013.
- Lungu-Badea, Georgiana. *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice* [Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques]. Timișoara : Editura Universității de Vest, 2007.
- Lungu-Badea, Georgiana. «Cine, ce și cum traduce? Intenții. Subiecte. Metode» [Qui traduit? Quoi et comment traduit-on? Intentions, sujets; méthodes]. In: *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene*. [éd.] C. Timoc. Szeged: University Press of Szeged, 2015. Les Actes de la 3 édition de la CICCCE, des 3 et 4 octobre 2014.
- Lungu-Badea, Georgiana. «Übersetzungsmethoden im Rumänischen im 18. und 19. Jahrhundert. Politische, sprachliche, ethische und ästhetische Problemstellungen». In: „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*. [éd.] M. Jeanrenaud, J. Richter et L. Schippel. Berlin : Frank & Timme, 2014: 33-60.
- Lungu-Badea, Georgiana. «Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle». *Tribune internationale des langues vivantes*. Dossier: «*Recherches en traductologie: Les langues intermédiaires*». 2011, Vol. 51: 42-51.
- Lungu-Badea, Georgiana. *Rolul dicționarilor în desăvârșirea limbii și a traducerii* [Le rôle des dictionnaires dans l'achèvement de la langue et de la traduction]. In: *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III). [ed.] G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2008: 259-270.
- Lupu, Coman. *Lexicografia românească în procesul de occidentalizare latino-romanică a limbii române moderne (1780-1860)* [La lexicographie roumaine et le processus de latinisation et de romanisation du roumain moderne (1780-1860)]. București: Editura Logos, 1999.
- Macedonski, Alexandru. *Opere II. Dramaturgie. Traduceri și adaptări în limba română. Versuri, proză, dramaturgie în limba franceză*. [Oeuvres II. Dramaturgie. Traductions et adaptations en roumain. Vers, prose, dramaturgie

- en français]. Édition soignée par M. Colojoară, préface d'Eugen Simion. București: Editura Fundației Naționale pentru Știință și Artă, 2004
- Mateescu, C.N. «Însemnări despre profesorul craiovean Stanciu Căpățineanu». In: *Analele Olteniei*. 1925, Vol. IV: 21-22.
- Moraru, Alexandra. *Floarea Darurilor*: Text stabilit, studiu filologic. In: I. Gheție și Al. Mareș. *Cele mai vechi cărți populare în literatura română. Floarea darurilor și Sindipa*. București : Editura Minerva, 1996: 15-74.
- Munteanu, Eugen. *Studii de lexicologie biblică* [Études de lexicologie biblique]. Iași : Editura Universității «Al. I. Cuza», Iași, 1995.
- Munteanu, Ștefan et Țâra, Vasile. *Istoria limbii române literare* [L'histoire de la langue roumaine littéraire]. București : Editura Didactică și Pedagogică, [1978] 1983.
- Nicolescu, Aurel. «Observații asupra neologismelor din „Însemnare a călătoriei mele” a lui Dinicu Golescu»[Observations sur les néologismes chez D. Golescu]. In: *** *Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea.*, București : Editura Academiei R.S.R., 1958, Vol. II: 5-53.
- Nistor, I. « O traducere din Voltaire în arhiva mănăstirii Putna » [Une traduction de Voltaire aux archives du monastère de Putna]. In: *Junimea literară*. 1939, Vol. XXVIII: 1-12.
- Obrocea, Nadia. *Influența traducerilor românești din limba franceză în secolele al XVIII-lea și al XIX-lea*. In: [ed.] Georgiana Lungu-Badea. *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii (III)*. Timișoara : Editura Universității de Vest, 2008: 221-246.
- Piru, Al. *Istoria literaturii române de la origini până la 1830*. București : Editura Științifică și Enciclopedică, 1977.
- Philippide, Alexandru. *Introducere în istoria limbei și literaturii române* [Introduction à l'histoire de la langue et la littérature roumaine], Editura librăriei Frații Saraga, 1888.
- Pușcariu, Sextil, *Istoria literaturii române I. Epoca veche* [Histoire de la littérature roumaine. L'époque ancienne]. București: Editura Eminescu, 1989 [Sibiu, Editura Asociațiunii, 1920].
- Reischel, Arthur. « Bibliografia traducerilor din literatura maghiara în limba română » [Bibliographie des traductions roumaines de la littérature hongroise]. In: *Sesiune științifică de bibliologie și documentare: Comunicări și discuții*. Volume 1. București: Editura Academiei R.P.R., 1957: 67-68.
- *** [RTRI] *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea)*. *Studii de istorie a traducerii (I)* [Répertoire des traducteurs roumains de langue française, italienne, espagnole (XVIII^e et XIX^e siècles)]. Lungu-Badea, G. (coord.). Timișoara : Editura Universității de Vest, 2006..
- *** [RTRII] *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea)*. *Studii de istorie a traducerii (II)* [Répertoire des traductions roumaines des langues française, italienne, espagnole (XVIII^e et XIX^e siècles)]. Lungu-Badea, G. (coord.). Timișoara : Editura Universității de Vest, 2006.
- Tenchea, Maria et Lungu-Badea, Georgiana. « Perspectives traductologiques roumaines ». In : [éd.] Michel Ballard. *Qu'est-ce que la traductologie?* Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2007.
- *** *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii (III)*[Un chapitre de traductologie roumaine (XIX^e siècle)]. Lungu-Badea, G. (coord.). Timișoara : Editura Universității de Vest, 2008.

Ursu, N. A. *Formarea termenilor științifici românești*. București : Editura Științifică, 1962.

Ursu, N. A. «Școala de traducători români din obștea starețului Paisie de la mănăstirile Dragomirna, Secu și Neamț» [L'École de traduction roumaine de Paisie, aux monastères de Dragomirna, Secu et Neamț]. In: *Teologie și viața*, 1994, Vol. VI (LXX), nr. 11-12: 58-83.

Ursu, N. A. «Traducerile logofătului Toma Dimitriu de la Mitropolia din Iași» [Les Traductions du chancelier Toma Dimitriu de l'Église Métropolitaine de Iași]. *Almanahul Institutului de Istorie «A. D. Xenopol»*. 1999, Vol. XXXVI: 7-24.

On the evolution of translations from Serbian into Romanian

Mața ȚARAN ANDREICI

West University of Timișoara,
Romania

Abstract: Our paper outlines an updated picture of the translations from Serbian into Romanian, and also points out the most common concepts belonging to the most notorious translators and the specific particularities of their translation manners. The goal of our research is to identify reference points in the evolution of translations, i.e. from theories to methods and procedures of translation. Thus, we intend to evaluate the contribution of some translators as well as to mention some general aspects that characterize their methodology. Among the aspects that we are going to research are the level of adequacy and representativeness of their translations, and the way in which they apply the functional principle of preserving the information from the original.

Keywords: concept, translation studies, translation spectrum, interdisciplinarity.

Riassunto: Il presente contributo si propone sia di offrire un quadro aggiornato delle traduzioni dal serbo al romeno, sia di delineare le tendenze dominanti a livello concettuale reperibili nella prassi dei traduttori, nel tentativo di rilevarne le particolarità. La finalità della nostra indagine è quella di registrare le tappe significative dello sviluppo della traduzione, dalle teorie alle strategie e alle tecniche di traduzione. In quest'ottica, la nostra ricerca intende valutare i contributi di alcuni traduttori e di metterne in risalto alcuni aspetti metodologici. Cercheremo di individuare sia il grado di mantenimento dell'adeguatezza e della rappresentatività del testo da tradurre, sia le modalità di applicazione del principio di funzionalità alla conservazione delle informazioni ivi contenute.

Parole-chiave: concetto, traduttologia, spettro traduttologico, interdisciplinarietà.

Introduction

Translation studies became a science only in the final decades of the 20th century, in direct connection with Semantics and Stylistics (Stojanović 2009, 136). Nevertheless, translation issues had already appeared with the writers of the Antiquity. With reference to the translation process, Demostene and Cicero noticed that it was impossible to match each Greek word with a Latin word and that the number of words was not the most important matter, but their signification and their gravity. Half a century later, Horatius stated this idea again, his advice for translators being to avoid word by word translation (Revzin 1964, 6). Moreover, it is a well-known fact that

creative processing was a standing feature of translations into Latin, with texts being adapted in order to fit the aesthetic criteria of the Romans.

Until the 16th century, 80% of the books published in Europe were in Latin. Between the 16th and the 18th centuries, Spanish, English and German texts translated into French appeared in France.

During the Renaissance, ideas about translation stated by the writers of the Antiquity became current again. Important men of culture of this remarkable era in mankind's history were confronted with the problem of rendering the "spirit" of the source language literature. Moreover, writers and poets of the Renaissance were interested in creating a national literature, given the context of their activity in the period of the formation of the European nations and their literatures. As a consequence, two main, yet opposite concepts in the practice of translation coexisted: the first one was the precise rendering of the original linguistic web, while the second one stated that the only important thing in producing a translation is to convey the meaning and the spirit of the original.

A representative translator for the first concept was the 15th century German translator Niklaus von Wyle, author of a translation study in which he demanded the rendering of each Latin grammatical construction. On the other hand, in the same period, when translating the Bible into German, Martin Luther chose to translate in the spirit of the German language, so that many people considered him to be the creator of the current German prose.

The tendency to do accurate translations which correspond to the target language norms may be seen with all theoreticians of the 16th century. An illustrative study of this idea is the paper *De la manière de bien traduire d'une langue en l'autre* written in 1540 by the French humanist Etienne Dolet. However, he approaches the process of translation from an aesthetical point of view, considering that translation and literary translation are one and the same thing.

Such an approach to the translation process generated doubts regarding translatability, doubts stated by Dante back in the 15th century: "Nothing that the muses harmoniously create can be rendered from a language into another without destroying its charm" (Revzin, 8).

For 17th and 18th centuries French and English writers, who imposed severe aesthetical norms to literature, translation is allowed only in accordance with literary and linguistic norms of the 17th and 18th centuries. It is no coincidence that *The Iliad* was translated into French only in 1681 and that the translation made a century later in a shorter form carries the remarkable notice of the translator: "I had to replace some ideas that were enjoyable in Homer's period with ideas that people enjoy today" (Mounin 1955, 90).

When evaluating a translation from an aesthetical point of view, the linguistic aspect is almost neglected: the translator only has to

adapt the text to a dominant aesthetic principle. Even a progressive writer such as Voltaire failed to grasp the spirit of the ancient literature:

I am convinced that we have two or three poets in France capable of translating Homer excellently, but, at the same time, I am firmly convinced that their works will not be read, unless they simplify almost everything. The explanation is that you have to write for today and not for the old times (Moldovan 2000, 9).

Another tendency in opposition with the one supported by the French classicism appeared in Europe at the end of the 18th century – the beginning of the 19th century together with the attempts of the Romantic writers to convey the spirit of the source language culture. Some Russian writers also assimilated this principle, even though some of them interpreted the original in a personal manner, as Derjavin. Others, such as Pushkin, tried to apply the frame of the Russian mentalities over the particularities of the original texts.

All these translators took into consideration the problems of translating literary texts. The activity of translating scientific papers – which created scientific terminology – was practically undiscussed by the theoreticians of translation. Therefore, despite the fact that the interest in practical problems of translation constantly grew, actual theoretical studies were lacking: translation was considered to be an act of art and was approached from an aesthetic point of view until the end of the 20th century.

In the 20th century, translations that were outside the sphere of literature, such as technical, legal or military translations, gained a great importance. Without them, the evolution of science and the international intercultural relationships nowadays could not happen. The amplitude and the great importance of the translation activity required a generalization and systematization of the huge experience gained by translators by now and the normalization of the practice of translation (Fjodorov 1983, 15). The science that had the mission to do this and became a distinctive branch of Linguistics is Translation Studies.

Our Study

In the 20th century, century in which international relations, economic and cultural exchanges amplified remarkably, also named the century of translations, the need to systematize theoretical acquisitions in the field became visible and along with it the methodological principles and procedures that had been used throughout the centuries in the process of translation. This is the context in which the first literary translation from Serbian into Romanian and from Romanian into Serbian appeared. Nevertheless, the tradition of cultural exchanges reflected in translation from Serbian into Romanian and from

Romanian into Serbian is much older than that. For instance, at the middle of the 19th century, the first Romanian translations from the Serbian folklore appeared. Translations of Serbian folk poems done by George Sion from Bukovina, in 1861, published in *Revista Carpaților*, or Dionisie Miron, a writer from the Banat region who translated a version of the ballad *Deplângerea soției lui Asan-Aga/Hasanaginica* [*The Mourning Song of the Noble Wife of Hasan Aga/Hasanaginica*], published in B. P. Hasdeu's newspaper *Traian*, are two examples in point. Due to the stormy history of the Balkans in the first half of the last century, marked by the First World War, literary translations appeared only in the 1930's. Some of the first translations from Serbian into Romanian were Jovan Dučić's *Blago cara Radovana/ Comoara Împăratului Radovan* [*Tsar Radovan's treasure*] and *Gradovi i himere/ Cetăți și himere* [*Cities and chimeras*] translated by Bogoljub Pisarov, while the first translation from Romanian into Serbian was Liviu Rebreanu's *Ciuleandra/Ćuljandra* [*Ciuleandra*] translated by Vl. Maksimović.

In the last decades this activity intensified, many works of Romanian literature being translated into the language of the neighboring country: Liviu Rebreanu's novel *Răscoala/Buna* [*The Uprising*] translated by Stevan Milović, Mihail Sadoveanu's *Baltagul/Osveta* [*The Hatchet*] translated by Aurel Gavrilov, Nichita Stănescu's cycle of poems *Belgradul în cinci prieteni/Beograd u pet prijatelja* [*Five Friends in Belgrade*] translated by Adam Puslojić, Lucian Blaga's *Linia vieții mele/ Linija mog života* [*The Line of my Life*] translated by Adam Puslojić, Mihai Eminescu's *Opere alese/Izbrana dela* [*Selected works*] translated by Ioan Flora and Octavia Nedelcu, Eugen Simion's *Demonul teoriei a obosit/Umoran je demon teorie* [*The demon of theory is tired today*] translated by Adam Puslojić. Translations of the Serbian prose, poetry and dramaturgy works into Romanian are more numerous, for example Branislav Nušić's play *Gospođa ministarka/Doamna ministru* [*The Minister's Wife*] translated by Mirko Jivcović, Nobel laureate Ivo Andrić's novel *Na Drini ćuprija/E un pod pe Drina* [*The Bridge on the Drina*] translated by Gellu Naum and Ioana G. Seber, Miloš Crnjanski's novel *Seobe/ Migratiile* [*Migrations*] translated by Dušan Baiski and Octavia Nedelcu, Miodrag Bulatović's novel *Ljubavnik smrti/Amantul morții* [*Death's Lover*] translated by Mariana Ștefănescu, Milorad Pavić's *Unutrašnja strana vetra ili roman o Heri i Leandru/Partea lăuntrică a vântului sau roman despre Hero și Leandru* [*Inner Side of the Wind or a Novel of Hero and Leander*] translated by Simeon Lăzăreanu and many others.

In the 20th century translations of Dositej Obradović's works and of some folk epic poems prevailed. Some other authors whose works were translated in the period are: Laza Lazarević, Ivo Vojnović, Bora Stanković, Jovan Dučić. One may notice that the number of the

Serbian authors whose works have been translated into Romanian is relatively small. It seems translators carefully choose the works that were really representative for the Serbian modern literature. The following works were translated by more translators: Laza Lazarević's *Školska ikona [The School Icon]*¹, *Srpske pripovetke [Serbian Fairy Tales]*², *Verter [Verter]*³. The first translation is characterized by the "folk" style, sometimes strained, yet by the authenticity of dialogue. The translation of the short-story Werther is also of a good quality. Although it appeared in a volume of popular works, its author placed it on the same level as many Western authors. An expert of the Serbian language and literature, Lazarević, as N. Batzaria, the author of the preface stated, gives the impression of a Western writer. Chronologically, they are followed by the translation of Ivo Vojnović's work *Sirene [Maraid]*⁴, translation that faithfully renders linguistic and stylistic features of the original.

A few years later Bogoliub Pisarov's translations came to light. The work that he firstly translated was *Blago cara Radovana [Tsar Radovan's treasure]*⁵ written by Jovan Dučić, Serbian ambassador to Romania. It is followed by *Gradovi i himere [Cities and chimeras]*⁶ and *Plave legende [Blue Legends]*⁷. However, Pisarov was neither a writer, nor a poet, and thus he did not dare to translate Dučić's elegant lines too. Translations that Pisarov did are of a good quality. Moreover, his whole activity made a significant contribution to the popularization of Serbian literature in the inter-war period.

In 1954, once Branislav Nušić's play *Gospođa ministarka [The Minister's Wife]*⁸ was translated into Romanian, a prosperous period began for the translation between the two languages, Serbian and Romanian. This process was facilitated by the general cultural climate of that time in Europe, ripe with translations. Works in prose, especially novels were translated; works of other genres, such as short-story, drama and poetry, were not yet in a substantial amount.

¹ Lazarovici, Lazăr. *Popa nostru ăl bătrân*. Translated by N. Ținc, Slatina: Tip. și Legătoria de cărți C. Constantinescu 1911, 60 p.

² Lazarevici, Lazăr. *Povestiri sârbești*. Translated by V. Teconția, București, 1916.

³ Lazarevici, Lazăr. *Werther*. Translated by C. S. Constante, București: Adevărul, 1926.

⁴ Vojnović, Ivo. *Sirena*. Translated by Ion Gorun, București: Adevărul, 1925.

⁵ Ducici, Iovan. *Comoara Împăratului Radovan. Cartea despre soartă*. Translated by B. Pisarov, București: Tipografia ziarului „Universul”, 1938.

⁶ Ducici, Iovan. *Cetăți și himere. Srisori din St. Beatenberg, Geneva, Paris, Corfu, Roma, Delphi, Avila, Atena și Ierusalim*. Translated by B. Pisarov, București: Tipogr. „Cugetarea”, P.C. Georgescu-Delafras, 1939.

⁷ Ducici, Iovan. *Legende albastre. Poeme în proză*. Translated by B. Pisarov, București: Tipogr. „Cugetarea”, P.C. Georgescu-Delafras, 1939.

⁸ Nušić, Branislav. *Doamna ministru. Comedie în patru acte*. Translated by Mirco Jivcovici, București: ESPLA, 1954.

Taking into consideration all the translations of Serbian literature after the Second World War, one may notice that, most often, works have been translated in accordance with a national hierarchy of values. Examples are many, but we cannot leave aside Dušan Baiski and Octavia Nedelcu's translation of Miloš Crnjanski's novel *Seobe* [*Migrations*]⁹, a faithful version of the original which preserves its stylistic quality, uses a rich picturesque lexicon and reproduces in a great measure the expressivity of the original. However, comparing some of the Serbian chapters of this work translated into Romanian with their Romanian, Cornel Ungureanu notices that the "original phrase is even more dense, more quivering, expressing through its endless sinuosity a more violent vitality, a more restraining grip of the world, of disease, of death" (Ungureanu 1993, 206).

Important translations of this period were the translations of Ivo Andrić's literary works *Na Drini ćuprija* [*The Bridge on the Drina*]¹⁰ translated by Gellu Naum and Ioana G. Seber Bosnian, *Travnička hronika* [*Bosnian Chronicle* or *Chronicles of Travnik*]¹¹, and the collection of poems *Priča o vezirovom slonu* [*The Story of the Vizier's Elephant*]¹².

As far as poetry is concerned, fewer works were translated. Most of the translations of Serbian poems into Romanian have been published in *Orizont* magazine from Timișoara, but also in *Luceafărul*, *Secolul XX*, and *România Literară* magazines. The only Serbian poet that has an entire book of poems translated into Romanian is Vasko Popa. The quality of the translation is ensured by the name and the reputation of the translator, Nichita Stănescu, himself a great poet, familiar with Serbian feelings and mentality. As he was both well versed in the Serbian language and an expert in using the expressivity of the Romanian language, the translator made every effort to keep the translation faithful to the original, including versification features and other elements of expressivity found in the original. Hence, he succeeded in keeping the rhythm and the melodicism, as well as the style of the original. To overcome the difficulty of maintaining prosody, the author uses *lexical prosthesis*, usually monosyllabic words. Monosyllabic words are also used in order to preserve the rhyme. This procedure sometimes affects the word order, a fact that demonstrates once more that the most difficult task to fulfil during the translation of

⁹ Crnjanski, Miloš. *Migrațiile*, Translated by Dušan Baiski and Octavia Nedelcu, Timișoara: Editura de Vest, 1993.

¹⁰ Andrić, Ivo. *E un pod pe Drina*, Translated from french by Gellu Naum and Ioana G. Serber, București, Editura pentru Literatură Universală, 1962.

¹¹ Andrić, Ivo. *Cronica din Travnic. Viziri și consuli*. Translated by Virgil Teodorescu și Dragan Stoianovici, București: Editura pentru Literatură Universală, 1967.

¹² Andrić, Ivo. *Povestea cu elefantul vezirului*. Translated by Gellu Naum and Voislava Stoianovici, București: Editura pentru Literatură Universală, 1966.

poetry is to render the very features that endow it with great stylistic value. There are two main ways of translating poetry: to create in the target language a work that challenges the original or, even more, exceeds it, or to faithfully stick to the message and the semantics of the original and to make a work that not always preserves the artistic geniality of its author. The middle path between these methods seems to be the best variant.

The incontestable difficulty of translating poetry did not prevent Romanian translators from translating representative poems by Serbian poets, even when the authors were considered to be untranslatable. Although we cannot talk about absolute equivalences in this field, the process of translating poetry persisted. Generally, the translators look forward to being faithful to the spirit of the original and not its letter, although they are quite keen on preserving some expressive details rendering them by different expressive means of the target language. However, the translation should accurately render the subjectivity of the author, which means that in a translation, the voices of the both the original author and translator should be heard.

The echo of the literature of the nations from former Yugoslavia in the second half of the 20th century proves the growing interest in Serbian literature. Hence, there have been approximately three thousand books translated in more than forty countries, of the five continents, during a period of half a century.

The roots of translations of Yugoslavian literature into Romanian lay in the activity that the members of the Department of Slavic Languages from the University of Bucharest had started in 1949. They were Mirco Jivcovići, Dorin Gămulescu, Voislava Stoianovici, and Victor Vescu. One of the particularities of these efforts was the fact that the translations were done by two translators, one of them being a writer in the target language (Nedelcu 2012, 177-184). The latter was not necessarily supposed to know the source language and his/her function was to make the translation sound more artistic in the target language, although this may affect the content and, consequently, the value of the translation. The risk that exists in such cases is that translations of works belonging to different authors that obviously have different styles or even belong to different genres may have the same style in the target language as they are adjusted by the same person. Therefore, for example, one can notice in the Romanian translation of the well-known Serbian work *Bosnian Chronicle* (or *Chronicles of Travnik*) stylistic features that are not particular to Andrić's style.

The graduates of the program mentioned above and some Romanian students from Yugoslavia, who graduated from the University of Bucharest, formed a new generation of translators. On that account, a wave of intercultural change starts to appear and more than a hundred volumes of literary works representative for Yugoslavian literature are translated into Romanian. There have also

been Romanian literary works translated into Serbian, more than two hundred volumes of classical and modern literature since 1950 up to the present, some of them of a great value.

After the 1989 Revolution a new picture began to shape up in the field of translations. The disappearance of censorship and privatization facilitated an explosion of the editorial activity. There are mainly translated works by dissident writers, by exiled writers, or religious literature. Similarly, works by writers from the former Yugoslavia that became popular in the West stir a great interest, such as Ivo Andrić, Milorad Pavić, Miloš Crnjanski, Danilo Kiš. Furthermore, the financial criteria take over now, even if it does not always fit the quality criterion, as the selection is made based on economic competition.

Translations are most of the time accompanied by prefaces, afterwords, biographical notes, texts that are valuable bibliographical sources. Most often, they describe the content and the style of the work itself with no reference to the particularities or the quality of the translation. Hence, they are descriptive, the normative intention being implicit. No research or translation study regarding the translations from Serbian into Romanian has been published until now.

Contrary to Western Europe, where national cultural hegemony in France and Romantic faithfulness to the original in Germany have been imposed as principles of translation, in Romania translations present some other dimensions also, such as the political (or ethic) principle and the linguistic (or aesthetic) principle. However, the measure to which they are followed varies from a translator to another¹³ and is determined by the relevant temporal gap that exists between choices made by Western European and Romanian translators.

Translations that have been made from Serbian into Romanian observe the fundamental concepts of translation. These are the *functional equivalence* (i.e. preserving the global message of the original) and *faithfulness*, as a proper translation is obtained when the message is decoded from the source language and formulated in *the target language*. Oscillating between translating *the meaning* and translating *the letter*, Romanian translators of Serbian literature consider the faithfulness to be a significant feature of a translation. A translation is made considering a wide array of factors that have to form a symbiosis in order to fulfill the aim of the translating process. The translation method used is included, the subjectivity of the translator, the distance in time between the original and its translation, the culture of the target language and its linguistic possibilities. Translations made from Serbian into Romanian acquaint Romanian literature with Serbian literature values and force Romanian translators

¹³ More detailed information about the *methods* of translation and *models* for translation see Badea, 2014.

to search for *equivalent terms* and proper phrases in order to adequately render the message of the original text. Irrespective of the methods used, translations contributed to pointing out the differences between the Serbian and Romanian languages and between the cultures of the two nations. The contact between the two cultures has been facilitated by the press. It was also the mass-media that provided the translators with neologisms. The specificity of the Romanian lexicon forced translators to give up the traditional manner of translation that implied avoiding neologisms and borrowings, and to start using the language the current speakers of the Romanian language use.

Translations from Serbian into Romanian are included in the international heritage of cultural works, they represent an intersection between tradition and innovation, and they have a formative role for the national culture, as well as an informative role for the individual.

Conclusions

In conclusion, regardless of the contributions that Romanian theoreticians have had in the field of translation studies, we cannot claim that in Romania theories or schools of translation have been established. Most often, translators refuse to focus on the theory of translation, preferring to focus on its practice. Lack of theory or its refusal also represents a certain theoretical attitude, an attitude which is sometimes more detrimental than an erroneous theory that is declared. The general attitude of translators is uncompromising: they either consider that translating is equivalent to creating and are not satisfied with the role of intermediaries, or they consider themselves simple technicians and underrate their work (Badea 1999, 199-221).

The art of translation is born from this battle between liberalism and absolute freedom while it tries to reveal its secrets.

Given the necessity of a descriptive and diachronic approach to translations from Serbian into Romanian, an aspect only briefly dwelled upon in specialized studies, we consider that the content of the present paper will provide significant insights into the evolution of translation, thus shaping an overview of the translation space under discussion. This overview of translation works represents the basis of future applied studies, of a critical and analytical nature, in view of illustrating the challenges and particularities of the Serbian- Romanian translation space.

References

- Fjodorov, Andrej. *Iskusstvo perevoda i žizn' literatury* [Art of translation and life of literature]. Leningrad: Sovetskij Pisatel', 1983.
- Frajnd, Marta. «Perevod u dijahroniji» [Translation in Diachrony]. In: Krinka, Vidaković-Petrov (ed.). *Književno prevođenje. Teorija i istorija* [Literary Translation: Theory and History], [Beograd]: Institut za književnost i

- umetnost; Požarevac: Braničevo; [Novi Sad]: Književna zajednica Novog Sada, 1989: 143-150.
- Frajnd, Marta. «Procesi prevodenja u dijagonalnom dijahronijskom prevodu» [The Process of Diachronic Translation]. In: *Prevodna književnost* [Literary Translation]. XIII-XXII. Beograd: Udruženje književnih prevodilaca Srbije, 2001: 32-38.
- Hlebec, Boris. *Opšta načela prevodjenja* [General Principles of Translation], 1st Edition. Beograd: Beogradska knjiga, 2009.
- Janićijević, Jovan. «Istorija prevodne književnosti i istorijska poetika prevodenja» [Literary Translation History and Historical Poetics of Translation]. In: *Prevodna književnost* [Literary Translation]. XXVII-XXVIII. Beograd: Udruženje književnih prevodilaca Srbije, 2002-2003: 97- 103.
- Lungu Badea, Georgiana. *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)* [Romanian ideas and meta-ideas on translation (16th-21th centuries)]. Timișoara: Eurostampa, 2013.
- Lungu Badea, Georgiana. «Übersetzungsmethoden im Rumänischen im 18. und 19. Jahrhundert Politische, sprachliche, ethische und ästhetische Problemstellungen.» [Methods of Translation in Romanian Language (18th and 19th centuries). Political, Linguistic, Ethical and Esthetical Issues.]. In: «*Traducerile au de cuget să împlinzească obiceiturile ...*» *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Berlin: Frank & Timme, p. 33-60.
- Lungu Badea, Georgiana. «Necesitatea unei critici a traducerii» [The Necessity of Translation Criticism]. In: *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice*, [Annals of the West University of Timișoara. Philological Sciences], (XXXVI-XXXVII): 199-222. Timișoara: Editura Universității de Vest, 1998-1999.
- Mančić, Aleksandra. *Prevod i kritika* [Translation and Criticism]. Beograd: Institut za književnost i umetnost, 2010.
- Moldovan, Valentin. *Teoria traducerii artistice* [Theory of literary translation]. Timișoara: Eurostampa, 2000.
- Mounin, Georges. *Les belles Infidèles* [Beautiful Infidels]. Paris: Cahiers du Sud (1955).
- Nedelcu, Octavia. «Literatura sârbă» [Serbian Literature]. In: Geambașu, Constantin (coord.). *Bibliografia traducerilor din literaturile slave* [Bibliography of Literary Translations from Slavic Languages] (1945-2011). București: Editura Universității din București, 2011, p. 77-89.
- Revzin, Isaak, Rozencvejg, Viktor. *Osnovy obščego i mašinogo perevoda* [Introduction into General and Machine Translation]. Moskva: Vysšaja Škola, 1964.
- Stojanović, Vojislava. *Dodiri i prožimanja* [Contiguity and Interferation]. Timișoara: Uniunea Scriitorilor români, 2009.
- Țaran Andreici, Mața. *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* [Introduction into the Theory and Practice of Translation Applied to the Comparative Study of Serbian and Romanian Languages]. Timișoara: Editura de Vest, 2014.
- Ungureanu, Cornel. «Postfață» [Postface]. In: Crnjanski, Miloš. *Migrațiile* [Migrations]. Timișoara: Editura de Vest, 1993.

Una rassegna bibliografica sui traduttori romeni dell'*Inferno* (1883-2015): considerazioni di tipo metodologico e deontologico*

Iulia COSMA

Università dell'Ovest di Timisoara
Romania

Riassunto: il presente contributo si iscrive in una ricerca più ampia, finalizzata alla realizzazione di una monografia traduttiva delle versioni romene dell'*Inferno* dantesco, dall'Ottocento fino al Duemila. Si tratta di un'impresa di carattere storico e critico-interpretativo, collocabile all'incrocio di varie discipline: storia della traduzione, critica della traduzione, teoria della ricezione, storia della letteratura, storia della lingua letteraria, storia culturale. Per quanto riguarda la raccolta bibliografica, intendiamo fornire non soltanto i dati, ma anche alcune considerazioni di tipo metodologico e deontologico, di utilità nello studio della storia della traduzione.

Parole chiave: storia della traduzione, traduttori dell'*Inferno* in romeno, metodologia della storia della traduzione, deontologia della storia della traduzione, monografia traduttiva.

Abstract: This paper is intended as part of a larger research that aims to the realization of a monographic study dedicated to the Romanian translations of Dante's *Inferno*, from 19th to 21th century. It is a historical and critical approach, intended as an interdisciplinary study, to be placed at the crossing of disciplines like translation history, translation criticism, reception theory, history of literature, history of literary language, cultural history. The bibliographical selection we propose is complete with some methodological and deontological considerations of utility in the study of the history of translation.

Keywords: translation history, Romanian translators of Dante's *Inferno*, methodology in translation history, deontology in translation history, translational monography.

1. Premessa

Il presente contributo si iscrive in una ricerca più ampia finalizzata alla realizzazione di una monografia traduttiva delle versioni romene parziali e integrali dell'*Inferno* dantesco, dall'Ottocento fino al

* This work was cofinanced from the European Social Fund through Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007-2013, project number POSDRU/159/1.5/S/140863, Competitive Researchers in Europe in the Field of Humanities and Socio-Economic Sciences. A Multi-regional Research Network.

Duemila. Si tratta di un'impresa di carattere storico e critico-interpretativo, collocabile all'incrocio di varie discipline: storia della traduzione, critica della traduzione, teoria della ricezione, storia della letteratura, storia della lingua letteraria, storia culturale. La finalità di questa indagine è quella di rilevare l'attività traduttiva in romeno, mediante lo studio delle varie ritraduzioni di un' unica opera, estese lungo un periodo segnato da ideologie letterarie contrastanti e, in alcuni momenti, dalla censura. I risultati ottenuti potranno servire allo studio della storia della traduzione in romeno e della ricezione di Dante in Romania, così come allo studio della storia della letteratura romena, visto che tra i numerosi traduttori di Dante si annoverano poeti e poetesse, critici e docenti universitari, o alla comparatistica, alla quale potrebbe fornire nuovi spunti di riflessione.

2. Questioni metodologiche e deontologiche

La letteratura scientifica sulla storiografia della traduzione concorda, in linea di massima, sull'utilità degli studi bibliografici (Delisle 1997-1998, Pym 1998, Sabio Pinilla 2005), manifestando tuttavia delle riserve. In questo senso, Delisle attira l'attenzione sul pericolo reale di arrivare a confondere la mera raccolta di traduzioni o di biografie di traduttori con la storia della traduzione (1997-1998, 21-43), mentre Pym insiste sulla necessità di non lasciarsi prendere dall'impulso di raccogliere materiali solo in apparenza attinenti al campo di ricerca, ma di basarsi su uno studio metodico (1998, 11) e a lungo termine, per avere dei risultati pertinenti e duraturi (13). Per Sabino Pinilla invece, qualsiasi documento potrebbe rivelarsi utile alla ricerca (2005, 42), motivo per cui le rassegne bibliografiche svolgono un ruolo strumentale di estrema necessità (2005, 32), sempre e quando lo storico adoperi dei criteri di selezione secondo la rilevanza relativa al proprio processo investigativo, e non si limiti alla semplice compilazione (42).

Nel tentativo di fornire dei dati utili alla ricerca della storia della traduzione dall'italiano al romeno e tenendo presente sia l'arguta osservazione di Pym sulla neutralità soltanto apparente dei cataloghi (42) sia l'impossibilità dell'eshaustività, abbiamo ideato la nostra bibliografia come un corpus. Dato che l'intento era quello di mettere a disposizione dei ricercatori il risultato di un lavoro basato, inevitabilmente, su criteri personali di selezione, abbiamo cercato di includere, per quanto possibile, un'ampia categoria di documenti, registrando tutti quelli in cui venivano fatti dei riferimenti ai traduttori dell'*Inferno* dantesco: cronache delle traduzioni, sia sulla stampa tradizionale sia on line, nell'eventualità in cui il titolare del blog fosse un italianista e avesse un minimo di visibilità¹, interviste, contributi

¹ È il caso di Laszlo Alexandru, Răzvan Codrescu e George Popescu.

sparsi in riviste sia su formato cartaceo che elettronico, libri, dizionari, storie della letteratura, introduzioni alle traduzioni. Una volta avviata la ricerca, abbiamo stabilito i seguenti elementi discriminatori: a) gli autori dovevano essere romeni, il loro contributo poteva essere in una lingua straniera, ma doveva risultare reperibile al pubblico romeno, visto che ci interessava la ricezione delle traduzioni da parte degli intellettuali romeni; b) nel contributo dovevano essere presenti considerazioni di tipo critico, descrittivo o prescrittivo sull'attività traduttiva, quindi abbiamo escluso le voci su Ion Heliade Rădulescu, Gheorghe Asachi, George Coșbuc, Nicolae Gane, Eta Boeriu o Marian Papahagi di alcuni dizionari e storie della letteratura romena, in cui veniva specificato soltanto il loro statuto di traduttori dell'*Inferno* o della *Commedia*, in quanto prive di valore conoscitivo; c) abbiamo escluso i documenti redatti in prima persona da alcuni traduttori contenenti motivazioni personali e spiegazioni delle proprie scelte traduttive. Abbiamo in fine optato per una disposizione di tipo cronologico, a differenza di Veronica Turcuș, nella cui rassegna bibliografica su Alexandru Marcu è stato adoperato il criterio alfabetico (2004, 267-316), del tutto privo di funzionalità. Per facilitarne la consultazione, abbiamo diviso la rassegna tenendo presente la data di stampa della prima traduzione integrale² di Maria Chițiu 1883, anche se in prosa, e le seguenti ritraduzioni in versi che hanno suscitato maggiore interesse nell'ambiente culturale romeno al momento della pubblicazione ed in seguito: George Coșbuc 1925, edizione postuma, Alexandru Marcu 1932, Eta Boeriu 1965, Marian Papahagi 2012, edizione postuma. Abbiamo ritenuto utile menzionare tra parentesi quadre, laddove non fosse specificato o non risultasse dal titolo, il traduttore/i traduttori le cui versioni venivano prese in discussione.

L'inevitabile omissione dalla raccolta bibliografica di alcuni lavori non conformi ai criteri di selezione ci ha spinti a fare alcune riflessioni di tipo deontologico: avremmo dovuto specificare, almeno in nota, di averli consultati? E nel caso di una risposta positiva – in definitiva costituivano parte della ricerca –, tale menzione avrebbe servito o meno ai fini della nostra indagine? In riferimento a quanto riportato nelle considerazioni iniziali, la nostra rassegna intende superare lo statuto di mera compilazione, pur non screditando il proprio impegno conoscitivo e selettivo, e di fornire al lettore gli estremi per una chiave di lettura, da prendere in considerazione o meno, nello sviluppo di una futura ricerca. È in quest'ottica che abbiamo sentito la necessità di proporre alla fine anche una risposta al

² Versioni parziali sono state realizzate da I.H. Rădulescu (1848), G. Asachi (1865), A. Densusianu (1865), G. H. Grandea (1870), I. C. Drăgescu (1877), Gr.Sc. Grădișteanu (1881), N. Gane (1882), M. P. Chițu (1882), I. H. Rădulescu (1893), G. Boteanu (1893-1894), G. Coșbuc (1900).

quesito sull'(in)utilità di alcuni contributi, in relazione al corpus individuato.

3. Rassegna bibliografica

Gli studi da noi identificati sono, per quanto riguarda l'Ottocento e gli anni 30 del Novecento, soprattutto cronache di traduzioni. Per avere dei contributi di tipo storiografico bisogna aspettare gli anni 60, più precisamente il 1965, quando, in vista della ricorrenza dei 700 anni dalla nascita di Dante, compaiono studi sparsi in riviste e volumi collettivi. La parte più corposa della nostra rassegna è costituita da dizionari e storie della letteratura, dato che la maggior parte dei traduttori di Dante sono stati poeti o narratori di fondamentale o di una qualche importanza nella storia della lingua e della letteratura romene. Tuttavia, come abbiamo precisato in precedenza, non tutti gli storici della letteratura mettono nel giusto risalto l'attività traduttiva degli scrittori coinvolti nella traduzione dell'*Inferno*. Riproponiamo, in seguito, il nostro corpus, disposto cronologicamente:

1883³-1923

Dangely [Demetrescu, Anghel], «*La Divina Commedia, Inferno*, traducere de doamna Maria P. Chițu», in *Voința Națională*, a. I, no. 71, 5 ottobre, 1884: 1; no. 72, 6 ottobre, 1884: 1; no. 73, 7-8 ottobre 1884: 1; no. 74, 9 ottobre, 1884: 1.

Demetrescu, Traian, «Note bibliografice», in *Revista Olteană*, Craiova, 1888: 174-176. [M. Chițu]

Demetrescu, Traian, «Maria P. Chițu», in *Profile literare*, Craiova, Editura Tipografiei D. I. Benvenisti, 1891: 143-147.

Strajan, Nicolae, «Despre Dante», in *Convorbiri literare*, 1 luglio, no. XXIV, 1890: 290 [trad. di M. Chițu]

Caion [Constantin Al. Ionescu], «Monstruozițai polygloto-coșbuciste în traducția „Infernului” lui Dante», in *Forța morală*, terza edizione, 17 febbraio, 1902: 3.

Demetrescu, Anghel, «Opera lui Dante», in *Voința Națională*, seconda edizione, 31 luglio (13 agosto), 1903: 1. [trad. di M. Chițu]

Xenopol, A. D., «Dante Alighieri. Divina Comedie. Infernul. Traducere în versuri de N. Gane», in *Arhiva*, Iași, a. XVII (1906): 214-225.

Mavrocordato, Alexandru G., «Dante», in *Arhiva*, Iași, a. XVII (1906): 421-440, 486-497. [trad. di N. Gane]

B., P., «Recenzii. N. Gane: Dante Alighieri: *Divina Comedie, Infernul*», in *Viața Românească*, Iași, no. 3, maggio, 1906: 511-512.

Iorga, Nicolae, «Dante în românește. Traducerea d-lui Gane», in *Floarea Darurilor*, București, no. 34, 18 novembre 1907: 529-530.

Anon., in *Tribuna*, Arad a. XII, no. 7, 20 giugno 1908: 1-2. [cronaca della terza edizione della traduzione di Gane]

³ Per il periodo 1883-1931 ci siamo avvalsi dello studio di Pârvulescu e Panaitescu, *Dante în România*, pubblicato nel 1965.

Ionescu, Constantin, «O carte genială în românește», in *Datina*, Turnu Severin, dicembre 1924: 232-238. [trad. di G. Coșbuc]

1925-1931

Bucuța, Emanoil, «Pe urme de terține dantești», in *Mișcarea literară*, 17 gennaio, 1925: 2. [trad. di G. Coșbuc]

Struțeanu, Scarlat, «Comentarii critice», in *Mișcarea literară*, 17 gennaio, 1925: 3 [trad. di G. Coșbuc]

Crețu, N. N., [recensione alla traduzione di Coșbuc], in *Ritmul Vremii*, marzo, 1925, pp. 40-42.

Iorga, Nicolae, «„Infernul”» lui Dante, in *Neamul românesc literar*, 1 gennaio, 1926: 2. [trad. di G. Coșbuc]

Buzdugan, C. Z., «O nouă traducere în românește a „Divinei Comedii” de Dante», in *Adevărul literar și artistic*, 24 febbraio, 1929: 5. [trad. di G. Coșbuc]

Anon., in *Viața literară*, 13 aprile, 1929: 4. [La redazione interviene in difesa di Coșbuc, criticato da Buzdugan.]

1932⁴-1964

Bucuța, Emanoil, «Săptămâna lui Coșbuc», in *Vremea*, 28 febbraio, 1932: 8.

Anon., «O nouă ediție românească a lui Dante» in *Secolul*, București, a. I, no. 2, 21 febbraio, 1932: 7. [trad. di Al. Marcu]

Călinescu, George, [cronaca della traduzioni di M. Chițu, N. Gane], in *Adevărul literar și artistic*, 6 marzo 1932.

Fortunescu, Constantin D., «Infernul lui Dante, în traducerea d-lui Alex. Marcu, cu il. de Mac Constantinescu, Edit. Scrisul Românesc, Craiova, 1932», in *Arhivele Olteniei*, Craiova, a. XI, no. 59-60, gennaio-aprile 1932: 117.

Busuiocanu, Al., «O traducere nouă a lui Dante», in *Secolul*, București, a. I, no. 8, 3 aprile 1932: 4 [le traduzioni in romeno dell'*Inferno* di Al. Marcu e del *Paradiso* di Coșbuc]

Ionescu, Constantin D., «Despre a patra tălmăcire românească a *Infernului*: versiunea Alexandru Marcu», in *Gândirea*, București, a. XII, no. 4, aprile 1932: 185-186.

Anon., «O carte de artă», in *România Literară*, București, a. I, no. 8, 9 aprile, 1932: IV. [segnalazione della trad. di Al. Marcu]

Anon., «Dante: *Infernul*», in *Adevărul literar și artistic*, București, serie II, a. X, no. 593, 17 aprile 1932: 5 [trad. di Al. Marcu]

Gulian, Emil, «Dante – *Infernul*. Tradus de Alexandru Marcu, ilustrat de Mac Constantinescu. Editura “Scrisul Românesc”», in *România Literară*, București, a. I, no. 10, 23 aprile 1932: III.

Schintee -Seuca, I. N., «Dante: *Infernul* (tradus de Alex. Marcu, ilustrat de Mac Constantinescu), Scrisul Românesc, Craiova», in *Ion Măiorescu. Revista elevilor Liceului «Carol I»*, Craiova, a. II, no. 3-4, marzo-aprile 1932: 94-95.

Struțeanu, Scarlat, «Coșbuc – „Divina Comedie”», in *Convorbiri literare*, marzo-aprile, 1932: 325-328.

⁴ I riferimenti bibliografici relativi all'attività di Alexandru Marcu pubblicati nel periodo 1932-1937 sono stati ripresi dal libro di Veronica Turcuș, *Alexandru Marcu 1894-1955. Viața și opera*, del 2004.

Anon., «Dante – *Infernul*: Traducere de Al. Marcu – Scrisul Românesc, Craiova», in *Cele trei Crișuri. Revistă de cultură*, Oradea, a. XIII, no. 7-8, Iuglio-agosto 1932: 80.

Bucuța, Emanoil, «Un nou Dante românesc», in *Boabe de Grâu*, București, a. III, no. 3-4, marzo-aprile 1932: 110 [trad. di Al. Marcu] (**Struțeanu, Scarlat**, «Dante: *Infernul*, traducere de Alexandru Marcu, Scrisul Românesc, Craiova», in *Convorbiri literare*, București, a. LXV, maggio-Iuglio, 1932: 449-451.

Șerban Cioculescu, «Anul literar. Traducerile», in *Adevărul*, București, a. XLVII, no. 15031, 1 gennaio 1933: 7 [trad. di Al. Marcu].

A.B., «Traducerile», in *Facla*, București, a. XII, no. 665, 15 aprile 1933: 2 [trad. di Al. Marcu].

Anon., «Traduceri» in *Glasul Bucovinei*, Cernăuți, a. XVI, no. 4050, 30 aprile 1933: 3. [trad. di Al. Marcu]

Herescu, N. I., «Dante în românește», in *Pleiada. Revistă trimestrială pentru poezie și artă*, București, a. I, gennaio-marzo 1934: 64-72. [trad. di Al. Marcu]

Robot, Al., «Traduceri», in *Rampa nouă ilustrată*, București, a. XVII, no. 4800, 13 gennaio 1934: 1 [trad. di Al. Marcu]

Anon., «Cronica mărunță» in *Azi*, București, a. IV, no. 1, gennaio-aprile 1935: 1602 [trad. Al. Marcu].

Georgescu, Horia, «Dante în românește. Pe marginea traducerii D-lui Alexandru Marcu», in *Gând Românesc*, Cluj, a. III, no. 4, aprile 1935: 243-245.

Schintee-Seuca, I., «Alexandru Marcu, traducător al lui Dante», in *Ramuri*, Craiova, a. XXVII, no. 7-9, Iuglio-dicembre 1935: 491-493.

Damaschin, Vasile, «Ceva despre tălmăcirile d-lui Al. Marcu», in *Azi*, București, a. IV, no. 2, maggio 1935: 1657-1662.

Șuluțiu, Octav, «Traducerile și cultura română», in *Da și nu*, București, a. I, no. 1, 5 marzo 1936: 4. [trad. di Al. Marcu]

Roșu, Nicolae, «Glosse actuale», in *Pagini Literare*, Turda, a. IV, no. 6-8, 1937: 313-317. [trad. di Al. Marcu]

Iorga, Nicolae, «V. Alecsandri ca traducător al lui Dante», in *Cuget Clar*, București, 31 marzo 1938: 593-594.

Iorga, Nicolae, «Prefață», in *Dante Alighieri Divina Comedie traducere de Ioan A. Țundrea*, București, Editura Casa Școalelor, 1945: 5.

Balaci, Alexandru, *Studii italiene*, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958: 47. [trad. di Coșbuc].

Duțu, Alexandru, «Alegorie și realism în „Divina Comedie” – însemnări inedite ale lui Coșbuc», in *Studii de literatură universală*, București, vol. II, Editura științifică, 1960: 141-149.

Vianu, Tudor, «Coșbuc, traducător al lui Dante», in *Studii de literatură universală și comparată*, seconda edizione, București, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1963: 597-600.

1965-2011

Pârvulescu, Titus, Panaitescu, Dumitru D., «Dante în România», in *Studii despre Dante*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1965: 345-422. [I. H. Rădulescu, M. Chițu, N. Gane, G. Coșnuc, Al. Marcu, I. Țundrea, menzione del fatto che Eta Boeriu stava lavorando ad una nuova versione].

- Pătrașcu, Ion**, «Divina Comedia în românește», in *Ramuri*, a. II, no. 5(10), 15 maggio 1965: 13. [I. H. Rădulescu, M. Chițiu, N. Gane, G. Coșbuc]
- Schiopu, Mihaela**, «Aspecte ale recepției operei lui Dante în România», in *Revista de istorie și teorie literară*, București, no. 1, 1965: 133-148. [I. H. Rădulescu, G. Asaky, Aron Densusianu, M. Chițiu, N. Gane, G. Coșbuc]
- Constantinescu, Pimen**, «Atitudinea lui Coșbuc față de traducerea Divinei Comedii» in *Limbă și literatură*, București, vol. XI, 1966: 17.
- Balaci, Alexandru**, «Opera de traducător a lui George Coșbuc», in *Extras din Analele Academiei Republicii Socialiste România*, București, a. C, serie IV, volume XVI, 1966: 649-654.
- Călinescu, George**, «Ion Heliade-Rădulescu», in *Istoria literaturii române II De la Școala Ardeleană la Junimea București*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1968: 261-294.
- Doinaș, Ștefan Augustin**, *Poezie și modă poetică*, București, Editura Eminescu, 1972: 299 [trad. di Eta Boeriu].
- Scridon, Gavril**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii române III Epoca marilor clasici*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1973: 759-814.
- Piru, Alexandru**, «Coșbuc traducător și tradus», in *Reflexe și interferențe*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1974: 187-193.
- Firan Florea**, «Maria P. Chițiu», in *De la Macedonski la Arghezi*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1975: 114-115.
- Crețu, Stănuța**, «Maria Chițiu», in *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979: 180-181.
- Crețu, Stănuța**, «George Coșbuc», in *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979: 228-233.
- Zăstroiu, Remus**, «Ion Heliade-Rădulescu», in *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979: 432-437.
- Niculescu, Alexandru**, «Arta traducerii poetice în poezia românească de astăzi», in *Între filologie și poetică*, București, Editura Eminescu. 1980: 78-82 [Eta Boeriu, George Coșbuc, Alexandru Marcu, George Buznea].
- Piru, Alexandru**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii române de la început până astăzi*, București, Editura Univers, 1981: 179-182.
- Ionescu, Gelu**, *Orizontul traducerii*, București, Editura Univers, 1981: 41. [G. Coșbuc]
- Călinescu, George**, «I. Eliade Rădulescu », in *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediție și prefață de Al. Piru, secunda edizione rivista ed ampliata, București, Editura Minerva, 1982: 131-149.
- Călinescu, George**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediție și prefață de Al. Piru, secunda edizione rivista ed ampliata, București, Editura Minerva, 1982: 585-590.
- Călinescu, George**, «Nicolae Gane», in *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediție și prefață de Al. Piru, secunda edizione rivista ed ampliata, București, Editura Minerva, 1982: 431-432.
- Cordoneanu, Maria**, *George Coșbuc interpretat de Maria Cordoneanu*; Prefață, antologie, note, tabel cronologic și bibliografie selectivă de Maria Cordoneanu, București, Editura Eminescu, 1982: 447-460.

- Duțu, Alexandru**, «Prefață», in *George Coșbuc Opere alese*, vol. VII Traduceri, București, Editura Minerva, 1985: pp. vii-xx.
- Chivu, Marius**, «Manuscrisele *Divinei Comedii*. Elemente pentru o cronologie a traducerii datorate lui George Coșbuc», in *George Coșbuc Opere alese*, vol. VII Traduceri, București, Editura Minerva, 1985: xxi-xliii.
- Iorga, Nicolae**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii românești contemporane I*, București, Editura Minerva, 1986: 384-389.
- Negoitescu, Ion**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii române vol. I (1800-1945)*. București: Editura Minerva, 1991: 135-138.
- Ciorănescu, Alexandru**, «Cuvânt înainte», in *Dante Alighieri Divina comedie în românește de Giuseppe Cifarelli*, îngrijire de ediție, note și comentarii de Titus Pârvulescu, Craiova, Editura Europa, 1993: 5-6.
- Popescu, Adrian**, «Lectura Dantis», in *Steaua*, a. XLIV, no. 6, iunie 1993: 31-32. [G. Cifarelli, E. Boeriu]
- Duțu, Alexandru**, «În dialog cu literaturile europene», in *Jurnalul literar*, a. V, no. 9-12, aprilie 1994: 3. [cronaca della traduzione di G. Cifarelli]
- Rotaru, Ion**, «George Coșbuc», in *O istorie a literaturii române vol III De la Junimea până după primul război mondial*, Galați, Editura Porto-Franco, 1996: 266-278.
- Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena**, «Istoricul traducerilor în România», in *Didactica traducerii*, București, Editura Teora, 1998: 107-108. [G. Coșbuc]
- Micu, Dumitru**, «George Coșbuc», in *Istoria literaturii române*, București, Editura Saeculum I.O., 2000: 163-165.
- Papahagi Marian**, «Eta Boeriu», in *Dicționarul scriitorilor români vol. 1 A-C*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1995: 303-305.
- Mihăilescu, Călin A.**, «Alexandru Marcu», in *Dicționarul scriitorilor români*, vol. 2 M-Q, București, Editura Albatros, 2001: 72-75.
- Crețu, Stănuța**, «George Coșbuc», in *Dicționarul general al literaturii române Vol. C/D*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2004: 407-415.
- Grasso, Dana**, *Traduttologia e traduzione. Nozioni teoriche e applicazioni pratiche/Noțiuni teoretice și aplicații practice. Traductologie și traducere*, București, Editura Meteor Press, 2003: 243-248. [G. Coșbuc, E. Boeriu]
- Ionescu, Gelu**, *Orizontul traducerii*, secunda edizione rivista, București, Editura Institutului Cultural Român, 2004: 38-39. [G. Coșbuc, E. Boeriu]
- Popescu, Corina**, «Eta Boeriu», in *Dicționarul general al literaturii române Vol. A/B*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2004: 571-573.
- Turcuș, Veronica**, *Alexandru Marcu (1894-1955). Viața și opera*, București, Editura România Press, 2004: 83-89.
- Manu, Emil**, «Prima traducere din Dante în românește», in *Luceafărul*, no. 27 (704), 13 iuglio, 2005: 23. [Maria P. Chițu]
- Popa, Ciprian**, «Culpabilizarea traducerii în alterarea mesajului poetic românesc», in *Analele Universității "Ștefan cel Mare din Suceava, Seria Filologie. A Lingvistică*, a. 11, no. 1, 2005: 191-194. [G. Coșbuc, G. Buznea, E. Boeriu]
- Volovici, Leon**, «Ion Heliade-Rădulescu», in *Dicționarul general al literaturii române E/K*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005: 486-496.

Alexandru, Laszlo, «Marian Papahagi: portret neretușat»⁵, in *Tribuna*, Cluj, no. 75/16-31 ottobre 2005: 10-11.

Alexandru, Laszlo, «Italienistul Alexandru Marcu»⁶, in *Tribuna*, Cluj, no. 77/16-30 novembre 2005: 9-10.

Alexandru, Laszlo, «Dante tradus de Eta Boeriu»⁷, in *Tribuna*, Cluj, no. 88/1-15 maggio 2006, p. 18.

Alexandru, Laszlo, Pecican, Ovidiu, «Dialoguri despre Dante (I)»⁸, in *Vatra*, Tîrgu Mureș, no. 8 (425)/agosto 2006: 57-67. [G. Coșbuc, Al. Marcu, I. Țundrea, E. Boeriu, G. Cifarelli]

Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Iași, Editura Polirom, 2006: 191-192. [G. Coșbuc]

Sasu, Aurel, «Eta Boeriu», in *Dicționarul biografic al literaturii române*, Vol. I, Pitești, Paralela 45, 2006: 178-179.

Spiridon, Monica, «Marian Papahagi», in *Dicționarul general al literaturii române*, Vol. P/R, București, Editura Univers Enciclopedic, 2006: 69-71.

Stanca, Dan, «Dante, din nou în românește»⁹, in *Aldine*, 9 dicembre 2006: 1 [trad. di R. Codrescu].

Vasileanu, Marius, «Divina Comedie, o nouă versiune», in *Adevărul*, 16 gennaio 2007: 12 [trad. di R. Codrescu].

Baconsky, Theodor, «Infernul regăsit», in *Dilema Veche*, a. IV, no. 154, 19-25 gennaio 2007, p. 18 [trad. di R. Codrescu].

Alexandru, Laszlo, «Coșbuc și Dante»¹⁰, in *Tribuna*, Cluj, no. 105/16-31 gennaio 2007, p. 9-10; no. 106/1-15 febbraio 2007: 8.

Platon, Mircea, «Nostalgii înviorătoare», in *Convorbiri literare*, febbraio 2007 e in *Rost*, a. V, no. 49, marzo 2007: 51-52 [trad. di R. Codrescu].

Anon., «Eveniment editorial», in *Credința ortodoxă*, febbraio 2007: 3 [trad. di R. Codrescu].

Pop, Ioan Es., «Ultima carte pe care am citit-o: Infernu»¹, in *Descoperă*, a. V, no. 8(48), settembre 2007: 108 [trad. di R. Codrescu].

Purcaru, Alina, «Cărțile ignorate ale verii», in *Cotidianul*, 15 settembre 2007, rubrica Arte [trad. di R. Codrescu].

Alexandru, Laszlo, Pecican, Ovidiu, «Dialoguri despre Dante (II)»¹¹, in *Acolada*, Satu Mare, no. 1/ottobre 2007: 13; no. 2/novembre 2007: 8-9; no.

⁵ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/no8/Laszlo7.htm>.

⁶ Disponibile on line: <https://laszloal.wordpress.com/2012/02/12/italienistul-alexandru-marcu-1/>; <https://laszloal.wordpress.com/2012/02/13/italienistul-alexandru-marcu-2/>; <https://laszloal.wordpress.com/2012/02/14/italienistul-alexandru-marcu-3/>; <https://laszloal.wordpress.com/2012/02/15/italienistul-alexandru-marcu-4/>.

⁷ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/n10/Laszlo9.htm>.

⁸ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/n09/Dante1.htm>.

⁹ Disponibile on line: <http://www.romanalibera.ro/aldine/history/dante--din-nou-in-romaneste--24219>.

¹⁰ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/n11/Laszlo6.htm>.

¹¹ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/n10/Dante2.htm>.

3/dicembre 2007: 8. [I. H. Rădulescu, A. Densusianu, M. Chițu, N. Gane, G. Buznea, G. Coșbuc]

Mihăilescu, Dan C., «Pe ce filme trăim. Cărțile lui 2007», in *Idei în Dialog*, a. IV, no. 1/40, gennaio 2008: 7 [trad. di R. Codrescu].

Cărcăleanu, Eleonora, «Divina Comedie în echivalări românești», in *Convorbiri literare*, a. CXLI, no.1, gennaio 2008: 92-94. [G. Cifarelli, G. Coșbuc, Al. Marcu, E. Boeriu, M. Papahagi, R. Codrescu].

Manolescu, Nicolae, «Ion Heliade-Rădulescu», in *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008: 169-192.

Manolescu, Nicolae, «George Coșbuc», in *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008: 503-508.

Virgil, Vintilescu, «George Coșbuc. Traducerile», in *Istoria literaturii române „Epoca Junimii”*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2008: 1022-1029.

Tomî, Raluca, «Una traduttrice meno conosciuta di Dante: Maria Chițu e gli echi europei delle sue traduzioni della Divina Commedia»¹², in *Historical Yearbook*, București, vol. VII, 2010: 77-92.

Zamfir, Mihai, «George Coșbuc. Nostalgia Clasicismului», in *Scurtă istorie: panorama alternativă a literaturii române*, vol. 1, Editura Cartea Românească, 2011: 450-464.

2012-2015

Mocan, Mira, «Introducere», in *Dante Alighieri Infernul, traducere din italiană și comentarii Marian Papahagi*, Ediție îngrijită, introducere și completarea comentariilor de Mira Mocan, București, Editura Humanitas, 2012: 19-40.

Papahagi, Irina, «Prefață», in *Dante Alighieri Infernul, traducere din italiană și comentarii Marian Papahagi*, Ediție îngrijită, introducere și completarea comentariilor de Mira Mocan, București, Editura Humanitas, 2012: 7-17.

Alexandru, Laszlo, «Șantier dantesc»¹³, in *Bucovina literară*, Suceava, no. 1-2/gennaio-febbraio 2012: 74-75; no. 3-4/marzo-aprile 2012: 62-63.

Codrescu, Răzvan, «Dantele lui Marian Papahagi», 28 marzo 2012, publicato sul blog personale: <http://razvan-codrescu.blogspot.ro/2012/03/dantele-lui-marian-papahagi.html>

Tartler, Grete, «Transparentă, aspră, vie: traducerea Infernului în hermeneutica lui Marian Papahagi», in *România literară*, no. 17, 27 aprile- 3 maggio 2012¹⁴.

Dumbravă, Daniela, «„Infernul”, nouă ediție critică. Dialog cu Mira Mocan și Corrado Bologna»¹⁵, in *Orizonturi culturale italo-române/Orizzonti culturali italo-romeni*, a. II, no. 7, luglio 2012.

¹² Disponibile on line: http://www.iini-minorities.ro/resurse/Tomi-Raluca_Una-traduttrice_2010.pdf.

¹³ Disponibile on line: <http://193.226.7.140/~laszlo/leonardo/n18/Laszlo12.htm>.

¹⁴ Disponibile on line: http://www.romlit.ro/transparent_aspr_vie_traducerea_infernului_n_hermeneutica_lui_marian_papahagi.

¹⁵ Disponibile on line anche in versione italiana: http://www.orizonturiculturali.ro/ro_intalniri_Corrado-Bologna-si-Mira-Mocan-interviu.html.

Crețu, Stănuța, «George Coșbuc», in *Dicționarul literaturii române*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2012: 395-400.

Călina, Nicoleta, «On the first woman translator of Dante's 'The Divine Comedy' into Romanian»¹⁶, in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Section: Language and Discourse*, Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI, 2013: 818-826.

Braniște, Ludmila, Petrovici Oana Maria, «Lyrical Expressivity in Romanian and the Art of Translation»¹⁷, in *European Integration-between tradition and modernity*, no. 5, 2013: 588-595. [trad. di G. Coșbuc]

Voncu Răzvan, «Coșbuc pe șantierul Divinei Comedii»¹⁸, in *România literară*, no. 9, 28 febraio-6 marzo 2014.

Anon., «RAO clasic/ de Ziarul de duminică»¹⁹, in *Ziarul Financiar*, 17 gennaio, 2014. [menzione di varie traduzioni]

Cosma, Iulia, «L'influenza di Dante sull'enciclopedista romeno Ion Heliade Rădulescu e sull'italianismo in Romania»²⁰, in *Nasledje*, XI, no. 29/2014, Casa Editrice della Facoltà di Filologia e Arti dell'Università di Kragujevac: 191-202.

Popescu, George, «Giuseppe Cifarelli – o „pagină” de re-cucerit a culturii române», 4 luglio 2015, pubblicazione on line sul blog personale: <http://www.mondotexte.on.ro/04.07.2015/giuseppe-cifarelli-%E2%80%93-%E2%80%9Epagina%E2%80%9D-de-re-cucerit-culturii-romane-2>.

Chivu, Gheorghe, «Numele dracilor în traducerea românească a Divinei Comedii»²¹, in *Limba Română*, Chișinău, a. XXV, no. 5-6, 2015: 249-256. [G. Coșbuc]

Cosma, Iulia, «Le prime traduzioni in romeno dell'Inferno dantesco: rigerimenti ulturali e traduttivi». In: *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene*. [coord.] C. Timoc. Szeged: University Press of Szeged, 2015. Gli Atti della terza edizione di CICCCE, 3 e 4 ottobre 2014: 413-421.

Cosma Iulia, «La prima traduttrice dell'Inferno dantesco in romeno: Maria Chitu», in via di pubblicazione negli Atti del Convegno internazionale «Traduzione e plurilinguismo», organizzato dal Dipartimento di Studi in lingua italiana dell'Università «Juraj Dobrila» di Pola, 3-4 luglio, 2015.

Una lettura attenta della rassegna bibliografica potrebbe fornire delle indicazioni preziose per quanto riguarda la storia della traduzione e la storia dell'italianistica in Romania. Come notavamo nella parte

¹⁶ Disponibile on line: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2092.pdf>.

¹⁷ Disponibile on line: http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari5/IETM5_Part70.pdf.

¹⁸ Disponibile on line: http://www.romlit.ro/cobuc_pe_șantierul_divinei_comedii.

¹⁹ Disponibile on line: <http://www.zf.ro/ziarul-de-duminica/rao-clasic-de-ziarul-de-duminica-11907761>.

²⁰ Disponibile on line: https://www.academia.edu/10129706/Linfluenza_di_Dante_sullenciclopedista_romeno_Ion_Heliade_R%C4%83dulescu_e_sullitalianismo_in_Romania.

²¹ Disponibile on line: <http://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=3234>.

iniziale del nostro contributo, abbiamo riscontrato in alcune storie della letteratura e nella maggior parte dei dizionari letterari la mancanza di informazioni sull'attività di traduzione di Ion Heiade Rădulescu, Gheorghe Asachi, Nicolae Gane, George Coșbuc, Eta Boeriu o Marian Papahagi. Il caso di Alexandru Marcu è particolarmente interessante in quanto ostracizzato dal regime comunista per la sua attività culturale e politica filofascista. Tuttavia, l'assenza non è meno loquace della presenza, poiché potrebbe portare all'individuazione del valore attribuito all'attività traduttiva dagli autori di storie e dizionari della letteratura. Quindi il riferimento in nota a queste fonti diventa necessario²², nonostante l'esclusione dalla rassegna. La mancanza di

²²In Șerban Cioculescu, Vladimir Streinu, Tudor Vianu (coord.), *Istoria literaturii române moderne* (1944) si registra l'attività di traduzione di Asachi, ma non ci sono delle considerazioni sulla traduzione frammentaria dall'*Inferno*, mancano accenni alle traduzioni di Heliade e per quanto riguarda Gane, si specifica soltanto che sia stato traduttore della *Commedia*; Valeriu Ciobanu, in *Istoria literaturii române II De la Școala Ardeleană la Junimea* (1968) menziona brevemente l'attività di traduzione di Asachi, senza rilevarne l'importanza; George Ivașcu, in *Istoria literaturii române vol. I* (1969) registra il programma di traduzioni a cui intendeva dedicarsi Heliade, ma non si sofferma sulle sue traduzioni; Algeria Simota, nella voce dedicata ad Asachi in *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900* (1979) sottolinea l'importanza delle sue traduzioni teatrali, ma non menziona la traduzione frammentaria dall'*Inferno*, così come in *Dicționarul general al literaturii române A/B* (2004); in Ion Negoïtescu, *Istoria literaturii române Vol. I 1800-1945* (1991) mancano i riferimenti a Nicolae Gane; in Mircea Zăciu, Marian Papahagi, Aurel Sasu (coord.), *Dicționarul scriitorilor români A-C* (1995) non viene dato il giusto risalto all'attività traduttiva di George Coșbuc, mentre nel *Dicționarul scriitorilor români D-L* (1998) e nel *Dicționarul scriitorilor români M-Q* (2001) a quella di Nicolae Gane e Alexandru Marcu; la versione ridotta, *Dicționarul esențial al scriitorilor români* (2002) presenta la stessa situazione; in *Dicționarul general al literaturii române vol. L/O* (2005), compare solo una breve menzione ad Alexandru Marcu traduttore, mentre dal volume E/K, mancano riferimenti all'attività di traduzione di Heliade-Rădulescu o Gane; in Eugen Simion (coord.) *Dicționarul literaturii române A-L* e *Dicționarul literaturii române M-Z* (2012) non si evidenzia l'importanza dell'attività di traduzione di Nicolae Gane, Eta Boeriu, Alexandru Marcu o Marian Papahagi. Per non parlare poi di Maria Chițu, la grande assente, menzionata soltanto da *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900* (1979); Ion Rotaru, nella sua *O istorie a literaturii române vol. II* (1994), fa un accenno all'attività di traduzione di Heliade, mentre per quanto riguarda Asachi, ci sono dei riferimenti alle sue traduzioni dal russo; George Călinescu in *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* (1982), seconda edizione rivista ed ampliata, non si sofferma più di tanto sull'attività traduttiva di Asachi; Virgil Vintilescu, nella sua *Istoria literaturii române Epoca Junimii* (2008) menziona la traduzione dell'*Inferno* da parte di Gane, mentre nell'altro volume, *Istoria literaturii române Epoca modernă* (2011), accenna brevemente all'attività di traduzione di Heliade, ma non menziona la traduzione frammentaria della prima cantica dantesca; Nicolae Manolescu,

attenzione verso l'attività traduttiva degli scrittori in questione, potrebbe essere letta come sintomo di quella «contraddizione palese»²³ denunciata da Georgiana Lungu-Badea tra il riconoscimento, da parte degli studiosi romeni dell'importanza assunta dalla traduzione nella formazione di una letteratura nazionale e di un pubblico elevato culturalmente, e il loro disinteresse per la ricerca di tipo traduttivo e traduttologico (2013, 8). Al contrario, la presenza non indifferente di considerazioni relative alla traduzione nel caso di alcuni poeti, a nostro avviso non sarebbe indice di una valorizzazione in chiave positiva della traduzione letteraria, ma riguarda l'interesse dello storico²⁴ della letteratura per l'attività traduttiva dell'autore studiato, testimoniata, nel caso di Al. Piru e Al. Duțu, da altri studi dedicati a Coșbuc traduttore. Grazie a questo, il poeta del mondo contadino – che non arriverà a vedere pubblicata la sua versione dell'*Inferno* –, si conquista il primato a livello di riferimenti bibliografici, di pari passo apprezzato e discusso.

La prima traduttrice di Dante in romeno, Maria Chițu, che firma le sue traduzioni con la variante latineggiante del cognome, Chițiu, dopo gli entusiasmi iniziali e le critiche severe degli anni sessanta (Șchiopu 1965; Pătrașcu 1965) è stata riscoperta da due studiose, Raluca Tomi (2010) e Nicoleta Călina (2013), forse sulla scia degli studi di genere. Per quanto ci riguarda, la sua svalutazione è conseguenza di approcci metodologici sbagliati, dell'applicazione di criteri di valutazione anacronistici ed estranei alla storiografia della traduzione.

La versione di Alexandru Marcu (1932) ha destato al momento della pubblicazione pareri contrastanti. Non possiamo non segnalare l'ipotesi che le opinioni negative siano attribuibili anche, se non soprattutto, a motivazioni di tipo politico, più esattamente ad animosità da parte di alcuni intellettuali vicini a Ramiro Ortiz, visto che sia la Turcuș (2004, 102-103), che la Derer (2007, 91, 93) accennano, da posizioni diverse e con atteggiamenti contrastanti, ad un conflitto tra i due, in seguito al quale il romenista sarebbe stato richiamato in patria.

Conclusioni

Il numero estremamente ridotto (circa l'1% della nostra rassegna bibliografica) di studi dedicati all'analisi comparativa delle varie versioni della prima cantica dantesca in romeno conferma la

nella sua *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură* (2008), non registra la traduzione frammentaria dell'*Inferno* realizzata da Asachi; Mihai Zamfir si sofferma soltanto sull'attività di traduzione dal francese di Heliade Radulescu, nel suo *Scurtă istorie: panorama alternativă a literaturii române* (2011), mentre, nonostante egli rilevi l'interesse di Asachi per l'Italia e l'influenza della lirica petrarchesca sulla proprio modo di poetare, non fa alcun riferimento alle sue traduzioni dall'italiano.

²³ Traduzione nostra.

²⁴ Al. Piru, G. Scridon, S. Crețu, Al. Duțu.

mancanza d'interesse da parte degli italianisti per l'indagine di tipo critico e storico sulle traduzioni in romeno di autori italiani e rendono, a nostro avviso, necessaria la continuazione della ricerca in vista della realizzazione della nostra monografia traduttiva dell'*Inferno* in romeno. I risultati della ricerca monografica potranno servire sia a rilevare l'importanza dell'attività traduttiva di poeti ed intellettuali del secondo Ottocento e del primo Novecento romeno, sia a delineare i rapporti esistenti tra la prassi traduttiva e le ideologie linguistiche e letterarie, così come le politiche culturali vigenti nello spazio romeno tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XXI.

Riferimenti bibliografici

- Călinescu, George. «Gheorghe Asachi». In: *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, seconda edizione rivista ed ampliata. Bucarest: Editura Minerva, 1982: 94-110.
- Ciobanu, Valeriu. «Gheorghe Asachi». In: *Istoria literaturii române II De la Școala Ardeleană la Junimea*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1968: 354-372.
- Delisle, Jean. «Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques». In: *Équivalences* (ISTI, Bruxelles), vol 26, no. 2 e vol. 27, no. 1, 1997-1998: 21-43.
- Dicționarul scriitorilor români A-C*. Zăciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord). București: Editura Fundației Culturale Române, 1995.
- Dicționarul scriitorilor români D-L*. Zăciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord). București: Editura Fundației Culturale Române, 1998.
- Dicționarul scriitorilor români M-Q*. Zăciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord). București: Editura Albatros, 2001.
- Dicționarul esențial al scriitorilor români*. Zăciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord). București: Editura Albatros, 2000.
- Dicționarul general al literaturii române E/K*. București: Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- Derer Condrea, Doina. «Cuvânt înainte». In Doina Condrea Derer. Ramiro Ortiz- Nina Façon *Carteggio - Corespondență*. Ediție îngrijită, cuvânt înainte, traducere, tabel cronologic și note de Doina Condrea Derer. București: Editura Jurnalul literar, 2007: 89-98.
- Grigorescu, Dan. «Alexandru Marcu». In: *Dicționarul general al literaturii române*, Vol L/O. București: Editura Univers Enciclopedic, 2005: 221-223.
- Istoria literaturii române moderne*. Cioculescu, Șerban, Streinu Vladimir, Vianu, Tudor (coord.). București: Editura Casei Școalelor, 1944.
- Ivașcu, George. «Părintele literaturii române: Ion Heliade-Rădulescu». In: *Istoria literaturii române vol. I*. București: Editura Științifică, 1969: 397-406.
- Lungu-Badea, Georgiana. *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)*. Timișoara: Editura Eurostampa, 2013.
- Manolescu, Nicolae. «Gheorghe Asachi». In: *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*. Pitești: , Editura Paralela 45, 2008: 158-166.
- Pătrașcu, Ion. «Divina Comedie în românește». In: *Ramuri*, 5(10), 1965: 13.
- Pârvulescu, Titus, Panaitescu, Dumitru. «Dante în România». In: ****Studii despre Dante*. București: Editura pentru Literatură Universală, 1965: 345-422.
- Pym, Anthony. *Method in Translation History*. New York: Routledge, 1998.

Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II) Lungu-Badea, G. (coord.). Timișoara : Editura Universității de Vest, 2006.

Rotaru, Ion. «Ion Heliade-Rădulescu». In: *O istorie a literaturii române vol. II De la Epoca luminilor până la Junimea*, secunda edizione rivista. Galați: Editura Porto-Franco, 1994: 145-169.

Rotaru, Ion. «Gheorghe Asachi». In: *O istorie a literaturii române vol. II De la Epoca luminilor până la Junimea*, secunda edizione rivista. Galați: Editura Porto-Franco, 1994: 159-164.

Sabio Pinilla, José Antonio. «La metodología en historia de la traducción: estado de la question». In: *Sendebarr*, 17, 2006: 21-47.

Simota, Algeria. «Gheorghe Asachi». In: *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979: 55-60.

Simota, Algeria. «Gheorghe Asachi». In: *Dicționarul general al literaturii române*. București: Editura Univers Enciclopedic, 2004: 252-257.

Șchiopu, Mihaela. «Aspecte ale receptiei operei lui Dante in Romania». In: *Revista de istorie si teorie literară*, 14 (1), 1965: 133-149.

Turcuș, Veronica. *Alexandru Marcu (1894-1955) Viața și opera*. București: Editura România Press, 2004.

Vintilescu Virgil. «Gerge Gane». In: *Istoria literaturii române Epoca junimii*. Timișoara: Editura Excelsior Art, 2008: 74-78.

Vintilescu Virgil. «Ion Heliade-Rădulescu». In: *Istoria literaturii române Epoca modernă*. Timișoara: Editura Excelsior Art, 2011: 108-162.

Zamfir, Mihai. «Ion Heliade Rădulescu». In: *Scurtă istorie: panorama alternativă a literaturii române*, vol. 1. București: Editura Cartea Românească, 2011: 58-66.

Zamfir, Mihai. «Gheorghe Asachi». In: *Scurtă istorie: panorama alternativă a literaturii române*, vol. 1. București: Editura Cartea Românească, 2011: 67-75.

Acerca de la metodología en la historia de la traducción. Caso de estudio: las traducciones entre el catalán y el rumano

Diana MOȚOC

Universidad Babeș-Bolyai
Rumanía

Resumen: El presente artículo, tras un breve recorrido por la evolución reciente de los estudios de historia de la traducción, pretende dar cuenta de una metodología de la investigación histórica dentro de la traductología, basada en varios estudios esenciales sobre dicho tema, entre los que destacamos el trabajo de Sabio Pinilla (2006). Retomamos la aplicación de la propuesta del autor español, formulada como una serie de pasos esenciales para toda investigación histórica, mediante los datos proporcionados por nuestra investigación doctoral sobre la historia de las traducciones entre el catalán y el rumano.

Palabras clave: metodología, historia de la traducción, traducciones entre el catalán y el rumano.

Abstract: The present paper examines concisely the recent evolution of the history of translation studies, in order to explain a methodology of historical research in this specific area. More exactly, we focus on several key studies on the subject matter, among which are the Sabio Pinilla's publications (2006). In this respect, we resume the application proposed by the Spanish author, formulated as a series of essential steps for any historical research, using data provided from our Ph.D. thesis in the history of translations between Catalan and Romanian.

Keywords: methodology, history of translation, translations between Catalan and Romanian.

Los estudios de historia de la traducción proponen un enfoque de la actividad de traducción (y edición) con el objeto de crear un panorama detallado que comprenda el corpus de textos traducidos y tratan de responder a preguntas relacionadas con la elección de los textos, las motivaciones, la personalidad de los traductores, las circunstancias. En palabras de Judith Woodsworth, la historiografía de la traducción estudia “what has been translated, by whom, under what circumstances, and in what social and political context” (1998, 101).

Antoine Berman afirmaba, en el prólogo de su libro *L'épreuve de l'étranger*, que “la constitution d'une histoire de la traduction est la première tâche d'une théorie moderne de la traduction” (1984, 12). Y hacía hincapié en que:

Il est impossible de séparer cette histoire de celle des langues, des cultures et des littératures – voire de celle des religions et des nations. Encore ne s'agit-il pas de tout mélanger, mais de montrer comment, à celle de la littérature, des langues, des divers échanges interculturels et interlinguistiques. (Berman 1984, 12-13)

Asimismo, el autor francés destaca el hecho de que la investigación del pasado puede abrir el conocimiento del presente:

Faire l'histoire de la traduction, c'est redécouvrir patiemment ce réseau culturel infiniment complexe et déroutant dans lequel, à chaque époque, ou dans des espaces différents, elle se trouve prise. Et faire du savoir historique ainsi obtenu une ouverture de notre présent (Berman 1984, 14).

La historiografía de la traducción –campo privilegiado en los últimos años dentro de la Traductología– se ha enriquecido considerablemente y trata la historia de la teoría, de las reflexiones traductológicas, así como de la práctica. Entre los más notables estudios en torno a la historia de la traducción y a la reflexión sobre la traducción están los de Henri van Hoof (*Histoire de la traduction en Occident*, 1991), Michel Ballard (*De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, 1992), Hans Vermeer (*Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, 1992), García Yebra (*La traducción. Historia y teoría*, 1994), Lawrence Venuti (*The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995), Mona Baker y Kirsten Malmkjær (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1998), Ruiz Casanova (*Aproximación a una historia de la traducción*, 2000), Jean Delisle y Judith Woodsworth (*Les traducteurs dans l'histoire / Translators through history*, 1995) o Jean Delisle (*Portraits de traducteurs*, 1999, *Portraits de traductrices*, 2002).

Notamos entre los títulos mencionados que se escribieron tanto historias particulares, centradas en cierta cultura o comunidad, como investigaciones que avanzan hacia una historia universal de la traducción. Quien propuso una historia mundial de la traducción por primera vez fue el profesor y traductor húngaro G. Radó, en el IV Congreso de la Federación Internacional de los Traductores (FIT), en 1963 (Woodsworth 1998, 105). Los que pusieron en obra, en cierta medida, la propuesta fueron los miembros del comité creado en 1991, bajo la coordinación de Jean Delisle. El fruto de los cincuenta historiadores de la traducción, de veinte países, se recogió en una pequeña historia, o introducción a la historia universal de la traducción, un libro que rinde un excepcional homenaje a los traductores, coordinado por Delisle y Woodsworth y publicado en 1995, en francés,

primero, y luego en inglés, *Les traducteurs dans l'histoire / Translators through History*¹.

No obstante, hasta el presente, escribir una historia universal exhaustiva parece más bien ilusorio. Sin embargo, se dieron –y se siguen dando– pasos importantes en el conocimiento del fenómeno de la traducción y de su papel a lo largo de los siglos, tras la elaboración de las ya mencionadas historias particulares. Cabe destacar asimismo los realizados en los dos espacios culturales investigados por nosotros, el catalán y el rumano. En este sentido, para el catalán, debemos citar los trabajos de historia de la traducción realizados bajo la coordinación de los investigadores Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta y Francesc Parcerisas, *Cent Anys de Traducció a Catalunya, 1891-1990: Antologia*, de 1998, de Montserrat Bacardí, *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)* (2010), o los firmados por la misma: *La traducció catalana sota el franquisme* (2012) y *Les traductores i la tradició* (2013); así como la antología bilingüe de textos sobre la traducción de Gallén *et al.* (2000).

En Rumanía, destacamos los repertorios y los estudios coordinados por Georgiana Lungu Badea: *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană și spaniolă...* (2005), *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană și spaniolă...* (2006), *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii* (2008). Los tres libros son fruto de la investigación traductológica emprendida en el marco del Centro de estudios ISTTRAROM-Translationes, a través del proyecto titulado *Contribuția traducerilor românești (sec. XVIII-XIX) din limbile franceză, italiană și spaniolă la dezvoltarea limbii și culturii române, a schimburilor culturale româno-occidentale*.

La investigadora firma asimismo trabajos de referencia en el campo de la historia de la traducción rumana: *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice* (Lungu Badea 2007) y, sobre todo, *Idei traductive și metatraductive românești (sec. XVI-XXI)* (Lungu Badea 2013), en el que reúne, desde una perspectiva argumentativa, datos históricos relativos a los comienzos traductivos rumanos, los traductores, los programas de traducción, así como sobre la pre-traductología rumana, y establece una conexión explícita entre las pre-teorías inductivas de la traducción (siglos XVIII y XIX), las teorías lingüísticas deductivas y las ramas de la traductología actual.

En lo que concierne a la metodología de la investigación en la historia de la traducción, nos parece imprescindible retomar algunos puntos de vista que demuestran la incidencia y la actualidad de los estudios históricos en el enfoque diacrónico del fenómeno y de los

¹ El libro fue traducido al rumano (*Traducătorii în istorie*), también en equipo, bajo la coordinación de la traductóloga Lungu Badea, y publicado por la Editorial de la Universidad del Oeste de Timișoara, en 2008.

flujos traductivos. En este sentido, Hurtado Albir (2004) introduce en cada una de las ramas de los Estudios de Traducción establecidas por Holmes (1972/1988) –estudios teóricos (generales y parciales), descriptivos y aplicados– una serie de variables, siendo una de ellas la *dimensión histórica*, que tiene su propia metodología de investigación. De hecho, son varios los autores que le han dedicado estudios y a algunos de ellos nos referiremos a continuación para dar cuenta de una metodología de la investigación histórica de la traducción.

A partir de los estudios descriptivos de la traducción y de la teoría de los polisistemas, Lambert (1992, citado por Sabio Pinilla 2006) propone la investigación de las traducciones a lo largo de la historia como modo de entender la evolución del concepto y de la realidad actual en los diferentes espacios o comunidades culturales. En este sentido el autor formula preguntas que todo historiador debe hacerse: quién, qué, dónde, para quién y cómo se traduce. Asimismo, analiza fenómenos como la no-traducción, el papel de las traducciones² y de los traductores en la sociedad o en la comunidad lingüística.

Con objeto de definir de modo científico la forma de escribir la historia de la traducción, Jean Delisle (1997-98) destaca, a su vez, la aplicación del método de trabajo del historiador, es decir una búsqueda de fuentes fiables, la selección pertinente de los documentos, una interpretación que dé sentido a los hechos integrándolos en el contexto y la inclusión de un juicio de valor.

Un trabajo complejo que trata la metodología de la historia de la traducción es el estudio de Anthony Pym, *Method in Translation History* (1998). El método propuesto por Pym surge de aspectos prácticos y el autor formula cuatro principios estrechamente relacionados con las cuestiones reales de la historia de la traducción: 1) la causalidad de las traducciones, es decir ¿por qué se traduce?; 2) el traductor se sitúa en el centro de los estudios de historia de la traducción; 3) la interculturalidad tiene un papel central; 4) la prioridad del presente: la historia de la traducción debe tener el objeto de plantear, analizar y responder a las preguntas actuales (Pym 1998, ix-xi).

Pym (1998, 5-6) establece y define tres ramas en historia de la traducción: la *arqueología*, que respondería a las cuestiones: quién ha traducido qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la *crítica histórica*, que evalúa la manera en que las traducciones llevan o no al progreso; y la *explicación*, que pretende detallar y justificar por qué aparece cierta traducción. Aunque inseparables, cada una de las tres ramas puede constituir un enfoque específico del objeto de estudio.

² En este contexto, queremos subrayar también el papel dinamizador del texto extranjero en la creación de una literatura nacional. Daniel-Henri Pageaux (2000) opina que es casi imposible estudiar una época literaria sin tener en cuenta la presencia y el papel de las traducciones.

Sabio Pinilla es autor de un trabajo exhaustivo (“La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, 2006) cuyo objetivo es presentar el estado de la cuestión (antecedentes del interés actual por la historia de la traducción, ubicación de la disciplina dentro de los Estudios de Traducción, su enseñanza, tipos de trabajos históricos), así como los problemas metodológicos de la investigación en historia de la traducción. Tras repasar la problemática y las cuestiones metodológicas planteadas por algunos de los más significativos trabajos dedicados a la historia de la traducción (Lambert, D’hulst, Delisle, Pym, Gallego Roca, Lépinette, López Alcalá), concluye con una propuesta general formulada como una serie de pasos fundamentales para toda investigación histórica (Sabio Pinilla 2006, 42-44). A continuación expondremos dichos pasos, tratando de ofrecer al mismo tiempo una muestra de su aplicación mediante los datos proporcionados por nuestra investigación doctoral sobre la historia de las traducciones entre el catalán y el rumano³.

Sabio Pinilla (2006) establece como primer paso la elección del tema, que debe incluir las hipótesis de trabajo que guíen la investigación. Es esencial que el tema esté bien delimitado en el tiempo y en el espacio, lo que permite al investigador centrarse en el objeto de estudio en profundidad. El autor detecta en este punto la deficiencia de haberse estudiado hasta ahora sobre todo textos y traductores conocidos, de haberse privilegiado la traducción literaria y las culturas europeas occidentales, de haberse excluido, añadiríamos, las periferias, lo que precisamente pretendemos hacer en nuestra tesis. Esta trata, en una primera fase, el contacto cultural a través de la traducción (traducciones), proporcionando un inventario de las traducciones de textos literarios del catalán al rumano y del rumano al catalán desde 1887 hasta el presente. Los límites cronológicos coinciden prácticamente con la primera traducción del catalán al rumano identificada (en manuscrito, ya que la primera publicada data de 1898) y el momento actual.

Tras haber formulado las hipótesis (la traducción tiene un papel catalizador para establecer los contactos entre culturas y lenguas, para el conocimiento mutuo, aun cuando, o sobre todo cuando se trata de dos culturas “menores” –al menos como área de extensión) y las cuestiones metodológicas (nuestra investigación se basa en un enfoque histórico-comparativo de la traducción), definimos la relación entre las dos culturas y lenguas, tratando, al mismo tiempo, la problemática político-lingüística de los conceptos de lenguas “mayores”/“menores”, ya que el rumano y el catalán son lenguas más bien “exóticas” una para la otra y las creaciones de cada una tienen un estatuto marginal en la cultura meta. Hay una relación de “periferia-periferia”, podríamos decir

³ “Traducerea, loc de întâlnire a culturilor și limbilor catalană și română. Studiu de caz: culturemul”, tesis doctoral, defendida en mayo 2015, en la Universidad del Oeste de Timișoara.

en términos de la teoría del polisistema, o de “cultura dominada-cultura dominada”, en la terminología de la teoría de los bienes culturales, lo que ciertamente influenció en la actividad de traducción.

Un segundo paso mencionado por Sabio Pinilla (2006) es buscar las fuentes de información y documentos auténticos. El investigador español destaca la utilidad de los trabajos bibliográficos, de los catálogos y de los repertorios. En cuanto a lo que nos interesa, todos los tipos de fuentes mencionadas, y también el contacto directo con los traductores, editores y autores –como participantes en el proyecto de traducción literaria del catalán al rumano– nos han permitido acceder a las fuentes primarias. En la bibliografía fundamental, destacamos el trabajo de Ribera Llopis (2009) y los de Xavier Montoliu Pauli (2008, 2011), que, además de los datos proporcionados y los comentarios pertinentes, son muy significativos, ya que al ser su procedencia la tierra del Otro, ofrecen una mirada desde esta perspectiva sobre la traducción de la literatura catalana y su recepción en Rumanía. El itinerario propuesto por Ribera Llopis se refiere principalmente a las traducciones surgidas en publicaciones periódicas al final del siglo XIX y comienzos del siglo XX (años 30), material recuperado en gran parte del trabajo *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine* (Lupu y Ștefănescu 1980-1985, Grigorescu, 1997-2005). Montoliu continúa la cronología, llevando la investigación hasta el presente (2008). Advertimos también el hecho de que Jana Balacciu Matei y Xavier Montoliu Pauli escriben sobre los contactos culturales y literarios rumano-catalanes del presente, siendo ellos mismos sus iniciadores y hacedores, puentes entre las dos lenguas y literaturas, como traductores (los dos) y editores (Balacciu Matei). Balacciu Matei, mediante su trabajo de traductora y editora de crítica y prologuista, de organizadora o invitada en talleres de traducción, en ferias y presentaciones de libros, pone a disposición un material amplio y vivo, un auténtico *work in progress*.

En su estudio, Sabio Pinilla (2006) subraya que se impone una contextualización adecuada del tema escogido, las traducciones y los traductores, debiéndose analizar el contexto social, político, económico, ideológico y cultural. La traducción es un fenómeno de intercambio cultural que supone una percepción clara, precisa y detallada del contexto que la genera y al mismo tiempo al que se dirige (Pageaux 2000). En nuestra investigación, el recorrido histórico previo de los géneros literarios catalanes y de los más importantes representantes de los mismos tiene el propósito de facilitar la respuesta a las preguntas: quiénes son los autores y qué textos han escogido los traductores rumanos, cuál es su contexto de producción y su lugar en el espacio cultural de origen. Al mismo tiempo, el análisis de las circunstancias histórico-políticas, ideológicas y lingüísticas revelan tanto la situación específica de la literatura catalana, como de las traducciones del catalán al rumano. Por otro lado, la presentación del

contexto traductivo rumano ofrece y matiza la perspectiva sobre el intercambio literario entre las dos culturas mediante la traducción.

El siguiente paso de Sabio Pinilla (2006) es establecer una periodización adecuada al tema, una evolución propia basada en la cronología. En el caso de las traducciones del catalán al rumano, la investigación respeta una cronología que la historia misma de las traducciones tratadas ha impuesto. Así, la primera fase de esta aventura comienza al final del siglo XIX, un siglo en que, en pleno romanticismo y simétricamente, las dos literaturas nacen (la rumana, como literatura moderna) o renacen (la catalana, a través de la *Renaixença*) y finaliza por razones histórico-políticas evidentes poco después de los años 30. La preciosa difusión de las letras catalanas en Rumanía sigue, aunque más tímida y esporádicamente, solo después de los años 70 (segunda fase), cuando se hace sentir una cierta apertura del régimen comunista rumano. En el año 1993, la Editorial Univers publica la primera traducción directa del catalán de una novela, *Piața Diamantului* [La plaza del Diamant] de Mercè Rodoreda a cargo de Balaciu Matei y Montoliu Pauli. El año 1997, cuando la Editorial Meronia de Bucarest crea la colección “Biblioteca de Cultură Catalană”, consagrada exclusivamente a las obras catalanas y cuyo repertorio cuenta hasta ahora con 37 títulos, abre una “edad de oro” de las traducciones del catalán al rumano, enriquecida considerablemente por las iniciativas de otras editoriales rumanas que han incluido en su oferta traducciones de la literatura catalana. En cambio, en la investigación de las traducciones del rumano al catalán no hemos utilizado periodización alguna, debido a que su historia, más reciente y menos rica, no era apropiada para ello.

El paso más consistente se refiere a la interpretación del pasado, a la evaluación del mismo, a la perspectiva crítica sobre los resultados obtenidos, partiendo de las respuestas a las preguntas ya clásicas de la investigación: quién, qué, dónde, con qué propósito, por qué, cómo o cuándo, ya que el estudio de la historia es un esfuerzo de comprensión y de interpretación que debe ser útil para todos (Sabio Pinilla, 2006). El análisis de las traducciones entre el catalán y el rumano ha sido uno descriptivo y cuantitativo (exhaustivo). Hemos estudiado la actividad de traducción y de edición hasta el presente, y hemos compuesto una bibliografía detallada y un repertorio anexo, que comprende el corpus de textos traducidos, editados y puestos en circulación; obteniendo de este modo un espejo de las traducciones “producidas” realmente: escritas, editadas (o no) y re-editadas (signo de cierta resonancia). Hemos presentado los autores, los libros traducidos, los traductores, las editoriales y las demás instituciones, que participan en la actividad de traducción y su recepción en la cultura meta o la determinan⁴. Los datos matizan, entre otras cosas, la respuesta a la

⁴ Sobre los intercambios entre la literatura rumana y la literatura catalana, v. la revista *VISAT* del PEN Català: <http://www.visat.cat/articles/cat/70/quatre->

pregunta por qué se ha traducido (aunque tarde) entre las dos culturas y lenguas, es decir, si ha sido una demanda de la cultura meta o una oferta de la parte de la cultura original.

Queremos subrayar en este punto la necesidad de la aplicación de la estadística en la historia de la traducción, es decir de un “método exacto de investigación”, que contribuya a la “elucidación del problema de las traducciones”, como observa Cornea (1966, 38) en el estudio emprendido acerca de las traducciones laicas entre 1780-1860 en Rumanía. Dice él:

[...] la meta impone los medios, ya que es evidente que para obtener una perspectiva absolutamente objetiva sobre el fenómeno de las traducciones, más allá de toda intuición arbitraria y de toda inferencia ensayística de lo particular a lo general, ninguna vía parece más indicada que la de inventariar la totalidad de los casos y clasificar sistemáticamente los resultados. (Cornea 1966, 39)

Cornea (1966) toma en cuenta varios considerantes en la aplicación de este método de investigación en la historia literaria (de la traducción literaria), entre los que mencionamos que el análisis estadístico se puede aplicar en el caso en que: a) nos ocupemos de sistemas relativamente aislados; b) que las unidades para sumar se puedan definir rigurosamente, o que tengan una existencia autónoma y sean conmensurables; c) que dispongamos del inventario completo de los casos considerados o de una serie de muestras suficientes (1966, 45). Este es precisamente el caso del estudio de las traducciones del catalán al rumano y del rumano al catalán.

Los resultados estadísticos de la investigación y las conclusiones que se desprenden de los mismos son evidentes, “ya que allí donde hablan las cifras, las palabras sobran” (Cornea 1966, 47). Podemos notar, en primer lugar, una evidente asimetría entre las traducciones de la literatura catalana al rumano (que suman un número de 108 traducciones publicadas) y las de la literatura rumana en catalán (9 traducciones). Observamos, asimismo, que las últimas fueron realizadas después de 1990, que en su mayoría son traducciones de poesía y que sólo 6 del número total fueron publicadas en volumen. Por consiguiente, la apertura de los rumanos hacia las letras catalanas no se corresponde con una presencia similar de los autores rumanos en Cataluña, a pesar de su política de emancipación lingüística y cultural que incluye la traducción desde y hacia el catalán. Entre las razones identificadas por Montoliu Pauli (2008, 114), mencionamos el número escaso de traductores del rumano al catalán, el desconocimiento del canon literario rumano, y la preferencia de los editores catalanes para

[apuntsnbspsobre-les-relacionsnbspentre-la-literatura-romanesa-i-la-catalana.html](https://biblioteca-digitala.ro / https://translationes.uvt.ro).

publicar traducciones de las culturas centrales financiadas por el país de origen.

Otra asimetría llena de significaciones destaca en el volumen de las traducciones del catalán al rumano. Si desde el comienzo del siglo XX hasta los años 30 se manifiesta un cierto interés de los intelectuales rumanos hacia las letras catalanas, materializado principalmente en traducciones de poesía publicadas en periódicos (31 títulos), en el contexto de la guerra civil y, luego, del franquismo, así como durante el periodo de la más severa censura comunista en Rumanía (1930-1972), no hemos identificado ninguna traducción de la lengua catalana. En cambio, observamos un crecimiento significativo del número de traducciones después de los años 90, tras la salida de la cultura rumana del régimen totalitario y en el contexto del esfuerzo de recuperación de las producciones literarias, sobre todo de las culturas hegemónicas, aunque también de las menos conocidas. Por consiguiente, desde 1990 hasta el presente (25 años) se han traducido y publicado 64 títulos, comparado con 44 en todo el periodo anterior (92 años). Además, la gran mayoría se han publicado en volumen (60) y, más de la mitad (37) en la editorial Meronia, en la colección “Biblioteca de Cultură Catalană”.

El análisis por géneros destaca, en el primer periodo, la traducción de poesía en detrimento de la prosa, ya que se prestaba, sobre todo en la primera mitad del siglo XX, a la intención de ofrecer una serie de muestras de la literatura catalana para el público rumano (Iorga publica en 1930 algunas “muestras de poesía catalana”, medieval, moderna, popular; y Papahagi, en 1972, selecciona, aunque de un solo periodo literario, un conjunto concentrado, pero rigurosamente ilustrativo). La novela, en cambio, suponía una empresa de envergadura, y tal vez un mejor conocimiento de los elementos culturales de la lengua de origen. Solo tras los años 90, esta cobra cada vez mayor importancia: si hasta 1990 se tradujeron sólo tres novelas (dos probablemente mediante el francés), en los últimos años las editoriales rumanas se han decantado por este género (39 títulos).

Más allá de los factores histórico-políticos mencionados, creemos que una causa de estas asimetrías y desequilibrios es la falta de un programa coherente de promoción de cada una de las literaturas en el espacio de la otra y una visión a largo plazo. Observamos en este sentido la intención de la Editorial Meronia mediante la creación de la colección “Biblioteca de Cultură Catalană”, gracias a la iniciativa ejemplar y al esfuerzo de la traductora Balacciu Matei. De hecho, las iniciativas, tanto en los tiempos pasados como en los presentes, han sido de los traductores, animados por su pasión de conocer al Otro, la literatura del Otro, y por el afán de compartirla (traducida) en su sociedad. Si para Iorga la traducción significó una misión cultural nacional, para Montoliu Pauli “las fronteras son caminos, vías de comunicación” (Balacciu Matei 2008). Al negarles la función que

siempre han ejercido, estas llegan a ser fluidas gracias a la translación (en el sentido etimológico de la *tra-ducción*, “llevar entre”).

En una acepción comúnmente admitida, el traductor es un profesional responsable que tiene una misión de cooperación intercultural. Por ello, su personalidad, como mediador lingüístico y cultural, y como iniciador de la traducción, es reveladora para el encuentro traductivo catalán-rumano, especialmente en el caso de la traductora y editora Balacciu Matei. El traductor, prescriptor de la literatura que traduce, es asimismo, en el caso concreto de nuestra investigación, el constructor de un paradigma de la literatura catalana en rumano. En las dos primeras etapas de la traducción del catalán al rumano, los traductores identificados son por excelencia escritores, personalidades culturales, políglotas, que hablan varias lenguas románicas (Nicolae Iorga, Marian Papahagi, Virgil Ani etc.), o hispanistas (Al. Popescu-Telega o Victor Ivanovici), con cierta iniciación en el catalán⁵, que solo tradujeron un número reducido de poemas, a veces un único libro, tratándose más bien de un afán de descubrirle al lector rumano la literatura catalana, que de una profesionalización del trabajo. Esta llegará después de los años 90, cuando los que firman las traducciones son catalanohablantes, mediante estudio particular (Balacciu Matei), y también institucional, tras la creación del lectorado de catalán en la Universidad de Bucarest en 1992. En cuanto al traductor Montoliu Pauli, primer lector de catalán de la Universidad de Bucarest, ha enseñado a muchos rumanos su lengua y “les ha hecho conocer, admirar y amar su cultura”, pero también “ha recorrido con la misma pasión el camino de vuelta” (Balacciu Matei 2009).

Interesado por todo y asimilando todo lo que es rumano, desde el paisaje hasta la vida cotidiana, la literatura y el arte, pasando por la lengua rumana que habla de manera impecable, llegó a ser, al volver a casa, un embajador sin descanso del mundo rumano. (Balacciu Matei 2009⁶)

Además de las muchas traducciones de poemas en revistas y artículos sobre la recepción de la literatura rumana en el sistema literario catalán, una de las más notables contribuciones del traductor catalán al conocimiento de la literatura rumana es haber traducido, junto con Corina Oproae, una selección de la poesía de Marin Sorescu, *Per entre els dies. Antologia* (2013), así como el libro ensayístico *La cinquena impossibilitat* (2014), de Norman Manea.

El papel del traductor, con su competencia bilingüe y bi-cultural, es aun más dinamizador como intermediario en la

⁵ El catalán, al ser cercano a estas lenguas, y también al rumano, permite una fácil comprensión.

⁶ Edición en línea, sin número de páginas.

comunicación intercultural, al realizar una transferencia entre enclaves lingüísticos, podríamos decir, al límite, de las lenguas catalana y rumana. Por ello, sus iniciativas, quizás más que las circunstancias político-históricas y lingüísticas, nos pueden revelar por qué *tenemos* una historia (aunque *reciente*) de las traducciones entre el catalán y el rumano, es decir por qué tenemos (o en qué medida tenemos) una literatura traducida de cada una estas lenguas en la otra.

Para concluir, destacamos que la metodología aplicada nos ha permitido demostrar que la traducción es una mediación cultural esencial. Si la posición central de una cultura (dominante) favorece las traducciones, a estas les corresponde tanto más el papel fundamental de establecer un vínculo directo (a veces el único) entre culturas y lenguas más bien periféricas o menos conocidas. Más aun, la traducción puede convertirse en el único lugar de encuentro entre dos culturas y lenguas, o por lo menos en un lugar privilegiado, tal y como sucede con las traducciones entre el catalán y el rumano.

En definitiva, el conocimiento histórico debería poner a nuestra disposición un instrumento de investigación para la evaluación del pasado; y por consiguiente, un último paso en opinión de Sabio Pinilla (2006), es realizar una posible revisión de la historia con la proposición de nuevos campos de investigación. Como segunda conclusión (prospectiva), diremos que la historia de las traducciones entre el catalán y el rumano ha abierto una nueva perspectiva de investigación que matiza la respuesta a la pregunta sobre cómo se ha traducido, y que destaca el análisis comparativo bilingüe (catalán–rumano) de la traducción de los culturemas, al ser estos el lugar de encuentro en el tejido mismo del texto de dos culturas a través del proceso y el resultado de la traducción. Por el análisis de la transferencia de los elementos culturales podemos conocer la relación entre dos lenguas y literaturas mediante reflexiones sobre el proceso traductor en sí.

Referencias bibliográficas

- Balacciu Matei, Jana, Xavier Montoliu Pauli. “Traduccions catalano-rumanes: antecedents i present del projecte editorial Meronia”. *Revista de filologia románica*, 20, 2003: 163-170.
- Balacciu Matei, Jana. “Xavier Montoliu Pauli: „Grenzen sind Straßen, Granițele sunt drumuri!”/ de Jana Balacciu Matei”. *Ziarul de duminică*, 2012. URL: <http://www.zf.ro/ziarul-de-duminica>
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris, Gallimard, 1984.
- Cornea, Paul. “Traduceri și traducători în prima jumătate a secolului al XIX-lea”. *De la Alecsandri la Eminescu. Aspecte – figuri – idei*. București, Editura pentru Literatură, 1966: 38-76.
- Delisle, Jean. “Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques”. *Équivalences*, 1997-98, 26 (2), 27 (1) : 21-43.

Delisle, Jean, Woodsworth, Judith (eds.). *Traducătorii în istorie*. Traducere coordonată de Georgiana Lungu Badea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.

Dumitrescu, Domnița. “Ecos catalanes en la cultura rumana”. *Cahiers roumains d'études littéraires*, 1, 1979: 21-29.

Grigorescu, Dan. *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice 1919-1944*. București, Saeculum, 1997-2005.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2004.

Iorga, Nicolae. *O mică țară latină: Catalonia și expoziția din 1929. Note de drum și conferințe*. București, Editura Casei Școalelor, 1930.

Ivanovici, Victor. “Resurecție catalană”. *Secolul XX*, 180, 1, 1976: 47-49.

Kohn, János. “Romanian Tradition”. Mona Baker y Kirsten Malmkjær (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York, Routledge, 1998, pp. 533-541.

Lungu-Badea, Georgiana. *Teoria culturilor, teoria traducerii*. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.

Lungu-Badea, Georgiana. *Tendințe în cercetarea traductologică*. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005.

Lungu-Badea, Georgiana. *Repertoriul traducătorilor români de limba franceză, italiană, spaniolă din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea. Studii de istoria traducerii (I)*, 2006a.

Lungu-Badea, Georgiana. *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea. Studii de istoria traducerii (II)*, 2006b.

Lungu-Badea, Georgiana. *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice*, Timișoara. Editura Universității de Vest, 2007.

Lungu-Badea, Georgiana (ed.). *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii*. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.

Lungu-Badea, Georgiana. *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)*. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013.

Lupu, Ioan, Ștefănescu, Cornelia. *Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice 1859-1918*. București, Editura Academiei Republicii Socialiste Române, 1980-1985.

Montoliu Pauli, Xavier. “Literatura romanese i literatura catalana: quan el desafiament es diu traducció”. *Quaderns. Revista de traducció*, 15, 2008: 103-117.

Montoliu Pauli, Xavier. “¿Qui acompanya qui? De veus literàries catalanes en romanès”. *Serra d'Or*, desembre, 2011: 67-70.

Montoliu Pauli, Xavier, Moțoc, Diana. “Quatre apunts sobre les relacions entre la literatura romanese i catalana”. *Visat, La revista digital de literatura i traducció del Pen Català*, núm. 15, abril 2013. URL: <http://www.visat.cat/articles/esp/70/quatre-apuntsnbspsobre-les-relacionsnbspentre-la-literatura-romanese-i-la-catalana.html>

Moțoc, Diana. „Sur la (les) méthode(s) dans l'étude historique – comparative des traductions. Le cas des traductions du catalan en Roumanie”, in *Actes du*

- Colloque international de Traductologie et Traduction - De la méthode en traduction et en traductologie*. Timișoara, Eurostampa, 2013: 133-144.
- Moțoc, Diana. “Les traductions entre le catalan et le roumain : l’histoire d’une rencontre culturelle récente”. Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.), *Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiturile...*, Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Berlin, Frank & Timme, 2014: 293-307.
- Pageaux, Daniel-Henry. *Literatura generală și comparată*. Traducere de Lidia Bodea. București, Editura Polirom, 2000.
- Pym, Antony. *Method in Translation History*. Manchester, St. Jerome, 1998.
- Ribera Llopis, Joan M. “Notícies i traduccions catalanoromaneses al llindar del nou-cents. Material de treball”. *Actes del catorzè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2009: 383-392.
- Sabio Pinilla, José Antonio. “La metodología en la historia de la traducción: estado de cuestión”. *Sendebarr. Revista de traducción e interpretación*, vol. 17, 2006: 21-47.
- Steiner, George. *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Traduit par Lucienne Lotringer. Paris, Albin Michel, 1978.
- Vega, Miguel Angel. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994.
- Vleja, Victoria Luminița. “Despre începuturile tălmăcirilor hispanice în limba română”. *Studia in honorem magistri Vasile Frățilă*, Editura Universității de Vest, 2005: 553-559.
- Woodsworth, Judith. “History of Translation”. Mona Baker și Kirsten Malmkjær (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York, Routledge, 1998: 100-105.

2. The practice, didactics and critique of translation / Pratique, didactique et critique de la traduction / Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik / Pratica, didattica e critica della traduzione / Práctica, didáctica y crítica de la traducción

Traduire : pluralité et convergence

Lorella MARTINELLI

Université « G. d'Annunzio » de Chieti-Pescara
Italie

Résumé : La traduction a toujours été caractérisée par une multiplicité et une variété de méthodologies pour atteindre des objectifs diversifiés. Si, jusqu'à il y a quelques années on discutait essentiellement du caractère interdisciplinaire de la traduction, aujourd'hui, on préfère la définir comme une « multidisciplinaire », terme qui entend souligner non seulement l'autonomie disciplinaire du secteur, récemment consolidée, mais aussi la pluralité des approches et des perspectives qui la caractérisent. Ce qui se profile, à partir d'une minutieuse analyse diachronique, est une vue d'ensemble dynamique de réciprocité intersectorielle attribuant aux théories de la traduction une position de grande envergure concernant l'évolution des sciences humaines et sociales.

Mots clés : Traduction, création, confluences, pluralité, négociation.

Abstract: Translation has always been characterized by a variety of methodologies adopted to reach different objectives. If until some years ago scholars were discussing the interdisciplinary nature of translation, today we prefer to define it a « multidiscipline », – this is a term that underlines both the disciplinary autonomy of the field and the plurality of approaches and perspectives that characterize it. The aim of this paper is to expose, from an accurate diachronic analysis, a rich intersectorial reciprocity that gives extreme relevance to the theory/theories of translation within the evolution of humanistic and social disciplines.

Keywords: Translation, creation, convergences, plurality, negotiation.

1. Les fondements théoriques de la recherche sur la traduction

À partir des années soixante, l'intérêt pour les phénomènes de traduction occupe une place croissante dans le monde scientifique, surtout dans la culture anglo-saxonne, où commencent à apparaître de vastes recherches qui succèdent aux études dont le caractère intuitif a toujours distingué ce secteur. En particulier, des chercheurs en linguistique manifestent leur forte implication dans ce domaine comme en témoignent les travaux d'Eugène Nida (1964), de John Cunnison Catford (1965), et d'Eugène Nida et Charles Taber (1969).

Les premiers modèles linguistiques de la traduction illustrés par la théorie de Catford et Nida ont souvent été définis comme prescriptifs, quant à leur intention de définir la traduction et le

processus de traduction de façon indiscutable et d'établir les règles qui caractérisent la façon correcte de traduire, quels que soient les exemples concrets observés dans la réalité¹.

Dans les années soixante-dix, commence à émerger une croissante insatisfaction à l'égard de ces modèles, considérés aujourd'hui comme abstraits et incapables de décrire la réalité traductive. Aux théories prescriptives s'opposent de nouvelles approches descriptives qui se développent au sein d'un mouvement – défini à posteriori *Manipulation School*² – se réunissant autour de la proposition de James Holmes (1988) qui entend ouvrir un espace disciplinaire autonome de la recherche sur la traduction, la libérant de la dépendance de la linguistique. Le terme *Translation Studies* attribuable à Holmes reflète un changement d'orientation des études et des recherches dans le domaine de la traduction. L'évolution des *Translation Studies* consiste initialement en un renforcement du secteur descriptif au détriment des secteurs théorique et appliqué. Le chercheur qui se consacre davantage à la promotion de la section descriptive est sans aucun doute Gideon Toury, représentant de l'école de Tel Aviv. L'intérêt marqué de Toury (1995) pour le secteur descriptif et la dépendance postulée entre les secteurs théorique et descriptif, que l'on déduit clairement de sa méthode d'analyse, sont les conditions nécessaires au développement des *Translation Studies* à partir des années 80. Il faut remarquer toutefois que ses réflexions concernent uniquement la traduction littéraire, bien que l'on ne puisse exclure des applications à d'autres réalités traductives. Un élément qui pourrait expliquer la partialité de Toury à l'égard des phénomènes traductifs de nature littéraire/culturelle est la grande influence exercée sur son travail par les théories du sémiologue israélien Itamar Even-Zohar (1978) dans les années 1970-1980. Le modèle proposé par ce dernier met au centre de la scène culturelle les phénomènes traductifs, il leur attribue un rôle principal dans l'évolution diachronique de systèmes culturels entiers. Dans cette optique, la traduction n'est plus soumise à une comparaison normative avec l'original, mais elle est considérée comme une catégorie textuelle partiellement autonome, douée de caractéristiques propres que l'on peut relever non seulement au niveau linguistique ou textuel, mais aussi sur le plan de la réception. L'importance de la théorie du polysystème pour la recherche en traduction est indéniable : non seulement elle offre une méthodologie heuristique et un modèle de recherche à la fois systématique et flexible, mais elle met aussi au premier plan la dimension culturelle de la traduction dans le sens le plus large du terme. Toutefois, c'est

¹ L'approche de Nida fait partie de cette optique reflétant la volonté de contenir les capacités herméneutiques des traducteurs.

² Cette dénomination se trouve initialement dans les œuvres de Snell-Hornby (1988) et Gentzler (1993).

seulement à la fin des années 80 que les théoriciens de la traduction ont reconnu la centralité de la nature purement culturelle de la traduction, grâce aux recherches de Susan Bassnett (1980) et surtout grâce à la publication du volume de Snell-Hornby *Translation Studies: An integrated Approach* (1994), dans lequel émerge une nouvelle prise de conscience de la traduction comme processus de transfert interculturel. Au cours des années 90, l'attention à la portée culturelle des phénomènes traductifs ne cesse de croître, grâce au travail de quelques spécialistes qui passent peu à peu d'une perspective littéraire traditionnelle à une autre en s'approchant davantage des intérêts et des modèles des *Cultural Studies*. André Lefevere (1992) explore des processus de traduction sur les plans historique et culturel et propose d'élargir la définition du terme traduction, en la remplaçant par le *rewriting*. Lefevere est parmi les premiers experts en traduction à manifester un grand intérêt pour les *Cultural Studies*. Il introduit dans ses réflexions théoriques l'apport humain à travers les concepts de parrainage et d'idéologie, ouvrant la voie à la considération des aspects sociologiques de la traduction, un secteur en plein essor de nos jours. L'association des *Translation Studies* et des *Cultural Studies* est plus évidente chez l'Américain Lawrence Venuti. Il se montre particulièrement intéressé aux questions de nature éthique, politique, idéologique et économique, et adopte un point de vue historique et culturel qui, à certains égards, se rapproche de Lefevere, avec toutefois des finalités différentes. Venuti s'oppose à l'opinion traditionnelle qui considère la traduction comme un produit littéraire, ayant un statut inférieur à celui du texte original. Il condamne la pratique de la traduction « naturalisante » et lui oppose la pratique aliénante qui adopte un point de vue éthique concernant le travail du traducteur et les rapports entre littératures et cultures différentes. L'originalité de sa pensée consiste dans l'effort de concilier la protection de l'altérité de l'original avec les revendications sur le statut de la traduction et sur celui des traducteurs professionnels. Toutefois, il est très difficile de concilier ces deux positions sans paraître incohérent, comme le sont parfois les conceptions du théoricien américain. Mais, si le point de vue historique et culturel de *The Translator Invisibility: A History of Translation* (Venuti 1995) n'arrivait pas à résoudre ces incohérences, les recherches successives (1998) enquêtent davantage sur les relations entre la traduction éthique et la traduction idéologique à travers l'analyse des méthodes et des institutions (droit d'auteur, marché de l'édition, etc.) qui dominent l'activité de la traduction. Le modèle de Venuti peut être considéré comme une ligne de partage pour évaluer l'évolution de la théorie de la traduction au cours d'une quarantaine d'années. Les premières théories des années 60, suivies de l'avènement de la perspective et du déplacement de l'attention sur la culture d'arrivée – qui avait caractérisé la naissance des *Translation Studies* – ont été mises en discussion.

L'intérêt pour la traduction, comprise à la fois comme processus et comme produit, a considérablement augmenté au cours de ces dernières années : la tendance est diffuse au niveau international, en témoignent l'augmentation des publications dans ce domaine, les nombreux débats et colloques et surtout l'offre en matière de formation universitaire.

Dans le même temps, le sens de ce terme a accumulé une multitude de nouvelles facettes, devenant ainsi une unité de plus en plus complexe. La distinction fondamentale entre la traduction écrite et orale a été suivie par une fragmentation progressive dans des domaines de plus en plus spécialisés : littéraire, technique et / ou scientifique, multimédia, etc. Face aux dimensions toujours plus macroscopiques, engendrées par ce phénomène, on peut se demander si et comment la sectorisation progressive de la traduction représente une évolution positive par rapport à une activité qui joue un rôle clé dans la réalité moderne, mais qui est toutefois trop rarement valorisé.

Deux réponses possibles peuvent élucider cette problématique : d'une part, les sceptiques qui s'alignent, niant à cette discipline une dimension ontologique. Ils soutiennent qu'il ne s'agit là que d'une pratique auxiliaire, au service d'activités plus importantes dont ils indiquent les modalités et les caractéristiques – par exemple la traduction dite technique ou scientifique propre à certains domaines, comme la médecine, l'économie, le secteur juridique, mais aussi la traduction littéraire au service du monde de la littérature, et ainsi de suite. De l'autre côté des barricades, on trouve ceux qui lisent la fragmentation de la traduction comme un signe positif, indiquant non seulement une augmentation progressive de la visibilité des pratiques de traduction au sens strict, dans la société contemporaine, mais aussi et surtout elle révèle le fait que le concept de traduction, en tant que symbole et métaphore de la dimension interculturelle, imprègne une grande variété de phénomènes d'aujourd'hui³. Ces deux réponses ont un impact significatif auprès de la communauté scientifique internationale, car elles touchent le statut disciplinaire : est-il possible de considérer la traduction comme un domaine disciplinaire à part entière ou la diversification croissante de cette activité doit-elle être comprise comme le signal sans équivoque de sa nature hybride et secondaire par rapport aux disciplines fondamentales, comme la linguistique, la littérature, les études sociologiques, etc. ? En effet, cette problématique apparaît souvent dans la littérature spécialisée et représente la question centrale par excellence dans les discussions concernant l'appareil théorique.

³ L'avènement du courant critique déconstructionniste a considérablement contribué à l'utilisation de la traduction dans un sens métaphorique. Pour le philosophe français Jacques Derrida (1987) la traduction est un symbole de l'indétermination essentielle des phénomènes linguistiques.

2. La transversalité disciplinaire

La traduction a été définie comme une maison avec plusieurs pièces (Hatim 2001) et l'idée qu'il n'existe qu'une théorie unique et complète a été abandonnée depuis bien longtemps. C'est pourquoi il est de plus en plus courant de parler d'approches de la traduction ou de modèles de recherche. Ces termes semblent souligner la pluralité des perspectives à partir desquelles il est possible d'expérimenter cette activité. Tout cela va de pair avec les discussions qui soulignent la nature interdisciplinaire⁴ de la traduction, un concept qui semblerait résoudre de façon positive toute la problématique de sa nature hybride.

Si, d'une part, il convient de préciser que la transversalité disciplinaire est un thème qui a, au cours de ces dernières années, intéressé un grand nombre de domaines, d'autre part, on risque de réduire l'appareil théorique à une sorte de spéculation contingente, dont la méthodologie dépend uniquement des conditions matérielles dans lesquelles a eu lieu la pratique de la traduction. Ceux qui la conçoivent tout simplement comme une activité accessoire à d'autres domaines de recherche objecteront que, si cette pratique est si fortement ancrée dans la matérialité de l'expérience qui la contient, il est impossible d'élaborer une véritable théorie traductologique, basée sur des hypothèses internes au domaine. D'où la nécessité de se demander si l'abstraction théorique est totalement impraticable dans une recherche de ce genre et, dans ce cas, nous devrions conclure que traduire est dépourvu de toute valeur scientifique. Peut-être est-ce la raison pour laquelle surgit la nécessité de s'appuyer sur des domaines de recherche externes et diversifiés ?

Ces interrogations jettent une ombre inquiétante sur la vocation interdisciplinaire de la recherche en traduction qui, tout à coup, se révèle comme un parcours obligé pour ceux qui souhaitent travailler dans ce domaine, plutôt que d'être une option, plus ou moins réfléchie. Il n'est donc pas surprenant que le seul élément qui unit les chercheurs en traductologie semble être une sorte de stratégie défensive les poussant à continuer à célébrer la diversité, surtout au niveau théorique et méthodologique, au détriment de tout concept d'unité de fond⁵. Un

⁴ Il est possible d'envisager une multitude d'approches pour la traduction : une approche linguistique, mais aussi une approche sociologique et culturelle. Certains chercheurs étudient les langues et la traduction d'un point de vue politique dans le cadre des politiques linguistiques (Calvet 1999), d'autres d'un point de vue économique, dans le cadre d'une « économie des langues » (Grin 2004). Inutile d'insister sur le fait qu'aucune approche ne saurait épuiser le sujet et que les résultats se complètent davantage puisque ces disciplines contribuent ensemble à approfondir la connaissance de la traduction dans toutes ses dimensions.

⁵ Henri Meschonnic accorde une grande place à la « poétique de la traduction » qu'il veut libérer du dualisme opposant la théorie à la pratique. Il

tel parcours peut s'avérer être très risqué pour la crédibilité de la recherche en traductologie.

3. La traduction comme « pluridiscipline » ou « méta-discipline »

Une réponse à toutes ces questions est donnée par la manœuvre stratégique de certains spécialistes qui parlent de « pluridiscipline » ou même de « méta-discipline de la traduction ». Selon Jeremy Munday (2001) en effet, les *Translation Studies* sont le parfait exemple d'un secteur disciplinaire capable de rassembler différentes approches provenant de nombreux domaines linguistiques et culturels, de les modifier et de les réélaborer pour obtenir de nouveaux modèles répondant à la spécificité de leurs propres exigences. La traduction est définie comme une méta-discipline, capable d'accueillir en elle différentes disciplines, avec leurs propres hypothèses théoriques et méthodologiques. Cela serait possible grâce à la capacité « osmotique » de la langue d'absorber la sève (théorique et méthodologique) des autres secteurs et de la transformer en une matière nouvelle, au service de science de la traduction, prête à répondre à ses besoins spécifiques. Et c'est exactement dans cette capacité de transformation que réside la caractéristique principale autour de laquelle ce secteur disciplinaire pourrait se recentrer : que la traduction ait la capacité de transformer le texte source en une autre matière, non seulement du point de vue linguistique mais aussi idéologique, politique, économique, etc. semble une considération difficile à nier. La traduction est donc le résultat d'un mouvement configurant également une polarité. D'une part, le texte à traduire, de l'autre, le texte traduit. L'un et le multiple. L'œuvre en soi vit une unicité qui est aussi la garantie de son inviolabilité et de son autonomie. Imaginer *Le Rouge et le Noir* différent serait impossible, comme il serait impossible de croire que quelqu'un puisse réécrire un autre *Le Rouge et le Noir* capable d'évincer l'original. Le texte de Stendhal pourra être réécrit et adapté, mais rien ne pourra égratigner son unicité. Cela ne signifie pas qu'il est illégitime de 'transcodifier' ou réécrire un chef-d'œuvre. En effet, à bien des égards, l'essence de la culture consiste précisément en cela - en un dialogisme permanent qui, en se déployant de façon diachronique et synchronique, met en œuvre toutes les potentialités inhérentes à l'échange entre le texte qui donne et le texte qui reçoit. Ce processus dynamique implique l'opposition un / multiple dans le sens où une œuvre réussit à vivre dans le temps grâce à son unicité qui se transforme en multiplicité. Et c'est cette transformation qui met en cause l'appropriation du texte par le lecteur. Interpréter équivaut donc à traduire, justement parce que chaque

n'y a plus d'antagonismes entre la théorie et la pratique mais une homogénéité dialectique (1973).

événement herméneutique est toujours un mouvement vers, un voyage au-delà de l'objet et de son essence⁶. D'où l'intégration, l'assimilation et l'inscription du nouveau texte dans le système de la culture qui, en acceptant sa valeur sémantique expressive, l'insère dans la grande dynamique du faire et du défaire de ses constructions sémiotiques.

4. Les itinéraires herméneutiques de la traduction

Le postulat est que l'œuvre d'art peut engendrer une succession d'interprétations qui, assurant sa vie dans le futur, témoigne dans leur multiplicité de l'unicité sur laquelle les raisons de sa persistance au cours du temps se fondent. Comment ne pas lire la vérité inhérente dans cette totalité esthétique dont l'œuvre est l'expression ? Sans cette vérité aucune œuvre n'est en mesure de générer ce que Gadamer (1996) appelle la « fusion des horizons » en tant que lieu de rencontre entre sujet et objet. Mais il est clair que toute interprétation étant temporaire et éphémère suppose une lecture anti-dogmatique par rapport à la *Wahreit* dont tout chef-d'œuvre se nourrit. Sur la base de la fermeture de la grande œuvre se construit l'ouverture appartenant aux mille réponses critiques que suscite un chef-d'œuvre. Paradoxalement, les itinéraires herméneutiques qui se détachent d'elle – et qui, dans son dessin textuel, sont compris de façon pragmatique – révèlent cette vocation à se tendre vers une autre vie, vers un mot qui va au-delà du mot original. C'est l'histoire de la culture qui apparaît toujours, en tant que rencontre de systèmes, comme échange incessant d'informations traçant un vaste réseau articulé sur lequel d'autres œuvres – uniques et inviolables elles aussi – seront construites pour assurer d'autres échanges sémiotiques. D'où le déploiement de nouveaux parcours qui, sans jamais interrompre le voyage infini de la culture, continueront à vivre dans de nouvelles interprétations, sans relâche, sans fermer la porte à d'autres voix et à d'autres dialogues possibles. C'est ainsi que la culture est l'espace où s'exprime, dans un travail intense et en partie imprévisible, un processus de traduction qui vacille entre l'unicité textuelle et la multiplicité des réponses possibles, entre la voix individuelle et la voix collective, entre le dialogue silencieux du sujet avec lui-même et le dialogue perçu comme un crépitant chaos informe de voix. Culture donc, comme grande machine de la traduction. L'un et le multiple, l'original et ses traductions, le texte source et le texte cible. Si le discours sur l'opposition entre l'unité textuelle et ses interprétations a un sens, nous pouvons alors supposer qu'il existe une opposition entre l'unicité du texte et la virtualité des traductions

⁶ Marianne Lederer résume en ces termes les principaux acquis de la théorie interprétative de la traduction : « La théorie interprétative a établi que le processus [de traduction] consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer, dans une autre langue, les idées comprises et les sentiments ressentis. » (1994, 11).

possibles. Née dans un contexte spécifique, l'œuvre d'art se place toujours au-delà de son moment historique qui, jamais vraiment oublié, a une fonction secondaire par rapport à la signification et à la valeur métahistorique qu'elle possède. Par contre, la traduction vit grâce à son historicité : elle naît avec l'époque de l'écriture et sera inévitablement évincée – par pur effet de la dynamique de la culture et non pas par une hiérarchie des valeurs – par la traduction la plus récente, ou la plus proche de la culture des lecteurs pour lesquels ce travail a été adapté et fait. Comme l'a souligné Walter Benjamin (1923), tandis que la parole du poète survit dans sa propre langue, même la plus importante des traductions est destinée à entrer (et à être absorbée) dans le développement de la langue, et à périr dans son renouvellement.

Ce fait irréfutable rend encore plus problématique et « ouverte » la tâche du traducteur qui, au moment où il conclut le processus de recodification de la langue source à la langue cible, sait parfaitement qu'un autre traducteur est probablement en train de répéter son travail sur le même texte, avec l'avantage de lui succéder. Dans le processus de traduction, il est clair qu'il s'agit là, sur le plan linguistique, d'un avantage qui se fonde sur la proximité entre le traducteur et l'éventuel lecteur. Cet avantage demeure malgré une augmentation croissante de la distance entre le texte traduit et le texte original.

Or, il va de soi que la traduction est dépositaire d'une historicité en tant qu'interprétation liée à un moment précis tandis que le texte a une collocation qui, pour être métahistorique, est une non collocation. C'est une traversée temporelle qui toutefois ne peut exclure une historicité ontologiquement différente de celle de la traduction. En d'autres termes, une œuvre d'art naît dans un moment de l'Histoire pour ne s'abandonner cependant qu'au flux et à son devenir. Cela est différent pour l'interprétation / traduction qui est toujours historiquement déterminée, en tant qu'enregistrement d'un moment et donc provisoire (Prete 2011).

Traduire est interpréter⁷ : chaque traduction enregistre, en définitive, une vérité qui ne peut être semblable à celle de l'objet interprété, étant donné que l'historicité du texte traduit localise et délimite le moment spécifique d'une vérité conquise. Elle apparaît alors comme une tentative de s'approcher de l'horizon de l'auteur et du lecteur dans un projet qui, en se servant des attentes positives de l'expérience herméneutique, met au premier plan le langage, défini par Heidegger (1976) comme ce que l'homme trouve dans son voisinage immédiat. D'une certaine manière le traducteur sait qu'il se déplace dans la multitude mais il considère son propre travail comme une expérience placée sous le seuil de l'unicité. Nos traductions sont des expériences uniques sur un territoire historiquement marqué par les

⁷ Voir à ce propos George Steiner quand il affirme que tout acte traductif a la valeur d'une interprétation (1975).

victimes de tant de traductions du même hypotexte. En effet, chaque expérience de l'acte de traduire est une expérience différente et unique, dans laquelle le traducteur transpose son individualité et sa sensibilité plus ou moins inavouée. Ainsi, historicité de l'interprétation / traduction mais aussi prise de conscience de la possibilité de traduire ce qui, dans une vision statique des systèmes culturels, pourrait être défini comme étant intraduisible. Dans une perspective sémiotique-culturelle, on ne parle jamais de l'intraduisible, mais au contraire, d'une traduction incessante qui implique la dynamique de la rencontre et du conflit des cultures et de la négociation (Eco 2003, Fortini 2011) ou la dynamique des influences et de la résistance aux influences. L'histoire de la culture de chaque nation peut être analysée sous deux points de vue : d'une part comme développement immanent, d'autre part comme le résultat d'influences multiformes externes. (Lotman 1992). Ces deux processus sont étroitement liés et leur séparation n'est possible que dans les modalités de l'abstraction scientifique. L'activité de traduction, où qu'elle soit, s'inscrit dans cet univers qui, en constante métamorphose, exprime à chaque instant la double pratique de l'interprétation traductive. Des mots qui se rencontrent et qui veulent être lus et interprétés, des mots qui interprètent et qui, à leur tour, au moment même où ils traduisent, supposent une interprétation ultérieure. Et tout cela a lieu sur une plate-forme sémantique où, dans le rapport entre la partie et le tout, entre l'un et le multiple, vit l'échange fait de textes qui influent sur le temps et en sont influencés (Steiner 1975).

Peut-être serait-il possible d'étendre cette capacité inhérente à l'acte de traduction de transformer le texte source également théoriquement et de soutenir donc que la recherche, dans cette discipline, utilise des outils empruntés à d'autres domaines disciplinaires, mais qu'elle les transforme en les faisant siens, afin de satisfaire les exigences des spécialistes des phénomènes de traduction ?

Sa capacité à modifier, à modeler le matériel de départ (le texte original, auquel nous pourrions ajouter les théories et les méthodes empruntées aux disciplines analogues) dans de nouvelles entités, a été assimilée à la fonction performative du langage où la langue devient elle-même une action. Les pratiques de la traduction, en effet, mettent en circulation non seulement une série de signifiés qui gisaient inertes dans le matériel de départ, atteignant des puissances inexprimées, mais elles sont elles-mêmes des déclarations d'intention, par le simple fait de se présenter comme des traductions.

Les textes se définissant comme tels ont clairement une réception différente par rapport au soi-disant texte d'origine, comme on peut aisément le déduire d'après certaines données du secteur de

l'édition d'aujourd'hui, même de l'édition dite artistique⁸. La traduction comme processus et comme produit se caractérise donc comme une pratique sociale et textuelle reconnue, unique, dotée d'une propre autonomie. Selon Antony Pym (2000), c'est l'une des nombreuses modalités de communication interculturelle qui se distingue des autres parce qu'elle implique des investissements précis en termes de formation, de temps et de coûts. Étendre sans distinction la définition de traduction à toutes les pratiques textuelles existantes (en respectant le principe déconstructionniste de l'inexistence de l'originalité absolue) est très nuisible pour la traduction elle-même, car cela annule sa singularité. La spécificité indéniable du domaine traductologique (même dans sa diversification actuelle) prévoit et nécessite une réélaboration massive des théories ou des modèles de recherche qui peuvent être empruntés par des disciplines analogues. Cette notion est évidente en matière de recherche en traduction, à travers l'utilisation des corpus, mais encore l'adaptation des théories systémiques, de dérivation sémiotique et littéraire, ou le secteur de la qualité de la traduction utilisant les présupposés linguistiques de Michael Halliday (1994), constituent de bons exemples.

Conclusion

La traduction, comme toute autre discipline récemment créée, a, dans un premier temps, élaboré ses modèles de recherche dans un système « écologique » essayant d'utiliser au mieux et d'adapter à ses propres finalités des théories et des méthodologies préexistantes de provenance externe. C'est ainsi qu'elle a réussi à les perfectionner, en élaborant des modèles de plus en plus spécifiques qui peuvent être diffusés aujourd'hui vers d'autres disciplines⁹; par conséquent, si la reconnaissance de la dette des études en traduction envers des disciplines analogues est un acte dû, il est maintenant temps de faire le point et d'attribuer plus de visibilité au parcours effectué par ce secteur,

⁸ Les études sur le concept et la fonction des pseudo-traductions ou des traductions fictives (textes qui se présentent comme des traductions même si ce sont des originaux) représentent un exemple très intéressant de l'efficacité du concept de traduction et de la manière dont elle pourrait servir plusieurs intérêts. Cf. Bassnett (1980) et Toury (1995).

⁹ Susan Bassnett est la première spécialiste à considérer la capacité des *Translation Studies* à exporter des modèles de recherche. Elle soutenait, dans *Comparative Literature : A critical Introduction* (1993), que cette nouvelle discipline influencerait fortement sur l'évolution de la littérature comparée. Par la suite (1998), la chercheuse a relevé des affinités et des contacts essentiellement au niveau méthodologique aussi avec les *Cultural Studies*. Kristen Malmkjaer (1999) a plutôt insisté, quant à elle, sur la réciprocité entre la linguistique et les *Translation Studies*.

en consolidant ses progrès, en particulier dans les domaines théorique et méthodologique. Aujourd'hui une nouvelle époque pour la recherche sur la traduction commence, une époque de l'abolissement des frontières disciplinaires et d'une diversification théorique et méthodologique qui répond aux besoins toujours plus complexes de notre société et à l'importance qu'assument les phénomènes de la communication interculturelle. À travers une analyse diachronique minutieuse, il en découle une vue d'ensemble dynamique de réciprocity intersectorielle, attribuant aux théories de la traduction une position de grande envergure dans le contexte de l'évolution des disciplines socio-humaines.

Références bibliographiques

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London & New York : Routledge, 1980.
- Bassnett, Susan. *Comparative Literature : a Critical Introduction*. Oxford : Blackwell, 1993.
- Bassnett, Susan & André Lefevere. *Constructing Cultures : Essays in Literary Translation*. Clevedon : Multilingual Matters, 1998.
- Benjamin, Walter. « La tâche du traducteur ». *Œuvres* traduit de l'allemand par Maurice de Gandillac, Paris : Gallimard, [édition originale en allemand 1923] 2000.
- Calvet, Louis-Jean. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris : Hachette, 1999.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation*. London : O.U.P., 1965
- Derrida, Jacques. « Des Tours de Babel ». *Psyché*, Paris : Galilée, 1987.
- Eco, Umberto. *Dire presque la même chose*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher. Paris : Grasset, [édition originale en italien 2003] 2006.
- Even-Zohar, Itamar. *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv : The Porte Institute, 1978.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies. Poetics Today*, 11 : special issue.
- Fortini, Franco. *Lezioni sulla traduzione*. Macerata : Quodlibet, 2011.
- Gadamer, Hans-Georg. *Vérité et méthode*, traduit de l'allemand par Pierre Fruchon, Jean Grondin, Gilbert Merlio. Paris : Seuil, [édition originale en allemand 1986] 1996
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London & New York : Routledge, 1993.
- Grin, François. « On the costs of linguistic diversity ». In : Philippe van Parijs. *Linguistic Diversity and Economic Solidarity*. Bruxelles : De Boeck, 2004 : 193-206.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. *An Introduction to Functional Grammar*. London : Edward Arnold, 1994.
- Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. London : Pearson Education, 2001.
- Heidegger, Martin. *Acheminement vers la parole*, traduit de l'allemand par Jean Beaufret, Wolfgang Brokmeier et François Fédier. Paris : Gallimard, [édition originale en allemand 1959] 1976.
- Holmes James S. *Translated ! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam : Rodopi, 1988.

- Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz & Kaindl, Klaus. *Translation Studies : an Ininterdiscipline*. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1994.
- Lederer Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Paris : Hachette, 1994.
- Lefevre André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of literary Fame*. London & New-York : Routledge, 1992
- Lotman, Jury. *L'explosion et la culture*, traduit du russe par Inna Merkoulouva. Limoges : Presses Universitaires de Limoges, [édition originale en russe 1992] 2005.
- Malmkjær, Kirsten. « Translation and Linguistic ». *Textus*, 12 : 263-273.
- Meschonnic, Henri. *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction*. Paris : Gallimard, 1973.
- Nida, Eugène. *Toward a Science of Translation*. Leiden : Brill, 1964.
- Nida, Eugène. Taber, Charles. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Brill, 1969.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies : Theories and Applications*. London & New-York : Routledge, 2001.
- Snell-Hornby, Mary-Pochhacker, Franz & Kaindl, Klaus. *Translation Studies : an Ininterdiscipline*. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1994.
- Steiner, George. *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer. Paris : Albin Michel, [édition originale en anglais 1975] 1978.
- Prete, Antonio. *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*, Torino : Bollati Boringhieri, 2011.
- Pym, Antony. « On Cooperation ». In Mæve Olohan. *Intercultural Faultlines*. Manchester : St. Jerome, 2000 : 181-192.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies. And Beyond*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1995.
- Venuti, Lawrence. *The translator's Invisibility : A History of Translation*. London & New York : Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence. *The Scandal of Translation. Toward an Ethics of Difference*. London & New-York : Routledge, 1998.

La ritraduzione nel panorama degli studi traduttologici

Fabiana FUSCO

Università degli Studi di Udine
Italia

Riassunto: La ritraduzione, nell'accezione di «coexistence de plusieurs traductions, simultanées ou successives, de la même œuvre (série de traductions)» (Skibińska 2007, 2), è un fenomeno di lunga data e assai diffuso nella varie tradizioni linguistiche. Il presente contributo si propone di evidenziare alcuni spunti, emersi dallo studio della oramai sempre più nutrita bibliografia di riferimento, che tracciano le motivazioni, le modalità e gli effetti di una prassi via via sempre più apprezzata nella letteratura e nella cultura europea, e in particolare in quella italiana.

Parole-chiave: ritraduzione, ritraduttore, norme, (in)visibilità.

Abstract: Retranslation, intended as the «coexistence de plusieurs traductions, simultanées ou successives, de la même œuvre (série de traductions)» (Skibińska 2007, 2), is an ancient and rather widespread phenomenon in various linguistic traditions. Drawing on some considerations that arose while studying the ever-growing bibliography on this topic, this article outlines the reasons, the effects and the modalities that distinguish this practice, which is gaining appreciation in many European literatures and cultures, foremost in the Italian one.

Keywords: retranslation, retranslator, norms, (in)visibility.

1. Una possibile definizione dell'ambito di ricerca

La pratica che consiste nella traduzione di opere già tradotte è un fatto «ancien, fréquent et polymorphe» (Brisset 2004, 41)¹, tuttavia la sua specificità è stata per lungo tempo poco esplorata dagli studi traduttologici². A tal proposito è significativo notare che da un lato la categoria sia presente solo nei repertori terminologici recenti quali RETS ovvero HTS e dall'altro il dibattito attorno alla stessa si intensifichi a partire dal 2000, fatta eccezione per i contributi pionieristici di

¹ Il polimorfismo della ritraduzione dipende per lo più dal traduttore, come afferma Rodriguez: «la retraduction est un genre polymorphe dont la multiplicité potentielle provient du polymorphisme de la fonction, des fonctions, du traducteur» (1990, 65).

² Jianzhong (2003, 200) precisa che «retranslation is not a new term, but it needs further study because of the great part it has played in the translation world».

Bensimon (1990), Berman (1990) e Gambier (1994)³. Proprio quest'ultimo afferma non a caso che «le concept de traduction reste à approfondir» e che «un travail sur corpus reste à faire pour mieux cerner le concept de retraduction» (Gambier 1994, 414 e 416); anche in ambito italiano si avverte l'urgenza di un approfondimento, Pierini ribadisce che la ritraduzione «è ancora da scandagliare e offre interessanti spunti di ricerca; ad esempio, il censimento delle ritraduzioni di un dato TP può delineare la storia della sua diffusione, del suo influsso e della sua interpretazione» (1999, 53)⁴.

In effetti la mancanza di indagini statistiche in diacronia non permette di verificare nei dettagli la quantità delle (ri)traduzioni pubblicate, tuttavia possiamo fare nostra la previsione di Collombat e applicarla al contesto italiano: «depuis les années 1990, on assiste à une vague de retraductions – notamment vers le français, mais aussi vers d'autres langues – d'une ampleur et d'une soudaineté extraordinaires» (2004, 1)⁵.

Va altresì ricordato che la fortuna della ritraduzione è particolarmente osservabile nel panorama letterario, poiché l'apparizione di una serie di traduzioni manifesta la volontà di perpetuare quel testo come un'opera d'arte, ovvero come un 'classico' (Venuti 2004)⁶. In verità anche altre tipologie di prodotti sono state ritradotte, quali il testo biblico e quello argomentativo all'interno della comunicazione settoriale (nello specifico, ci riferiamo alle opere che costituiscono i capisaldi nei vari campi disciplinari, quali filosofia,

³ Cfr. Monti (2011a, 10) che ricostruisce accuratamente la documentazione del tecnicismo in alcuni dizionari e manuali specialistici; tuttavia va altresì segnalata la necessità di circoscrivere lo spazio semantico di termini talora affiancati alla ritraduzione (pensiamo ad adattamento, revisione e retrotraduzione) al fine di scongiurare fraintendimenti (Rodriguez 1990, 65; Gambier 1994, 413).

⁴ Vale la pena di segnalare che sono uscite di recente due miscelanee incentrate anche sul ruolo della ritraduzione di opere tedesche nel panorama letterario italiano; si tratta di Kleiner, Vangi, Vigliano (2014) e Costa, Ulrich (2015). Tuttavia non possiamo non rinviare ad altri riferimenti che, raccogliendo spunti provenienti da diverse tradizioni linguistiche e letterarie, fanno il punto della situazione: a titolo esemplificativo, menzioniamo Kahn, Seth (2010), Monti, Schnyder (2011) e Deane-Cox (2014).

⁵ Vanno di certo apprezzate le puntuali ricerche di Koskinen, Paloposki (2003) e Paloposki, Koskinen (2010) che, seppur circoscritte al contesto finlandese, offrono approcci metodologici assai interessanti.

⁶ Come sottolinea Alvstad, Assis Rosa (2015, 10): «Within different literary modes and genres, it is the canonized classics that tend to be translated, because they are endowed with canonical status in either the translated or the translating culture».

psicologia, critica letteraria, economia, ecc.)⁷. Tali tipi di testi assolvono nella cultura di arrivo funzioni difformi, ma parimenti cruciali: le molteplici ritraduzioni della Bibbia, testo sacro di tre grandi religioni, hanno l'obiettivo di far conoscere e propagare tra coloro che le professano la parola di Dio; la ritraduzione di testi argomentativi mira a diffondere tra gli specialisti di specifiche branche del sapere i fondamenti del pensiero moderno. In alcuni casi vengono anche ritradotti testi del passato che rivestono un interesse storico in determinati settori, quali un testo giuridico o un trattato internazionale: è a tal proposito significativa l'indagine comparativa svolta da Monti (2011b) su sette traduzioni italiane della Carta costituzionale americana, pubblicate tra il 1797 e il 2010, che getta luce sui vari approcci adottati in un arco di tempo così ampio⁸.

2. Le motivazioni alla ritraduzione

Quali sono le ragioni che spingono i traduttori a intraprendere una nuova traduzione, a riscrivere ciò che è stato già scritto nella stessa lingua? Le risposte possono essere innumerevoli, tuttavia quella che viene evocata più spesso è il sempre più fragile apprezzamento nei confronti delle traduzioni esistenti, sintetizzabile in un inevitabile 'invecchiamento' delle traduzioni. I teorici, i critici letterari e i traduttori stessi sono concordi nel riconoscere la caducità della traduzione e nell'attribuire a fattori linguistici e ideologici la causa di tale fragilità: Berman a tal proposito asserisce «toute traduction est appelée à vieillir, et c'est le destin de toutes les traductions des "classiques" de la littérature universelle que d'être tôt ou tard retraduites» (1984, 281)⁹.

In verità la ritraduzione ha luogo soprattutto perché nella cultura di arrivo muta parzialmente o globalmente la 'situazione di traduzione'; come sostiene Gambier la ritraduzione «serait liée à la notion de réactualisation des textes, déterminée par l'évolution des récepteurs, de leur goûts, de leur besoins, de leur compétences» (1994, 413). Detto altrimenti, sono i destinatari, l'uso linguistico, le

⁷ Si legga il denso e circostanziato saggio di Vallini (2011) a proposito del caso difficile ed emblematico delle traduzioni e delle proposte di ritraduzione dei testi di Sigmund Freud in Italia.

⁸ Di recente anche l'ambito multimediale è stato al centro dell'attenzione del fenomeno ritraduttivo, pensiamo ad esempio a Zanotti (2011) che, alla luce di una *corpus* di film resi in italiano, esamina i processi e gli effetti del ridoppiaggio; per un approfondimento sulla ritraduzione di testi audiovisivi, rinviamo ad alcuni saggi contenuti in Zaro Vera, Ruiz Noguera (2007).

⁹ Sfuggono a questa transitorietà le cosiddette *grandes traductions*, il cui destino è invece accomunato alle opere originali: cfr. Berman (1990, 2) che le definisce come «traductions qui perdurent à l'égal des originaux et qui, parfois, gardent plus d'éclat que ceux-ci».

convenzioni testuali, l'esigenza traduttiva, nonché il contesto nei suoi vari aspetti sociali, politici e culturali che sono cambiati nel tempo: «toute traduction est historique, toute retraduction l'est aussi. Ni l'une ni l'autre ne sont séparables de la culture, de l'idéologie, de la littérature, dans une société donnée, à un moment de l'histoire donné» (Bensimon 1990, IX). Certo anche il TP invecchia, ma non nello stesso modo in cui invecchiano le traduzioni, almeno agli occhi del pubblico. È noto che lo statuto delle traduzioni non raggiunge mai l'autorità dell'originale, poiché le traduzioni non rappresentano che una interpretazione possibile del TP e pertanto non preservano l'unicità di quest'ultimo. Le norme traduttive, quei vincoli socioculturali che influenzano profondamente l'attività della traduzione e i suoi riflessi, rivestono un ruolo decisivo nella ritraduzione: si pensi, ad esempio, all'addomesticamento dei nomi propri nei romanzi stranieri in italiano, oggi sarebbe impensabile optare per una soluzione del genere che apparirebbe obsoleta e anomala a un lettore contemporaneo (Salmon Kovarski 1997)¹⁰.

Inoltre non è solo la lingua che cambia, ma anche gli strumenti a disposizione dei traduttori: il potenziamento delle risorse lessicografiche e della ricerca terminologica, unito a una migliore competenza della lingua straniera, consente ai traduttori di lavorare con maggior agio e soddisfazione. Certo l'avanzamento tecnologico e la professionalità del traduttore non garantiscono automaticamente una migliore traduzione, ma possono concorrere, assieme a un'analisi critica più dettagliata dell'opera e del suo autore, a una migliore comprensione del TP. Tale prospettiva si collega per certi versi ad alcune considerazioni riconducibili all'«ipotesi della ritraduzione» (*hypothèse de la retraduction*) avanzata da Bensimon e Berman nel 1990 ma che risale alla visione ciclica della traduzione suggerita da Goethe. In poche parole tale 'ipotesi' si configura come una sorta di movimento progressivo di ciascuna ritraduzione verso il TP: la prima traduzione apparirebbe tendenzialmente addomesticante poiché avrebbe il compito di introdurre il TP nella cultura di arrivo, laddove le successive, per lo più estranianti, riporterebbero alla luce lo spirito, l'essenza e l'alterità del TP (Bensimon 1990, IX-X). Appare chiaro che tale movimento potrebbe essere facilitato dalla continua professionalizzazione del traduttore che si avvale di strumenti lessicografici e terminologici più sofisticati. Tuttavia ricerche più recenti, pur condividendo la sostanza di tale approccio, ne hanno però

¹⁰ Un altro caso degno di menzione è il trattamento diversificato dei nomi nelle traduzioni italiane di testi destinati a un pubblico infantile: si veda, ad esempio, il confronto effettuato da Ciancetto (2008) nelle tre versioni de *Il Meraviglioso Mago di Oz* di Frank L. Baum. Rimandiamo al volume curato da Douglas, Cabaret (2014), in cui si sottolinea quanto le ritraduzioni di opere destinate a un pubblico giovane siano influenzate dai contesti culturali di partenza e di arrivo.

mitigato l'impatto, portando controesempi significativi e scongiurando sterili generalizzazioni (Brownlie 2006 e Paloposki, Koskinen 2010)¹¹. Insomma ciò che non va dimenticato è che le motivazioni che spingono a ritradurre sono multiformi, come giustamente rilevano Paloposki, Koskinen:

What lies behind a phenomenon as complicated as retranslation necessarily seems to be caused by a multiplicity of different factors in different combinations: retranslation cannot be encapsulated by a simplistic cause-and-effect formula (2010, 46).

3. La visibilità della ritraduzione e del ritraduttore

È ben noto che la cadenza temporale delle ritraduzioni non è sistematica. Ne deriva che è difficile preconizzare la frequenza delle ritraduzioni, poiché le distanze o le accelerazioni fra traduzioni sono ancorate a circostanze socioeconomiche e culturali: una rivalutazione critica dell'autore o della sua tematica, una trasposizione cinematografica, la scadenza dei diritti d'autore, ecc.¹² Il caso più significativo osservabile anche in Italia è di certo il sovraffollamento delle ritraduzioni di opere canoniche al momento della scadenza dei diritti d'autore: la nostra legge prevede che i diritti durino settant'anni e scadano il 1° gennaio dell'anno successivo al settantesimo anniversario della morte dell'autore. Si assiste pertanto a intervalli più o meno regolari a una proliferazione sorprendente di ritraduzioni: si pensi, ad esempio, al 2011 che è stato l'anno che ha visto apparire sul mercato ben sei ritraduzioni di *The Great Gatsby* di Francis Scott Fitzgerald che si affiancano alla prima (Mondadori 1950) della compianta Fernanda Pivano (cfr. Gallitelli 2012 per un confronto tra alcune versioni).

Non va infine sottaciuto l'impatto della dimensione editoriale. Gli addetti ai lavori sono consapevoli che la ritraduzione permette un guadagno maggiore rispetto alla riedizione di una traduzione esistente

¹¹ Si veda, a titolo esemplificativo, l'accurato studio di Regattin (2011) sulle tre traduzioni italiane del *Cyrano De Bergerac* di Edmond Rostand, di cui la prima del 1898 è ancora la versione accreditata per i lettori e i critici letterari e teatrali.

¹² Posto che le «retranslations can have a diachronic or synchronic dimensione» (Alvstad, Assis Rosa 2015, 12), esistono casi in cui due traduzioni diverse dello stesso TP possono apparire sul mercato a distanza di poco tempo. Ad esempio, nel 1877 esce *L'Assomoir* di Emile Zola e nel 1879 si pubblica la prima traduzione effettuata da E. Rocco, seguita l'anno successivo dalla ritraduzione di P. Petrocchi e R. Standaert; le due traduzioni, stando alle puntuali precisazioni di Migliorini (1988, 607ss.) sono state svolte in tempi così ravvicinati perché condotte seguendo le due diverse tendenze, tradizionalista la prima, 'manzoniana' la seconda, che si contrapponevano nella prosa del periodo, cfr. altresì Marroni (1989) e Marzano (2003) che comparano rispettivamente varie rese italiane di Maupassant e di Zola.

ed è oltretutto meno dispendiosa per l'editore rispetto all'acquisto dei diritti di una traduzione esistente¹³. Venuti, a tal riguardo, precisa:

A commercially oriented publisher may decide to issue retranslations of foreign canonical texts that have fallen into the public domain simply because their canonicity ensures a market demand and they are cheaper to publish than copyrighted texts, which require the purchase of translation rights from a foreign author or his assignees (2004, 30).

E conclude più avanti

A publisher driven by a profit motive may in fact wish to save the expense of commissioning a retranslation by reprinting a previous translation that has proven itself in the marketplace, even if in a revised version.

Infatti bisogna anche ammettere che una ritraduzione si rivela da un lato più interessante e convincente agli occhi del lettore o del critico rispetto alla proposta di una vecchia traduzione e dall'altro più remunerativa per l'editore le cui strategie commerciali puntano a evidenziare la novità dell'operazione di ritraduzione di modo da suggerire al lettore che si trova di fronte a un testo più autentico. Tale è la ragione per la quale il mondo editoriale tende a presentare la ritraduzione come un'operazione inedita e non come una ripetizione creativa dell'atto traduttivo. A titolo esemplificativo, menzioniamo la recente ritraduzione (2014) della celeberrima opera di J.D. Salinger *The Catcher in the Rye* (1951) apparsa a più di cinquant'anni di distanza dalla prima traduzione (1961): entrambe con il titolo, concordato a suo tempo dall'autore con l'editore Einaudi, *Il giovane Holden*. La versione del 2014 è contraddistinta da una fascetta rossa sopra la quale è impressa, non a caso, la dicitura 'nuova traduzione'. Del resto non possiamo dimenticare che «les traductions, et a fortiori, les retraductions, sont aussi des objets de consommation, des produits dont la mise en circulation est réglée par les lois de l'offre et de la demande. Commanditée, la retraduction porte la mention "nouvelle", fort argument de vente dans une société nourrie des "remakes" du cinéma américain. C'est au lecteur-consommateur de choisir alors entre diverses (re)traduction en compétition les unes avec les autres [...]» (Rodriguez 1990, 74).

Resta infine da analizzare un ulteriore aspetto che però pertiene alla visibilità del ritraduttore. Fino a qualche decennio fa era raro rintracciare indicazioni da parte dei traduttori sui loro intenti e sui

¹³ Cfr. Koskinen, Paloposki (2003, 34) che asseriscono: «the force behind the decision to retranslate is probably rather cultural than financial, but one reward for retranslations is favourable publicity for the publisher, and this, no doubt, is not bad for the business».

vincoli posti dall'editore, in taluni casi non si menzionano neppure le traduzioni precedenti. Tale tendenza è presumibilmente spiegabile invocando lo *status* del TA che nella cultura di arrivo si posiziona come opera autonoma, recidendo i legami con il TP. Ma è altresì probabile che in tale dinamica giochino un ruolo decisivo anche il traduttore e l'editore. Il traduttore è interessato principalmente (o esclusivamente) al risultato finale del suo lavoro, ritenendo le modalità del processo traduttivo un fatto da confinarsi nel suo 'laboratorio' di artigiano¹⁴ e l'editore considera superfluo ogni accenno alle problematiche traduttive, poiché è per lo più interessato a favorire l'impatto del TA sui lettori, anche contenendo le dimensioni dell'introduzione e sfrondando le note al testo, con l'obiettivo di non 'distogliere' il lettore dal fluire della lettura. Da alcuni anni però abbiamo osservato una maggior partecipazione del traduttore che fa apparire le sue dichiarazioni in spazi originali, collaterali al TA. Si rinvencono infatti spunti e materiali utili nelle cosiddette 'fonti esterne', ad esempio negli scritti dei traduttori. In Italia traduttrici come Susanna Basso (2010) e Franca Cavagnoli (2012), solo per citare qualche caso, hanno pubblicato saggi preziosi in cui descrivono tra i tanti aspetti affrontati la loro interpretazione del testo tradotto in relazione alle precedenti versioni. Tale visibilità ha il pregio di attirare l'attenzione dei lettori e delle critiche verso la pratica della (ri)traduzione, talora negletta in favore del prestigio del TP. La stampa specialistica ma anche quella più divulgativa presentano con frequenza e regolarità recensioni e commenti sulle 'nuove' traduzioni, generando dibattiti e riflessioni assai significativi¹⁵.

4. La lingua delle ritraduzioni

Nell'ambito della traduttologia le indagini sul tipo di lingua utilizzata nei testi tradotti sono state avviate con saggi di tipo teorico che hanno contribuito a impostare le coordinate del problema, ai quali si sono affiancati interventi applicativi tesi a esaminare ampie tipologie di traduzioni tra diverse opzioni linguistiche, tra le quali solo di recente figura l'italiano¹⁶. Va ben segnalato che l'analisi delle ritraduzioni non si pone finalità prescrittive, bensì descrittive al fine di elaborare delle

¹⁴ Infatti, come sostiene Jianzhong (2003, 193), «the successive retranslations represent the translator's perseveringly striving for artistic perfection».

¹⁵ Citiamo come esempio l'eco sulla stampa italiana della ritraduzione di *Der Zauberberg* di Thomas Mann, pubblicata nel 2010 con il nuovo titolo *La montagna magica* al posto del canonico *La montagna incantata*.

¹⁶ Lamentando l'assenza di ricerche sull'assetto linguistico delle traduzioni diffuse in italiano, i lavori promossi da Cardinaletti, Garzone (2005) hanno iniziato ad affrontare il problema, concentrando l'attenzione sui tratti linguistici presenti nelle traduzioni italiane (si vedano altresì Cortelazzo 2010 e Marelli 2011).

generalizzazioni volte a chiarire la posizione dell'italiano nel testo tradotto in relazione alle tendenze di evoluzione dell'impiego della nostra lingua, in linea con quanto afferma Cortelazzo (2010, XII-XIII): «lo studio della lingua usata nelle traduzioni sia una componente fondamentale dello studio dell'italiano contemporaneo, necessaria per prefigurare le sue linee di sviluppo». Alla considerazione del linguista vorremmo aggiungere che il confronto delle ritraduzioni di un testo pubblicate in tempi diversi e lontani può farci altresì riflettere da un lato sui 'movimenti' e sulle 'resistenze' della lingua italiana, così come sono stati via via intercettati dai traduttori, e dall'altro sulla loro potenziale e successiva influenza sulla lingua non tradotta.

Si è infatti osservato che il ruolo delle traduzioni e i comportamenti traduttivi variano in diacronia a seconda del significato assunto dall'atto traduttivo in ciascuna congiuntura storica. È ben noto che le (ri)traduzioni prodotte nella prima metà del Novecento rispecchiano il gusto letterario dell'epoca, dominato da una prosa raffinatamente colta e astratta: a tal proposito si leggano alcune traduzioni di Elio Vittorini, non a caso definite 'belle infedeli', in quanto testimoniano il desiderio di conferire al testo tradotto una impronta personale. In Vittorini, infatti, prevale l'urgenza di migliorare la traduzione, alterandolo talora in modo arbitrario, scelta che riflette non tanto l'esigenza di un traduttore quanto quella di uno scrittore (cfr. Gorlier 1966). Questa inclinazione per una resa traduttiva raffinata e retorica si modifica negli anni permettendoci anche di apprezzare le spinte evolutive della lingua italiana nel corso dei decenni: si assiste così al passaggio da una scrittura ricercata, desueta, contraddistinta da strutture ampie e articolate a uno stile asciutto, più sciolto, privo di preziosismi con una prevalente tendenza all'asciuttezza e alla brevità.

Da più parti si sente quindi la necessità di muovere dal presupposto che:

the phenomenon of retranslations requires the consideration of the possible relations between the retranslated text and one or several pre-existing translations, which may have been used or (in)voluntarily ignored. As a consequence, a retranslation's comparative textual-linguistic profile may be drawn not only by mapping and comparing the source and target texts (a well-trodden path), but also by comparing the retranslation in question with previous translations. This may reveal similar or different textual-linguistic profiles, to which we can apply already available typologies for the description of shifts, strategies and the like at various levels (e.g., spelling, vocabulary, syntax, style and pragmatics). (Alvstad, Assis Rosa 2015, 9).

L'ipotesi che si intende quindi discutere è che la resa tradotta italiana tenda a manifestare elementi di marcatezza nell'uso delle strutture linguistiche (in specie morfosintattiche) e lessicali (oscuramento di talune opzioni lessicali, innalzamento del registro, interferenze

linguistiche, ecc.), anche nei casi in cui il traduttore sia un professionista esperto. Per verificare l'attendibilità di tale punto di vista abbiamo preso come esempio il romanzo di J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye* (1951), che si caratterizza per un esteso impiego dello *slang* dei giovani americani che non ha (aveva) un altrettanto ricco corrispettivo nell'uso italiano. Il confronto delle tre rese, le prime due pubblicate a circa dieci anni di distanza, l'ultima dopo circa cinquant'anni, si pone l'obiettivo di far emergere l'incidenza di talune scelte linguistiche e lessicali proprio attraverso la fortuna delle traduzioni (cfr. Fusco, in corso di stampa)¹⁷. Se la prima traduzione - uscita nel 1952 - è ricorsa a una serie di calchi che spesso non trovava agile riscontro nel registro colloquiale né tanto meno nella parlata giovanile dell'epoca (*gettonare, mi piace un pozzo e mezzo, mi deprimeva un sacco e mezzo*, ecc.), le traduzioni successive - la prima del 1961 per mano di Adriana Motti e l'altra del 2014 di Matteo Colombo - seguono un'altra strada: aderendo a un modello linguistico diverso, optano per un italiano parlato piuttosto cauto, punteggiato qui e là da colloquialismi, gergalismi (più frequenti nell'edizione del 1961) e fenomeni di marcatezza morfosintattica (dislocazioni, frasi scisse e anacoluti).

Del resto, non va dimenticato che la ritraduzione «is not a mere repetition but an artistic recreation, so the translation is not an easy job because of the existence of the former translated version(s). The new translation is a challenge to the former translation(s), so the translator needs not only a sound grounding in translation skills but also the courage to take up the challenge» (Janzhong 1993, 194).

Conclusioni

Ogni ritraduzione propone quindi una interpretazione dell'opera che è spesso una scoperta sia del TP sia del *corpus* di precedenti rese che si è stratificato nel tempo. Di traduzione in ritraduzione, si svelano aspetti inediti del TP, si schiudono nuove prospettive di analisi: come afferma Chevrel (2010, 14), «retraduire est véritablement un acte d'actualisation d'un texte, fondé sur une nouvelle lecture et une nouvelle écriture». Muovendo da tale dimensione ci si rende conto di come non possa esserci mai una testo *davvero* d'arrivo, quanto piuttosto 'testi in transito', attraverso cui il TP consegna di nuovo se stesso nella cultura di arrivo ma in forme linguistiche diverse e rinnovate (Pierini 1999). La sequenza di scritture alternative conferisce nuovo prestigio al TP e propaga il suo contenuto che

¹⁷ Sulla scia della considerazione espressa da Marellò (2011, 1510) a proposito di studi analoghi «che non mirano tanto a stigmatizzare errori, ma a mettere in luce l'eventuale precoce emergenza o la maggiore presenza di fenomeni di variazione nelle traduzioni e la loro potenziale successiva influenza sulla lingua non tradotta».

raggiunge e cattura destinatari sempre nuovi¹⁸. È nel giusto Monti quando afferma «le phénomène de la retraduction expose cruellement les limites de tout acte de traduction et l'état éphémère de cette activité. En même temps, il nous offre l'opportunité d'une relecture incessante des textes canoniques qui, grâce aux retraductions, continuent a nous parler de façon directe, vive, ouverte» (2011a, 23).

Riferimenti bibliografici

- Alvstad, Cecilia, Assis Rosa, Alexandra. «Voice in Translation. An overview and some trends». *Target* 2015, 27/1 : 3-24.
- Bensimon, Paul. «Présentation». *Palimpsestes* 1990, 4 : IX-XIII.
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris : Editions Gallimard, 1984.
- Berman, Antoine. «La retraduction comme espace de la traduction». *Palimpsestes* 1990, 4 : 1-7.
- Brisset, Annie. «Retraduire ou le corps changeant de la connaissance : Sur l'historicité de la traduction». *Palimpsestes* 2004, 15 : 39- 67.
- Brownlie, Siobhan. «Narrative theory and retranslation theory». *Across Languages and Culture* 2006, 7/2 : 145-170.
- Cardinaletti, Anna, Garzone, Giuliana (a cura di). *L'italiano delle traduzioni*. Milano: FrancoAngeli, 2005.
- Cortelazzo, Michele A. «Premessa. L'italiano della traduzione e l'italiano di domani?». *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 2010, 12: XI-XVII.
- Costa, Marcella, Ulrich, Silvia (a cura di). *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2015.
- Chevrel, Yves. «Introduction : la retraduction – *und kein Ende*». In : Kahn, Seth (dir.) 2010 : 11-20.
- Ciancitto, Salvatore : «Tre Maghi di Oz, ovvero tradurre Frank Baum e la letteratura per l'infanzia». *inTralinea* 2008, 10 (www.intralinea.it).
- Collombat, Isabelle. «Le XXI^e siècle : L'âge de la retraduction». *Translation Studies in the New Millenium: An International Journal of Translation and Interpreting* 2004, 2 : 1-15.
- Deane-Cox, Sharon. *Retranslation: Translation, Literature and Reinterpretation*. New York : Bloomsbury, 2014.
- Douglas, Virginie, Cabaret, Florence (dir.). *La Retraduction en littérature de jeunesse*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2014.
- Fusco, Fabiana. «Oralità e gergo giovanile nell'italiano delle traduzioni di *The Catcher in the Rye* di Jerome D. Salinger». In Atti del XIII Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia italiana. In corso di stampa.
- Gallitelli, Eleonora. «Le versioni di *Gatsby*. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald». *Testo a fronte* 2012, 46 : 25-30.
- Gambier, Yves. «La retraduction, retour et détour». *Meta* 1994, 39/3: 413-417.

¹⁸ Detto altrimenti, «les retraductions, non seulement actualisent, mais elles contribuent à ancrer toujours davantage l'œuvre étrangère dans le patrimoine national du pays d'accueil» (Chevrel 2010, 17).

- Gorlier, Claudio. «Vittorini traduttore e la cultura americana». *Terzo Programma* 1966, 3: 152-161.
- HTS = Gambier, Yves, van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, 2010.
- Jianzhong, Xu. «Retranslation: Necessary or Unnecessary». *Babel* 2003, 49/3: 193-202.
- Kahn, Robert, Seth, Catriona (dir.). *La Retraduction*. Rouen: Publications des universités de Rouen et du Havre, 2010.
- Kleiner, Barbara, Vangi, Michele, Vigliani, Ada (a cura di). *Klassiker neu übersetzen/Ritradurre i classici*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2014.
- Koskinen, Kaisa, Paloposki, Outi. «Retranslation in the age of digital reproduction». *Cadernos de tradução* 2003: 11, 19-38.
- Marello, Carla. «Traduzione e lingua». In: Raffaele Simone (a cura di), *Enciclopedia dell'italiano*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2011: 1509-1511.
- Marroni, Sergio. *La lingua delle traduzioni di «Bel-Ami» (1887-1979)*. Roma: Bulzoni, 1989.
- Marzano, Carlo. «Due traduzioni ottocentesche di *Thérèse Raquin*». *Studi linguistici italiani* 2003, 29: 183-215.
- Migliorini, Bruno. *Storia della lingua italiana*. Firenze: Sansoni, 1988.
- Monti, Enrico. «Introduction: La retraduction, un état des lieux». In: Monti, Schnyder (sous la direction de), 2011a: 9-25.
- Monti, Enrico: «Ritradurre una carta costituzionale: la costituzione americana in diacronia». *Diritto Pubblico Comparato ed Europeo* 2011b, 3: 744-759.
- Monti, Enrico, Schnyder, Peter (sous la direction de). *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Paris : Orizons, 2011.
- Paloposki, Outi, Koskinen, Kaisa. «Reprocessing texts: The fine line between retranslating and revising». *Across Languages and Cultures* 2010, 11/1, 29-49.
- Pierini, Patrizia. «La ritraduzione in prospettiva teoria e pratica». In: Patrizia Pierini (a cura di). *L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione*. Roma: Bulzoni, 1999.
- Regattin, Fabio. «Une faillite pour l'anti-canon? Les trois *Cyranos* italiens». In: Monti, Schnyder (sous la direction de), 2011: 355-368
- RETS = Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation studies*. London: Routledge, 2009².
- Rodriguez, Liliane. «Sous le signe de Mercure, la retraduction». *Palimpsestes* 1990, 4: 63-80.
- Salmon Kovarski, Laura. «Onomastica letteraria e traduttologia: dalla teoria alla strategia». *Rivista italiana di onomastica* 1997, 3/1: 67-8.
- Skibińska, Elżbieta. «La retraduction, manifestation de la subjectivité du traducteur». *Doletiana. Revista de traducció, literatura i arts* 2007, 1: 1-10.
- Vallini, Cristina. «Tradurre Freud». In: Cristina Vallini, Anna De Meo, Valeria Caruso (a cura di). *Traduttori e traduzioni*. Napoli: Liguori, 2011: 95-117
- Venuti, Lawrence. «Retranslations: The creation of value». *Translation and Culture*. Special issue of *Bucknell Review* 2004, 47/1: 25-38.
- Zaro Vera, Juan Jesús, Ruiz Noguera, Francisco. *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2007.
- Zanotti, Serenella. «The retranslation of audiovisual texts: focus on redubbing». In: Raffaella Baccolini et alii (eds.). *Minding the Gap: Studies in linguistic and*

Translationes 7 (2015)

cultural exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli. Bologna: Bononia University Press, 2011: 145-157.

3. Hommage to translators and traductologists / Hommages aux traducteurs et aux traductologues / Würdigungen von Übersetzern und Übersetzungstheoretikern / Omaggio ai traduttori e ai traduttologi / Homenajes a los traductores y a los traductólogos

Michel Ballard, traduction et réalisme

Il existe des professeurs qui marquent véritablement deux-trois destins dans leur carrière, des professeurs dont la présence se fait sentir tant qu'ils sont devant leurs étudiants, des professeurs qui parviennent à transmettre des connaissances et savoir-faire entérinés. Il existe des chercheurs qui, en utilisant des instruments existants, arrivent à détailler à l'extrême un aspect très pointu de leur domaine.

Ils sont pourtant peu nombreux ceux qui sont à la fois des professeurs qui marquent des centaines de destins en forgeant des manières de penser, font entendre leur « voix » bien au-delà de la classe, et des chercheurs qui conçoivent des outils essentiels pour faire avancer une science, n'ont pas peur d'affronter les problèmes les plus ardues, mettent les bases d'une école.

Michel Ballard (1942-2015), professeur, linguiste, traductologue, traducteur, angliciste, était, est, sans doute, l'un d'entre eux. En plusieurs décennies d'activité, à partir des années 80 et jusqu'à 2014, il a apporté une contribution fondamentale à la consécration de la traductologie comme science à part entière, munie d'une terminologie, une méthode et des concepts propres. Avec 9 volumes d'auteur, 15 volumes coordonnés et plus de 110 articles scientifiques, il a marqué la traductologie de manière fondamentale.

Il ne nous paraît donc pas trop de parler de lui en termes de *dette*. Nous lui devons *la traductologie réaliste*, cette approche qui permet à la fois de décrire le détail traductif et de comprendre la traduction comme phénomène linguistique et culturel. Nous lui devons *une nouvelle approche en didactique de la traduction*, basée sur l'observation objective et intelligente de ce qui se fait effectivement sur le marché de la traduction littéraire : *La Traduction de l'anglais : théorie et pratique* (1980), *La Traduction : de l'anglais au français* (1987), *Le Commentaire de traduction anglaise* (1992), *Les Faux amis* (1999), *Versus : la version réfléchie* (I-II, 2003, 2004) – offrent les outils concrets et efficaces dont l'étudiant et l'enseignant ont besoin pour parler la « même langue », pour avoir un cadre commun de référence. Nous lui devons *d'avoir (re)donné ses lettres de noblesse à l'histoire de la traduction* par ses volumes *De Cicéron à Benjamin* (1992, 1995, 2007) et *Histoire de la traduction, Repères historiques et culturels* – impressionnants par le formidable esprit de synthèse mis en œuvre –, ainsi que par sa mise au jour d'un personnage d'une étonnante lucidité traductologique (Gaspar Bachet de Méziriac, *De la traduction* (1635 [1998])), par des volumes coordonnés, comme *La Traduction en France à l'Âge Classique* (1996) et *Traduction et censure* (2011). Nous lui devons la prestigieuse collection « *Traductologie* »

d'Arras Presses Université, réunissant, en version originale ou en traduction, parfois en collaboration avec les Presses de l'Université d'Ottawa, des auteurs de référence pour la traductologie contemporaine : Catherine Bocquet, Jean Delisle, Jean-Marc Gouanvic, Christine Lombez, Christiane Nord, Jean Peeters, Anthony Pym, Katharina Reiss, etc. Cette collection rappelle aussi le riche palmarès de colloques internationaux que Michel Ballard a organisés sur des thèmes stimulants, toujours d'actualité : *Europe et Traduction* (1998), *Oralité et Traduction* (2000), *Traductologie, linguistique et traduction* (2003), *Correct/incorrect* (2004), *La Traduction, contact de langues et de cultures* (I-II, 2005, 2006), *Qu'est-ce que la traductologie ?* (2006), *Les Corpus en linguistique et en traductologie* (2007), *Traductologie et enseignement à l'Université* (2009). Nous lui devons un modèle humain et professionnel – ses collègues, ses pairs, ses étudiants garderont longtemps en mémoire ce que sa présence leur a apporté d'enrichissant, de formateur.

Soucieux d'objectivité – combien difficile à atteindre et à préserver dans les sciences humaines ! –, Michel Ballard a choisi la voie de l'observation minutieuse du détail microscopique suivie par des conclusions macroscopiques dont le degré de généralité en fait de véritables théorèmes. Autant de chemins frayés dans le fouillis d'une science en train de se définir, de trouver sa consécration, d'obtenir la reconnaissance.

Reflet de son esprit encyclopédique et ciblé à la fois, sa vision sur la tâche que la traductologie doit assumer est merveilleusement saisie dans le passage suivant :

Je considère que la traduction a besoin d'être décrite par rapport à des sphères d'existence. Il existe une sphère limbique constituée par les réseaux de qualités et de capacités humaines (émotions, raisonnements, mémoire, instincts, sensations) qui président à l'exécution de l'acte de traduction, comme de tout acte, à cette différence près que la description de l'acte de traduction fait intervenir une première sphère externe où se situent les langues et les textes (ce qui inclut l'identité de l'auteur et celle du traducteur), ainsi qu'une sphère, que l'on pourrait qualifier de sphère d'influences et de patrons (au sens de modèle), qui enveloppe le tout et régule la réception, les normes d'écritures, on peut y placer aussi les facteurs économiques qui ont une incidence sur la traduction (Ballard 2006, 183)

Tout un *art traductologique* en quelques lignes. Une formulation compréhensive autant qu'épurée et efficace. Un style qui allie richesse des idées et clarté de l'expression, marque d'un esprit ouvert et déterminé, ambitieux et lucide.

La portée de son influence est visible dans la reconnaissance de ses contributions par l'École de traduction et d'interprétation de

Genève et de l'Université de Timisoara, qui lui ont accordé le titre de Docteur Honoris Causa en 2004 et 2012 respectivement. Elle se voit aussi dans la diversité des sujets des recherches doctorales qu'il a dirigées : les limites de la traduction et la traduction des limites, traduction et connotation, la présence du traducteur, la traduction de l'anglais non standard, la retraduction, les aspects culturels de la traduction. Il convient de noter à cet égard que ses résultats issus de l'étude sur le couple anglais-français sont applicables à d'autres langues-cultures, comme la traduction en roumain de son volume sur la traduction du nom propre (2011) le prouve largement.

Précision, acribie, courage, persévérance, énergie, enthousiasme, passion (envers et contre tout), ce sont les mots qui nous viennent à l'esprit en évoquant Michel Ballard, professeur et chercheur dont la voix ne cessera pas de se faire entendre au-delà du seuil qu'il a franchi bien trop tôt. Cette voix ne saura pourtant pas combler le vide que laisse l'absence de l'homme.

Alina PELEA

Bibliographie sélective

Bachet De Méziriac, Gaspar. *Édition critique du discours de De la traduction (1635)*, introduction et bibliographie par Michel Ballard. Arras : Artois Presses Université, 1998.

Ballard, Michel, El Kaladi, Ahmed. *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras : Artois Presses Université, 2003.

Ballard, Michel, Lance, Hewson. *Correct/incorrect*. Arras : Artois Presses Université, 2004.

Ballard, Michel, Lieven D'hulst. *La Traduction en France à l'Age Classique*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion, 1996.

Ballard, Michel, Pineira-Tresmontant, Carmen. *Les Corpus en linguistique et en traductologie*. Arras : Artois Presses Université, 2007.

Ballard, Michel. « La traductologie, science d'observation ». In Michel Ballard (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras : Artois Presses Université, 2006 : 179-194.

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille : P.U.L., [1992] 2007.

Ballard, Michel. *Europe et Traduction*. Arras : Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Ballard, Michel. *La Traduction : de l'anglais au français*, 2e édition, revue et corrigée. Paris : Nathan 1994, 1987.

Ballard, Michel. *La Traduction de l'anglais : théorie et pratique*. Lille : P.U.L., 1980.

Ballard, Michel. *La Traduction, contact de langues et de cultures (1)*. Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005.

Ballard, Michel. *La Traduction, contact de langues et de cultures (2)*. Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.

Ballard, Michel. *Le Commentaire de traduction anglaise*. Paris : Nathan 1992.

- Ballard, Michel. *Le Nom propre en traduction*. Paris : Ophrys, 2001.
- Ballard, Michel. *Les Faux amis*. Paris : Ellipses, 1999.
- Ballard, Michel. *Numele proprii în traducere*. Traducere coordonată de Georgiana Lungu Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011.
- Ballard, Michel. *Oralité et Traduction*. Arras : Artois Presses Université, 2000.
- Ballard, Michel. *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.
- Ballard, Michel. *Traduction et censure*. Arras : Artois Presses Université, 2011.
- Ballard, Michel. *Traductologie et enseignement à l'Université*. Arras : Artois Presses Université, 2009.
- Ballard, Michel. *Versus : la version réfléchie (vol. 1) : repérages et paramètres*. Paris : Ophrys, 2003.
- Ballard, Michel. *Versus : la version réfléchie (vol. 2) : des signes au texte*. Paris : Ophrys, 2004.

4. Unpublished translations / Traductions inédites/ Erstmalige Übersetzungen / Traduzioni inedite/ Traducciones inéditas

Felicia Mihali, *The Darling of Kandahar*¹

Novel

“A life spent in the company of foreigners inevitably involves misunderstandings and mistakes.”

*Linda Leith, *Marrying Hungary**

“Live in any place long enough and you learn to call it home.”

*Noah Richler, *This is my Country, What is Yours?**

You must have read many beautiful stories told by an old woman, sitting in a chair in front of a window. As large snowflakes fall outside, you hear the confessions of this lady who, wrapped up in her cashmere shawl, remembers the good old days. When nothing else remains, she tells you about her great loves.

I am also going to tell you my story, even thou I am not old at all. Young ladies however, can also have stories to tell and can even have experienced a great love. Outside, big snowflakes could be falling as well because you are in Canada. My desk is set right in front of the window where, at this time of day, the light is reduced by the shadow cast from a big building across Saint-Laurent Avenue. You should know that you are in Montreal, otherwise this street would have been called Maine.

My name is Irina, I am twenty-four years old, and my parents moved to Canada when I was four. My name comes from an old Byzantine empress, but I was born in Transylvania. For those less familiar with horror movies, I must add that this is also known as Dracula's country. My mother, a Romanian, gets angry every time someone associates her with this character created by Braun Stoker. At the origin of this myth is the Romanian emperor Vlad the Impaler who, as soon as he was locked up in the Bran castle by his Hungarian enemies, got the reputation of killing rats to alleviate his boredom.

¹ Felicia Mihali, *The Darling of Kandahar*, 2012, p. 7-12, © Linda Leith Editions, Montréal.

Felicia Mihali, *Iubita din Kandahar*²

Roman

„A life spent in the company of foreigners inevitably involves misunderstandings and mistakes.”

Linda Leith, Marrying Hungary.

„Live in any place long enough and you learn to call it home.”

Noah Richler, This is my Country, What is Yours?

Desigur, ați auzit multe povești fascinante spuse de o bătrână, așezată în fotoliul ei, lângă fereastră. Afară, fulgi mari și pufoși cad în timp ce eroina, înfășurată în șalu-i de cașmir, își amintește vremurile bune de altădată. Când nu a mai rămas nimic din tot ce-a fost, ea continuă să vorbească despre marile ei iubiri.

Și eu am să vă spun povestea mea, chiar dacă nu sunt bătrână. Și femeile tinere pot avea povești de spus, și chiar pot să fi trăit mari iubiri. Afară, pot să cadă din abundență fulgi de nea, doar sunteți în Canada. Mai mult chiar, biroul meu este situat în fața ferestrei, cu toate că în această parte a zilei, lumina este mult diminuată de umbra proiectată de clădirea situată de cealaltă parte a Bulevardului Saint-Laurent, numit odinioară Maine.

Numele meu este Irina, am 24 ani, și familia mea s-a stabilit la Montréal când aveam patru ani. Părinții mei mi-au dat numele unei împărătese bizantine, dar eu sunt născută în Transilvania. Pentru cei care nu sunt familiarizați cu filmele de groază, trebuie să adaug că această provincie este cunoscută drept țara lui Dracula. Mama, care este româncă, se enervează de fiecare dată când cineva o asociază cu acest personaj celebru creat de Bram Stoker. Ca să fiu mai clară, trebuie să spun că mitul acesta datează din timpul domniei lui Vlad Țepeș. Acesta, închis de adversarii săi unguri în castelul Bran, trăgea în țeapă șobolani ca să-și omoare plictiseala, de unde i se trage și numele.

² Traducere inedită în limba română de Felicia Mihali, publicată cu permisiunea autoarei și a editoarei Linda Leith © Linda Leith Edition.

A few years later, after their arrival in Canada, and shortly before their separation, my parents took me to visit our motherland. In Canada, they got used to the idea that coming from Dracula's country was nothing to be ashamed of, because the vampire was nothing other than a tourist attraction. They therefore decided to go and see those places again through new eyes. The castle where the Romanian sovereign was imprisoned is really one of the most beautiful in the country. This old fortress, set on high cliffs and protected all around by mountains, was one of the best lookout points during the Middle Ages. Paths leading to its wooden door were undoubtedly concealed at that time by a thick forest of conifers. Its keep, parapets and watchtowers look even now like they are taken from a fairy tale. The stone walls are about a meter thick, which kept the chambers fresh and shady even during the summer. What still comes to my mind is a small yard with a bottomless spring in the middle, whose story I no longer remember.

At the time of the medieval conflicts, when the Bran castle was built, the Romanian territory was shared into three small provinces: Transylvania, ruled by the Austro-Hungarian Empire, Valachia, lead by the Ottomans, and Moldavia which enjoyed a little autonomy but was always threatened by his strong northern neighbor, the Russian Empire. As we are at the historical part of my story, I have to tell you that my father's reason for leaving the country was the fact that, even after the fall of the communists, Russia remained a deceitful ally. In the Middle Ages, this kind of fortresses was necessary because, according to my father, people from Transylvania had to defend their territory against their Romanian brother from South rather than against the Turks, our declared enemies. My mother knew my father's point of view well, and she could do nothing other than let him talk about it. However, once we set foot in Canada, the old conflicts between Romanians and Hungarians become unbearable for her. When people are no longer at home, they become the harshest defenders of its values. Nevertheless, those old stories about national clashes were not the reason my parents got divorced.

Therefore, during this last trip, my parents looked carefully at each corner, each stone, and each path. They tried to understand how these places awakened the imagination of that Irishman who, rather than abusing his national ghosts, dug into the tragic past of the Romanians as if the false interpretations which they had been victims of for more than a thousand years wouldn't have been enough. Because of that nineteenth century writer, here we are carrying a bloodsucker on our shoulders forever.

La câțiva ani după sosirea aici, și cu puțin timp înainte de divorțul lor, părinții mei s-au întors într-o scurtă vizită în România. Asta după ce în Canada ajunseseră la concluzia că nu este rușinos să fii din aceeași țară cu Dracula, din moment ce vampirul reprezintă o atracție turistică atât de rentabilă. Sub imboldul noilor achiziții culturale, amândoi au decis, de comun acord, să se întoarcă și să vadă cu noii lor ochi de canadieni faimoasele locuri.

Castelul unde suveranul român stătuse închis ceva vreme este unul dintre cele mai frumoase din țară. Această fortăreață impunătoare, construită în vârful unui pinten stâncos și înconjurată de creste abrupte, trebuie să fi fost în Evul Mediu unul din cele mai râvnite puncte strategice. Drumul ce ducea la porțile masive de lemn era ascuns la acea vreme de o pădure deasă de conifere.

Donjoanele, parapetele și turnurile de supraveghere arată și azi ca scoase dintr-o carte cu povești nemuritoare. Datorită zidurilor masive de piatră încăperile rămân reci și întunecate chiar și în timpul verii. Singurul lucru pe care mi-l amintesc cu precizie din acea vizită este o minusculă grădină interioară, cu un puț adânc în mijloc, de a cărei origine era legată o poveste pe care am uitat-o cu desăvârșire.

La vremea când castelul Bran a fost construit, teritoriul României era împărțit în trei mari provincii: Transilvania, care aparținea Ungariei, Valahia, sub papuc turcesc și Moldova, mereu amenințată de marele ei vecin, Rusia. Și să nu uit, trebuie să vă spun că atunci când familia mea a decis să părăsească România, a fost pentru că tatăl meu considera că Rusia va rămâne întotdeauna un aliat în care nu prea poți avea încredere. În Evul Mediu, fortărețe precum Branul erau necesare pentru a proteja Transilvania nu împotriva turcilor, ci mai degrabă împotriva fraților români din sud.

Mama cunoștea foarte bine lecțiile de istorie ale tatălui meu și îl lăsa să vorbească, ca de obicei. Numai că, de îndată ce a pus piciorul în Canada, eternele dispute asupra conflictelor etnice între cele două provincii i-au devenit insuportabile. Când un individ nu mai aparține unei națiuni, devine apărătorul ei cel mai fervent. Dar istoria acestor conflicte nu a fost neapărat motivul pentru care părinții mei s-au despărțit ulterior.

În timpul acelei călătorii, părinții mei au studiat fiecare pasaj, fiecare piatră, fiecare potecă, încercând să înțeleagă prin ce anume aceste locuri uitate de lume au înflăcărat imaginația lui Bram Stoker. Acesta, în loc să-și exploateze propriile fantome naționale, s-a înverșunat pe trecutul tragic al românilor, ca și când falsele interpretări la care au fost supuși de-a lungul secolelor nu le erau suficiente. Datorită acestui irlandez din secolul al XVIII-lea, iată-ne purtând în spinare până în zilele noastre povara unui vampir.

I have to admit that under their new Canadian identity, my parents judged this story, that they had previously considered as rubbish, differently. For the first time they paid attention to it just so they could build their counter-arguments. The day before their separation, there was only one point they still agreed on: Vlad the Empaler ended up in the hands of the Turks and not as a vampire.

If you want me to talk about my family, this is the time.

My parents came from a province where the two solitudes had always worked on the same principles as here. My fathers belonged to the smaller, rich Hungarian solitude, and my mother to the bigger, but poorer Romanian one. Moreover, similarly to Quebec, the Romanian solitude had survived through its language, its religion and its demographics. Is this the criteria for the survival of any cultural minority?

My father, an old-stock Hungarian, slightly despised his fellow Romanians, especially since his marriage had broken up. He was too proud to accept that his mother, who had warned him about it, was right. Instead he trusted his new Canadian experience which taught him, a little later though, that people cannot wipe out their racial, or cultural as Canadians call it, difference and that genetic memories arise when you least expect them. The gap produced by multicultural policies obviously takes its revenge. Have you ever asked yourself why the word *culture*, which exclusively meant all the human mind has ever produced, nowadays includes the color of one's skin? In order not to be offended by this downward hierarchy, ethnic minorities saw themselves embellished with the term *cultural*, by which Canadian politicians try to diminish the impact of a darker face or a spicy meal. In Transylvania, people were less worried about the metaphysics of human differences. What people knew for certain was that every Romanian family considered a Hungarian lad was always a good choice for their daughter.

Trebuie totuși să recunosc că, după ce au devenit cetățeni canadieni, părinții mei au început să judece altfel povestea asta cu vampiri, pe care mai înainte o considerau drept o imensă prostie. Pentru prima dată, îi dădeau atenție cu scopul de a-și construi contraargumente. În ajunul divorțului, exista un singur punct asupra căruia amândoi continuau să fie de acord: Vlad Țepes își dăduse duhul în mâinile turcilor și nu ca vampir nemuritor.

Dacă vreți să vă vorbesc despre familia mea, cred că acum e momentul.

Părinții mei provin dintr-o regiune unde cele două singurătăți³ funcționează după aceleași criterii ca și în Quebec. Tatăl meu aparținea singurătății ungurești, mică și bogată, în timp ce mama făcea parte din cea românească, mare și săracă. Și tot ca în Quebec, singurătatea românească supraviețuise de-a lungul secolelor grație limbii, religiei și demografiei. Mă întreb dacă nu cumva astea sunt cele trei condiții general valabile ale supraviețuirii oricărei minorități culturale.

Tatăl meu, un ungar de spiță veche, îi cam disprețuia pe români, mai ales de când povestea lui de dragoste cu mama era pe terminate. Cel mai greu de suportat era că în cele din urmă trebuia să îi dea dreptate mamei lui, care îl prevenise despre sfârșitul inevitabil al unei astfel de relații. Noua lui stare de spirit se baza mai ales pe experiența canadiană proaspăt achiziționată, care îl învăța, un pic cam târziu ce-i drept, că diferențele rasiale, numite aici culturale, nu sunt ușor de anihilat și că memoria genetică îți joacă feste când te aștepti cel mai puțin. Decalajul produs de politica multiculturală înscrisă în Constituția canadiană își lua astfel mica sa revanșă. Nu v-ați întrebat niciodată de ce cuvântul *cultură*, care ținea odinioară exclusiv de achizițiile spiritului, include acum și culoarea pielii? Pentru a fi mai puțin lezate de această ierarhie în sens invers, minoritățile etnice s-au văzut înzestrate cu termenul *cultură*, prin care politicienii vor să atenueze o piele mai închisă la culoare și o bucătărie prea condimentată. Desigur, în Transilvania, oamenii erau mai puțin preocupați de această metafizică a diferenței. Sigur era că unele familii considerau că un ginere ungar putea fi o partidă bună pentru fiica lor.

³ Termenul face referință la celebrul roman al lui Hugh MacLennan, *Deux solitudes*. Prin extensie, expresia se referă la izolarea dintre canadienii englezi și canadienii francezi.

Once they landed in Montreal, my parents based themselves in this no man's land of the city, the boundary that separates the Francophone side with the Anglophone one. Immigrants were supposed to fill the space between the two communities: what they have succeeded in doing though is to increase the gap between them. Their task unfortunately was not to reconcile the two groups but to make them more hateful in each other's eyes: each time newcomers go to one side, the other one relaunches the controversy.

After their separation, my parents took up their best position. Due to her marriage, my mother now belonged to the French solitude, bigger but less wealthy, while my father, as he worked for an English company, was on the side of the colonizer. Each of them defends without great conviction the values of the group to which they belong.

Nevertheless, neither of them makes much effort to be right towards one another. Instead they try to survive in their new country in a silent and peaceful way. My mother had learnt from my father, before their separation, that it was too late for them to get into national debates because what they lacked was anger. They were too old and, in some way, both unanimously felt that this conflict did not concern them. Let them solve their problems this way! Two solitudes, did they say? What neither of them makes much effort to be right towards one another. Instead they try to survive in their new country in a silent and peaceful way. My mother had learnt from my father, before their separation, that it was too late for them to get into national debates because what they lacked was anger. They were too old and, in some way, both unanimously felt that this conflict did not concern them. Let them solve their problems this way! Two solitudes, did they say? What happens then with the third one, the lonely immigrant side, left to itself or, even worst, delivered to the multicultural speeches, the worst political capital?

My parents finally understood how easy it was to live outside those conflicts within which people are capable of bloodshed. How comfortable it is not to be torn apart by historical quarrels between Arabs and Jews, between Chinese and Japanese, between Indians and Sikhs, between Pashtounes and Tadjiks, Ouzbeks or Hazaras. It was only once that my father put forward an idea that my mother disagreed with:

– They do not hate each other any more because they have someone to direct their hate towards. Now, we are their common enemy.

Anyway, my mother decided to keep her new partner away from all these national arguments inherited from her previous marriage.

De îndată ce au pus piciorul în Montréal, părinții mei s-au stabilit în acel *no man's land* al orașului care separa francofonii de anglofoni. Imigranții aveau rolul de a umple vidul creat de această frontieră între cele două comunități care se detestau de secole. Însă ceea ce ei au reușit a fost să mărească și mai mult distanța dintre ele. Din păcate, rolul lor nu a fost să reconcilieze cele două comunități, ci să le facă și mai antipatice una în ochii celeilalte. De fiecare dată când imigranții se plasează de o parte sau de alta a graniței lingvistice, certurile între vechii adversari se întetesc din nou cu și mai mare înflăcărare.

După ce au divorțat, părinții mei s-au aranjat și ei cum au putut mai bine. Recăsătorindu-se, mama aparține acum singurătății francofone, numeroasă și mai puțin înstărită, pe când tata, lucrând într-o companie anglofonă, se situează de partea cealaltă. Amândoi apără, fără mare entuziasm, valorile taberei căreia îi aparțin. Dar nici unul dintre ei nu e dispus să facă mari eforturi ca să aibă dreptate în detrimentul celuilalt. Tot ce le rămâne de făcut este să supraviețuiască în noua lor țară politicoasă și elegantă. Înainte de a se despărți definitiv, mama învățase de la soțul ei că era mult prea târziu pentru ei să se implice în acest gen de lupte identitare: le lipsea mânia. Amândoi se simțeau prea bătrâni și, într-un anume fel, fiecare considera că acest conflict nu îl privea personal. Să-și rezolve problemele între ei! Două singurătăți, zic ei? Își dau ei oare seama de existența celei de-a treia singurătăți, cea imigrantă, lăsată de capul ei sau abandonată în cel mai rău caz discursurilor multiculturale?

În cele din urmă, părinții mei au ajuns la concluzia că e mai bine să trăiești în afara conflictelor, pentru care toate rasele pământului sunt în stare să verse sânge. Cât de ușor era să nu fi sfâșiat de disputele dintre arabi și evrei, chinezi și japonezi, indieni și sick, dintre paștuni, uzbeki și hazara. O singură dată tatăl meu a venit cu o idee care i-a displicut mamei profund:

– Acum nu se mai urăsc între ei fiindcă au găsit pe cine să își verse mânia. De acum înainte, noi suntem dușmanul lor comun.

Ca să evite astfel de contradicții pe viitor, mama a încercat să își țină noul partener departe de aceste certuri identitare moștenite din prima ei căsnicie.

Pensia mea alimentară fusese stabilită de comun acord și fără nicio formalitate scrisă, după cum urmează: tata trebuia să îmi plătească studiile, cărțile și hainele atâta timp cât va fi nevoie, în vreme ce mama lua în sarcina ei casa și masa. Pe viitor eram la adăpost de orice grijă financiară, fiindcă atâta timp cât unul din ei avea ceva de plată, cealălalt, la rândul său, era obligat să își țină promisiunea.

Do you know what it means to be associated with the country of Dracula? To always be taken for somebody else. You hold a certain pride for things that do not make you proud yourself and you represent things that do not represent yourself. More than this, immigrants always bring their problems when they move to a new country: it is a Canadian author who said this. As for me, I brought nothing with me because I was too young when I came here. I do not even remember what language I was speaking. Maybe it was more Hungarian than Romanian, but after our arrival my mother didn't want me to use my father's language except this single expression: *solnitza*, *paprika*, *horinka*.

This means the three things most cherished by Hungarian people: salt, paprika and booze. It was her slight revenge, because my father did not know any scornful phrases to portray my mother's people. Eventually, he understood that if you want to hurt someone, you have to know his language. Sometimes, people ask me where I come from, and when I say Canada they know the Canada I am talking about. This is because my name contains too many *z*, *c*, and *t*'s. Anyway, in the telephone book I am listed under the letter H.

Știți ce înseamnă să fii asociat cu țara lui Dracula? Să fii întotdeauna luat drept altcineva. Astfel ajungi să fii mândru de lucruri pentru care nu ai niciun merit și să reprezinți valori care nu au nicio legătura cu viața ta. Mai mult decât atât, imigranții aduc cu ei, în noua lor țară, vechile lor probleme. Un autor canadian a zis chestia asta și mi se pare într-un totu adevărată. În ce mă privește, eu nu am adus nimic cu mine în noua mea țară, pentru că eram prea mică. Nu îmi amintesc nici măcar ce limbă vorbeam când am sosit la Montréal. Poate că vorbeam mai mult ungurește decât românește dar, după aceea, mama nu a mai ținut ca eu să vorbesc limba tatălui meu în afară de această unică expresie: *solnița, paprika, horinca*.

Sunt cele trei lucruri indispensabile oricărui ungar: sarea, boiaua de ardei și țuica. Ce să faci! Mama își lua mica ei revanșă căci, din păcate, tata nu cunoștea nicio expresie disprețuitoare la adresa poporului mamei mele. Uneori, oamenii mă întreabă de unde vin și când le răspund Canada, ei știu despre ce fel de Canada este vorba. Și asta din cauza numelui meu care conține prea multe consoane. Pentru mai multă acuratețe, dacă vreți cu-adevărat să știți, în cartea de telefon, eu sunt cineva de la litera H.

Traducere din limba engleză de **Felicia MIHALI**

5. Interviews / Entretiens / Interviews / Interviste / Entrevistas

**Entretien avec
Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein**

***Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel
Proust***

Propos recueillis par **Georgiana Lungu-Badea**

Vient de paraître l'ouvrage référence sur les traductions d'À la recherche du temps perdu de Marcel Proust : un grand pas en avant pour l'histoire de la traduction

L'ouvrage **Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust**, dont la parution est toute récente, est une monographie de près de 800 pages, éditée aux Éditions Classiques Garnier par Geneviève Henrot Sostero (Université de Padoue) et Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois et laboratoire MoDyCo de Nanterre). Elle est le fruit d'une réflexion initiée à l'occasion de deux colloques organisés, l'un à l'université de Padoue les 14 et 15 novembre 2013 par Geneviève Henrot Sostero et intitulé « Traduire *Du côté de chez Swann* », et l'autre à Paris, CNRS, Bâtiment France, les 28 et 29 novembre 2013, organisé par Florence Lautel-Ribstein dans le cadre des activités de la SEPTET, Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction de la SAES : ce deuxième colloque s'intitulait quant à lui « Comment traduire Proust ? : problématiques traductologiques et réflexions théoriques ». Les chercheurs ayant participé à ces deux rencontres consécutives ont exploré les traductions de l'œuvre de Proust en 16 langues différentes : anglais, allemand, arabe, basque, bulgare, chinois, coréen, croate, espagnol, grec, italien, néerlandais, norvégien, polonais, russe et turc.

G. L.-B. – Je remercie vivement les deux éditrices scientifiques de cet ouvrage consacré aux traductions de Proust, d'avoir accepté cet entretien : Geneviève Henrot Sostero, spécialiste de Marcel Proust, membre de l'équipe Proust de l'Institut des Textes et Manuscrits modernes (École Normale Supérieure de Paris) et Florence Lautel-Ribstein, spécialiste de littérature comparée et de traductologie, Présidente de la SoFT, Société Française de Traductologie.

Je souhaiterais que vous puissiez retracer pour nos lecteurs la genèse de cette vaste entreprise et nous faire découvrir la façon dont a été construit cet édifice à la mémoire de cet auteur unique. Une

première question : quelles ont été les motivations à l'origine de cette publication aux Éditions Classiques Garnier, l'un des plus grands éditeurs de littérature et sciences humaines en France ?

G. H. S. – La publication aux Éditions Classiques Garnier inaugure une nouvelle collection d'études proustiennes, dirigée par Luc Fraisse, proustien de renom dans le champ de l'histoire littéraire (qui vient juste d'y joindre un numéro 2). Si la collection s'appelle « Revue », elle n'en propose pas moins, non point des suites d'articles que le hasard de convergence de dates aurait mis ensemble, mais des constructions thématiques caractérisées par leur fondamentale cohérence. Sauf à considérer qu'à la différence de la monographie, ces études ainsi rassemblées sont l'œuvre de plusieurs mains et harmonisent plusieurs voix sur une même clé thématique. Le n°1 de cette revue, qui, on l'a compris, est bien plus qu'une revue, se présente donc comme un tout fortement cimenté par une seule et même problématique.

G. L.-B. – Qu'est-ce qui a valu cette soudaine floraison d'études consacrées aux traductions de Proust dans les langues les plus différentes ?

F. L.-R. – D'une certaine façon, on peut dire que le temps, un temps symbolique était venu pour un ouvrage de ce genre, c'est-à-dire un ouvrage qui fasse état, un siècle après la sortie de *Du côté de chez Swann*, de la volonté de nombreux traducteurs de rendre, à l'intérieur de cultures très différentes les unes des autres, une écriture quasi mythique, appréhendée à la fois comme lieu d'exacerbation des procédés langagiers et comme modèle d'un certain raffinement esthétique, émotionnel et intellectuel à la française. La traduction de la *Recherche* n'a longtemps connu que quelques foyers de réflexion traductologique, quoique de qualité : principalement en italien, en anglais et en espagnol. Mais il restait encore beaucoup à dire sur les activités de transfert dans les autres langues, européennes ou plus exotiques, à commencer par en mener un recensement un tant soit peu systématique. Ce recensement des traductions a souligné, s'il en était besoin, l'impact considérable de l'œuvre de Proust dans tous les recoins de la planète.

C'est cette idée qu'ont eue conjointement les deux éditrices, l'une à Padoue, l'autre à Paris, dans l'intention initiale de fêter le Centenaire de la sortie de *Du côté de chez Swann*.

G. L.-B. – Les deux colloques avaient-ils donc de quoi se rencontrer et se fondre dans une seule et même publication ?

G. H. S. – Tout à fait : c'est leur profonde ressemblance qui a fait se rencontrer les deux organisatrices, dans un esprit de collaboration immédiat. Le colloque de Padoue avait pour ambition une approche pragmatique, assumée par des traducteurs, des stylisticiens, des linguistes ou des littéraires penchés sur le texte de Proust et ses différentes traductions de par le monde. Les questions se sont concentrées sur quelques nœuds cruciaux et problématiques de la traduction, tels que les titres, l'*incipit*, les structures syntaxiques, les registres de parole des personnages. Les débats dégageaient des effluves d'atelier de traduction où venaient témoigner, entre autres, des traducteurs à l'œuvre : Gundersen, Arrieta, Poulos, Hofstede, NI Cheallaigh, etc.

F. L.-R. – Le colloque de Paris a davantage mis l'accent, quant à lui, sur la réflexion et la théorisation traductologiques contemporaines, susceptibles de nourrir les méthodologies du traduire littéraire et d'éclairer d'un jour nouveau les effets de sens de la spécificité de l'écriture proustienne, son organisation, son agencement textuel et ses spécificités langagières. L'analyse traductologique, en prenant appui sur la philosophie et linguistique du sujet en particulier, a tenté d'aborder le centre axiologique et formel du texte de Proust. Une attention particulière a donc été apportée à l'examen du texte source, non pas dans une visée sourcière, mais pour montrer l'apport d'approches traductives diverses.

G. L.-B. – *Commençons par la fin qui, rétrospectivement, donne une idée de l'envergure de l'ouvrage. La bibliographie compte pas moins de 90 pages. Comment a-t-elle été constituée et par qui ? J'imagine qu'elle est la plus exhaustive à ce jour ?*

F. L.-R. – Elle est effectivement la plus complète (et, à notre connaissance, la seule) à ce jour. Elle répertorie à la fois les traductions intégrales de la *Recherche*, les anthologies, les traductions de volumes séparés, de chapitres et parfois même d'extraits dans des périodiques.

En plus des langues-cibles des traductions qui font l'objet d'études dans les différents chapitres de l'ouvrage – anglais, allemand, arabe, basque, bulgare, catalan, chinois, coréen, croate, espagnol, grec, italien, néerlandais, norvégien, polonais, russe et turc –, d'autres langues font leur apparition dans cette bibliographie. C'est ainsi que sont également mentionnées les traductions de la *Recherche* en arménien, danois, estonien, farsi occidental ou persan moderne, finnois, galicien, hongrois, islandais, japonais, lituanien, macédonien, portugais/brésilien, roumain, serbe bosniaque monténégrin, slovaque, slovène, suédois, tchèque et vietnamien.

Tous les auteurs ont contribué, chacun pour sa langue cible, à l'élaboration de cette bibliographie. Mais bien sûr nous y avons

beaucoup contribué également, pour les langues non représentées, et aussi pour compléter, vérifier et contre-vérifier les informations fournies par les collaborateurs. Je me suis personnellement chargée, entre autres, des traductions en langue anglaise et Geneviève Henrot Sostero a pour sa part traqué les traductions dans les langues romanes et dans les langues les plus rares énumérées ci-dessus, même là où la tentation a pu n'aboutir qu'à la traduction d'un seul volume ou d'un extrait phare, genre « morceau choisi ».

G. L.-B. – Le volume présente une originalité surprenante, puisqu'il ne laisse pas intacte la scansion habituelle des colloques, où chacun parle à son tour et intervient une seule fois. Ici, les voix alternent entre elles et reviennent en canon, comme dans un long débat suivi, en fonction de thématiques fédératrices et fondatrices des grandes parties du volume. Comment s'est opéré le choix des thématiques de l'ouvrage ?

G. H. S. – Puisque les questions posées par le texte de Proust soulevaient, à Paris comme à Padoue, des problèmes convergents, quelles que soient les langues représentées, le volume, qui rassemble une trentaine d'interventions, les retravaille en diagonale, coupant à travers champs, toutes provinces et toutes langues égales par ailleurs, mais selon des filons rigoureusement homogènes. La priorité donnée au texte source et à sa richesse emblématique a inspiré, en introduction de chaque grande partie du volume, une synthèse génétique, stylistique ou linguistique, dûment mise à jour, de tel ou tel aspect typique de l'œuvre de Proust, tel qu'il s'est trouvé interpellé à plusieurs reprises par les traductions et leurs analyses. Ensuite, les voix venues des divers pays s'y enchaînent comme en des tours de parole, pour orchestrer un dialogue serré sur chaque question abordée. Ainsi, la genèse du système titulaire pose les prémisses nécessaires pour engager une discussion pertinente concernant l'enjeu des titres dans les différentes langues. *L'incipit* pose lui aussi des difficultés linguistiques touchant aux systèmes temporels et aspectuels des langues convoquées, face à un programme narratif qui tient tout entier dans cette phrase à la fois menue et impérieuse : un retour sur ses nombreux avant-textes a paru judicieux pour mieux en éclairer le vouloir-dire. La syntaxe proustienne et son impact calculé sur la saisie du sens mettent à dure épreuve les langues à hypotaxe modeste ou à ordre canonique inverse du français : mieux mesurer cette vocation de la phrase à scander à sa façon la livraison de l'information permet d'évaluer les paris de certains choix en matière de transposition. Un plus large empan de la saisie et de la recreation du sens pose d'incontournables défis sémiotiques, déjà évoqués. Même le lexique de Proust, réputé classique, n'en est pas moins ponctué de mots de civilisation où pointe la difficulté culturelle, plus circonscrite, parfois contestée, mais non moins concrète, des

realia. Ou bien c'est le registre de parole des personnages qui interroge le système social du personnel romanesque, et avec lui, les veines diachroniques, diastratiques et diatopiques qui imprègnent les idiolectes. La visée traductologique du volume a donc réclamé, d'entrée de jeu, son écot en matière de présupposés stylistiques et a joué la carte du dialogue monothématique.

G. L.-B. – Quels sont les aspects traductologiques que vous avez souhaité mettre en valeur pour parler de l'écriture de Proust ?

F. L.-R. – Disons d'emblée que la traduction mise en jeu par les deux colloques de Paris et de Padoue s'entend dans son acception première de transfert d'une langue (-culture) – le français – dans une autre langue (-culture), toutes celles que l'on vient d'énumérer. C'est volontairement qu'ont été laissées de côté tant les traductions de Ruskin par Proust que la traduction dans son sens le plus large, à savoir comme opération herméneutique de déchiffrement, d'expression d'une impression, d'une vérité cachée, opération qui s'identifie, chez Proust, à l'activité même de création littéraire.

Tout d'abord, il faut souligner que les approches traductologiques sont parfois parties, en amont, d'une interrogation sur la nature même du langage et du rapport du langage à la réalité avant même de s'interroger sur les langues en contact. Ses mêmes approches se sont affinées ensuite en se fondant sur des théories littéraires d'inspiration phénoménologique, cognitiviste, psychanalytique, ou bien sur des théories langagières, comme par exemple la théorie de l'énonciation, la théorie des instances énonçantes (J-C Coquet), la théorie des formes sémantiques (P. Cadiot / YM Visetti), ou le troisième texte (P. Ricoeur), etc. Tout un chapitre est donc consacré à la sémantique et à la sémiotique, capables d'explorer l'écriture de Proust en ce qu'elle relève davantage de la perception que de la représentation, d'un accès au réel plus que d'une description d'un réel en soi illusoire qui se voudrait séparer du processus de perception. L'un des postulats de base de cette phénoménologie de la perception, en particulier ceux d'inspiration merleau-ponthienne, est de mettre en avant une analogie entre activité de langage et activité perceptive, ce qui modifie la construction du sens du texte source et du texte traduit et amène à aborder le texte à traduire de façon holiste, et non segmentée en unités, et à recréer des échos souvent synesthésiques pour rendre le feuilleté d'un sens par définition instable. Il n'y a pas d'ontologie du sens lexical dans cette optique et plus d'opposition signifiant/signifié.

Ensuite, nous avons souhaité que le lecteur ait un tour d'horizon traductologique assez complet des aspects les plus remarquables de l'écriture de Proust, mais à travers des analyses aussi pointues et/ou novatrices que possible. C'est ainsi par exemple qu'une part non négligeable a été consacrée à la discipline de la génétique textuelle

appliquée à l'étude de certaines traductions et par voie de conséquence à toute la kyrielle de problématiques de re-traduction d'une œuvre susceptibles d'engendrer dissimulations traductives ou distorsions lexicales, pour ne citer que deux exemples.

Le vaste champ d'investigation de la temporalité proustienne a, quant à lui, donné lieu à des explications traductologiques portant soit sur l'analyse linguistique des connecteurs temporels ou du système verbal, soit sur l'analyse des strates mémorielles qui mettent en avant le présent d'une conscience vive emportée dans le sentiment de l'éphémère.

D'autres auteurs ont adopté une démarche assez différente et sont partis de la difficulté de leur propre langue à rendre les subtilités de la langue proustienne, comme c'est souvent le cas pour les langues orientales ; ou alors ils ont présenté un segment de l'histoire de la réception de cette œuvre dans leurs pays.

D'autres encore se sont attachés à décrire le processus de traduction de phénomènes littéraires ardu, comme l'intertextualité ou les ruptures de registre de la langue parlée dont Proust était friand.

Comme on peut le constater, nous avons souhaité offrir un panorama représentatif des différentes approches théoriques et méthodologiques de la traduction appliquées à une œuvre qui constitue et constituera encore longtemps un outil de travail d'une richesse et d'une complexité inégalable pour le traductologue et le traducteur de littérature française.

G. L.-B. – Merci d'avoir répondu à ces quelques questions. Nous souhaitons bonne chance à cet ouvrage qui, nul doute, fera date dans les études proustiennes et traductologiques.

Intervista al traduttore Alessandro de Lachenal

Preferisco tradurre saggistica

Condotta da **Julia Cosma**

I. C. – La traduttologia italiana, esiste? Quali sarebbero gli anni della nascita, i '90? Quali sono i suoi rapporti con quella canadese, francese, anglosassone?

A. d. L. – Per rispondere (senza soffermarsi sull'ambiguità del termine 'traduttologia'¹) trovo molto utile un testo appena pubblicato in Italia, per le sollecite cure di Angela Albanese e Franco Nasi,² che si presenta come uno scavo preliminare ma di cui si avvertiva da tempo l'esigenza, sebbene apparisse temerario formularla, data l'arditezza (direttamente proporzionale alla vastità) dell'impresa. La quale ha a mio avviso almeno due meriti principali: restituire dignità a un'elaborazione 'nazionale' di problematiche traduttive, anche estranee al *mainstream* imposto dagli studiosi stranieri;³ e dispiegare su un arco temporale più disteso riflessioni che spesso si tende a concentrare in periodi più ristretti e probabilmente anche troppo vicini a noi. Ciò detto, è innegabile che in Italia si è scontata per decenni un'arretratezza culturale nei confronti *anche della traduzione*, prima ancora che della traduttologia: basti pensare che nella Treccani (un 'monumento' della cultura italiana, in tutti i sensi) manca addirittura il lemma 'traduzione'

¹ Su questo problema centrale fa ottimamente il punto Alessandra Savona, *I metalinguaggi del tradurre: per un Lessico critico multilingue del metalinguaggio traduttologico* (tesi discussa a Palermo a conclusione del XXIV ciclo di dottorato [2013], con Antonio Lavieri come tutor; reperibile all'URL <https://www.firis.unipa.it/bitstream/10447/290824/2/F1%2FTESI%2520SAVONA.pdf&ei=Fh7kVfuhDoKhsAGA7rvYCW&usq=AFQjCNGan9ldtiP3zsKIZwoZ-7V6XqFtGw>). Per una prima panoramica, cfr. il primo capitolo di Lorenza Rega, *La traduzione letteraria. Aspetti e problemi*, Utet, Torino, 2001: 7-38 (non citato da Savona).

² A. Albanese, F. Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Longo, Ravenna, 2015.

³ Per non voler fare nomi e dare l'impressione di conoscerne (o, peggio, privilegiarne) solamente alcuni, mi limito a rinviare a due volumi che secondo me sono tra i migliori attualmente in commercio per farsi un'idea della quantità e diversità di approcci in gioco: J. Munday, *Manuale di studi sulla traduzione*, Bononia UP, Bologna, 2012 (trad. di Chiara Bucaria, ed. or. 2001, 2008); Anthony Pym, *Exploring Translation Theories*, Routledge, London-New York, 2010 (2^a ed. 2014).

fino ai primi anni Sessanta!⁴ La silloge a cui accenno nella prima nota fa bensì intravedere che alcuni problemi erano sentiti anche da noi, ma la loro articolazione ha incontrato le riflessioni che venivano elaborate all'estero più tardi, come avviene di frequente anche in altri campi culturali. Quindi, da un altro punto di vista, avanzo l'ipotesi che si tratta di un caso particolare di 'traduzione culturale', nel senso indicato da un grande storico come Peter Burke.⁵

Allora sarebbe meglio semplificare la tua domanda, riformulandola come segue: quando hanno cominciato a spuntare in Italia *in maniera sistematica* riferimenti alle metodologie sviluppate all'estero, che poi sono state accolte e diffuse anche qui? Naturalmente è necessario rinviare a una riflessione di più lunga lena tutte le considerazioni di autori cronologicamente anteriori al secolo scorso, però tenendo conto degli sforzi profusi da Albanese e Nasi, o almeno ispirandosi alla loro ricerca, che ha dato frutti notevoli, e ampliandola ancor più retrospettivamente.⁶

⁴ Sto scrivendo da tempo un lungo saggio su tale lacuna, clamorosa o imbarazzante, a seconda dei punti di vista adottati.

⁵ P. Burke, *Ibridismo, scambio, traduzione culturale. Riflessioni sulla globalizzazione della cultura in una prospettiva storica*, QuiEdit, Padova, 2009 (trad. di Alessandro Arcangeli, ed. or. 2008); ma per considerazioni diacroniche è meglio leggere P. Burke, R. Po-chia Hsia (eds.), *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge UP, Cambridge-New York, 2007 (nel quale il saggio di Burke medesimo, *Translating histories*, affronta la diffusione europea delle 'storie' di Guicciardini e Sarpi: 125-141).

⁶ Del resto non mancano esempi in tal senso, dato l'impianto solidamente storicistico della gran parte delle nostre istituzioni accademiche. Tra essi mi piace dunque citare, oltre allo studio imprescindibile di Gianfranco Folena, *Volgarizzare e tradurre* ([vedi *infra* nota 23] la cui versione originale risale addirittura al 1973, come ha giustamente puntualizzato, contro George Steiner, Franco Buffoni nel contributo *Traduttologia*, che apre l'omonima antologia da lui stesso curata, in due volumi: *Traduttologia. La teoria della traduzione letteraria*, Quaderni di Libri e riviste d'Italia (IPZS), n° 57, 2005, vol. I: 6); Bruno Osimo, *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano, 2002; Gabriella Catalano e Fabio Scotto (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione, Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica* (Armando, Roma, 2001 – atti di un convegno internazionale a Milano due anni prima); Girolamo Imbruglia, Rolando Minuti, Luisa Simonotto (a cura di), *Traduzioni e circolazione delle idee nella cultura europea tra '500 e '700* (Bibliopolis, Napoli, 2007 – atti di un convegno internazionale tenutosi a Firenze nel 2006); *Il genio delle lingue. Le traduzioni nel Settecento in area franco-italiana*, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 1989 – atti di un colloquio italo-francese svoltosi a Torino nel 1985); Antonio Daniele (a cura di), *Teoria e prassi della traduzione* (Esedra, Padova, 2009 – atti di un convegno udinese del 2007); Giulia Cantarutti, Stefano Ferrari, Paola Maria Filippi (a cura di), *Traduzioni e traduttori del Neoclassicismo*, FrancoAngeli, Milano, 2010; Giulia Cantarutti, Stefano Ferrari (a cura di), *Traduzione e transfert nel XVIII*

Dunque, premesso che i trapassi (o travasi?) storico-culturali non possono mai essere costretti in una data univoca, troppo netta, io porrei il *terminus a quo* negli anni Ottanta, con un avvio localizzato nel Nord dell'Italia, probabilmente più 'esposto' alle influenze 'continentali'.⁷ Per giustificare questa mia affermazione esporrò tramite alcuni riferimenti bibliografici essenziali come sia avvenuta tale acquisizione progressiva delle nuove metodologie (se fossi un po' foucaultiano, la definirei una *genealogia*, aggiungendovi però uno scherzoso 'bibliotemporale'...):

- a) Nel 1981 uscì un libro di uno studioso poco noto, Antonio Bonino, che aveva lavorato molto in Germania (uno dei primi paesi a recepire le nuove tendenze in atto) e come traduttore tecnico.⁸ Se un piccolo editore giocava questa carta, in un certo senso rischiosa, voleva dire che i tempi cominciavano a maturare, nonostante tale asserzione sia giustificata soltanto dal senno di poi; ma il testo ebbe fortuna, tanto che qualche anno dopo ne uscì un'edizione molto ampliata.⁹
- b) L'anno successivo compaiono gli «Atti del Seminario su “La traduzione”» tenutosi presso il Centro linguistico dell'Università cattolica di Brescia nei giorni 19 e 20 novembre 1981,¹⁰ che accoglie contributi storici, linguistici (sia teorici sia applicativi, specialmente di glottodidattica), di semiologia e stilistica. Nelle ultime pagine presenta quella che probabilmente è da noi la prima bibliografia orientativa (quindi necessariamente selettiva, ben articolata in 8 categorie principali) sulla produzione

secolo tra Francia, Italia e Germania, FrancoAngeli, Milano, 2013; Bruno Osimo e Federica Bartesaghi (a cura di), *Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi*, Hoepli, Milano, 2014; Nunzio Ruggiero, *La civiltà dei traduttori. Transcodificazioni del realismo europeo a Napoli nel secondo Ottocento* (Guida, Napoli, 2009). L'ordine di presentazione di questi volumi ne rispetta e rispecchia, almeno in buona parte, la scansione cronologica che prendono in esame. *Last not least*, segnalo ancora l'anticipazione di Damiano Latella, *Esisteva già la traduttologia italiana nell'Ottocento? Sì!*, pubblicata il 14 settembre 2015 sulla rivista on-line *Tradurre* (<http://blocnotes.rivistatradurre.it/esisteva-gia-la-traduttologia-italiana-nellottocento-si/>).

⁷ Non intendo qui l'aggettivo nell'accezione fornitagli da Franca D'Agostini, *Analitici e continentali. Guida alla filosofia degli ultimi trent'anni*, Raffaello Cortina, Milano, 1997, ma speculativamente sarebbe interessante provare a 'mappare' sul campo dei *translation studies* in senso lato quella dicotomia (sebbene a una considerazione storica più approfondita essa si riveli fallace e poco sostenibile: cfr. ad esempio Michael Dummett, *Alle origini della filosofia analitica*, trad. it. di Eva Picardi, il Mulino, Bologna, 1990 – ma il nucleo di questo volumetto risale ad almeno due anni prima).

⁸ A. Bonino, *Il traduttore*, New Technical Press, Torino, 1981.

⁹ A. Bonino, *Il traduttore. Fondamenti per una scienza della traduzione*, 2 voll., Alessio, Druento (Torino), 1988-1989.

¹⁰ Processi traduttivi: teorie e applicazioni, La Scuola, Brescia, 1982.

- internazionale a partire dal 1955.
- c) Nel 1983 il gruppo bresciano, vista l'accoglienza favorevole del testo precedente, indice un altro convegno, di orientamento più applicativo, i cui atti escono anch'essi puntualmente l'anno successivo.¹¹
 - d) Il 1984 vede la luce la traduzione italiana del testo fondamentale, anche se controverso, di George Steiner.¹²
 - e) Per quell'anno potrebbe anche bastare quello, ma la completezza impone di menzionare due studi pionieristici per il nostro paese, rispettivamente di Emanuele Calò¹³ (incentrato sulla normativa italiana esistente, con cenni agli sbocchi professionali, agli enti e alle istituzioni anche comunitarie e il tentativo di raccogliere tutta la documentazione nazionale di interesse specifico) e di Nino Briamonte (uno studio bibliografico di prima mano).¹⁴
 - f) Nel 1986 esce una raccolta di saggi con approccio rigorosamente linguistico che Enrico Arcaini aveva cominciato a pubblicare su riviste sin dal 1973.¹⁵
 - g) Quello stesso anno si tiene un Convegno internazionale, a Bolzano, dal 27 febbraio al 1° marzo, i cui atti usciranno nel 1987.¹⁶
 - h) Nel 1987 lo psicolinguista Renzo Titone pubblica la prima edizione di un testo che si diffonderà soprattutto tra glottolinguisti e studiosi di linguistica applicata.¹⁷
 - i) Nel 1988 viene tradotto un fortunato testo di Peter Newman, che a mio avviso sancisce in qualche modo l'interesse da parte di editori 'generalisti' verso le nuove tendenze in atto nella ricerca internazionale, forse a seguito della risonanza ottenuta da

¹¹ La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere, La Scuola, Brescia, 1984.

¹² G. Steiner, *Dopo Babele. Il linguaggio e la traduzione*, Sansoni, Firenze, 1984 (trad. it. di Ruggero Bianchi, revisione di Francesca Albinì). Una nuova edizione, con gli aggiornamenti introdotti nella seconda edizione statunitense (1992) e rivista da Claude Bèguin, è uscita per Garzanti nel 1994.

¹³ E. Calò, *Manuale del traduttore*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 1984.

¹⁴ N. Briamonte, *Saggio di bibliografia sui problemi storici, teorici e pratici della traduzione*, Edizioni Libreria Sapere, Napoli, 1984.

¹⁵ E. Arcaini, *Analisi linguistica e traduzione*, Pàtron, Bologna, 1986; mi pare estremamente significativo che anche questo titolo sia stato ristampato, con alcuni ampliamenti, già nel 1991.

¹⁶ Alberto Destro, Johann Drumbl, Marcello Soffritti (a cura di), *Tradurre: teoria ed esperienze*, Provincia autonoma di Bolzano, Bolzano, 1987.

¹⁷ R. Titone, *Il tradurre*, Edizioni ISFAP (Istituti Oxford), Milano, 1987; l'autore aveva partecipato al convegno i cui atti furono pubblicati dall'editrice La Scuola nel 1984. Anche questo volume sarà pubblicato in una nuova edizione, ampliata e ammodernata, dall'editore romano Armando nel 1998, con l'aggiunta del sottotitolo: *Dalla psicolinguistica alla glottodidattica*.

Steiner.¹⁸

- j) Inoltre si tiene a Palermo, dal 6 al 9 aprile, un convegno specifico per antichisti, i cui atti furono pubblicati tre anni dopo.¹⁹
- k) Infine il 1989 può essere considerato l'anno del riconoscimento pieno e definitivo, dato che fu coronato da almeno tre eventi fondamentali:
 - a. il primo numero di *Testo a fronte*, prima e unica rivista italiana dedicata interamente alla «teoria e alla pratica della traduzione letteraria» (come riportato nel sottotitolo), diretta da Franco Buffoni;²⁰
 - b. lo stesso Buffoni cura la pubblicazione in volume di una serie di interventi specifici;²¹
 - c. in ambito didattico-applicativo, esce uno dei primi testi istituzionali per l'insegnamento disciplinare nelle università italiane, la cui trattazione prende le mosse proprio dai *translation studies*.²²

Inversamente, a riprova della validità di questa prima scansione temporale, sta il fatto che quell'«effetto di trascinamento» ben visibile nei testi appena segnalati *non riuscì* a essere innescato da vari testi pubblicati in precedenza, sebbene in seguito questi stessi dimostrarono la loro solidità teorica senza sfigurare neanche rispetto alle posizioni migliori dei *translation studies*. Infatti non riuscirono a 'sfondare', cioè a portare una maggiore consapevolezza sulla disciplina stessa (insomma, ciò che in inglese si chiamerebbe qualcosa come *translating discourse*) i volumi di Benvenuto Terracini;²³ né gli atti di un convegno

¹⁸ *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988 (trad. di Flavia Frangini, ed. or. 1981). A onor del vero va però anche precisato che purtroppo nessuno dei numerosi volumi pubblicati in seguito da Newman ha trovato spazio nell'editoria italiana, forse perché ricchi di esempi in lingua inglese.

¹⁹ Salvatore Nicosia (a cura di), *La traduzione dei testi classici: teoria prassi storia*, D'Auria, Napoli, 1991.

²⁰ La rivista fu pubblicata dapprima da Guerini, poi da Crocetti, infine dall'editore milanese Marcos y Marcos.

²¹ F. Buffoni (a cura di), *La traduzione del testo poetico*, Guerini e associati, Milano, 1989; un'edizione largamente rinnovata è uscita presso Marcos y Marcos, Milano, 2004.

²² Armando Beati, *Teoria e pratica della traduzione nella didattica della lingua inglese*, Cooperativa libraria IULM, Milano, 1989.

²³ Mi riferisco soprattutto a B. Terracini, *Conflitti di lingue e di culture*, Neri Pozza, Venezia, 1957 (ma rielaborazione del suo *Conflictos de lenguas y de cultura*, Imán, Buenos Aires, 1951), spec. il secondo capitolo, *Il problema della traduzione*: 49-121. Quest'ultimo fu riproposto a sé, mantenendo quel titolo, a cura di Bice Mortara Garavelli, quando l'autore era già morto da quindici anni (Serra e Riva, Milano, 1983, quindi si potrebbe aggiungere alla mia ricostruzione), mentre tutto il volume fu riedito solo molti anni dopo con un'Introduzione di Maria Corti (Einaudi, Torino, 1996). Ma del linguista

triestino sulla traduzione, che idealmente si porrebbe quale capostipite di quelli bresciani suindicati.²⁴ Il fatto che lo stesso seminale libretto di Mounin sia rimasto praticamente l'unico testo di riferimento a riguardo, pur con tutte le sue manchevolezze,²⁵ la dice lunga sulla scarsa attenzione e ricettività della cultura italiana. Si potrebbe anche rammentare che i due saggi di Walter Benjamin sulle lingue e sulla traduzione (i quali avrebbero avuto grande eco soprattutto nel dibattito americano, specie di simpatie decostruzioniste) furono tradotti già nel 1962, ma 'dispersi' in un volume diretto soprattutto a studiosi di letteratura tedesca.²⁶ Analogo destino avverso ebbero gli interventi quasi coevi e brillantissimi di Fruttero e Lucentini, che solamente parecchi anni più tardi furono raccolti in volume.²⁷ E sono quasi certo che si possano reperire altri casi di 'insuccesso' prematuro.

Infine, una «bibliografia selettiva» dei «testi critici» sulla traduzione (*more solito* principalmente letteraria), comodamente suddivisa per anni dal 1990 al 2007, si può consultare alle pagine 304-320 di Alfonsina De Benedetto, Ida Profido, Ugo Serani (a cura di), *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*, B.A. Graphis, Bari, 2008.

torinese non va dimenticato *Analisi stilistica. Teoria, storia, problemi* (Feltrinelli, Milano, 1966, poi ristampato nel 1975), che fin dall'inizio si ricollega al precedente (7), mentre ebbe migliore successo *Lingua libera e libertà linguistica. Introduzione alla linguistica storica* (Einaudi, Torino, 1963; nuova ed. a cura di Lore Terracini, Introduzione di Maria Corti, Einaudi, Torino, 1970), seppure assai meno pertinente alla nostra problematica.

²⁴ *La traduzione. Saggi e studi*, Lint, Trieste, 1973, che pure conteneva in apertura un intervento del linguista strutturalista Bertil Malmberg e soprattutto il lungo (57-120) saggio capitale di Gianfranco Folena sulla «“semantica” del tradurre [...] dall'Antichità all'Umanesimo», ristampato a sé quasi vent'anni dopo: *Volgarizzare e tradurre*, Einaudi, Torino, 1991 (la breve citazione è a pagina VII).

²⁵ G. Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino, 1965 (trad. it. di Stefania Morganti). Su di esso, che fu ristampato molte volte, cfr. le brevi ma pregnanti considerazioni di Laura Salmon, *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, Vallardi, Milano, 2003: 41.

²⁶ Mi riferisco ai saggi *Il compito del traduttore* e *Sulla lingua in generale e sulla lingua degli uomini*, alle pagine 37-67 della sezione «Scritti filosofici» in W. Benjamin, *Angelus novus. Saggi e frammenti*, Einaudi, Torino, 1962 (trad. it. di Renato Solmi, ed. or. 1955), sui quali cfr. ad esempio Peter Kofler, *Walter Benjamin e l'etica della traduzione*, in Roberto Puggioni (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni, Roma, 2006: 15-27.

²⁷ Carlo Fruttero, Franco Lucentini, *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, a cura di Domenico Scarpa, Einaudi, Torino, 2003; in particolare la sezione intitolata «La traduzione» (31-60), dove le 'lezioni di traduzione' del Prof. Marziano (pubblicate sulla rivista *Urania* tra aprile e luglio 1963) sono seguite da due articoli più recenti: *Traduzioni* (uscito sul quotidiano «La Stampa» del 16 giugno 1981) e *Mestiere senza prezzo* (su «Panorama» del 30 luglio 1989).

I. C.– Qual è stato il libro o l'autore che ti è piaciuto di più tradurre?

A. d. L. – Forse ho avuto la fortuna (o il lusso, a seconda dei punti di vista) di poter scegliere quasi tutto ciò che ho tradotto (anche se non è poi moltissimo), soprattutto grazie al lavoro in casa editrice che sino a qualche anno fa riusciva a garantire un'entrata mensile non certo sontuosa ma accettabile, soprattutto tenendo conto delle difficoltà del settore. Un volume che mi ha dato una soddisfazione tutta particolare è stata l'autobiografia di Paul K. Feyerabend, contestatissimo filosofo della scienza, impagabile nei rapporti interpersonali.²⁸ Anzitutto si trattò di un bel colpo editoriale, perché Laterza riuscì ad aggiudicarsi i diritti mondiali. Io avevo incontrato pochi anni prima quel singolare personaggio a Spoleto, dove in occasione dell'edizione estiva del Festival dei due mondi si organizzavano incontri e seminari di scienze e filosofia, ai quali erano invitati esponenti di spicco da tutto il mondo e i cui 'atti' venivano pubblicati sempre da Laterza. Tutto ciò, e probabilmente il fatto che la sua ultima compagna, la deliziosa Grazia Borrini (già studiosa di fisica, poi dedicatasi a progetti umanitari in tutto il mondo), fosse italiana, furono fattori decisivi nella concessione dei diritti mondiali all'editore romano-barese. Poiché collaboravo attivamente all'organizzazione di quei meeting spoletini, mi proposi subito per tradurre quel testo, purtroppo l'ultimo che quell'autore, contraddittorio ma di grande carica umana, poté siglare nella sua interezza – e ritengo sia anche quello più originale e sincero. Il supporto di Grazia risultò fondamentale per risolvere varie incertezze del testo e alcuni miei dubbi interpretativi (come l'espressione idiomatica *I got my act together*, che non conoscevo affatto e non capivo cosa significasse nel contesto, tanto per dirne una), perché ovviamente si trattava di un dattiloscritto inedito, cioè non era stato ancora redazionato. Il ricordo più bello rimane quello di un pomeriggio che incontrai finalmente Grazia di persona nella sua casa romana, vicino al Policlinico: su un tavolo di legno massiccio erano sparpagliate tantissime foto, praticamente tutta l'intensa vita di Paul in scatti di cui solo lei sapeva ricostruire il filo. Fra un buon tè e una chiacchierata informale scegliemmo dunque le 18 immagini che sono state inserite alla fine del testo come "Repertorio fotografico", accompagnate da brevi brani di testo pertinenti al soggetto raffigurato. Così il testo uscì a tempo di record, pochi mesi dopo la morte dell'autore (pensa che la versione inglese, lingua nella quale oltre tutto era stato scritto, si fece aspettare per ben due anni!).

²⁸ P.K. Feyerabend, *Ammazzare il tempo. Un'autobiografia*, Laterza, Roma-Bari, 1994.

I. C. – Potresti farmi alcuni esempi di problemi di traduzione e di come li hai risolti? E alcuni esempi di difficoltà, se ne hai avute, specialmente all'inizio della carriera, immagino.

A. d. L. – All'inizio degli anni Novanta tradussi un breve saggio su Rousseau di uno storico statunitense piuttosto noto in Italia, Robert Darnton, specialista di Settecento francese e di illuminismo in particolare.²⁹ Quando un docente di storia moderna a Roma che collaborava con Laterza notò che avevo lasciato l'espressione 'Grub Street', mi fece notare che si trattava di un concetto più familiare al pubblico anglosassone che a quello nostrano (anche se forse il lettore interessato a Darnton non è così ingenuo...) e che lui lo avrebbe reso diversamente o cercato di spiegarlo in qualche modo. Ecco la frase contestata: «Quella strada conduceva inevitabilmente a Parigi, ma non quella dei *salons*, bensì quella di Grub Street» (purtroppo non possiedo più l'inglese di partenza). Al mio posto, disse il professore, avrebbe sostituito il sintagma inglese con una formulazione tipo «scribacchini prezzolati» o similari. Se dopo oltre vent'anni ricordo così distintamente quell'osservazione, si capisce quanto mi avesse colpito, nonostante provenisse da una persona mossa da intenti non malevoli o censori.

I. C. – La preparazione traduttologica ha inciso sul tuo modo di tradurre? E l'attività didattica? Oppure è successo esattamente il contrario, che esse abbiano subito l'influsso della tua esperienza traduttiva?

A. d. L. – Come forse si sarà capito, mi sono andato a cacciare nell'ambito traduttivo un poco per volta, e ho recuperato la consapevolezza dei dibattiti che l'accompagnavano a livello teorico solamente in una fase successiva, in cui ho per così dire alzato la testa dal tavolo di lavoro. Ciò è avvenuto come risultante di due percorsi: da un lato alcuni stimoli esterni, ossia indicazioni di vario tipo da parte di colleghi più 'istruiti'; da un altro lato, per un processo di ricerca spontanea e raffinazione intrinseca che è subentrato una volta raggiunta una certa sicurezza riguardo al mio *modus operandi*. In tal senso i corsi che ho tenuto sono stati per me stesso un modo di approfondire le questioni collaterali che mi ero perso per strada, non avendo avuto una formazione specifica.

In particolare vorrei qui sottolineare la concomitanza 'strategica' fra le competenze del redattore editoriale e quelle del traduttore di saggistica, che ho potuto sviluppare lavorando quasi

²⁹ *La vita sociale di Rousseau. L'antropologia e la perdita dell'innocenza* [ed. or. 1985], in E. Cassirer, R. Darnton, J. Starobinski, *Tre saggi su Rousseau*, Laterza, Roma-Bari, 1994: 191-204.

vent'anni (sia pure con un'interruzione a metà) per Laterza, un editore specializzato in scienze umane e molto noto, soprattutto negli ambienti universitari, che si è conquistato un nome anche presso alcuni editori stranieri (posso dirlo con cognizione di causa perché ho fatto parte delle spedizioni alla volta della Fiera del libro francofortese nella prima metà degli anni Novanta, un'esperienza tanto massacrante a livello fisico quanto stimolante a livello mentale). Nonostante in quella lunga esperienza editoriale io abbia sperimentato diverse modalità contrattuali, a seconda delle evoluzioni del mercato del lavoro, dal 'posto fisso' come impiegato dipendente a tempo pieno (ancora nel Novecento), sino alle molteplici e mutevoli forme di collaborazione precaria (nel nuovo millennio), per quella casa editrice in pratica svolsi sempre il ruolo di interfaccia con i traduttori (nei biglietti da visita avevo apposto la dicitura *translations coordinator*, 'rubata' a un mio omologo statunitense incontrato proprio alla *Buchmesse*): li dovevo selezionare (c'era una lista di *habitués* ma bisognava cercare di integrarla senza posa, anche semplicemente perché si tratta di liberi professionisti e può capitare che quando servirebbe quella determinata persona, essa risulti già impegnata su un altro lavoro o per un altro editore – senza contare che per garantirsi una continuità di lavoro chi esercita la professione con regolarità tenta di aggiudicarsi i lavori con qualche anticipo e quindi non basta aspettare un po' perché si liberino), poi proporre loro il contratto, quindi assisterli seguendoli fino alla consegna del lavoro, badando ovviamente al rispetto delle scadenze pattuite. Talvolta però il mio compito non si esauriva lì, per esempio se mi veniva assegnata la redazione di un testo tradotto, oppure se a una prima lettura notavo delle incongruenze, alle quali dovevo porre mano rapidamente perché, magari, era già stato inserito nel programma delle pubblicazioni e quindi non c'era tempo di farlo rivedere al traduttore (anche se persino in questi casi ho cercato di mantenere dei contatti chiari e leali con i diretti interessati, informandoli del problema e mettendoli a parte, per quanto possibile, delle mie soluzioni, dato che dopotutto erano sempre loro a firmare il testo che sarebbe uscito a stampa) o a un revisore esterno (che comportava anche costi aggiuntivi, il cui tentato addebito al malcapitato traduttore ha sempre creato problemi, e per essere onesti e spezzare una lancia a favore dei traduttori stessi, aggiungo: non sempre immotivati).

In conseguenza di tutto ciò, quando ho iniziato anche a tenere anche delle lezioni a livello universitario, ho potuto spendere l'esperienza accumulata fornendo ai discenti esempi concreti che avevo sperimentato di persona, anziché riprenderli da altri casi o inventarmeli di sana pianta. Questo ha naturalmente un impatto straordinario e una capacità di coinvolgimento assai maggiore su una platea attenta e interessata, quale spesso ho avuto

Purtroppo però devo chiudere queste osservazioni con una meno felice: negli ultimi anni c'è stata una proliferazione pressoché incontrollata di

corsi, master, specializzazioni eccetera; molti di questi sono tenuti da persone che non hanno una formazione adeguata, ma sfruttano sciaguratamente una grande passione per i libri e l'editoria diffusa tra i giovani (specialmente quelli laureati in discipline umanistiche), che però fa dimenticare loro un aspetto essenziale: l'offerta è di gran lunga superiore alle possibilità di essere soddisfatta dalla domanda, e la situazione è peggiorata ulteriormente dalla crisi che dal 2008 circa strangola ancora più a morte il settore (già debole in Italia da tempo, per questioni latamente politiche³⁰). Ricordo persino che cercai di scoraggiare una platea di giovani universitari dall'intraprendere questa carriera in una conferenza isolata che tenni alla fine di un corso di specializzazione (tenuto da altri docenti) presso la Sapienza nel lontanissimo 1999: qualcuno mi criticò per il pessimismo eccessivo, dettato peraltro dal fatto che stava per concludersi la prima parte della mia attività laterziana, ma forse col senno di poi non avevo tutti i torti a mettere in guardia dei giovani sprovveduti e di belle speranze.

I. C. – Quali consigli daresti a un giovane che vorrebbe tradurre? Gli consiglieresti la saggistica? Perché sì, perché no?

A. d. L. – Oggi, in Italia ma credo anche all'estero, la traduzione è un mestiere con il quale è difficile, se non impossibile, sopravvivere; forse ci riescono i più bravi, quelli che vantano maggiore esperienza, ma anche loro oggi accusano la fatica di combattere la tendenza nefasta da parte degli editori ad abbassare i compensi, magari con la 'scusa' della crisi.³¹

Venendo allo specifico della tua domanda, è possibile che, a parità di altre condizioni, un traduttore di narrativa affermato percepisca compensi mediamente più alti di un suo collega che si dedichi alla saggistica. Ciò dipende essenzialmente, credo, dal fatto che nell'ambito letterario, direi forse meglio 'di invenzione', un testo può vendere di più che in quello saggistico, di ricerca. Vanno fatti tuttavia diversi distinguo. Anzitutto si tratta di categorie alquanto sommarie: da diversi anni è in voga la tendenza a miscelare le due produzioni, per cui anche ad autori di saggi si chiede una scrittura piacevole, scorrevole, se non proprio letteraria. Quindi anche all'interno di uno studio serio e

³⁰ A tale riguardo consiglio i testi di Giovanni Solimine (già direttore dell'Associazione italiana biblioteche): *L'Italia che legge* (Laterza, Roma-Bari, 2010) e *Senza sapere. Il costo dell'ignoranza in Italia* (Laterza, Roma-Bari, 2014).

³¹ È con questa avvertenza più aggiornata che potrei consigliare ancora la lettura del terzo capitolo del *Manuale di traduzione* di Stefano Arduini e Ubaldo Steconi (Carocci, Roma, 2007: 111-136), dove sulla base di un questionario iniziale sono presentate otto storie 'di successo'.

documentato può esserci spazio per l'invenzione, la *fiction*, e viceversa.³²

Inoltre l'eccezione non conferma la regola, anzi. Voglio dire con questo che per un romanzo che vende 10.000 copie, ce ne sono molti altri che rimangono anche molto al di sotto della soglia ritenuta equa dall'editore che ha deciso di investire dei soldi per acquistarne i diritti, farli tradurre e pubblicare. Per contro, ho l'impressione che i testi saggistici vendano sicuramente meno, in termini assoluti e anche relativi, ma più raramente riservino casi di exploit eccezionali, cioè rimangono tutti mediamente all'interno di un certo *range* di profitti. Certo, sarebbe interessante confermare o confutare tale impressione con un serio studio statistico-quantitativo.

Una terza considerazione verte su un settore che non conosco di persona, ma riferisco da terzi: la traduzione specialistica. Ho saputo che alcuni compensi ottenuti da professionisti riconosciuti sono al livello dei migliori traduttori letterari (fra i 20 e i 30 euro a cartella), con la differenza che i primi possono lavorare con maggiore continuità a quei livelli rispetto ai secondi.

Detto ciò, ritengo necessario ampliare la considerazione in senso propriamente *politico*. All'interno di StradE c'è stato un gran dibattito sulla soglia minima al di sotto della quale sarebbe indegno accettare un contratto di traduzione. Sono stati fatti degli studi concreti e dopo grandi sforzi e lunghe discussioni si è arrivati a fissarla (supponendo inoltre che *in media* un traduttore professionista riesca a tenere un ritmo di lavoro costante di una cartella all'ora – si intende una cartella *finita*, cioè pronta per la consegna, al netto di tutti gli eventuali controlli, limature ecc.,), ma ci sono moltissime difficoltà ulteriori:

1. la cifra va intesa al lordo o netta?
2. la cartella editoriale è in genere di 2000 battute, qui in Italia, ma in alcuni casi può essere anche più corta (o, raramente, più lunga): certamente si può adottare una semplice equivalenza numerica, ma comporta uno strascico di spiccioli, che l'editore non ama mai considerare e quindi il traduttore non vedrà mai, anche se moltiplicati per il numero di cartelle potrebbero fornire una cifra non disprezzabile...
3. un traduttore (o dovrei dire meglio una traduttrice: di fatto gli uomini sono una minoranza) affermato e ricercato può impuntarsi e chiedere quella cifra (no di certo quello che vuole, mica sono attori del cinema!), ma di fatto l'editore ha sempre il coltello dalla parte del manico e quindi può rifiutare di accordargliela, accampando ragioni più o meno plausibili, fino a 'scaricarlo' e scegliere al suo posto una persona meno esigente,

³² Cfr. ad esempio la posizione di G. Genette, *Finzione e dizione*, Parma, Pratiche, 1994 (trad. di Sergio Atzeni, ed. or. 1991). Un esponente di spicco di tale tendenza è l'Umberto Eco romanziere.

cioè al quale “basti” (si fa per dire...) un compenso inferiore, magari lusingato dal nome dell'autore, dell'editore, dal tipo di argomento, o anche semplicemente dal ricevere una qualche proposta di lavoro (sta succedendo sempre più spesso, pare, e chi aveva osato lanciare la sfida e non cedere, purtroppo è dovuto rimanere a bocca asciutta) – e sì, sempre più spesso considerazioni sulla qualità del prodotto finale passano in secondo piano rispetto ai costi;

4. un traduttore (o traduttrice) alle prime armi non ha la forza contrattuale per fare ciò che può permettersi (e anche questo pur sempre entro certi limiti) un (una) collega più famoso (famosa) o che nel tempo ha acquisito e coltivato un maggior numero di contatti; in pratica ciò vuol dire che il primo (la prima), per cominciare (o continuare) a lavorare, quasi sempre si deve “accontentare” di cifre più basse, anche se poi si vergogna ad ammetterlo pubblicamente; questa ‘subordinazione’, o ‘remissività’, finisce poi per ritorcersi contro, perché più in basso si parte nelle retribuzioni, più tempo ci vorrà per risalire la china, ammesso che ci si riesca, e comunque quel che è peggio è che a un gradino più basso resterà anche nella stima dell'editore di turno, sebbene lì per lì non ci pensa nessuno...
5. infine il problema più grosso: StradE raccoglie poche centinaia di traduttori, ed è molto attivo, ma le sue indicazioni non sono vincolanti per chi non ne fa parte (che è ovviamente la maggioranza dei traduttori attivi in Italia), anche se l'obiettivo, forse utopistico, certo impegnativo, è quello di riuscire a far inserire, tramite il supporto del Sindacato lavoratori della comunicazione, interno alla CGIL, specifiche persino di questo genere nei contratti editoriali e nelle trattative di primo livello, cioè per i rinnovi dei contratti nazionali di settore che proprio in questi mesi sono in corso – ma la strada sarà molto lunga e già adesso ci sono fortissime resistenze dalla parte datoriale a modificare la vecchia normativa.

Roma, 2015

6. Reviews /Comptes rendus/ Rezensionen / Recension/ Reseñas

Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014, 303 pages, ISBN : 978-2-251-70003-8

Aujourd'hui, plus de deux mille ans après que Cicéron ait fait part de son credo traductif – à savoir de sa manière de traduire les discours de Démosthène et d'Eschine non pas comme un pur et simple « traducteur » (*ut interpres*), mais comme un « écrivain » (*ut orator*), en rejetant donc le « mot à mot » (= *non verbum pro verbo*) –, cette dichotomie est reformulée dans le cadre de différents courants et écoles de traduction, par des chercheurs et traducteurs de tous les horizons traductifs. De ce fait, elle se retrouve amplement révisée et subdivisée, revisitée et théorisée (p. 5, 227).

L'intérêt qu'a suscité la problématique du clivage sourciers-ciblistes, « distinction typologique » (p. XI), la dimension polémique des débats sur cette dichotomie, le souhait d'éclaircir des prises de positions antérieures, de les raffermir et de les actualiser permettent à Jean-René Ladmiral d'en établir les traces historiques et d'indiquer la ligne directrice de ce recueil d'articles qui donne à l'auteur, premièrement, et aux lecteurs, secondairement, « plus de chance à une réflexion approfondie » (p. XV). Dans les dix chapitres qui composent ce livre, l'auteur **représente** sa conception de la traduction et des manières de traduire (*Sourciers et ciblistes*, p. 3-27 ; *Sourciers et ciblistes revisités*, p. 29-67 ; *Esquisses conceptuelles*, p. 71-96 ; *L'étranger dans la langue*, p. 97-134 ; *Étude de cas : à propos des traductions de Freud*, p. 135-154 ; *Remarques épistémologiques*, p. 157-173 ; *Dialectique du littéralisme*, p. 175-223 ; *Vers une métaphysique de la traduction*, p. 226-256 ; *Pour une théologie de la traduction*, p. 257-280). Les références bibliographiques, censées clore l'ouvrage et parachever son architecture, deviennent elles-mêmes des liens hypertextuels et un objet d'étude potentiel, constituant un point de départ pour des recherches futures.

J.-R. Ladmiral se rapporte aussi bien au structuralisme et à son application en traduction qu'aux effets que les théories transformationnelles eussent pu avoir en traduction, passant d'un noyau de référence, le lecteur, à un autre, le producteur (ici, le traducteur). Il revisite l'acception jakobsonienne : toute langue peut tout dire avec plus ou moins de mots car on ne traduit pas des mots, on les emprunte si besoin est ; on ne traduit pas non plus des choses, on les importe ; on traduit des idées, des effets de discours, des significations, des effets, des sens : « Ce qui fait, probablement, l'essentiel d'un texte (qu'on le traduise ou non), ce sont les effets de discours qu'il orchestre, et non les *realia* qui constituent ce que les linguistes appellent son référent. » (p. 13-14). Par la remise en

discussion des interdépendances conceptuelles, le traductologue poursuit le dépassement d'incommodantes divisions parcellaires – les minoritaires sympathisant le littéralisme-sourcier et les majoritaires adeptes de la traduction libre –, et des données sectorielles fines, ainsi que le fait que la théorie de la traduction renvoie plutôt à la théorie de la connaissance qu'à la théorie de la communication (p. 14).

Entre *Sourciers et ciblistes* (chapitre 1, structurellement dichotomique), « l'opposition, n'est pas entre une fidélité plus ou moins grande, mais entre deux modes de fidélité et, plus précisément, entre deux modes de gestion de la discrédance qui existe entre les langues telles qu'elles se réalisent dans des paroles d'auteurs irréductiblement individués. » (p. 18). Ces modes-là dériveraient de la passivité que montre la langue-cible face à la violence sourcière, de « la consentance cibliste » (p. 24-25) qui s'inscrit dans ce qu'il appelle « "la logique du viol" linguistique »¹ (2014, 129). Le leitmotiv, antérieurement annoncé, est revisité dans le chapitre 2, *Sourciers et ciblistes revisités*, p. 29-67). C'est à partir d'éléments de théorie linguistique, de traductologie et d'épistémologie, autant d'éléments dont la rhétorique exige du récepteur une lecture obligatoirement inter- et hyper-textuelle, que s'élabore l'hypothèse de compréhension du phénomène. L'ouvrage revendique donc un lecteur avisé des textes traductologiques fondamentaux, un lecteur qui identifie les liens qui se tissent entre les chapitres du présent ouvrage et d'autres textes traductologiques de l'auteur même, ou d'autres théoriciens.

À l'intérieur du livre, les divers constituants s'organisent selon un binarisme fondé, en principe, sur la dichotomie du titre et qui ressort des attitudes traductives et traductologiques. Conçu sur « l'antinomie entre deux modes de fidélité possibles », « deux exigences, nécessaires et contradictoires » (p. 23, 54), l'ouvrage tout entier est traversé par de nombreux diptyques : lettre – esprit ; signifiant et langue-source – sens et langue-cible (p. 76) ; sourcier – cibliste ; traduction – adaptation ; équivalence dynamique – équivalence formelle ; fidélité à la langue-source et à l'auteur – fidélité à la langue-cible et au lecteur ; théorie – pratique ; identité – altérité ; assimilation – dissimilation, traduction littéraire – traduction technique, traduction littéraire – traduction professionnelle, dont l'abondante présence légitime le questionnement du traductologue sur le malentendu qui est à l'origine de la réception de l'opposition sourcier – cibliste. Ceux-ci « ne sont que des outils cognitifs pour appréhender

¹ Logique illustrée par les propos de Rudolf Pannwitz sur la traduction, que citent de nombreux théoriciens :

« Nos versions, même les meilleures, partent d'un faux principe, elles veulent germaniser le sanscrit, le grec, l'anglais, au lieu de sanscritiser, d'helléniser, d'angliciser l'allemand [...]. L'erreur fondamentale est de conserver l'état contingent de sa propre langue au lieu de la soumettre à la motion violente de la langue étrangère. » (Rudolf Pannwitz cité par Berman 1984, 36).

la réalité » (p. 40), leur opposition se concrétisant « sous la forme d'un continuum » (p. 52). L'auteur oriente en conséquence son lecteur vers des considérations métathéoriques, censées rendre plus explicites les concepts qu'on utilise en traductologie (p. 31, 37, 39, 54).

« Minimaliste en matière de théorie », J.-R. Ladmiral conçoit « la théorie comme un "espace de réflexivité" au sein de laquelle la pratique traduisante pourra être conceptualisée dans la diversité. » (p. 49), un espace qui se révèle propice à la polémique avec les partisans de la traduction sourcière (parmi ses « objecteurs » favoris : Berman et Meschonnic), à la réponse aux critiques faites au clivage sourcier – cibliste (voir le chapitre 2, *Sourciers et ciblistes revisités*). Avancé dans la lecture, on observe que l'expression du théorème de la dichotomie, conformément auquel en traduction « on doit toujours faire le choix et prendre des décisions » (p. 78), se développe et dépasse lesdits clivages dyadiques pour un ensemble triadique (signe, sens, effet²) qui esquisse ainsi « un triangle traductologique » (voir Ladmiral 2010). L'auteur prépare de la sorte le terrain pour les perspectives théoriques (le chapitre 4) où il distingue les disciplines de savoir des disciplines de réflexion, dans un contexte où l'esthétique de la réception, l'herméneutique et l'interprétation sémantique se conjuguent pour créer le cadre favorable à faire revenir le concept d'*effet*, concept qui est ensuite catégorisé (poétique, littéraire, de sens – sémantique, comique, etc.).³

Enchaînant avec l'idée de *La communication interculturelle* (Ladmiral et Lipiansky [1989] 2015), « ma langue m'habite », et en contraste avec Cioran, selon lequel « on n'habite pas un pays, on habite une langue » (1987, 21), Ladmiral avoue qu'une telle « consentance cibliste » – en tant que stratégie de traduction collective – prend à ses yeux « la valeur d'une contrainte de type "oulipien" », qui force le traducteur à produire des énoncés antagoniques aux énoncés spontanés (p. 131). D'où le manque de naturel, une expression conventionnelle et artificielle. Sans « s'enfermer dans la logique d'un "autisme idiolinguistique" », Ladmiral reconnaît que le structuralisme a raison de considérer la langue un système et « donc que les sons d'une langue sont bien les sons d'une langue » (p. 52), et non pas d'une autre. Il convient avec Mounin que « la traduction n'est pas un "un contact des langues" [cf. Mounin 1963, 3 *sqq.*], ni une "interaction" entre les langues. Elle est à peine "une mise en rapport de deux langues", car ce

² Depuis que « la traduction s'est affranchie de la "rémanence têtue" du texte-source et qu'elle n'est plus aliénée par le *fétichisme du signifiant* [...], il revient d'aller à l'essentiel, c'est-à-dire aux *effets* que produit le texte-source et qu'il s'agit de "rendre" dans un texte-cible. » (p. 94).

³ L'idée est renforcée plus loin : « on ne traduira pas un signifiant, mais un effet : un effet de sens, un effet stylistique ou un effet rhétorique, un effet littéraire, voire un effet poétique, éventuellement un effet comique... » (p. 201).

qui est mis en rapport, c'est bel et bien la *parole*-source d'un auteur avec la langue-cible de son traducteur et, plus précisément, avec l'usage "parolique" qu'il en fait. » (Ladmiral 2014, 133-134, c'est l'auteur qui souligne).

Que le discours traductologique du chapitre 6 (*Étude de cas : à propos des traductions de Freud*, p. 135-154), synthétisant plusieurs articles antérieurement publiés, soit tantôt affirmatif, tantôt négatif – la traduction n'est pas un transcodage (p. 137), ni la restitution des mots (p. 139), ni un emprunt (p. 147), etc.) –, il est soutenu par un parcours générateur propre plaidant en faveur d'une « *désayatollisation* des débats touchant la traductologie » (p. 154, c'est l'auteur qui souligne). La *Dialectique du littéralisme* (chapitre 8) revient sur les approches endotraductologiques françaises, mais aussi sur les questions des stratégies et des procédés de traduction, du transcodage et du principe d'équivalence, des concepts de *surtraduction* et de *sous-traduction*.

Le littéralisme, pseudo fil rouge de la lecture, revient dans les *Remarques épistémologiques*, où la « curieuse dialectique entre *théorie et pratique* » (p. 157, 160, 164) est gracieusement reprise afin d'insinuer la théorie traductologique (v. aussi Ladmiral 2010), la double réflexivité de la traductologie (p. 167, 170), « une *praxéologie* [...] qui ne se soutient que de son rapport à la pratique » (p. 172-173, c'est l'auteur qui souligne). Traduction, d'abord ! Le discours traductologique est parsemé de « confidences de traducteur » (p.205 sqq.) qui illustrent la position théorique et cibliste du traductologue-traducteur (« l'enjeu de cette traduction [de l'œuvre de Kant] n'était que de servir un texte, de le faire exister avec les moyens propres à la langue-cible, et non pas d'écrire un illisible *frallemand*-cible. », p. 209), sur la possibilité et, notamment, sur la nécessité de traduire.

C'est toute une maïeutique qu'on voit dans *Sourcier ou cibliste*. Jean-René Ladmiral ne pose pas *une* question dans le titre et ne livre pas *une* réponse dans son ouvrage ; d'autant moins des recettes pour traduire. Il se contente de susciter la réflexion et d'acheminer son lecteur vers une conduite traductive qu'il stipule (sans l'imposer) dans le « théorème du juste milieu » : « il convient de traduire aussi près qu'on peut et aussi loin qu'il le faut » (p. 221). Invitation à lire et à relire des textes et des auteurs évoqués, nommés, suggérés, l'ouvrage témoigne également de la force écrivante que Jean-René Ladmiral laisse surgir pour recréer textuellement les relations qui se tissent entre les théoriciens – ce recueil en est la preuve, tout comme il l'est des rapports intertextuels que les dix chapitres ont avec d'autres textes traductologiques.

Sourcier ou cibliste, tout est là.

Références bibliographiques

- Berman, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- Cioran, Emil. *Aveux et anathèmes*, Paris : Gallimard, 1987.
- Ladmiral, Jean-René. « Dichotomies traductologiques ». In : *La Linguistique*, vol. 40, fas. (1) (2004) : 25-49.
- Ladmiral, Jean-René. « Un triangle traductologique ». In : *Translationes*, 2 (2010) : 9-21.

Georgiana LUNGU-BADEA

Jean Delisle, *L'enseignement pratique de la traduction*, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Beyrouth/Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Sources-Cibles », 2005, 280 pages, ISBN : 2-7603-0601-1

Dans ses recherches scientifiques, tout en s'intéressant sans relâche à la théorie et à l'histoire de la traduction, Jean Delisle a donné la préférence « aux constructions théoriques pouvant trouver une application pratique¹ » et a mis l'accent sur les « aspects méthodologiques de la traduction en tant que pratique professionnelle² ». *L'enseignement pratique de la traduction* illustre les préoccupations théoriques à visée pédagogique du chercheur canadien et s'inscrit dans la lignée des ouvrages contribuant à la formation des futurs traducteurs.

Réunissant une douzaine de textes dont certains sont des versions remaniées d'articles publiés précédemment dans différentes publications spécialisées, cet ouvrage « n'a d'autres ambitions que de contribuer à nourrir la réflexion sur la pédagogie générale de la traduction » (quatrième de couverture). C'est un livre qui s'adresse tout particulièrement aux formateurs en prouvant le fait que la traduction, contrairement aux préjugés de certains traducteurs, peut s'enseigner et s'apprendre dans le cadre des écoles de traduction dont le nombre est allé croissant au cours des quarante dernières années.

Le livre est subdivisé en quatre parties : « Aspects méthodologiques », « Théorie et enseignement de la traduction », « Manuels et métalangage » et « Formation et spécialisation ».

¹ Jean Delisle, « La recherche en traductologie au Canada : état des lieux », propos recueillis par Neli Ileana Eiben, *Translationes*, Timișoara : Editura Universității de Vest, n° 6/2014 : 141.

² *Ibid.*

La première section s'ouvre par l'étude « Une discipline en quête d'une méthodologie ». L'auteur y met en évidence la nécessité de concevoir des méthodes adéquates pour le transfert interlinguistique. Selon lui, pour pratiquer la traduction d'une manière professionnelle, il ne suffit pas de maîtriser plusieurs langues, mais il est nécessaire d'acquérir les techniques de la communication écrite. S'il est difficile de bien traduire, il est encore plus difficile d'enseigner à bien traduire. C'est pourquoi la démarche pédagogique doit prendre appui sur la réflexion théorique qui, à son tour, doit découler de l'observation de la pratique.

Le deuxième chapitre, comme l'exprime très clairement son titre, est un « Plaidoyer en faveur du renouveau de l'enseignement de la traduction professionnelle ». Jean Delisle y met en évidence la nécessité d'inculquer aux apprentis traducteurs « une praxis de la réexpression » (p. 36), ceux-ci devant apprendre à manier le « langage porteur du sens en situation » (p. 36). Pour ce faire, l'enseignement de la traduction professionnelle doit viser à développer deux compétences (de compréhension des différentes nuances du texte à traduire et de réexpression du sens appréhendé) et quatre aptitudes (aptitude à mobiliser des compléments cognitifs, aptitude à dissocier les langues, aptitude à utiliser des procédés de traduction et aptitude à connaître à fond les techniques de rédaction) à trois niveaux (niveau des règles d'écriture, niveau de l'interprétation et niveau de la cohérence) (p. 35-36).

Dans « Traduction didactique *vs* traduction professionnelle », le chercheur canadien illustre, grâce à des tableaux comparatifs, les quelques similitudes et les nombreuses différences entre ces deux types de traduction. Le quatrième chapitre porte sur les « Objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction ». Pour assurer la cohérence et la progression des apprentissages, il est essentiel qu'un programme universitaire soit structuré autour d'objectifs à atteindre, c'est-à-dire les résultats auxquels doivent conduire un processus d'apprentissage (objectifs généraux) ou certaines activités pédagogiques (objectifs spécifiques).

Le deuxième volet « Théorie et enseignement de la traduction » se compose lui-aussi de quatre chapitres : « De la théorie à la pédagogie », « Utilité de la théorie en enseignement de la traduction », « Les risques de la traduction littérale » et « La méthode comparative : son utilité, ses limites ». Les études réunies dans cette section tournent autour de la relation : théorie de la traduction-pratique de la traduction professionnelle-enseignement de la traduction professionnelle. Au fil des pages, Jean Delisle démontre qu'il y a une étroite relation entre théorie et pratique, en ce sens que la première « est née de l'observation, de l'analyse concrète de traduction » (p. 104). À son tour, la réflexion théorique doit avoir des retombées pratiques, autrement, elle risque « de n'être qu'élucubrations stériles sans applications

pédagogiques » (p. 32). Selon l'auteur, le rôle d'une théorie didactique de la traduction serait de structurer l'enseignement « tout en inculquant à l'apprenti traducteur la manière de poser correctement les problèmes de traduction » (p. 83). Grâce à la théorie, les aspirants traducteurs acquièrent une « vision intégrée des phénomènes de la traduction » (p. 112) et se rendent compte d'une certaine « relativité des choses » (p. 113). Ils réalisent ainsi que l'acte de traduire n'est pas régi par des règles immuables, mais par des règles qui varient en fonction de différents facteurs (lieu, époque, contexte culturel, type de texte, auteur, etc.).

La même préoccupation pour l'enseignement de la traduction se manifeste dans les deux dernières études de cette section. L'auteur attire notre attention sur les risques de la traduction littérale et les limites de la méthode comparative. Il montre ainsi que certaines façons d'appréhender la traduction ignorent la spécificité de l'activité traduisante qui ne se résume pas à un simple transfert de mots d'une langue à une autre. Au contraire, il s'agit d'un processus interprétatif qui consiste à saisir les articulations de la pensée dans un discours afin de les reformuler dans une autre langue.

Le troisième volet « Manuels et métalangage » est organisé en quatre chapitres essentiels : « Les manuels de traduction : essai de classification », « Le métalangage de l'enseignement de la traduction », « L'initiation à la traduction économique » et « Du bon usage des corrigés ». Tout d'abord, Jean Delisle fait un inventaire de plusieurs manuels de traduction et propose une classification où il mentionne : les notes d'un traducteur de métier, les recueils de textes (annotés ou non), les ouvrages voués à la révision didactique, les manuels où est valorisée la démarche comparative et ceux qui favorisent une approche linguistique de la traduction, les fiches de travail et les cahiers d'exercices. Dans cette taxinomie, l'enseignement par objectifs d'apprentissage occupe une place privilégiée puisqu'il permet de prendre en compte les compétences particulières que doivent acquérir les apprentis traducteurs et les moyens nécessaires pour y parvenir. Un bel exemple de manuel appliquant cette méthode d'enseignement est *La traduction raisonnée* (3^e éd., Ottawa, 2013, 716 p.).

L'auteur montre ensuite que « L'utilisation d'un métalangage rigoureux et opérationnel dans les manuels comme en salle de classe est, [...], le meilleur antidote contre les "méthodes" d'enseignement trop intuitives et trop impressionnistes » (p. 185). Il est important, selon lui, que les manuels de traduction soient dotés de glossaires pour que les apprentis traducteurs se familiarisent avec les notions et les termes de leur futur domaine d'activité. Rappelons que les préoccupations de Jean Delisle et la collaboration avec des terminologues et des pédagogues de huit pays ont abouti à un ouvrage quadrilingue, *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*

(Amsterdam/Philadelphie, 1999, 433 p.). Il s'agit d'un outil de travail presque indispensable à l'enseignement/apprentissage de la traduction. Enfin, le théoricien canadien s'inspire de sa propre expérience didactique pour présenter différents aspects méthodologiques des séminaires d'initiation à la traduction économique et montrer l'utilité des corrigés dans l'apprentissage de la traduction qu'il considère comme des instruments de formation ayant « la fonction première de susciter la réflexion théorique » (p. 206).

Dans « Formation et spécialisation », la quatrième et dernière section de cet ouvrage, Jean Delisle se penche sur les enjeux de la formation des futurs traducteurs et de l'exercice de cette profession. Le rôle des écoles professionnelles consiste à faire acquérir aux étudiants une formation qui les prépare à exercer une véritable *profession* que certaines instances politiques ont officiellement reconnue comme telle, souvent après de longues démarches de la part des traducteurs.

Le volume se clôt par de riches annexes qui complètent et illustrent les aspects théoriques étudiés dans les quatre parties précédentes. On peut y consulter à profit le plan d'un séminaire de maîtrise « Pédagogie de la traduction », la liste des manuels de traduction pour la combinaison de langues anglais/français publiés de 1952 à 2003, le relevé des manuels renfermant un glossaire, une liste et quelques définitions des notions essentielles pour l'enseignement de la traduction.

Il ressort de *L'enseignement pratique de la traduction* qu'enseigner à traduire est une tâche difficile qui consiste avant tout à préparer les étudiants à l'exercice de la *profession* de traducteur. La seule connaissance des langues n'étant pas suffisante pour pratiquer la traduction dans un cadre professionnel, il incombe au professeur de traduction de « guider la démarche des aspirants traducteurs aux prises avec un texte à réexprimer dans une autre langue » (p. 83) en les aidant à se familiariser avec la « mécanique » de la traduction. Cela suppose avant tout l'assimilation d'une méthode, d'un savoir-faire qui permette d'analyser les textes à traduire et d'en repérer les difficultés, de dissocier les langues pour éviter les interférences et de maîtriser des techniques de rédaction pour reformuler un texte conformément aux normes de la langue-cible.

Pour conclure nous pouvons dire que *L'enseignement pratique de la traduction*, ouvrage auquel s'ajoutent *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, la *Terminologie de la traduction* et *La traduction raisonnée*, montre l'étendue des recherches menées par Jean Delisle dans le domaine de la didactique de la traduction professionnelle. Toutes ces contributions théoriques reposent sur une riche expérience en salle de classe. En effet, de 1974 à 2007, Jean Delisle a donné des cours de traduction générale et spécialisée, des cours d'initiation à la terminologie et à la terminographie, ainsi que des séminaires de maîtrise en histoire et en pédagogie de la traduction à

l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. La salle de classe s'est révélée pour lui un véritable laboratoire d'observation et d'analyse du processus complexe de la traduction.

Neli Ileana EIBEN

Holger Siever, *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 382 p., ISBN: 978-3-631-60222-5

Seit ihrem Erscheinen 2010 ist Holger Sievers Habilitationsschrift fester Bestandteil der deutschsprachigen übersetzungswissenschaftlichen Diskussion. Man trifft sie oft zitiert und in der Bibliographie neuerer Publikationen angeführt. Die Quintessenz dieser Arbeit lässt sich auch anhand des Titels wie folgt zusammenfassen: Sie bietet in einem ersten historiographischen Teil einen Überblick über die Entwicklung der Disziplin in einem Zeitraum von 40 Jahren seit ihrer Entstehung bis zur Jahrtausendwende und mündet im zweiten Teil in den Entwurf einer integrativen Übersetzungstheorie auf der Grundlage der Semiotik und der Interpretationsphilosophie.

Der geschichtliche Teil beschreibt den Weg, den die Übersetzungswissenschaft zurückgelegt hat und bietet zugleich eine Reflexion über deren disziplinäre Profilierung sowie über ihr Verhältnis zu anderen Wissenschaften. Die Grundthese des Buches lautet, dass die Translatologie mittlerweile von einer Interdisziplin zu einer klar abgegrenzten, „eigenständigen Wissenschaftsdisziplin“ (S. 14) gereift sei. Als Argument dafür wird die Entstehung spezifischer übersetzungstheoretischer Paradigmen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts angeführt.

In diesem Punkt erblickt man ein Novum der Arbeit. Im Unterschied zu anderen deutschsprachigen Überblicksdarstellungen (Radegundis Stolzes Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Heidemarie Salevskys Translationswissenschaft. Ein Kompendium, Erich Prunčs Einführung in die Translationswissenschaft), die die zahlreichen Ansätze als jeweils am Text, Prozess oder Übersetzer orientierte Theorien und Modelle präsentieren, bietet Siever eine Einteilung in Paradigmen. Unter Paradigma versteht er „die Gesamtheit aller theoretischen Ansätze und Positionen, die auf denselben Grundannahmen beruhen“ (S. 23) und die es erlauben, dauerhafte und prägende Dichotomien wie die zwischen

literaturwissenschaftlicher und linguistischer Übersetzungstheorie abzulösen.

Siever identifiziert in der Geschichte der Übersetzungswissenschaft ein linguistisches, ein verstehenstheoretisches, ein handlungstheoretisches und ein systemisch-kultursemiotisches Paradigma und bietet eine ausführliche Beschreibung derselben. Die Rede von Paradigmen ist in der Translatologie nicht neu. Anders ist bei Siever die Betrachtungsperspektive: Er blickt nicht nur auf den Beitrag des jeweiligen Paradigmas, sondern auch auf den Paradigmenwechsel, d.h. auf die „innere Logik“ (S. 28) und Dynamik der Entwicklung, die dazu führt, dass ein Modell von einem anderen abgelöst wird. Spannend ist dabei für ihn zu sehen, „warum ein theoretischer Ansatz durch einen anderen abgelöst wurde“ (S. 21). So wird der erkenntnistheoretische Zuwachs, der mit jedem neuen Paradigma einhergeht, ersichtlich. Freilich ist dabei ein flexibles Verständnis von diesem Begriff geboten. Kennzeichnend für die Realität der Disziplin sind nicht klare Trennungen und Einteilungen, sondern vielmehr ein „gleichzeitiges oder phasenverschobenes Nebeneinander verschiedener Paradigmen“ (S. 23).

Die Darstellung der jeweiligen Ansätze erfolgt in Sievers Arbeit nicht unkritisch. Die Übersetzungshermeneutik, die unter dem verstehenstheoretischen Paradigma abgehandelt wird, wird beispielsweise auf ihre theoretischen und methodologischen Leistungen hin betrachtet. Sich im Spiegel anzuschauen, der einem kritisch hingehalten wird, und sich Gedanken über die Unstimmigkeiten machen, die ein anderer, unvoreingenommener Blick aufarbeiten kann, ist sicherlich eine gewinnbringende Einstellung für jeden Ansatz. Erforderlich für den Erfolg einer solchen kritischen (Selbst)Betrachtung ist jedoch eine treue Widerspiegelung. Dies scheint hier nicht immer der Fall zu sein. Es befinden sich in der dargebotenen Präsentation sachlich ungenaue Behauptungen (die Hermeneutik würde von objektiv vorhandenen Bedeutungen ausgehen, S. 104) bzw. pauschale Aussagen (die Hermeneutik als eine hermetische, unanschlussfähige Denkschule, die die neueren Erkenntnisse z.B. der Kognitionswissenschaft ignoriert, S. 106). Eine genauere und aufmerksamere Lektüre der Grundtexte der Übersetzungshermeneutik sowie ein Update über die neueren Entwicklungen dieses Ansatzes würden womöglich zu einer neuen Umgewichtung seiner Stärken und Schwächen sowie zu einer nuancierteren Darstellung seiner Leistungen führen.

Holger Siever unterzieht alle vier Paradigmen einer Revision und bahnt somit den Weg zu einem neuen übersetzungswissenschaftlichen, von ihm semiotisch-interpretationstheoretisch genannten Paradigma, das er im zweiten, systematischen Teil der Arbeit präsentiert. Während bisher der primäre Fokus des Erkenntnisinteresses auf dem einen oder anderen Aspekt des

Übersetzens lag, verfolgt Siever das Ziel, „Grundlagenarbeit zu einer Text, Prozess und Übersetzer umfassenden allgemeinen Übersetzungstheorie“ (S. 16) zu leisten. Diese integrative Leistung erfolgt auf der Grundlage der Semiotik als Metawissenschaft (wie bei Charles Peirce und Umberto Eco vorfindbar) und der Interpretationsphilosophie (wie von Günter Abel und Hans Lenk vertreten). Der Artikulationspunkt zwischen Semiotik und Interpretationstheorie ist die interpretative Grundstruktur des Zeichens. Neben den aus dieser Gegebenheit abgeleiteten Grundbegriffen des Verstehens und der Interpretation, die Siever im Lichte des semiotisch-interpretationstheoretischen Paradigmas gegenüber anderen Sichtweisen neu zu profilieren versucht, erklärt Siever die interpretativen Verfahren der Implikation und der Abduktion als „grundlegend“ (S. 323) beim Übersetzen und somit zu einer „Schlüsselkompetenz“ des Übersetzers (S. 324). Durch Abduktion werden immer wieder neue alternative (Übersetzungs)Hypothesen aufgestellt, die freilich fallibel sein können und die es folglich gilt, stringent durch Belege zu stützen. Die Abduktion ist jedoch diejenige „kreative Kraft“ (S. 318), die zu neuen Erkenntnissen im Denken und zu neuen Übersetzungen führt. Damit wären wir beim schon aus der Frühromantik bekannten Topos des Übersetzens als unendlicher Aufgabe.

In diesem Punkt erblickt man ein anderes Verdienst der Arbeit Sievers. Immer wieder wird man auf Gemeinsamkeiten zwischen den modernen übersetzungswissenschaftlichen Theorien und dem frühromantischen Denken hingewiesen, genauer: Die Romantik fungiert in Sievers Sicht nicht selten als Lieferbasis für das theoretische Rüstzeug verschiedener Paradigmen (S. 262). Die Vergangenheit erweist sich somit einmal mehr als eine Bereicherung für die Gegenwart. Dies gilt auch für die Übersetzungswissenschaft auf ihrem Weg zur fachlichen Autonomie. Die Arbeit Sievers ist in diesem Sinne ein guter Beleg für die Anmerkung Antoine Bermans, für den „la constitution d’une histoire de la traduction est la première tâche d’une théorie moderne de la traduction. À notre modernité appartient, non un regard passéiste, mais un mouvement de rétrospective qui est une saisie de soi“ (L’épreuve de l’étranger, 1984, S. 12).

Fazit: Durch die Arbeit Sievers liegt der Übersetzungswissenschaft ein anregendes Werk vor, das abgesehen von einigen kritisierbaren Ansichten ein neues Beschreibungsmodell der Translation vorschlägt und somit die Disziplin ein Stück weiter bringen kann. Man darf gespannt auf die praktische Anwendung der hier in ihren Grundannahmen skizzierten Theorie warten.

Larisa CERCEL

André Pézard, *Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, a cura di Viviana Agostini-Ouafi, postfazione di Jean-Yves Masson, Modena: Mucchi Editore, 2014, 120 pagine, ISBN: 978-88-7000-641-4

Il volume curato dalla traduttrice Viviana Agostini-Ouafi rappresenta un omaggio all'attività traduttiva di André Pézard (1893-1984), titolare della cattedra di letteratura e civiltà italiana al Collège de France, critico letterario e socio delle due accademie italiane più antiche e importanti: l'Accademia della Crusca e l'Accademia dei Lincei. Studioso appassionato dell'opera dantesca, si impegnò nella traduzione dell'opera completa di Dante (*Œuvres complètes*, 1965, «Bibliothèque de la Pléiade»). Oltre alla versione italiana del complesso ed esteso «Avertissement» presente nell'edizione del 1965 delle opere complete di Dante (pp. 27-97) e di quelle sensibilmente più ridotte nella seconda (pp. 99-100), terza (pp. 101-102), quarta (pp. 102-103) e quinta (p. 103) edizione, tutte tradotte da Viviana Agostini-Ouafi, nel libro compaiono altri due studi dedicati alla figura di Pézard, l'*Introduzione* firmata dalla studiosa stessa (pp. 7-25) e la *Postfazione* del professor Jean-Yves Masson (pp. 105-120), tradotta dal francese da Antonio Lavieri, che inquadrano in modo preciso ed equilibrato sia il contesto in cui si svolge l'attività dell'italianista francese, sia la rilevanza dei suoi principi traduttivi nell'ambito della ricerca traduttologica.

Il titolo fa riferimento ad una analogia usata da Pézard per spiegare il compito del traduttore di Dante: «è come quel pittore persiano che porta al suo signore la miniatura di una principessa degna di essere sposata per amore – affinché il signore muoia dalla voglia di vederla in carne ed ossa, e si metta lui stesso in cammino» (97). Non è l'unica, del resto, poiché il testo del traduttore francese è illuminante da questo punto di vista, soprattutto nel paragonare il traduttore ad un prestidigitatore: «Il traduttore può soltanto sperare di dare illusioni molto approssimative a colui che lo leggerà. Non è meglio armato del giocoliere i cui giochi di prestigio svaniscono se lascia ai passanti curiosi il tempo di fermarsi e di scoprire il “trucco”» (29). Come giustamente nota Jean-Yves Masson, si tratta di un'immagine nuova nel panorama filosofico della traduzione, «una metafora che, nella lunga storia delle metafore sul tradurre, non sembra mai essere stata utilizzata prima di lui» (110).

Viviana Agostini-Ouafi ha realizzato un lavoro complesso di traduzione ed ermeneutica, mirato a evidenziare, a distanza di quasi cinquant'anni, la mole e la rilevanza dell'attività di traduzione di colui il quale dedicò una parte significativa della sua vita allo studio e alla trasposizione in francese dell'intera produzione del poeta fiorentino. Il corposo apparato critico che accompagna la traduzione svolge un ruolo propedeutico alla comprensione, permettendo al lettore, come nota la

curatrice stessa, in un periodo in cui «la francofonia è in netto calo, di capirne appieno il senso e la portata» (7). In questo senso, la tradutologa mette a disposizione del pubblico italofono la storia della ricezione delle traduzioni dantesche di Pézard nell'ambiente intellettuale francese, dal giudizio favorevole di Georges Mounin sulla *Vita Nova*, considerata un vero successo nella recensione «Traduction nouvelle, avec Introduction, Notes et Appendices par A. Pézard» del 1953, alla critica «sprezzante» di Philippe Sollers nell'articolo pubblicato nel supplemento letterario di *Le Monde* del 1985, per il quale la versione pézardiana della *Divina Commedia* sarebbe uno «sproloquio medievalistico» e al tono apparentemente neutro di Henri Meschonnic, che tuttavia riprende la precedente definizione sollersiana in un saggio apparso nel 1999, «Le rythme comme éthique et poétique du traduire», dedicato alle traduzioni di Dante in francese (11-13). Il proposito di Viviana Agostini-Ouafi acquista maggiore significato proprio nel contesto del manifestarsi di atteggiamenti unilaterali e tendenzialmente negativi nei confronti dell'operato di Pézard, giustificando appieno l'entusiasmo con cui Jean-Yves Masson saluta la comparsa di questo volume nella parte iniziale della sua *Postfazione*: «Dare alle stampe nella stessa lingua di Dante una traduzione dell'*Avvertenza* che André Pézard antepose alla propria traduzione delle *Opere complete* dantesche mi appare come una sorta di rivincita rispetto all'ingratitude di una parte dei lettori francesi, una rivincita offertagli oggi dalla curatrice Viviana Agostini-Ouafi e dal direttore di questa collana, Antonio Lavieri» (105). Oltre a favorire una giusta valutazione dell'attività di traduzione dell'italianista francese, la studiosa traccia nell'*Introduzione* gli estremi di quello che lei stessa identifica come il «taglio [...] nettamente traduttologico» dell'*avvertenza* di Pézard (7), la quale assumerebbe il valore di «un vero e proprio trattato di traduttologia dantesca» (9), nonostante la mancanza d'interesse mostrata da critici letterari ed esperti (11). In sintesi, come osserva la curatrice, «La riflessione traduttologica di Pézard è innanzitutto il riflesso della sua pratica traduttiva, che è a sua volta una critica letteraria e filologica in atto» (10), riconducibile alla poetica e all'ermeneutica del tradurre (17). Si tratta di considerazioni di grande novità, a prova di quanto sostenuto da Jean-Yves Masson: «L'aspetto più interessante del lavoro portato avanti da Viviana Agostini-Ouafi su André Pézard è quello di rilevare in lui un pensiero coerente (una «teoria») della traduzione in un'epoca in cui la traduttologia brancolava ancora nella nebbia» (108).

Per quanto riguarda le posizioni sostenute dall'italianista francese nella sua *avvertenza*, si potranno apprezzare o meno le sue scelte traduttive, ma non gli si potrà togliere il merito di aver argomentato in modo chiaro e preciso le scelte prosodiche e lessicali. Ed è proprio il rapporto paritario tra la propria concezione traduttologica e l'attività traduttiva che, secondo Viviana Agostini-

Ouafi, valida l'operato di un traduttore in genere e di Pézard in modo particolare: «Cioè che rende legittima una traduzione non è in sé il risultato raggiunto (che ognuno valuterà secondo i suoi gusti estetico-culturali) quanto piuttosto la coerenza dimostrata fra il dire e il fare» (12). La traduzione, a causa dell'inevitabile obsolescenza linguistica, rende necessaria la ritraduzione, tuttavia esistono traduzioni che hanno segnato una o più epoche, imponendosi come perenni punti di riferimento. Tra queste si annovera anche la versione pézardiana della *Commedia*, sul carattere esemplare della quale si sofferma anche Jean-Yves Masson: «Una traduzione non cancella mai le traduzioni che la precedono. Il fatto che, da Pézard in poi, tutti i traduttori di Dante si siano sentiti costretti a prendere posizione rispetto a lui, per denigrarlo o, di recente, per rendergli omaggio, prova senza appello che la sua traduzione occupa un posto centrale nella ricezione francese di Dante nel ventesimo secolo»(170).

Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre costituisce un contributo essenziale alla storia della traduzione e alla storia delle teorie della traduzione. Delinea in modo complesso e, per quanto possibile, oggettivo la figura del grande traduttore ed italianista André Pézard, offrendo in questo modo punti di riflessione da sviluppare in future ricerche linguistiche, letterarie o traduttologiche.

, el multilingüismo, con todos los aspectos y las perspectivas que derivan de este planteamiento pero que, sobre todo, arroja luz sobre el vasto terreno de la profesión de traductor. Su versión rumana, necesaria y útil, además de ser un interesante y laborioso ejercicio colectivo de traducción, convierte una vez más este libro tan original en una obra de referencia.

Iulia COSMA

Vajdová Libuša (ed.), *Present State of Translation Studies in Slovakia*, Bratislava: Slovak Academic Press, 2013, 263 p., ISBN: 978-80-89607-12-9

The collective volume *Present State of Translation Studies in Slovakia* (Bratislava, 2013) has great informative value as it documents the history of translation studies in Slovakia over the last decades of the 20th century and the first decade of the 21st century. It is a reference work in the field of translation studies in Slovakia and it provides a useful overview of the research carried out in the field of translation studies in the main academic centres of Slovakia. It is also a comprehensive record of the activity of contemporary Slovak translators, numerous prominent figures being included in the present

study. The volume consists of six contributions that build an inventory of the translation work of specific research centres in Slovakia (7-79), four studies focused on specific tools related to the field of translation studies (dictionary of translators in Slovakia, the translation summer school, a literature review and an index of professional translator associations) (80-96), an up-to-date reference list in the field of translation studies in Slovakia (97-252), and a name index, which brings the total number of pages to 263.

In the first contribution to the volume, “The Current State of Slovak Thinking on Translation”, Mária Kusá introduces the reader to the main Slovak approaches to translation, while drawing attention, from the very beginning, to the international recognition of Anton Popovič, a representative of the Nitra School, who has set the ground for the development of a discipline of translation studies. Kusá focuses in the first part of her article on the principal theories and approaches to the science of translation, while in the second part she argues that the object of research of different translators reflects their position in the field of translation study theories.

According to Kusá, translation approaches in Slovakia may be grouped around three main axes: 1. engaging the translators’ community in summarizing the state of the field (7); 2. making efforts to compare Slovak translation studies to current thoughts on language, word, discourse, translation, and literature (8); 3. emphasising the methodological motivation in the field of translation to formulate new points of departure for concrete work in translation (9). The author mentions here a number of notable studies, which have shaped the translation approach in Slovakia: Anton Popovič, *Teória umeleckého prekladu* (The Theory of Literary Translation, 1975), Anton Popovič, *Originál/ Preklad* (Original/ Translation, 1983), Anton Popovič, František Miko, *Tvorba a recepcia* (Production and Reception, 1978), Ján Vilikovský, *Preklad ako tvorba* (Translation as Creation, 1984), Edita Gromová, *Interpretácia v procese prekladu* (Interpretation in the Process of Translation, 1996), Marián Andričík, *K poetike umeleckého prekladu* (On the Poetics of Literary Translation, 2004), etc.

The second part of Mária Kusá’s study explores the views of translation study theorists regarding poetic texts as developed by Ján Zambor, in *Preklad ako umenie* (Translation as Art, 2000), a work that follows the direction of his predecessors Ján Vilikovský, with *Preklad ako tvorba* (Translation as Creation, 1984) and Braňo Hochel’s *Preklad ako komunikácia* (Translation as Communication, 1990). Zambor’s work is considered to tie in with “the analogical translational approach” adopted by Levý in his work *Umění prekladu* (The Art of Translation, 2011) and with Zora Jesenská’s translation work. Zambor’s vision is described as a “movement in the space of comparative poetics”, as “problem-seeking probes into poetics of translated poetry”, while “poetics” includes the semantic sphere (12).

In the following five studies, the authors present the state of the research in each academic centre in Slovakia, with a focus on their specialization, the representative personalities, their scientific research activity, and particularly on their intra-institutional and international partnerships. Thus, all the major Slovak centres for translation studies are represented – The Translation Studies Centre in Nitra, Matej Bel University in Banská Bystrica, the Institute of Translation and Interpreting at the University of Prešov, the Translation and Interpreting Studies Centre at the Comenius University of Bratislava, the Institute of World Literature at the Slovak Academy of Sciences in Bratislava. Each of the contributing studies charts specific views of translation studies in Slovakia, introduces the main representatives of the centre and makes an inventory of their published works and research activity.

Given the important legacy of the Nitra School, it is worth paying closer attention to Edita Gromová's very insightful contribution – “Translation Studies in Nitra: Past and Present, Facts and Figures” – where the author focuses on the two representative figures for this centre – Anton Popovič and František Miko. Gromová provides the reader with an overall image of the main scientific productions of this school whose roots go back to Russian formalism and Czech structuralism. Integrating the importance of the research carried out by Anton Popovič, the author emphasises the impact of his theories on Western translation studies and the fact that his ideas reflect those of other translation theorists, such as Nida, Neubert, Mounin, and Catford. At the same time, Anton Popovič (*Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, 1976) is a pioneer translation studies theorist, who framed the concepts of “the interspatial factor in translation”, “the factor of culture in translation”, “the inter-temporal factor in translation”, “exoticism in translation”, “domestic culture in translation”, “foreign culture in translation”, “creolisation of culture in translation” (20), “the experiential complex of the translator and the recipient” (21), and “the concept of the sociology of translation” (22). Emphasizing the deeply functional/ operational character of these notions in the international field of translation studies, Gromová points out that they have been successfully used by both the international and the Slovak community of translators (as is the case of Viličkovský, Hochel, Koli, Vajdová, Kusá, Rakšányiová, Bednárová, Suwara, Zambor, Valcerová, Andričík, Keníž, Gromová, Müglová, etc.), and that the communication-based model of translation proposed by the Nitra School is an established theoretical framework. The second part of the study contains the biographical profiles of the two translator theorists of the Nitra research centre – Anton Popovič and František Miko. The third part of the study provides the reader with information on the organisation and the scientific activity of the Department of Translation Studies, and the biographical profile of several members – Edita

Gromová, Gabriela Miššíková, Daniela Müglová, Eva Dekanová (36-37), as well as an index of doctoral theses starting from 2005 (37-40).

In his contribution, “The Translation Summer School” (83-90), Alojz Keniž sheds light on the long-standing tradition of this annual event, set up by Anton Popovič. Since 1975 whole generations of translators have been trained and formed, including important theoreticians as Ján Šimonovič, Anna Valcerová, Marián Heveši, Katarína Slivková, Ján Zambor. Keniž emphasises the instructional value of the training, but he also marks its impact on the future activity of the participants, leading towards significant specialist publications – Viera Makarová’s *Tlmočenie – hraničná oblasť medzivedou, skúsenosťou a umením možného* (Interpreting – The Border Region Between Science, Experience and the Art of the Possible, 2004), Mária Kusá’s *Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru* (Translation as Part of the History of a Cultural Space, 2005), or Alojz Keniž’s *Preklad ako hrana invariant a ekvivalenciu* (Translation as a Game of Invariant and Equivalence, 2008), to mention just a few.

All the authors in this volume highlight that the work of researchers in translation studies is the outcome of a long-lasting activity that has promoted them as theorists in the national and international field of translation studies. Moreover, the collective effort of these researchers towards elaborating a theory of translation has led to the creation of a coherent and complex conceptual frame. We should add that many of these researchers are still actively involved in different research projects. Following the current academic and methodological directions in translation studies – that acknowledge the importance of documenting and mapping the individual and collective work in this field – the present volume is a clear and detailed image of the theoretical and applied translation studies in Slovakia, and a valuable bibliographic reference database. The Present State of Translation Studies in Slovakia is a very useful tool for future researchers and translators due to its high informative value.

Valentina MUREȘAN

Translational Hermeneutics: The First Symposium, a cura di Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel, Bucarest: Zeta Books, 2015, 464 pagine, ISBN: 978-606-8266-41-1

Il volume propone una selezione delle relazioni in inglese e tedesco al primo Convegno dedicato ai rapporti tra l’ermeneutica e la traduzione, *Hermeneutics and Translation Studies*, tenutosi a Colonia,

il 26 e il 27 maggio del 2011. Come nota John Stanley nella Prefazione, si tratta di un evento programmato già dal 2009, al quale hanno aderito oltre 40 partecipanti e 24 relatori da tutto il mondo, costituendo una gradevole e insperata sorpresa per gli organizzatori, da interpretare nei termini della presenza di un interesse comune per il tema proposto, in ambienti culturali diversi (p. 7). Lo scopo di questa raccolta sarebbe quello di rendere il panorama di una diversità prospettica riconducibile all'ambito di quella che i curatori identificano come «ermeneutica della traduzione», una nuova direzione di ricerca all'interno della traduttologia, da sviluppare ulteriormente, secondo il loro augurio e intento (p. 7). L'interesse per questo nuovo campo sembra aver passato la prova del tempo, visto che nel 2016 si terrà la terza edizione del Convegno e verranno dati alle stampe gli atti del secondo, svoltosi sempre a Colonia nel 2013.

In linea con quanto espresso nella Prefazione, i contributi non vengono suddivisi in sezioni, lasciando l'impressione di una specie di «portfolio» (p. 7) dell'ermeneutica della traduzione. Si può tuttavia identificare una disposizione in base al carattere teorico o pratico: la parte iniziale è riservata agli studi teorici in inglese, seguiti da quelli in tedesco, mentre la parte finale offre, senza distinzione di lingua, applicazioni di carattere pratico che interessano varie discipline, da quelle linguistiche e letterarie, agli studi culturali.

Il primo contributo è quello collettivo dei curatori Larisa Cercel, Radegundis Stolze, John Stanley, *Hermeneutics as a Research Paradigm* (pp. 17-40). Suddiviso in otto parti, esso offre un'immagine chiara e complessiva sulle origini, l'evoluzione e le potenzialità dell'ermeneutica della traduzione. Si tratta di vera e propria introduzione teorica e pratica a questo tipo di approccio, con le definizioni dei concetti più importanti (pp. 24-28) e i risvolti pratici (pp. 33-35). In sintesi, «Translational hermeneutics has [...] a two-fold use. As a discipline that draws upon a longstanding tradition, it offers a paradigm that fosters a holistic approach to understanding the work and complexities involved in all mediating processes. As a consequence of this holistic approach, it begins with the individual translator but then proceeds to examine any other aspect of language game all translating is involved in that may be relevant for the task at hand.» (p. 37) Douglas Robinson nel suo *Fourteen Principles of Translational Hermeneutics* (pp. 41-54) riprende (p. 43) e sviluppa ulteriormente (pp. 45-51) le conclusioni del saggio precedente, nell'intento di esplorare il rapporto tra interpretazione e regolazione sociale, poiché nella sua opinione «It's not enough [...] to study how we interpret; we have to explore how we work in groups (almost always unconsciously) to *regulate* interpretation. Without social regulation, imperfect and incomplete as it is, incapable as it is of imposing robotic conformity on human communication, interpretation remains a subjective will o' the wisp, an evanescent connectivity that is easily dismissed as sheer

solipsistic fantasy.» (p. 51) Lo studio di Lothar Černý, *Hidden Hermeneutics: The Beginnings of Translation Studies in Germany after World War II* (pp. 55-84) traccia la storia dell'interesse e del contributo tedesco alla ricerca traduttologica, dal secondo dopoguerra ad oggi, con particolare riferimento all'ermeneutica della traduzione. John Wrae Stanley, Jr. in *Translational Hermeneutics and Inverted Worlds: Some Reflections on Paradigms* (pp. 85-144) si propone di definire alcuni elementi della tradizione ermeneutica alla base della nuova ermeneutica della traduzione, mentre Brian O'Keeffe, in *Prologue to a Hermeneutic Approach to Translation* (pp. 145-176), intende identificare il ruolo attribuito da Gadamer all'attività di traduzione all'interno della sua filosofia dell'interpretazione. Radegundis Stolze in *Faktoren einer hermeneutischen Übersetzungskompetenz* (pp. 177-204) prende in esame la competenza traduttiva ermeneutica di tipo dinamico, più esattamente i fattori coinvolti nell'acquisizione di tale competenza, essenziale nel processo traduttivo. La proposta di Miriam Paola Leibbrand, *Der Beitrag der hermeneutischen Dolmetschforschung zur Begründung einer Translationshermeneutik* (pp. 205-234), séguito della sua ricerca per il dottorato, cerca di delineare l'apporto della *hermeneutische Dolmetschforschung* allo studio della traduzione e alle scienze cognitive. Rainer Kohlmayer in *Die Stimme im Text als tertium comparationis beim Literaturübersetzen* (pp. 235-258) si concentra sull'importanza della lettura ad alta voce nella retorica e nell'analisi testuale, così come nell'ermeneutica della traduzione. Adriana Șerban in *Writing, Directing and Translating Poetic Film* (pp. 259-288) sposta la discussione dall'ambito letterario a quello filmico, puntando ad esaminare la possibilità di un approccio olistico nel caso specifico della traduzione audiovisiva, l'unico che possa aver presente sia i soggetti, che il contesto e l'interpretazione (p. 259). Il saggio *Modern Hermeneutics: a New Approach to the Translation of Culture* di Marianne Lederer (pp. 289-308) conclude la serie dei saggi di carattere teorico con un intervento sul contributo dell'ermeneutica alla traduzione degli elementi culturali, mettendo al centro del suo ragionamento la soggettività del traduttore. L'ultima parte del volume racchiude sette lavori di carattere applicativo: Seyed Mohammad Alavi, *Quran Translation: A Hermeneutical Case Study* (pp. 309-340); Vera Elisabeth Gerling, *Übersetzung und moderne Hermeneutik bei Valéry Larbaud* (pp. 341-358); George Heffernan, *Translating Augustine and Interpreting the Academicians: An Application of Übersetzungshermeneutik to the Questionable Relation between an Inaccurate Translation and an Inadequate Interpretation* (pp. 359-388); William D. Melaney, *Shelley, Hermeneutics and Poetics: Metaphor as Translation* (pp. 389-408); Frank Garrett, *Negative Hermeneutics and Translation: The Unworkable Poetry of Wisława Szymborska* (pp. 409-430); Mao Chen, *Hermeneutics and Life*

Writing: Ha Jin as a “Migrant” Translator (pp. 431-442) e Marcel Inhoff, *The Hermeneutics of Culture in D. Walcott’s “The Prodigal”* (pp. 443-464). Questi saggi forniscono esempi di analisi ermeneutica applicata alla traduzione (Seyed Mohammad Alavi, George Heffernan, Frank Garrett), riscoprono dei teorici dell’ermeneutica della traduzione *avant la lettre*, come Valéry Larbaud (Vera Elisabeth Gerling), oppure illustrano i legami sottili tra ermeneutica, creazione letteraria e traduzione nell’accezione più ampia del termine (William D. Melaney, Mao Chen, Marcel Inhoff).

I contributi raccolti in questo volume sono un valido punto di avvio all’ermeneutica della traduzione e una testimonianza della necessità e dell’importanza di continuare ad estendere maggiormente l’orizzonte degli studi teorici e pratici concernenti la traduzione.

Iulia COSMA

Transalpina, n°18: Poétiques des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique, Caen: Presses universitaires de Caen, 2015, 238 pagine, ISSN: 1278-334X, ISBN: 978-2-84133-738-5

«Transalpina» è una rivista bilingue (italiano e francese) di studi italiani fondata nel 1996 dal gruppo di ricerca EA 4254 ERLIS (Équipe de recherche sur les littératures, les imaginaires et les sociétés) dell’Università di Caen. Nelle sue pagine, oltre agli argomenti di letteratura e cultura italiana, trovano ampio spazio le questioni teoriche e pratiche concernenti la traduzione e la ricezione. Ogni numero segue la medesima struttura di tre sezioni: un dossier tematico che fornisce il titolo, una sezione di varia e una di recensioni. Il dossier viene introdotto da uno studio a firma di chi cura il volume, nel quale si delineano i presupposti teorici e pratici posti alla base della scelta tematica, nonché un resoconto sintetico dei contributi raccolti.

Il diciottesimo numero, come viene specificato dai redattori Viviana Agostini-Ouafi e Antonio Lavieri, nasce dalla sinergia di due gruppi di ricerca, il già menzionato ERLIS e quello di «Multilinguisme, Traduction, Création» dell’ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes), i quali, a partire dal 2008, hanno organizzato vari eventi scientifici votati al recupero e alla valorizzazione dell’archivio dei traduttori reperibile nel fondo archivistico dell’IMEC (Institut mémoires de l’édition contemporaine) custodito presso l’Abbazia d’Ardenne (p. 10). Non è un caso dunque che l’ultimo numero di «Transalpina» venga dedicato ad argomenti poco studiati se non

addirittura trascurati dalla ricerca traduttologica, cioè gli archivi del traduttore e il processo di genesi della traduzione.

Il contributo di Antonio Lavieri, *L'archivio come dispositivo*. Dalle pratiche discorsive alle comunità del tradurre (pp. 19-32), frutto di un'intensa attività pratica e teorica (p. 19), si propone di delineare i rapporti tra la traduttologia e la genetica testuale, nell'intento di spostare l'attenzione della ricerca traduttologica dalla traduzione come prodotto alla traduzione come processo (p. 23). In questo senso, lo studio degli archivi del traduttore potrebbe svolgere un ruolo rivelatore, portando la discussione teorica verso nuovi orizzonti e contribuendo così all'ampliamento dell'universo conoscitivo, visto che essi «si configurano come una rete materiale di elementi discorsivi in grado di innescare una nuova solidarietà epistemologica fra teoria della traduzione e genetica testuale, fino a includere la relazione non solo metodologica, ma anche istituzionale, fra critica delle traduzioni e storiografia letteraria» (32). In sintonia con quanto esposto da Lavieri, in *Archives de la traduction, traces d'une poétique individuelle et collective* (pp. 33-48), Lise Chapuis esegue una ricerca di tipo diacronico sulla genesi, lo sviluppo, la stampa e la ricezione di una traduzione letteraria, offrendo un esempio di come potrebbe essere l'«archivio della traduzione» di un certo testo (p. 33). Articolato in tre parti, il suo saggio si concentra inizialmente sull'avantesto traduttivo, per passare in seguito alla traduzione come pratica collettiva e all'analisi degli archivi della traduzione dalla prospettiva della sfera pubblica. I cinque contributi successivi hanno un carattere applicativo e tracciano diverse prospettive sulla traduzione letteraria in quanto processo complesso di riscrittura. Chiara Montini in *Écrire, lire, traduire : la genèse du Désert mauve* (pp. 49-64) segue le vicende della scrittura di un romanzo sperimentale, *Désert mauve* appunto, della scrittrice canadese Nicole Brossard, una denuncia della violenza patriarcale, nel quale l'atto della traduzione interlinguistica viene presentato come metafora della sottomissione femminile (p. 49). Attraverso l'analisi genetica delle varianti, Chiara Montini arriva a concludere che «le processus de traduction du français vers le français qu'entreprend Brossard/Laures s'apparente à celui du traducteur vers une autre langue» (p. 61). In *Loin de Dieu, près de toi: l'autotraduzione come processo generativo* (pp. 65-78), Fabrizio Bajec espone la propria esperienza di autotraduzione. Analizzando il modo in cui le varianti traduttive influiscono sulla comprensione del testo di partenza, il poeta-traduttore arriva a concludere che i procedimenti estetici e le pratiche ermeneutiche che il traduttore deve attuare durante il processo traduttivo non sono poi così diversi dalla creazione poetica stessa (p. 69). Il saggio di Emilio Sciarrino, *Traduire à quatre mains : le cas d'Amelia Rosselli* (pp. 79-92) presenta un caso particolare di autotraduzione, più esattamente il coinvolgimento dell'autore a fianco del traduttore nella traduzione delle proprie opere. Attraverso lo studio

genetico-filologico delle varianti traduttive e della corrispondenza, Sciarrino riesce ad ottenere un'immagine complessiva su questo tipo particolare di processo traduttivo. Secondo la sua opinione, la traduzione «a quattro mani» potrebbe rappresentare una valida alternativa all'autotraduzione. Nel caso specifico di Amelia Rosselli «l'auteure trouve dans son traducteur un alter ego qui entre en résonance avec son propre plurilinguisme. C'est pourquoi ses choix de traduction ne tendent pas seulement vers une fidélité littérale; fusionnant avec ceux du traducteur, ils donnent naissance à un troisième style, lui-même plurilingue» (p. 91). Partendo da quest'esempio, sottolinea Sciarrino, il compito della traduzione dovrebbe essere quello di «rendre compte de la différence des langues pour la réinscrire en elle, comme déjà dans le texte plurilingue d'origine» (p. 91). Anche il saggio seguente di Elisa Bricco, *Dans les archives de Caproni traducteur de Fénaud* (pp. 93-106) è incentrato sul rapporto autore-traduttore partendo da documenti d'archivio inediti, messi a disposizione della studiosa dagli eredi di Caproni (p. 93). Siamo in presenza di un poeta-traduttore, completamente immerso nel suo compito, al cui impegno e lavoro minuzioso viene dato il giusto peso da parte della Bricco grazie all'attività di ricerca svolta sull'archivio del traduttore da lei identificato come «dossier genetico delle traduzioni» (p. 93). Con Florence Pellegrini l'attenzione si sposta verso la genetica testuale del testo di partenza e la sua utilità come supporto alla traduzione e alla ritraduzione. In *Genèse de la traduction ou traduction de la genèse? À propos de quelques traductions italiennes de l'incipit de Bouvard et Pécuchet* (pp. 107-124) analizza le ritraduzioni del romanzo flaubertiano, senza omettere le opinioni espresse dall'autore sulla traduzione. In questo senso, secondo la studiosa, Flaubert presenterebbe le «difficoltà legate alla creazione letteraria in termini traduttologici» (p. 107). Il dossier tematico si conclude in modo simmetrico con il contributo dell'altra curatrice del numero, Viviana Agostini-Ouafi, *André Pézard traducteur de Dante ou le choix inactuel de l'archaïsme* (pp. 125-142). Si tratta di un lavoro interdisciplinare, collocabile all'incrocio tra filologia, critica della traduzione, genetica testuale e le teorie della traduzione. Lo scopo è quello di prendere in analisi le critiche mosse a Pézard da parte di teorici della traduzione e di altri intellettuali francesi per la scelta inconsueta dell'arcaismo (p. 125) e di provare, usando gli argomenti stessi dell'insigne italianista francese, che si tratta di una scelta del tutto legittima, dettata da un'importante esperienza di filologo. Lungi dal rivelarsi una scelta perdente, l'uso dell'arcaismo favorirebbe una lettura più approfondita sia del testo dantesco che della propria cultura linguistica e letteraria: «Les échos lointains des mots archaïsantes de Pézard permettent sans cesse à son lecteur de reconstruire les passages et les contacts, oubliés ou reniés, mais autrefois mis en valeur par Dante, entre les langues et les cultures romanes dans l'espace européen» (p. 140).

La sezione varia raduna i contributi di Martino Negri, Un ticchettio sinistro sull'orlo estremo dell'«età dell'oro». L'umorismo come cifra pedagogica in Antonio Rubino (pp. 143-162), Paola Cadeddu, Idéologie et réception. Colette en Italie entre fascisme et morale catholique (pp. 163-178) e Roberta Pederzoli, Les collections et les séries pour les petites filles : tendances récentes et nouveaux échanges entre l'Italie et la France (pp. 179-194). Il primo è l'analisi di un romanzo umoristico illustrato, mentre gli ultimi due riguardano la ricezione letteraria.

Il diciottesimo numero della rivista «Transalpina» costituisce un supporto fondamentale allo studio degli archivi dei traduttori, poiché propone delle questioni teoriche e degli esempi applicati di studio sulla genesi delle traduzioni, fornendo così agli interessati dei validi strumenti d'indagine. Come giustamente notano Viviana Agostini-Ouafi e Antonio Lavieri a chiusura dell'introduzione: «De l'autotraduction endolinguistique à l'autotraduction interlinguistique, de la traduction à quatre, six ou huit mains aux variantes traductives autographes et/ou éditoriales, des communautés de pratique aux communautés du traduire, les archives nous conduisent toujours sur des parcours inédits et inattendus qui nous amènent à reconsidérer notre relation aux savoirs – linguistiques, littéraires, anthropologiques ou traductologiques – et notre relation à leurs pratiques» (p. 18) This book is a plea in favour of 'o poetică a traducerii' ['a poetics of translation'], as the author himself states, based first of all on the communicative act between a sender, meaning the source language and culture, and a receiver, that is, the target language and culture.

Iulia COSMA

**Bibliographical notes / Notes bio-bibliographiques /
Biobibliographische Daten/ Note bio-bibliografiche/ Notas
bio-bibliográficas /**

Viviana AGOSTINI-OUAFI, Maître de conférences d'italien à l'Université de Caen, Viviana Agostini-Ouafi enseigne langue, traduction, linguistique, traductologie, s'intéresse à la traduction littéraire France-Italie (Proust notamment, et Dante pour le projet *Exploration des fonds de l'IMEC et traduction*). Parmi ses travaux : *Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust* (2003) ; *La traduction littéraire*, numéro de *Transalpina* paru sous sa direction (9, 2006) ; *Poetische della traduzione* (2010) ; « Proust en Italie : approches traductologique », *Revue SEPTET* (3, 2012) ; à paraître : « Musicalité intertextuelle et effets phonostylistiques », *Synergie Corée* (4, 2014) et, sous sa direction chez Mucchi, *A. Pézard, Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre* (2014).

Larisa CERCEL, researcher in translation and hermeneutics at the Saarland University in Saarbrücken, Germany. Her main research interests are hermeneutics and the history of translation. She has authored a book entitled *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung* (2013, Röhrig) and has co-edited *Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique* (2010, Zetabooks), *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft* (2011, Gunter Narr) and Friedrich Schleiermacher and the question of translation (2015, Walter de Gruyter). She is the general editor of the Zeta Series in Translation Studies.

Iulia COSMA, professoressa associata presso la Facoltà di Lettere, Storia e Teologia dell'Università dell'Ovest di Timișoara, ha conseguito il dottorato di ricerca con una tesi sulle protagoniste femminili del Morgante di Luigi Pulci, dell'Orlando Innamorato di Matteo Maria Boiardo e dell'Orlando Furioso di Ludovico Ariosto, traducendo per la prima volta in rumeno numerosi frammenti dai rispettivi poemi. Insegna storia della letteratura italiana e storia della traduzione. Interessata alla storia e alla critica della traduzione, fa parte dell'Associazione Isttrarom-Translationes funzionante presso l'Università dell'Ovest di Timișoara ed è membro della redazione della rivista *Translationes*.

Ileana Neli EIBEN, est assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. Elle enseigne le français dans le cadre du Département des langues et littératures modernes de la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : l'autotraduction, les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle est membre fondateur des associations : *Asociația de studii francofone DF* et *Isttrarom – Translationes* et membre de plusieurs organisations : Conseil International d'Études Francophones, l'Association Internationale des Études Québécoises et l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale. Elle est secrétaire de rédaction de la revue *Dialogues francophones* et a publié plusieurs articles dans des revues de spécialité. (farimita@yahoo.fr)

Fabiana FUSCO, professoressa associata di Linguistica educativa e Teoria e storia della traduzione presso l'Università di Udine. Ha svolto attività scientifica e didattica presso gli atenei di Zurigo e Graz. Si è specializzata nei temi della linguistica in contatto, focalizzando l'attenzione sulle relazioni interlinguistiche tra italiano e altre lingue (cfr. il saggio *Che cos'è l'interlinguistica*, Roma, Carocci, 2008). I suoi attuali interessi scientifici si rivolgono all'ambito della sociolinguistica italiana e friulana (comunicazione giovanile e specialistica, pianificazione linguistica e minoranze linguistiche) e della storia e delle tecniche della traduzione (terminologia, traduzione multimediale e ritraduzione). È componente del «Centro Internazionale sul

Plurilinguismo» della stessa università, dove coordina progetti di ricerca sull'educazione plurilingue e sul linguaggio di genere (tema cui ha dedicato il libro *La lingua e il femminile nella lessicografia italiana tra stereotipi e (in)visibilità*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012).

Georgiana LUNGU-BADEA, professeur titulaire au Département de langues et littératures romanes, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, Université de l'Ouest, Timișoara (Roumanie) ; est directeur de l'École d'études doctorales, rédacteur en chef des revues *Dialogues francophones* et *Translationes*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM-Translationes (Histoire de la traduction roumaine, www.translationes.uvt.ro), organisateur de colloques sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine, sur la littérature et les problèmes de la traduction littéraire ; membre dans les comités scientifiques (collection « Traductologie ») des éditions Artois Universités Presses, Arras, ZetaBooks, București, Eurostampa Timișoara. Elle a publié plusieurs ouvrages, études et articles en roumain et en français.

Lorella MARTINELLI, chercheuse en langue et traduction française à l'Université « G. d'Annunzio » de Chieti-Pescara. (Italie). Auteur de : Tristan Corbière, *Il linguaggio del disdegno e altri saggi di letteratura estrema* (ESI, Naples 2001), *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière : selezione di liriche con testo a fronte* (Tracce, Pescara 2012), *Il Negriero* di Édouard Corbière (Transeuropa, Massa 2014). Elle a établi, présenté et annoté une édition française des *Amours jaunes* de Tristan Corbière (Paris, L'Harmattan 2007), a publié des essais sur Pierre Loti, Barbey d'Aurevilly et Samuel Beckett, traductrice d'ouvrages d'écrivains contemporains français comme René Guitten (LED, Milan 2009) et francophones comme Yolande Villemaire (ESI, Naples 2010).

Felicia MIHALI, Romancière, journaliste et professeure d'origine roumaine, Felicia Mihali vit à Montréal. Après l'étude du français, du chinois et du néerlandais, elle s'est spécialisée en littérature postcoloniale à l'Université de Montréal. Son premier roman en français, *Le pays du fromage*, a été publié en 2002 par Les Éditions XYZ. Il a été suivi par : *Luc, le Chinois et moi* en 2004, *La reine et le soldat* en 2005, *Sweet, Sweet China* en 2007, *Dina* en 2008, *Confession pour un ordinateur* en 2009, *L'enlèvement de Sabina* en 2011. En 2012, Felicia Mihali a publié en anglais le roman *The Darling of Kandahar* chez Linda Leith Publishing.

Diana MOȚOC, enseigne la traduction et la traductologie dans le Département de LEA de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. Docteur de l'Université de l'Ouest de Timișoara, avec une thèse sur *La Traduction, lieu de rencontre des cultures et des langues catalane et roumaine. Une approche historique et comparatiste-culturelle sur la traduction des culturèmes*. Elle a traduit de la poésie et de la prose de l'espagnol en roumain (Jorge Manrique, Javier Marías, parus aux éditions Univers, 2009) et du catalan en roumain : Miquel Rayó Ferrer, *L'ongla de la gran bèstia*, et Quim Monzo, *Guadalajara*, publiés chez Meronia, Bucarest, dans la collection « Biblioteca de Cultură Catalană ».

Valentina MUREȘAN, has a PhD from the West University of Timisoara in English Applied Linguistics, with a research on oral classroom discourse. She is currently working as a junior lecturer at the Department of English, at the West University of Timisoara, Romania. Her research interests and published papers have focused on various aspects of applied linguistics, language teaching methodology, discourse analysis and translation studies. Her professional activity also includes participating in teacher training activities for professionals working in secondary education.

Alina PELEA, interprète et traductrice, enseigne l'interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes

Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj-Napoca (Université Babeş-Bolyai). Docteur en traductologie avec une thèse sur les *Aspects culturels de la traduction des contes*, thèse dirigée par les professeurs Rodica Pop et Michel Ballard. Depuis octobre 2004, elle est membre de l'équipe du Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française. Elle s'intéresse à la sociologie de la traduction, aux témoignages des traducteurs et aux aspects liés à la subjectivité du traducteur.

Mața ȚARAN ANDREICI, Phd lecturer of Serbian and Russian, West University of Timișoara, Department of Modern Literatures and Languages, Faculty of Letters, History and Theology. Her research activity has materialized in 20 scientific articles published in Romania and abroad, numerous translations and reviews and scientific papers presented at national and international conferences. She authored *Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă* [Semantic, Pragmatic and Cultural Aspects of Russian and Serbian Phraseology] (2009), *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomaticei limbilor rusă și sârbă* [Codes and Cultural Languages in Comparative Research of Russian and Serbian Idiomaticity] (2010), and *Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română* [Introduction into Theory and Practice of Translation Applied to the Comparative Study of Serbian and Romanian Languages] (2014).

Imprimat la
Tipografia Universității de Vest
Str. Paris, nr. 1
300003, Timișoara
România